

THE LITURGY BOOK OF THE ETHIOPIAN ORTHODOX TEWAHEDO CHURCH

(PREPARATORY SERVICE, ANAPHORA OF THE
APOSTLES AND ANAPHORA OF ST. DIOSCORUS)

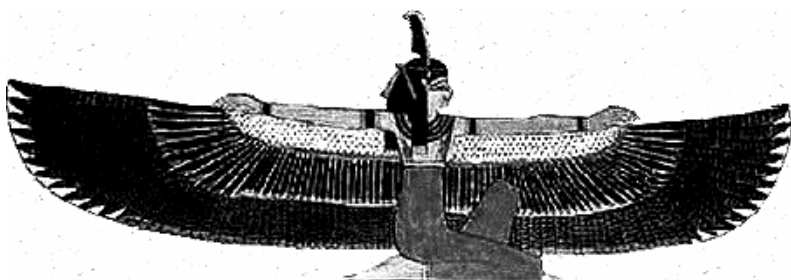
BY

THE ETHIOPIAN ORTHODOX TEWAHEDO CHURCH (EOTC)

Original Typesetting: Feedal

(ፊደል አሳታጢ)

Now Published In This New Edition & Printing By
THE LION OF JUDAH SOCIETY'S IMPERIAL PUBLISHERS



*Princes shall come out of Egypt; Ethiopia shall
soon stretch out her hands to God.*

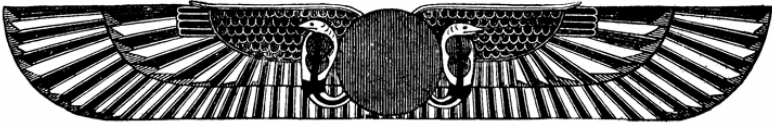
**መኳንንት ከግብጽ ይመጣሉ ኢትዮጵያ
እጆቿን ወደ እግዚአብሔር
ትዘረጋለች።**

THE PSALMS OF DAVID 68, VERSE 31

**ለአባታችንና ለገዢው ነገሥታችን ለቀዳማዊ
ኃይለ ሥላሴ ዘመነ መንግሥት፥
በመድኃኒታችን በኢየሱስ ክርስቶስ በጌቶች
ጌታችን ክቡር ስም ታላቅ ምስጋናችንን
እናቀርባለን።**

We present our many thanks to Our God-Father
and to Our King of Kings, to His Imperial
Majesty, HAILE SELASSIE I's Kingdome in the
Glorious name of *Iyesus Kristos*, Our Saviour –
Our Lord of Lords.

AMEN AND AMEN.



**THE BIBLE SOCIETY OF
HIS IMPERIAL MAJESTY (BSHIM)
PUBLISHED BY: H.H. RAS IADONIS TAFARI,
& H.H. WOIZERO TEHETENA GIRMA-ASFAW
OF THE LION OF JUDAH SOCIETY (LOJS)
IMPERIAL PUBLISHERS TO THE H.I.M. UNIVERSITIES, COLLEGES &
CHRISTIAN [TEWAHEDO] CHURCHES**



©1991-2012 BSHIM-LOJ

©2012 by LION OF JUDAH SOCIETY PUBLISHERS &
IYOBEL YU [JUBILEE] PRINTING PRESS

The original intent of HIS IMPERIAL MAJESTY, HAILE SELASSIE FIRST, whose utterances are contained elsewhere, according to the first publication's foreword note, We also herein affirm likewise, *namely that: "Any portion of this Book could be reproduced by any process without permission."*

We are a CHURCH OF RASTAFARI, and therefore a noncommercial interest that may reproduce portions of books or entire volumes for *the Education and Fine-Arts* development of Our people, the ETHIOPIAN-HEBREWS at home and abroad. We ask only that, when reproducing text from this book, please include the following credit line: "From **LITURGY BOOK OF ETHIOPIAN ORTHODOX TEWAHEDO CHURCH (PREPARATORY SERVICE, ANAPHORA OF THE APOSTLES AND ANAPHORA OF ST. DIOSCORUS) BY THE ETHIOPIAN ORTHODOX TEWAHEDO CHURCH (EOTC);** reprinted and re-published in a new edition by the Lion of Judah Society. Imperial permission granted in advance."

All English-language scripture quotations, unless otherwise noted, are taken from the King James Version of the 1611 A.D. Holy Bible [KJV].

All Amharic-language scripture quotations, unless otherwise noted, are taken the Emperor's Bible, the 1961/2 A.D. Authorized H.I.M. HAILE SELASSIE I Revised Amharic Bible [RAB].

Published by THE LION OF JUDAH SOCIETY,
www.lojsociety.org

Our mission is to bring good tidings, that publisheth peace; that bringeth good tidings of good, that saith to Zion, Thy God reigneth. – Isaiah 52:7

Printed in the United States of America.

SELECTED UTTERANCE OF HIS IMPERIAL MAJESTY
HAILE SELASSIE THE FIRST



*His Imperial Majesty Haile Selassie I
Emperor of Ethiopia*

The Bible Speech

“WE IN ETHIOPIA have one of the oldest versions of the Bible, but however old the version may be, in whatever language it might be written, the Word remains the same, It transcends all boundaries of empires and all conceptions of race. It is eternal.

“No doubt you all remember reading in the Acts of the Apostles how Philip baptized the Ethiopian official. He is the first Ethiopian on record to have

followed Christ, and from that day onwards the Word of God has continued to grow in the hearts of Ethiopians. And I might say for myself that from early childhood I was taught to appreciate the Bible, and my love for it increases with the passage of time.....

“Because of this personal experience in the goodness of the Bible, I was resolved that all my countrymen should also share its great blessing, and that by reading the Bible they should find truth for themselves. Therefore I caused a new translation to be made from our ancient language into the language which the old and the young understood and spoke.

“Today man sees all his hopes and aspirations crumbling before him. He is perplexed and knows not whither he is drifting. But he must realize that the Bible is his refuge and the rallying point for all humanity. In it man will find the solution to his present difficulties and guidance for this future action, and unless he accepts with clear conscience the Bible and its great message, he cannot hope for salvation. For my part I glory in the Bible.”

A handwritten signature in Amharic script, written in dark ink. The signature is fluid and cursive, consisting of several connected characters. It is positioned above the printed text of the Lion of Judah Society.

THE LION OF JUDAH SOCIETY,
Ministry of Education & Fine-Arts



የዮሐንስ ራእይ ምዕራፍ 5 ቁጥር 5

**«ከሽማግሌዎቼም አንዱ። አታልቅሰኝ እነሆ፥ ከይሁዳ ነገድ
የሆነው አገበሳ አርሱም የዳዊት ሥር መጽሐፉን ይዘረጋ ዘገድ
ሰባቱንም ማኅተም ይፈታ ዘገድ ድል ነሥቶአል አለኝ።»**

REVELATION CHAPTER 5, VERSE 5

*“And one of the elders saith unto me, Weep not: behold, the
Lion of the tribe of Juda, the Root of David, hath
prevailed to open the book, and to loose the seven seals thereof.”*

የፖ.ነ. አዘጋጅና አከፋፋይ መቅደም

የይሁዳ ሞዓ አገበሳ ማኅበር ዘገታው ነገሥትና ልዑል-ራስ ኢያዲኖስ ተፈሪ (ወንድም <<ያደገ>> ይባላል) አሳታሚና ድርጅቱ አካል የሆነው <<ይሞአ>> የኢትዮጵያ ገጥሣዊ ቋንቋ በሆነው በአማርኛ የተዘጋጀውን መጽሐፍ ቅዱስ በዚህ ላይ ሲያቀርብ ደስታና ኩራት ይሰማዋል።¹

ይሁዳዊ ዓይነት ክርስትና ወደ ኢትዮጵያ የገባው በኢትዮጵያዊ ጃንደረባ ሰብከት በአቤጫሌክ ዘመንና ከዚያ ጊዜ በኋላም በአራተኛው ክፍለ ዘመን ሲሆን፤ ብዙም ሳይቆይ መጽሐፍ ቅዱስ ወደቀድሞው የኢትዮጵያ ቋንቋ፤ ወደ ግዕዝ ተተረጎመ። በአስራ አራተኛው ክፍለ ዘመን እንደገና ተሻሻለ። የመጀመሪያው ሙሉ የአማርኛ መጽሐፍ ቅዱስ በ1840 እ.ኤ.አ የታተመ ሲሆን፤ ከዚያ በኋላ ብዙ ጊዜ እየተሻሻለ ታትሟል። አሁን እዚህ በዓለሙን ሁሉ የቀረበው መጽሐፍ ቅዱስ፤ በመጀመሪያው በኢትዮጵያው ገጥሣ ነገሥት በቀዳማዊ ኃይለ ሥላሴ ዘመነ መንግሥት፤ በ1961/2 እ.ኤ.አ. (1954 ዓ.ም.) የታተመው ነው።

ከዚያ ከሥላሳ ዓመታት በኋላ በ1991-1992 እ.ኤ.አ. በአጫሪካ ሰደት አገር የይሁዳ ሞዓ አገበሳ የቀ.ኃ.ሥ. መጽሐፍ ቅዱስ ማኅበርና በቀዳማዊ ኃይለ ሥላሴ መንፈሳዊና ሞራል ድጋፍ፤ ልዑል-ራስ ኢያዲኖስ ተፈሪ (ወንድማችን <<ያደገ>> ይባላልና) ቤተሰባቸውም

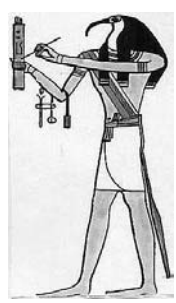
¹ የሚለው የመጽሐፍ ቃል ይፈጸም ዘንድ ነው “ሰባራውን ጠጋች፤ የመኖሪያ መንገድን አዳሽ ትባላለህ።” [ትንቢተ ኢሳይያስ 58:12] ቀ.ኃ.ሥ. እንደመሆናቸው።

የተጠሩና የተመረጡ የሚታመኑም ራስተፈሪያኖች ሁሉ የአማርኛውን የቀ.ኃ.ሥ. መጽሐፍ ቅዱስ በመጀመሪያ ጊዜ ሰብከውታል። ይህን የእግዚአብሔር ቃል፤ ይህን የኢየሱስ ክርስቶስ ምስክር ይህን በንጉሠ ነገሥት ዘኢትዮጵያ ፈቃድና ትእዛዝ በዚህ ሁኔታ በኤሌክትሮኒክስ መገናኛ አማካይነት (በኢንተርኔት፣ በማኅተም፣ በመሰበክ፣ በማዳመጥ፣ በወዘተረፈ ዓይነት) ሁሉ በሙሉ ለዚህ ለሚመጣው ትውልዱ ስናቀርብ እጅግ ደስ ይለናል።

ለአባታችንና ለንጉሠ ነገሥታችን ለቀዳማዊ ኃይለ ሥላሴ ዘመነ መንግሥት፣ በመድኃኒታችን በኢየሱስ ክርስቶስ በጌቶች ጌታችን ክቡር ስም ታላቅ ምስጋናችንን እናቀርባለን።

ልዑል-ራስ ኢያዲኖስ ተፈሪ

የገ.ነ. አዘጋጅና አከፋፋይ



እኔ የዋህ በልቤም ትሑት ነኝና፤
ቴዎስ ፲፩ ፣ ፳፱²

² St. Matthew chapter 11, verse 29

A TRANSLATION OF THE PUBLISHER'S FOREWORD

The *Lion of Judah Society* (LOJS), is the publishing arm of the H.I.M. Bible Society co-founded by H.H. Ras Iadonis Tafari (also known as Brother/Wendim “Yadon”), is proud and pleased to present the H.I.M. HAILE SELASSIE I Holy Bible in Amharic, the Royal language of Ethiopia³.

Judeo-Christianity entered Ethiopia with the Ethiopian Eunuch, the *Abemelek*⁴ (Acts of the Apostles, chapter 8) and then after that in the 4th century, the Bible was translated into Geez (Ethiopic) thereafter. This Bible was revised in the 14th Century. The first complete Amharic Bible was produced in 1840, and went thru several revisions thereafter. The version of the Bible (the revised Amharic Bible) presented here was the fulfillment of the expressed desire of the Ethiopian King of Kings, His Imperial Majesty, HAILE SELASSIE I, and was first published in 1961/2 A.D. (1954/5 E.C.).

Thirty years after that in 1992-93, in America, the country of Exile, with the blessing and support of the H.I.M. Bible Society of the LOJ and the spiritual and moral support of the King of Kings, His Imperial Majesty, HAILE SELASSIE I, the Amharic H.I.M.

³ Thus, in H.I.M. is the Scripture fulfilled that says, “*Thou shalt be called, ‘the Repairer of the Breach, the Restorer of the Paths to Dwell in.’*” [Isaiah 58:12]

⁴ The Prophet Jeremiah’s befriended and faithful ‘Ethiopian Eunuch’ or CUSHITE [sometimes *Kushite*] was so named – Abe-Melek; and this has oft been confounded with the other [‘Ethiopian’], the ‘Eunuch of Queen Candace,’ called elsewhere, the *Jan Dereba* of the 8th chapter of the Acts of the Apostles.

Bible was first preached and proclaimed by H.H. Ras Iadonis Tafari (Brother “Yadon” – Anglicized as Jadon in the KJV; Nehemiah 3:7) and his family amongst the called, chosen and faithful Rastafarians. It is our great pleasure and joy for us to present this, our God-Father's Word, this, Our Lord and Saviour JESUS CHRIST's testimony, and all this, by His Imperial Majesty's *will* and *command* in this, the dawning of the New Age⁵ and digital electronic media formats (on the internet, in print, by preaching, by hearing, by whatever means) fully and completely for this and for the generation to come.

We present our many thanks to Our Father and to Our King of Kings, to His Imperial Majesty, HAILE SELASSIE I's Kingdome in the Glorious name of *IYESUS KRISTOS*, Our Saviour, Our Lord of Lords. Amen and Amen.

Light and peace,
H.H. RAS IADONIS TAFARI,
AN HEIR OF GOD,
CO-HEIR OF CHRIST.

⁵ Note that for more than 3,000 years, the date – September 11th, or Meskerem 1, with the exception of the leap years, is the known as the Ethiopian-Hebraic *Addis Amet*, or Ethiopia's New Year's day, corresponding to the Jewish Rosh Ha-Shanah and Fall festival season. However, September 12th, 2007 was the 7500th year or 2000 years since the time of Christ confirmed by in all ancient pre-Gregorian calendar systems such as the Julian that bears similarities to the old Ethiopic, Coptic and Ancient Egyptian related non-Western, Gentile or “Romantic” calendars.

**ORIGINAL: This work is in the public domain because it
was first created in Ethiopia.**

**Under Title XI of the 1960 Ethiopian Civil Code, copyright
exists only during the lifetime of the author.**

**In addition, any potential Ethiopian copyrights are non-
binding in the United States, according to Circ. 38a of the
US Copyright Office.**

Translation by The Haile Selassie I Press, Ethiopia:

This work is in the public domain worldwide because it has been
so released by the copyright holder.

መቅድም ።

ሞፃ ፡ አንበሳ ፡ ዘእምነገደ ፡ ይሁዳ ።

ቀዳማዊ ፡ ኃይለ ፡ ሥላሴ ፡

ሥዩመ ፡ እግዚአብሔር ፡ ንጉሠ ነገሥት ፡ ዘኢትዮጵያ ።

የክርስቲያን ፡ ደሴት ፡ የሆነች ፡ ኢትዮጵያ ፡ አስቀድሞ ፡ ብሉይ ፡ ኪዳንን ፡ ቀጥሎም ፡ ሐዲስ ፡ ኪዳንን ፡ በመቀበል ፡ ከአብዛኞቹ ፡ አገሮች ፡ ቀዳሚነት ፡ ያላት ፡ መሆንዋን ፡ በታሪክ ፡ እንደ ፡ ተመሰከረ ፡ በዘመነ ፡ ብሉይ ፡ ሕገ ፡ አሪትን ፡ በዘመነ ፡ ሐዲስ ፡ ሕገ ፡ ወንጌልን ፡ በተቀበለች ፡ ጊዜ ፡ ቅዱሳት ፡ መጻሕፍት ፡ በጥንታዊ ፡ ቋንቋዋ ፡ በሕግ ፡ እንዲተረጉሙ ፡ እደረግች ። ከዚያም ፡ ወዲህ ፡ ለመንፈሳዊና ፡ ለሥጋዊ ፡ እውቀት ፡ ጠቃሚዎች ፡ የሆኑ ፡ እያሌ ፡ መጻሕፍት ፡ በየጊዜው ፡ የተደረሱትና ፡ የተጻፉት ፡ በግዕዝ ፡ ቋንቋ ፡ ነው ። ጊዜውና ፡ ዘመኑ ፡ በሚፈቅድው ፡ መጠን ፡ በብዙ ፡ ትጋትና ፡ ድካም ፡ ሠርተው ፡ ለገደማናት ፡ መጠበቂያ ፡ ለትምህርትና ፡ ለእውቀት ፡ ማስፋፊያ ፡ የሚሆኑ ፡ መጻሕፍትን ፡ ላቋቋልን ፡ ለቀድሞዎቹ ፡ አባቶች ፡ ከፍ ፡ ያለ ፡ ምስጋና ፡ ይድረሳቸው ፡ እያልን ፡ እናስታውሳቸዋለን ።

በፊተኞቹ ፡ ዘመናት ፡ ግዕዝ ፡ ያገረቱ ፡ ቋንቋ ፡ ስለነበረ ፡ ሕዝቡ ፡ ያለ ፡ አስተርጓሚ ፡ የመጻሕፍትን ፡ ምሥጢር ፡ ለመመርመርና ፡ ለመረዳት ፡ ችግር ፡ አልነበረበትም ። ነገር ፡ ግን ፡ ዘመናት ፡ በዘመን ፡ ሲታደሉ ፡ እንደሚኖሩ ፡ ሁሉ ፡ ቋንቋም ፡ በቋንቋ ፡ መታደስ ፡ ልማቱ ፡ ስለ ፡ ሆነ ፡ ከግዕዝ ፡ የተወለደ ፡ አማርኛ ፡ ቀስ ፡ በቀስ ፡ እያለ ፡ እድሉ ፡ ወዲያው ፡ የሕዝቡ ፡ መነጋገሪያ ፡ ሆነና ፡ የግዕዝን ፡ ስፋፊ ፡ ወሰደ ፡ በዚህም ፡ ጊዜ ፡ የግዕዝን ፡ ቋንቋ ፡ ምሁራን ፡ የሆኑት ፡ የቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ሰዎች ፡ እንጂ ፡ ተራው ፡ ሕዝብ ፡ በቀላል ፡ የማያስተውለው ፡ ሆነ ። ከዚህም ፡ የተነሣ ፡ ሊቃውንቱ ፡ የግዕዝን ፡ ቃል ፡ በአማርኛ ፡ እየተረጎሙ ፡ በማስረዳት ፡ ሲሰብኩና ፡ ሲሠሩ ፡ ብዙ ፡ ዘመናት ፡ አለፉ ። ይኸውም ፡ ሁናቱ ፡ አስከ። እኛ ፡ ዘመን ፡ ድረስ ፡ የነበረ ፡ ነው ።

በእግዚአብሔር ፡ ቸርነት ፡ ለኢትዮጵያ ፡ ዙፋን ፡ ከተመረጠን ፡ ጀምሮ ፡ ሕዝባችን ፡ በትምህርትና ፡ በእውቀት ፡ እንዲያድግ ፡ ስንመራው ፡ በመንፈሳዊም ፡ በሥጋዊም ፡ ትምህርትና ፡ እውቀት ፡ እንዲያድግ ፡ አስበን ፡ በተቻለን ፡ ሁሉ ፡ ይኸምንለት ። ወዚህም ፡ ግብ ፡ ለመድረስ ፡ አስቀድሞ ፡ ቅዱሳት ፡ መጻሕፍትን ፡ በማርኛ ፡ ማስተርጉምና ፡ አብዝቶ ፡ ማሳተም ፡ የሚያስፈልግ ፡ መሆኑን ፡ ስለተረዳን ፡ በ፲፱፻፲ ፡ ዓ. ም. ገና ፡ በአልጋ ፡ ወራሽነትና ፡ በእንደራሴነት ፡ ሳለን ፡ ከኢትዮጵያ ፡ ሊቃውንት ፡ መካከል ፡ መርጠን ፡ መጻሕፍትን ፡ እንዲተረጎሙ ፡ አድርገን ፡ ንበብን ፡ ከነማስረጃው ፡ በትርጓሜ ፡ አስወጣንለት ፡ ቀጥሎም ፡ በግል ፡ በገንዘባችን ፡ ማተሚያ ፡ መኪና ፡ ከአውሮፓ ፡ አስመጥተንና ፡ ማተሚያ ፡ ቤት ፡ አቋቁመን ፡ መጻሕፍቱን ፡ ማሳተም ፡

ጀመርን ። በዚያን ፡ ጊዜ ፡ በግዕዝና ፡ በአማርኛ ፡ ያላተምናቸው ፡ ጥቂቶቹ ፡ መጻሕፍት ፡ በአብያተ ፡ ክርስቲያናትና ፡ በየሕዝቡም ፡ ቤት ፡ እየተነበቡ ፡ የገደማናት ፡ ማጽኛ ፡ የመንፈስ ፡ መበረታቻ ፡ ሆነው ፡ ተገኝተዋል ። ከዚያም ፡ በኋላ ፡ የሕዝቡ ፡ እእምር ፡ በማስተዋል ፡ እያደገ ፡ መሄዱን ፡ ተመልክተን ፡ በኢትዮጵያ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ሥርዓት ፡ ዠጽ ፡ (ሞወጽዱ) ፡ ተብለው ፡ የሚታዩት ፡ የብሉይና ፡ የሐዲስ ፡ ኪዳን ፡ መጻሕፍት ፡ በነጠላ ፡ ዘያቤ ፡ በአማርኛ ፡ እንዲተረጎሙ ፡ እደረግን ። ሊቃውንቶቻችንም ፡ ትርጉሙን ፡ ፈጽመው ፡ በ፲፱፻፳፫ ፡ ዓ. ም. ስላቀረቡልን ፡ እንዲታተም ፡ እዘን ፡ መጽሐፍ ፡ በማተሚያ ፡ ቤት ፡ ሳለ ፡ ያ፲፱፻፳፭ ፡ ዓ. ም. የጠላት ፡ ወረራ ፡ የሥራው ፡ መሰናክል ፡ ሆነ ። ይሁን ፡ እንጂ ፡ በስደቱ ፡ ዘመን ፡ ሎንዶን ፡ ላይ ፡ ሳለን ፡ ይኸው ፡ መጽሐፍ ፡ ቅዱስ ፡ በፎቶ ፡ እፋ ፡ ሌት ፡ እንዲታተም ፡ ስለ ፡ ፈቀድንና ፡ ታትም ፡ ስለ ፡ ወጣ ፡ የኢትዮጵያን ፡ መመለስ ፡ በተስፋ ፡ እየተጠበቁ ፡ በያገሩ ፡ በስደት ፡ የነበሩት ፡ ኢትዮጵያውያን ፡ ዜጎቻችን ፡ በዚህ ፡ መጽሐፍ ፡ ቅዱስ ፡ ሃይማኖታቸውን ፡ እየጠበቁ ፡ ሁሉን ፡ ወደሚችል ፡ አምላክ ፡ ጸሎት ፡ ያቀርቡበት ፡ ነበር ።

እነእግዚአብሔር ፡ ክብር ፡ ምስጋና ፡ ይድረሰውና ፡ የኢትዮጵያን ፡ ነጻነት ፡ አስመልሰን ፡ ከንጉሠ ነገሥት ፡ መንግሥታችን ፡ ከገበን ፡ በኋላ ፡ የመጽሐፍ ፡ ቅዱስ ፡ ትርጉም ፡ ከመሠረታዊ ፡ ቋንቋው ፡ ከዕብራይስጥና ፡ ከዕርብ ፡ ጋር ፡ እየተያየ ፡ ሊቃሪም ፡ እንደሚገባው ፡ ስለ ፡ ተመለከትን ፡ በቅዱሳት ፡ መጻሕፍት ፡ ትምህርት ፡ ለዚህ ፡ ሥራ ፡ ተገቢ ፡ የሆኑትን ፡ ሊቃውንት ፡ መርጠን ፡ በየካቲት ፡ ፳፮ ፡ ቀን ፡ ፲፱፻፵፱ ፡ ዓ. ም. እንድ ፡ የመጽሐፍ ፡ ቅዱስ ፡ ከሚቱ ፡ በቤተ ፡ መንግሥታችን ፡ ግቢ ፡ እንዲቋቋም ፡ እደረግን ፡ ከሚቱውም ፡ ፳ ፡ ዓመት ፡ ያህል ፡ በትጋትና ፡ በቅንነት ፡ ሠርቶ ፡ በሚያገዝዝ ፡ ፲፮ ፡ ቀን ፡ ፲፱፻፶፱ ፡ ዓ. ም. አቀርበልን ። በዚህ ፡ ሥራ ፡ ላይ ፡ ለረዳትና ፡ ላገለገሉን ፡ ሁሉ ፡ ከልብ ፡ የሆነ ፡ ምስጋና ፡ እንሰጣቸዋለን ።

በመጽናትና ፡ መጻሕፍት ፡ በሚሰጡት ፡ መጽናት ፡ ተስፋ ፡ ይሆንልን ፡ ዘንድ ፡ የተጻፈው ፡ ሁሉ ፡ ለትምህርታችን ፡ ተጽፎአል ፡ ከመጻሕፍትም ፡ የሚገኘው ፡ ብርሃን ፡ ለሁሉ ፡ እንዲያበራ ፡ ስለ ፡ ተመኘን ፡ ይህ ፡ መጽሐፍ ፡ ቅዱስ ፡ በእኛ ፡ ትእዛዝና ፡ ፈቃድ ፡ ታርጦና ፡ ተዘጋጅቶ ፡ በዘመነ ፡ መንግሥታችን ፡ በገንዘብ ፡ አምስተኛው ፡ ዓመት ፡ ታተመ ።

ሐምሌ ፡ ፲፪ ፡ ቀን ፡ ፲፱፻፶፯ ፡ ዓ. ም.
ቀዳማዊ ፡ ኃይለ ፡ ሥላሴ ፡ ን. ነ.

ENGLISH TRANSLATION

The “REVISED AMHARIC BIBLE”

by H.I.M. Haile Selassie I, translated by Haile Selassie I Press

Information about this edition: Speech of July 23, 1961

Ethiopia, an island of Christianity, is recorded in history as having received first the Old Testament, and then the New Testament earlier than most of the countries of the world. When, in Old Testament times, she received the Law, and when, in New Testament times, she received the Gospel, she ensured that the Scriptures were translated into the ancient language of GE'EZ. From those times to this, various books both of spiritual and material profit have periodically been compiled and written in GE'EZ. We remember with deep gratitude those fathers of old who, as time and opportunity allowed, worked with much care and labour and have left us books for the preservation of the Faith and for the increase of learning and knowledge.

In former ages, GE'EZ was the language of the country and so. even without an interpreter, the people had no difficulty in examining and understanding the books; but just as one age succeeds another, so Amharic, Which sprang from GE'EZ, gradually grew until it became the Common speech of the people, taking the place of GE'EZ. At that time. GE'EZ was understood by the learned People of the Church; but was not readily understood by the ordinary people. Arising from this, the scholars in their preaching and work have for centuries been forced in their teaching to interpret from GE'EZ into

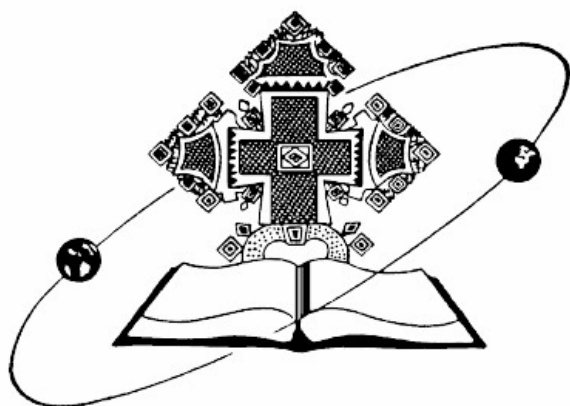
Amharic. And these conditions prevailed until Our own times.

Since the time when, by God's goodness, We were chosen to ascend the Throne of Ethiopia and while We have been leading Our people to progress in learning and knowledge, We have laboured in every way possible with an eye to their growth in spiritual and material learning and knowledge. In order to reach this goal, and realizing that the first necessity was to have the Scriptures translated into Amharic and printed in bulk, in 1918 when We were still Heir to the Throne and Regent, We chose from amongst the scholars some to translate the Scriptures and to produce the translation alongside the GE'EZ. After this, too, at Our private expense We had a printing machine brought from Europe, established a Printing Press, and began to have books printed. Some of the books which We caused to be printed in GE'EZ and Amharic at that time, read in churches and homes, have been found profitable to the establishment of faith and to spiritual strengthening. After that, noting that the mind of the people continued to grow in understanding, We arranged for a word-for-word translation into Amharic of the books of the Old and New Testaments. Our scholars completed the translation and presented it to Us in 1931, and We ordered its printing. While the book was still in the Press, however, enemy aggression in 1935 halted the work. Even so, when in exile in London, We gave permission for this same Bible to be printed by photo-offset, and it was duly issued. By this Book, Our Ethiopian subjects in exile in many countries held fast to their faith and presented their petitions to

Almighty God as they awaited the restoration of Ethiopia.

When, all honour and praise be to God, We had brought about the liberation of Ethiopia and had entered Our Empire, realizing that there ought to be a revision from the original Hebrew and Greek of the existing translation of the Bible, We chose scholars qualified for the work of Biblical training and on March 6th, 1947 set up a Bible Committee in Our Palace. The Committee worked with diligence for some five years, and on April 19th. 1952 presented the translation to Us. We give heartfelt thanks to all who helped Us in this work. All the ancient Scriptures were written for Our instruction, in order that through the encouragement they give Us, we may maintain Our hope with fortitude. Because We desire that the light which comes from the Scriptures may shine to all, this Bible by Our command and will has been revised and printed in the Thirty-First year of Our reign.

**The Lion of Judah hath prevailed,
H.I.M. HAILE SELASSIE I,
Elect of GOD,
King of kings of Ethiopia**



“For My Part, I glory in the Bible.”

- H.I.M. HAILE SELASSIE I

የኢትዮጵያ ኦርቶዶክስ ተዋህዶ ቤተ ክርስቲያን
ሀገራዊ ቅዱስ



Liturgy Book of
Ethiopian Orthodox Tewahedo Church

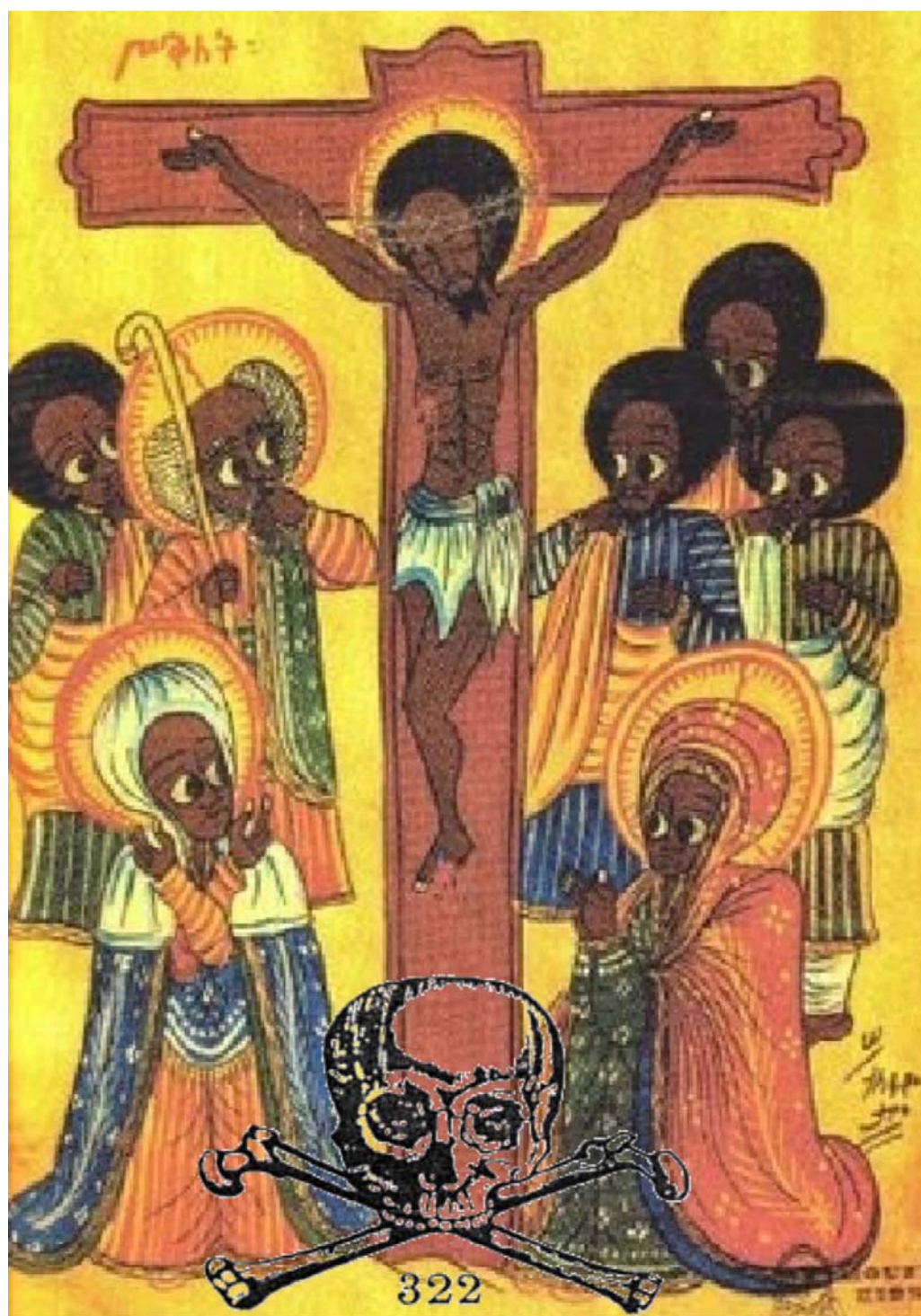


ሲበሉም ኢየሱስ አገጅራን አገሥቶ ባረከ ቂርሶም ለደቀ መዛሙርቱ ሰጠ። እንካችሁ፥ ብሉ ይህ ሥጋዬ ነው አለ። ጽዋንም አገሥቶ አመስግኖም ሰጣቸው እንዲህም አለ፥ ሁላችሁ ከእርሱ ጠጡ፤ ስለ ብዙዎች ለኃጢአት ይቅርታ የሚፈስ የአዲስ ኪዳን ደሜ ይህ ነው።

የማቴዎስ ወንጌል ፳፮፥፳፮–፳፯።

And as they were eating, Jesus took bread, and blessed *it*, and brake *it*, and gave *it* to the disciples, and said, **Take, eat; this is my body.** And he took the cup, and gave thanks, and gave it to them, saying, **Drink ye all of it; For this is my blood of the new testament, which is shed for many for the remission of sins.**

ST. MATTHEW 26:26–28



ማግኘት

1. መግቢያ	vii
Introduction	
2. ሥርዓተ ቅዳሴ	1
Preparatory Service	
3. ቅዳሴ ሐዋርያት	61
The Anaphora of the Apostles	
4. አባታችን ሆይ መዝሙር	104
Abatachin Hoy Hymn	
5. የእመቤታችን ጸሎት	104
Hail Mary Prayer	
6. እመቤቲ ማርያም ሆይ መዝሙር	105
Imebété Mariam Hoy Hymn	
7. ቅዳሴ ዲዮቆሮስ	107
The Anaphora of St. Dioscorus	
8. ጸሎተ ፍትሐት ዘወልድ እና በእንተ ቅድሳት	134
Prayer of "The Absolution of the Son" & succeeding prayer	
9. ጸሎተ ኪዳን	143
Prayer of The Covenant	

መግቢያ

ይህ የቅዱስ መጽሐፍ በአራት ክፍል የተከፈለ ሲሆን የመጀመሪያው ክፍል በግዕዝ፣ ከአጠገቡ በሁለተኛው ክፍል የአማርኛው ትርጓሜ፣ በሦስተኛው ክፍል ደግሞ የእንግሊዝኛው ትርጓሜ ይገኛል። የመጨረሻው ክፍል በእንግሊዝኛ ፊደል የተጻፈ ይሁን እንጂ ቃላቱ የግዕዙን ጽሑፍ ለማናበብ እንዲረዳ የተዘጋጀ ነው። ይህ መጽሐፍ ምዕመናንን ቅዱስ ሥርዓቱን ለመከታተል እንዲረዳ የተዘጋጀ እንጂ ዋነኛውን የቅዱስ ሥርዓት መጽሐፍ ለመተካት ተብሎ እንዳልተዘጋጀ እንድትረዱት በትህትና እናስታውቃለን።

በቤተ ክርስቲያናችን አሥራ አራት ቅዱሴዎች አሉ። በአሁኑ ጊዜ ይህ መጽሐፍ የያዘው የሐዋርያት ቅዱሴንና የዲዮስቆሮስ ቅዱሴን ነው። የተቀሩትን አሥራ ሁለቱን ጨምሮ በአንድ መጽሐፍ ውስጥ ለማድረግ የእግዚአብሔር ፈቃድ ይሁን።

Introduction

This book presents the Ethiopian Orthodox Tewahedo Church Liturgy for the congregation at large. This book is in no way meant to replace the official Liturgy. It is designed such that church members are able to follow in all three languages, Ge'ez, Amharic and English. The book has four columns. The first column is Ge'ez, second column is Amharic and the third column is English. The fourth column is the phonetically transcription of the Ge'ez column, so that people that do not read the Ethiopic characters are able to follow the service.

The Ethiopian Orthodox Tewahedo Church has fourteen Anaphoras. This book only presents two of the fourteen, namely, The Anaphora of the Apostles and The Anaphora of St. Dioscorus. With God's will all fourteen anaphoras will be compiled in one volume.

For the transcription the following vowels are used.

a - as in papa,	e - as in term	i - as in will
o - as in boy	u - as in pour	é - as in pet

The following alphabets are introduced to represent some of the Ethiopic characters.

š - for ጸ or ፀ - as in šehay or ፀሐይ (sun)
 † - for ጠ - as in †ewat or ጠዋት (morning)
 p - for ጳ - as in papas or ጳጳስ (bishop)
 ñ - for ኘ - as in tegeñe or ተገኘ (it is found)

The following is used to represent the **አ** and the **ዐ** sound

አ **አ** **አ** **አ** **አ** **አ** **አ**

ዐ **ዐ** **ዐ** **ዐ** **ዐ** **ዐ** **ዐ**

a u ee a é i o (at beginning of a word)

'a 'u 'ee 'a 'é 'i 'o (in the middle of a word)

ሥርዓተ ቅዳሴ
Preparatory Service

ሥርዓተ ቅዳሴ

የቅዳሴ ሥርዓት

ቀዳሴ ሲገቡ ካህናቱና ሕዝቡ በተባረተ የሚያዟቸው ነው።

1ኛ ከሰኞ እስከ ዓርብ ባሉት ቀናት ዘወትር የሚባል

እምነ በሐ፥ ቅድስት
ቤተክርስቲያን፥ ሥርጉት አረፋቲሃ
በዕንቁ ጳዝዮን፤ እምነ በሐ፥
ቅድስት ቤተክርስቲያን።

ሰላም ላንቺ ይሁን፤ እናታችን
ክብርት ቤተ ክርስቲያን።
ግድግዳዎችሽ በጳዝዮን እንቁ
የተጌጡ ናቸው፤ ሰላም ላንቺ ይሁን!
እናታችን ክብርት ቤተ ክርስቲያን።

2ኛ ቀዳሚ የሚባል

መስቀል አብርሃ! በከዋክብት
አሠርገወ ሰማየ፤ እምኩሉስ ፀሐይ
አርአየ። መስቀል አብርሃ!
በከዋክብት አሠርገወ ሰማየ።

መስቀል አበራ! በኮከቦች
ሰማይን አስጌጠ። ከሁሉም ፀሐይን
አሳየ። መስቀል አበራ። በኮከቦች
ሰማይን አስጌጠ።

3ኛ በዕለተ እሁድ የሚባል

ኩሉ ዘገብራ ለጽድቅ ጽድቅ
ውእቱ ወዘያክብር ሰንበተ፤ ኢይበል
ፈላሲ ዘገብአ ኀበ እግዚአብሔር
ይፈልጠኒኑ እምሕዝቡ፤ ኩሉ ዘገብራ
ለጽድቅ፥ ጽድቅ ውእቱ ወዘያክብር
ሰንበተ።

ጽድቅን የሠራ ሰንበትን
ያከበረም ሰው ሁሉ ጽድቅ ነው። ወደ
እግዚአብሔር አምልኮት የገባ
ከምዕመናን ይለየኝ ይሆን ፈጽሞ
አይበል። ጽድቅን የሠራ ሰንበትን
ያከበረም ሰው ሁሉ ጽድቅ ነው።

ይበሉ ሕዝብ፡- ሃሌሉያ! እመቦ
ብእሲ እምእመናን ዘቦአ ቤተ
ክርስቲያን፤ በጊዜ ቅዳሴ ወኢሰምዐ
መጻሕፍተ ቅዱሳተ ወኢተዐገሠ
እስከይፈጽሙ ጸሎተ ቅዳሴ
ወኢተመጠወ እምቀርባን ይሰደድ
እምቤተ ክርስቲያን እስመ አማሰነ
ሕገ-እግዚአብሔር፤ ወአስተሐቀረ

ይበሉ ሕዝብ፡- ሃሌሉያ! በቅዳሴ ጊዜ
ከምዕመናን ወገን ወደ ቤተ
ክርስቲያን የገባ ሰው ቢኖር፥
ቅዱሳተ መጻሕፍትን ሳይሰማ፥
የቅዳሴው ጸሎት እስኪፈጸም
ባይታገሥ፥ ከቁርባንም ባይቀበል፥
ከቤተ ክርስቲያን ይለይ፥
የእግዚአብሔርን ሕግ አፍርሷልና።

Preparatory Service

All shall sing as they begin the service.

1. On the days from Monday to Friday

Peace be unto you, our mother, O honorable church. Thy walls are embroidered with Topaz. Peace be unto you, our mother, O honorable church

imine beha qidist bete kiristeeyan
sirgut arefateehu be'inquw pazion
imine beha qidist bete kiristeeyan.

2. On Saturdays

The cross shined and had the heavens embroidered with stars. Of all the sun is seen. The cross shined and had the heavens embroidered with stars.

meskqel abriha! bekewakibt
aserigewa semaye imkwuluse
şhay ar'aye. mesqel abriha!
bekewakibt aserigewa semaye.

2. On Sundays

Blessed is he who does blessed deeds and honors the Sabbath. Let him not question whether he will be outcast from the multitudes if he was to enter into the worship of God. Blessed is he who does blessed deeds and honors the Sabbath.

kulu zegebra leşidq şadiq wi'itu
wezeyakebir senbete eeybel felasee
zegebi'a habe Igzee'abihér
yifeliţeneenu imhizbu kulu
zegebra leşidq şadiq wi'itu
wezeyakebir senbete.

People:- Halleluia! If there be any one of the faithful that hath entered the church at the time of mass and hath not heard the holy Scriptures, and hath not waited until they finish the prayer of the Mass, and hath not received the holy communion, let him be driven out of the church: for he hath violated the law of God and

Halléluya! imebo bi'isee im'imenan
zebo'a béte kiristeeyan begeeze
qidase we'eesemi'a meşahifte
qidusate we'eete'ageşe iske
yifeşimu şelote qidasé
we'eetemeşewe imqwurban yiseded
imbéte kiristeeyan isme amasene
hige Igzee'abihér we'astehaqere
qumete qidme nigus semayawee

ቁመተ ቅድመ ንጉሥ ሰማያዊ፤
ንጉሠ ሥጋ ወመንፈስ፤ ከመዝ
መሐሩነ ሐዋርያት በአብጥሊሶሙ።

የሥጋና የነፍስ ፈጣሪ በሚሆን
በሰማያዊ ንጉሥ ፊት መቆምንም
አቃሏልና። ሐዋርያት በሲኖዶሳቸው
እንዲህ ብለው አስተምረውናል።

ከዚህ ቀጥሎ ያለው፣ ሃሌሉያ ብሎ በሚጀምረው ዜማ ምትክ ከተንሣሊ እስከ
ጳፊቅሊጦስ ባለው ጊዜ-በበዓለ ሃምሳ ዘወትር የሚባል ነው።

ሃሌሉያ! የቤፍ ወኒቆዲሞስ
ገንዝዎ ለኢየሱስ በሰንዱናት
ለዘተንሥኦ እሙታን በመንክር ኪን።

* * *

ሃሌሉያ! የቤፍ ኒቆዲሞስ ድንቅ
በሚሆን ጥበብ ከሙታን ተለይቶ
የተነሣ ኢየሱስን በበፍታ ገነዙት።

* * *

አንቲ ውእቱ መሶበ ወርቅ
ንጹሕ እንተ ውስቴታ መና ኅቡዕ
ኅብስት ዘወረደ እምሰማያት ወሀቤ
ሕይወት ለኮሉ ዓለም።

* * *

ለዓለም ሁሉ ሕይወት የሚሰጥ
ከሰማይ የወረደ ኅብስት የተሠወረ
መና ያለብሽ፥ ንጹሕ የወርቅ መሶብ
አንቺ ነሽ።

* * *

ይበል ካህን፡- ቡሩክ እግዚአብሔር
አብ አጋዜ ኮሉ ዓለም አምላክን።

ይበል ካህን፡- ዓለምን የያዘ
እግዚአብሔር አብ ቡሩክ ነው።

ይበሉ ሕዝብ፡- አሜን።

ይበሉ ሕዝብ፡- አሜን።

ይበል ካህን፡- ወቡሩክ ወልድ ዋሕድ
እግዚእን ኢየሱስ ክርስቶስ መድኃኒን።

ይበል ካህን፡- ጌታችን መድኃኒታችን
ኢየሱስ ክርስቶስ ወልድ ዋሕድም
ቡሩክ ነው።

ይበሉ ሕዝብ፡- አሜን።

ይበሉ ሕዝብ፡- አሜን።

ይበል ካህን፡- ወቡሩክ መንፈስ ቅዱስ
ጳፊቅሊጦስ መጽንዒ ወመንጽሐ
ኮልን።

ይበል ካህን፡- ሁላችንን የሚያነጻ፤
የሚያጸና መንፈስ ቅዱስም ቡሩክ
ነው።

ይበሉ ሕዝብ፡- አሜን።

ይበሉ ሕዝብ፡- አሜን።

disdained to stand before the heavenly King, the King of Body and Spirit. This the Apostles have taught us in their canons.

niguse siga wemenfes kemez
meharune hawariyat
be'abñeesomu.

From Easter till the day of Pentecost the people shall say the following paragraph:

Halleluia, Joseph and Nicodemus wrapped with linen cloths Jesus who rose from the dead in wondrous fashion.

* * *

Priest:- Thou art the pot of pure gold wherein is hidden the manna, the bread which came down from heaven giving life unto all the world.

* * *

Priest:- Blessed be the Lord, Almighty Father, our God.

People:- Amen.

Priest:- And blessed be the only Son, our Lord and our Savior Jesus Christ.

People:- Amen.

Priest:- And blessed be the Holy Spirit, the Paraclete, the comforter and cleanser of us all.

People:- Amen.

Halléluya, Yoséf weneeqodeemos geneziwo le'Eeyesus besendunat lezetensi'a imutan bemenkir keen.

* * *

Priest:- Antee wi'itu mesobewerq nişuh inte wistéta mena hibu'i hibist zewerede imsemayat wehabé hiywet lekulu alem.

* * *

Priest:- buruk Igzee'abihér Ab ahazé kulu alem amlakine.

People:- Amén.

Priest:- weburuk weld wahid igzee'ine Eeyesus Kiristos medhaneene..

People:- Amén.

Priest:- weburuk Menfes Qidus paraqleetos meşni'ee wemenşihé kuline.

People:- Amén.

ይበል ካህን፡- ስብሐት ወክብር ይደሉ
ለሥሉስ ቅዱስ አብ ወወልድ
ወመንፈስ ቅዱስ ዕሩይ ኩሎ ጊዜ
ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም
አሜን።

ጸልዩ አበውየ ወአጎውየ ሳዕሌየ
ወሳዕላ ዝንቱ መሥዋዕት።

ይበል ካህን ንፍቀ፡- እግዚአብሔር
ይስማዕከ ኩሎ ዘሰአልከ ወይትወከፍ
መስዋዕተከ ወቀራርባከ ከመ
መሥወዕተ መልክ ጼዴቅ ወአሮን
ወዘካርያስ ካህናተ ቤተ ክርስቲያኑ
ለበኩር።

ይበል ኩሎሙ፡- አቡነ ዘበሰማያት።

* * *

ይበል ካህን፡- አሐዱ አብ ቅዱስ፤
አሐዱ ወልድ ቅዱስ፤ አሐዱ ውእቱ
መንፈስ ቅዱስ።

ይበሉ ሕዝብ፡- በአማን አብ ቅዱስ፤
በአማን ወልድ ቅዱስ፤ በአማን
ውእቱ መንፈስ ቅዱስ።

ይበል ካህን፡- ሰብሐዎ
ለእግዚአብሔር ኩልክሙ አሕዛብ።

ይበሉ ሕዝብ፡- ወሴብሐዎ ኩሎሙ
ሕዝብ።

ይበል ካህን፡- እስመ ጽንዑት ምሕረቱ
ሳዕሌን።

ይበል ካህን፡- ልዩ ሦስት ለሚሆኑ
ሁልጊዜም ለተካከሉ ለአብ ለወልድ
ለመንፈስ ቅዱስ ክብር ምስጋና
ይገባል። ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ
አሜን።

አባቴፍና ወንድሞፍ በእኔ ላይ
በመሥዋዕቱም ላይ ጸልዩ።

ይበል ካህን ንፍቀ፡- እግዚአብሔር
የለመንከውን ሁሉ ይስማህ። የበኩር
የቤተ ክርስቲያኑ ካህናቱ የሚሆኑ
የመልክ ጼዴቅንና የአሮንን የዘካርያስ
ንም መሥዋዕት እንደ ተቀበለ መሥዋ
ዕትህን ቀራርባኑንም ይቀበልልህ።

ሁሉም ይበሉ፡- አቡነ ዘበሰማያት።

* * *

ይበል ካህን፡- አንዱ ቅዱስ አብ ነው፤
አንዱ ቅዱስ ወልድ ነው፤ አንዱ
ቅዱስ መንፈስ ቅዱስ ነው።

ይበሉ ሕዝብ፡- አብ በእውነት ቅዱስ
ነው፤ ወልድ በእውነት ቅዱስ ነው፤
መንፈስ ቅዱስ በእውነት ቅዱስ
ነው።

ይበል ካህን፡- ሕዝቦች ሁላችሁም
እግዚአብሔርን አመስግኑት።

ይበሉ ሕዝብ፡- ሕዝቡ ሁሉ
ያመስግኑታል።

ይበል ካህን፡- ምሕረቱ በኛ ላይ
ጸንታለችና።

Priest:- Glory and honor are due to the Holy Trinity, the Father and the Son and the Holy Spirit, always co-equal, both now and ever and world without end. Amen.

My fathers an my brothers, pray for me and for this sacrifice.

Ass't Priest:- May God hear thee in all that thou hast asked and accept thy sacrifice and offering like the sacrifice of Melchisedec and Aaron and Zacharias, the priests of the church of the First-born;

All shall say:- The Lord's Prayer.

* * *

Priest:- One is the Holy Father, one is the Holy Son, one is the Holy Spirit.

People:- Truly the Father is holy, truly the Son is holy, truly the Holy Spirit is holy.

Priest:- Praise the Lord, all ye nations.

People:- And praise him, all ye people.

Priest:- For his merciful kindness is great toward us.

Priest:- sibhat wekibir yidelu lesilus qidus Ab weWeld weMenfes Qidus iruy kulo geezé yi'izénée wezelfenée wele'aleme alem amén.

şeliyu abewiye we'ahawiye la'iléye wela'ile zintu meswa'it.

Ass't Priest:- Igzee'abihér yisma'ike kulo zese'alke weyitwekef meswa'iteke weqwurbaneke keme meswa'ite Melke şédék we'Aaron weZekariyas kahinate béte kiristeeyanu lebekwur.

All shall say:- Abune zebesemayat.

* * *

Priest:- Ahadu Ab Qidus, Ahadu Weld Qidus, Ahadu wi'itu Menfes Qidus.

People:- Be'aman Ab Qidus, be'aman Weld Qidus, be'aman wi'itu Menfes Qidus.

Priest:- Sebihiwo le'Igzee'abihér kulikimu ahizab.

People:- wesébihwo kulomu hizbi.

Priest:- Isme şin'ate mihretu la'iléne.

ይበሉ ሕዝብ፡- ወጽድቀሰ
ለእግዚአብሔር ይሂሉ ለዓለም።

ይበሉ ሕዝብ፡- የእግዚአብሔር
ቸርነቱ ለዘለዓለም ይኖራል።

ይበል ካህን፡- ስብሐት ለአብ፥
ወወልድ፥ ወመንፈስ ቅዱስ።

ይበል ካህን፡- ለአብ፥ ለወልድ፥
ለመንፈስ ቅዱስ ምስጋና ይገባል።

ይበሉ ሕዝብ፡- ይህን መልሰው ይበሉ

ይበሉ ሕዝብ፡- ይህን መልሰው ይበሉ

ይበል ካህን፡- ይእዜኒ ወዘልፈኒ
ወለዓለም ዓለም አሜን ሃሌሉያ።

ይበል ካህን፡- ዛሬም ዘወትርም
ለዘለዓለሙ አሜን ሃሌሉያ።

ይበሉ ሕዝብ፡- ይህን መልሰው ይበሉ

ይበሉ ሕዝብ፡- ይህን መልሰው ይበሉ

ይበል ዲያቆን፡- ተንሥኡ ለጸሎት

ይበል ዲያቆን፡- ለጸሎት ተነሡ።

ይበሉ ሕዝብ፡- እግዚአ ተሣሃለን።

ይበሉ ሕዝብ፡- አቤቱ ይቅር በለን።

ይበል ካህን፡- ሰላም ለኩልክሙ።

ይበል ካህን፡- ሰላም ለሁላችሁም።

ይበሉ ሕዝብ፡- ምስላ መንፈስከ።

ይበሉ ሕዝብ፡- ከመንፈስህ ጋራ።

ካህኑ የቀዱስ ባስልዮስን የምስጋና ጸሎት በዚህ እንዲህ ብሎ ይጀምር።

ይበል ካህን፡- ነኛ በኅ ነገርን ያደረገ ይቅር ባይ እግዚአብሔርን
እናመሰግናለን። ይቅር ባይ የጌታችን የአምላካችንና የመድኃኒታችን
የኢየሱስ ክርስቶስ አባት ሰውሮናልና ረድቶናልና ጠብቆ አቅርቦናልና ወደ
እርሱም ተቀብሎናልና አጽንቶ ጠብቆናልና። እስከዚች ሰዓት አድርሶናልና።
አሁንም ክብርት በምትሆን በዚች ዕለት በሕይወታችን ዘመን ሁሉ
በፍጹም ሰላም ሁሉን የሚይዝ አምላካችን እግዚአብሔር ይጠብቀን ዘንድ
እንለምነው።

ይበል ዲያቆን፡- ጸልዩ።

ይበል ዲያቆን፡- ጸልዩ።

People:- And the Truth of the Lord
endureth for ever.

People:- We'şidquse le'Igzee'abihér
yihélu le'alem.

Priest:- Glory be to the Father and
to the Son and to the Holy Spirit,

Priest:- Sibhat le'Ab, weWold,
weMenfes Qidus.

People:- *(Shall repeat his words.)*

People:- *(Shall repeat his words.)*

Priest:- Both now and ever and
world without end. Amen.

Priest:- yi'izénee wezelfenee
wele'aleme alem amen halléluya.

People:- *(Shall repeat his words)*

People:- *(Shall repeat his words.)*

Deacon:- Stand up for prayer.

Deacon:- Tensi'u leşelot

People:- Lord have mercy upon us.

People:- Igzee'o tesahalene.

Priest:- Peace be unto you all.

Priest:- Selam lekwulikimu.

People:- And with Thy spirit.

People:- Misle menfesike.

Priest: - The "Prayer of Thanksgiving" of St. Basil.

We give thanks unto the doer of good things unto us, the merciful God, the Father of our Lord and our God and our Savior Jesus Christ: for He hath covered us and succored us, He hath kept us and brought us nigh and received us unto Himself, and undertaken our defense, and strengthened us, and brought us unto this hour.

Let us therefore pray unto Him that the Almighty Lord our God keep us in this holy day and all the days of our life in all peace.

Deacon:- Pray ye.

Deacon:- şeliyu

ይበል ካህን፡- ሁሉን የያዘህ ጌታችን እግዚአብሔር የጌታችንና የአምላካችን የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ አባት በሥራው ሁሉ ላይ ስለ ሥራው ሁሉ በሥራውም ሁሉ ውስጥ እናመሰግንሃለን፡ ሰውረኸናልና፥ ረድተኸናልና፥ ጠብቀኸናልና፥ ወዳንተ አቅርበኸናልና፥ ጥግ ሆነኸናልና፥ አጽንተኸናልና፥ እስከዚችም ሰዓት አድርሰኸናልና፡፡

ይበል ዲያቆን፡- ኅሡ ወአስተብቀሁ ከመ ይምሐረን እግዚአብሔር ወይሣህል ላዕሌን፡ ወይትወከፍ ጸሎተ ወስእለተ እምነ ቅዱሳኒሁ በእንቲኣነ በዘይሣኒ ኩሎ ጊዜ ይረስየነ ድልዋነ ከመ ንንሣእ እምሱታፌ ምሥጢር ቡሩክ ወይሥረይ ለነ ኃጣውኢን፡፡

ይበል ዲያቆን፡- እግዚአብሔር ይምረን ዘንድ ይቅርም ይለን ዘንድ ደጅ ጥኑ ተማለዱ፡፡ (በንባብ) ስለእኛ ከቅዱሳን ጸሎትን ልመናንም ይቀበል ዘንድ ሁልጊዜ ሁልጊዜ ባማረ ነገር ቡሩክ ከሚሆን ምሥጢር አንድነት እንድንቀበል የበቃን ያደርገን ዘንድ፡፡

ይበሉ ሕዝብ፡- ኪርያላይሶን፡፡

ይበሉ ሕዝብ፡- ኪርያላይሶን፡፡

ይበል ካህን፡- ስለዚህ እንለምንሃለን ከቸርነትህም እንሻለን፥ ሰውን የምትወድ ሆይ ክብር የምትሆን ይህችን ዕለት እንድንፈጽም ስጠን፤ የሕይወታችንን ዘመን ሁሉ በፍጹም ሰላም አንተን ከመፍራት ጋራ፡፡ ቅንዓትን ሁሉ መከራውንም ሁሉ የሰይጣንንም ሥራ ሁሉ፤ የክፍች ሰዎችንም ምክር የጠላትንም መነሣት የተሰወረውንና የተገለጸውን፡፡

አቤቱ ከእኔ አርቅ፡፡ (እራሱን ይባርክ) ከሕዝብህም ሁሉ (ሕዝቡን ይባርክ) ያንተ ከሚሆን ከዚህም ቅዱስ ቦታ (በመሠዊያው ያሉትን ይባርክ) በኅውን ነገር ሁሉ ያማረውንና የሚሻለውን እዘዝልን፤ እባቡን ጊንጡንም የጠላትንም ኃይል ሁሉ አንረግጥ ዘንድ ሥልጣንን የሰጠኸን አንተ ነህና፡፡

ወደ መከራ አታግባን ከከፉ ነገር ሁሉ አድነን እንጂ፡፡ አንድ ልጅህ ጌታችንና አምላካችን መድኃኒታችንም ኢየሱስ ክርስቶስ ለሰው ፍቅር ብሎ ባደረገው ቸርነትና ይቅርታ፡፡ በርሱ ያለ ምስጋና ክብር ጽንዕ ከእርሱ ጋራ ላንተ ይገባል፤ ካንተ ጋራ ትክክልና ማሕዋዊ ከሚሆን ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ዛሬም፥ ዘወትርም ለዘላለሙ በእውነት፡፡

ይበል ንፍቅ ዲያቆን፡- ተንሥኡ ለጸሎት፡፡

ይበል ንፍቅ ዲያቆን፡- ለጸሎት ተነሱ

Priest:- Master. Lord God Almighty, the Father of our Lord and our God and our Savior Jesus Christ, we render Thee thanks upon everything, for everything and in everything, for Thou hast covered us and succored us, hast kept us and brought us nigh, and received us unto Thyself, and undertaken our defense, and strengthened us and brought us unto this hour.

Deacon:- Entreat ye and beseech that the Lord have pity upon us and be merciful to us and receive prayer and supplication from his saints on our behalf according to what is expedient at all times, so that he may make us meet to partake of the communion of the blessed sacrament and forgive us our sins.

People:- Kyrie eleison.

Deacon:- Hisu we'astebiqu'u keme yimharene Igzee'abihér weyisahal la'iléne. weyitwekef şelote wesi'ilete imine qidusaneehu be'intee'ane bezeyisénee kulu geezé yiresiyene dilwane keme ninisa'i imsutafé mişteer buruk weyisirey lene haṭaweene.

People:- keeryalayson.

Priest:- For this cause we pray and entreat of Thy goodness, O lover of man, grant us to complete this holy day and all the days of our life in all peace along with thy fear. All envy, all trial, all the working of Satan, the counsel of evil, and all the uprisings of adversaries, secret and open.

Remove far from me (*benediction over himself*) and from all Thy people (*benediction over the people*) and from this Thy holy place (*benediction over those things which are on the altar*). All good things, that are expedient and excellent, command Thou for us, for Thou art He that hath given us power to tread upon serpents and scorpions and upon all the power of the enemy.

Lead us not into temptation, but deliver us and rescue us from all evil: in the grace and loving kindness which were shown by the love towards mankind of Thy only-begotten Son, our lord and our God and our Savior Jesus Christ, through whom to Thee with Him and with the Holy Spirit, the life-giver, who is coequal with Thee are fitting glory and honor and dominion, both now and ever and world without end. Amen.

Asst. Deacon:- Stand up for prayer.

Deacon:- Tensi'u leşelot

ይበሉ ሕዝብ፡- እግዚአብሔር፡-

ይበሉ ሕዝብ፡- አቤቱ ይቅር በለን፡-

ይበል ንፍቀ ካህኑ፡- ሰላም
ለኩልክሙ፡-

ይበል ንፍቀ ካህኑ፡- ሰላም
ለሁላችሁም፡-

ይበሉ ሕዝብ፡- ምስለ መንፈስክ፡-

ይበሉ ሕዝብ፡- ከመንፈስህ ጋራ፡-

ንፍቀ ካህኑ የሐዋርያትን የመባ ጸሎት በንባብ ይበል፡-

ዳግመኛም ሁሉ የሚይዝ የጌታችንንና የመድኃኒታችንን የኢየሱስ ክርስቶስን አባት እግዚአብሔርን እንማልዳለን፡፡ ከሁሉ በላይ በምትሆን በከበረች በአንዲት ቤተ ክርስቲያን መባ ስለሚያገቡ፤ መሥዋዕቱን፤ ቀዳምያቱን፤ ካሥር አንዱን፤ የመታሰቢያ ምስጋናን፤ ብዙውንና ጥቂቱን፤ የተሰወረውንና የተገለጸውን፤ ይሰጡ ዘንድ ሲወዱ የሚሰጡት ከሌላቸው ላይ ፈቃዳቸውን ተቀብሎ መንግሥተ ሰማያትን ይሰጥ ዘንድ ለሁሉ በረከትን የሚያድልበት ሥልጣን ገንዘቡ የሚሆን አምላካችን እግዚአብሔር፡፡

ይበል ንፍቀ ዲያቆን፡- ጸልዩ በእንተ
እለ ያበውኡ መባክ፡-

ይበል ንፍቀ ዲያቆን፡- መባ
ስለሚያቀርቡ ሰዎች ጸልዩ፡-

ይበሉ ሕዝብ፡- ተወክፍ መባክሙ
ለአጋው ወተወክፍ፡ መባክን ለአጋት
ለነኒ ተወክፍ መባክን ወቅርባኝን፡-

ይበሉ ሕዝብ፡- የወንዶችን
መባቸውን ተቀበል፡፡ የሴቶችንም
መባቸውን ተቀበል፡፡ የኛንም
መባችንን ቁርባናችንንም ተቀበል፡፡

ንፍቀ ካህኑ የሐዋርያትን የመባ ጸሎት በንባብ ይበል

ሁሉን የምትገዛ አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ! እንለምንሃለን እንማልድሃለንም ከሁሉ በላይ በምትሆን ባንዲት ቅድስት ቤተ ክርስቲያን ውስጥ መባ ስለሚያገቡ ሰዎች፡፡ መሥዋዕቱን፤ መጀመሪያውን፤ ካሥር አንዱን፤ የመታሰቢያ ምስጋናውን፤ ብዙውንና ጥቂቱን፤ የተሰወረውንና የተገለጸውን፤ ይሰጡም ዘንድ ሲወዱ የሚሰጡት ከሌላቸው ላይ ፈቃዳቸውን ተቀብለህ ለሁሉም የበረከት ዋጋን ስጥ፤ ዕድል ፈንታ ትሆን ዘንድ፡፡ በአንድ ልጅህ በርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ላንተ ይገባል ክርሱ ጋራ ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ በውነት፡፡

* * *

People:- Lord have mercy upon us.

People:- Igzee'o tesahalene.

Asst. Priest:- Peace be unto you all.

Asst. Priest:- Selam lekulikimu.

People:- And with Thy spirit

Peoplet:- Misle menfesike.

Asst. Priest:- *"The Prayer of Oblation" of the Apostles.*

And again let us beseech the almighty Lord, the Father of the Lord our Savior Jesus Christ, on behalf of those who bring an oblation within the one holy universal church, a sacrifice, first-fruits, tithes, a thank offering, a memorial, whether much or little, in secret or openly, and of those who wish to give and have not wherewith to give, that He accept their ready mind, that He vouchsafe to them the heavenly kingdom; power over all works of blessing belongs to the Lord our God.

Asst. Deacon:- Pray for them who bring an oblation.

Asst. Deacon:- şeliyu be'inte ile yabewi'u meba'ı

People:- Accept the oblation of our brethren, accept the oblation of our sisters, and ours also accept, our oblation and our offering.

People:- tewekef meba'omu
le'ahaw wetewekef meba'on le'ahat
lenenee tewekef meba'ane
weqwurbanene.

Asst. Priest :- Lord our God who art almighty, we pray Thee and beseech Thee for them that bring an oblation within the one holy universal church, a sacrifice, first-fruits, tithes, a thank offering, a memorial, whether much or little, in secret or openly, and for those who wish to give and have not wherewith to give. Thy acceptance of their ready mind grant Thou unto every one: let the recompense of blessing be a portion to all of them: through Thy only begotten Son, through whom to Thee with Him and with the Holy Spirit be glory and dominion, both now and ever and world without end. Amen.

* * *

ይበል ዲያቅን፡- ተንሥኡ ለጸሎት

ይበል ዲያቅን፡- ለጸሎት ተነሱ

ይበሉ ሕዝብ፡- እግዚአ ተሣሃለን።

ይበሉ ሕዝብ፡- አቤቱ ይቅር በለን።

ይበል ካህን፡- ሰላም ለኩልክሙ።

ይበል ካህን፡- ሰላም ለሁላችሁም።

ይበሉ ሕዝብ፡- ምስለ መንፈስከ።

ይበሉ ሕዝብ፡- ከመንፈስህ ጋራ።

ይበል ካህን፡- የኅብስት ጸሎት

መምህራ ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ ከቀዳማዊ አብ ጋራ አንድ የምትሆን፤ ንጹሕ የሚሆን የአብ ቃል፤ የማሕየዊ መንፈስ ቅዱስም ቃል፤ ከሰማያት የወረድህ የሕይወት ኅብስት አንተ ነህ። ስለ ዓለሙ መዳን ነውር የሌለበት መሥዋዕት እንድትሆን መናገርን አስቀድመህ። አሁንም ከበህንትህ ቸርነት እንለምናለን እንማልዳለንም። ሰው ወዳጅ ሆይ ያንተ በሚሆን በዚህ በመንፈሳዊ ታቦት ላይ ባኖርነው በዚህ “እማሬ” ኅብስት ላይና በዚህ “እማሬ” ጽዋ ላይ ፊትህን ግለጽ። ይህንን ኅብስት ባርከው ይህንንም ጽዋ አክብረው ሁለቱንም አንጸቸው።

ይህ “እማሬ” ንጹሕ ሥጋህን ይሆን ዘንድ ለውጠው። በዚህ “እማሬ” ጽዋ ውስጥ የተቀዳውም ወይን የከበረ ደምህን ይሁን፤ ለሁላችንም ያረገ ለነፍሳችንና ለሥጋችን ለልቡናችንም ፈውስ ይሆን ዘንድ።

አምላካችን ክርስቶስ የሁላችን ንጉሥ አንተ ነህ። ከፍ ያለ ምስጋናና ክብርን ስግደትንም ላንተ እንልካለን። ቸር ከሚሆን ከሰማያዊ አባትህ ጋራ ካንተ ጋራ ከሚተካከል ከማሕየዊ መንፈስ ቅዱስም ጋራ ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ፤ እሜን።

ይበል ዲያቅን፡- ያባቶቻችን የሐዋርያት ትእዛዝ ነው። ሰው በልቦናው ቂምንና በቀልን ቅንዓትንና ጠብን በባልንጀራው ላይ በማንም ላይ ቢሆን አይያዝ።

* * *

ይበል ዲያቅን፡- ስግዱ
ለእግዚአብሔር በፍርሃት።

ይበል ዲያቅን ይበል፡- በፍርሃት
ለእግዚአብሔር ስግዱ።

ይበሉ ሕዝብ፡- ቅድሜክ እግዚአ
ንሰግድ ወንጌብሐክ።

ይበሉ ሕዝብ፡- አቤቱ በፊትህ
ወድቀን እንሰግዳለን።
እናመሰግንሃለን።

Deacon:- Stand up for prayer.

Deacon:- Tensi'u leşelot

People:- Lord have mercy upon us.

People:- Igzee'o tesahalene.

Priest:- Peace be unto you all.

Priest:- Selam lekulikimu.

People:- And with Thy spirit

People:- Misle menfesike.

Priest:- ("*The prayer of Oblation.*")

O my Master, Jesus Christ, co-eternal pure Word of the Father, and Word of the Holy Spirit, the life giver, Thou art the bread of life which didst come down from heaven, and didst foretell that Thou wouldest be the Lamb without Spot for the life of the world. We now pray and beseech of Thine excellent goodness, O lover of man, make Thy face to shine upon this bread, and upon this cup, which we have set upon this spiritual ark of Thine. Bless this bread, and hallow this cup, and cleanse them both.

And change this bread to become Thy pure body, and what is mingled in this cup to become Thy precious blood, let them be offered for us all for healing and for the salvation of our soul and our body and our spirit.

Thou art the King of us all, Christ our God, and to Thee we send up high praise and glory and worship, with Thy good heavenly Father and the Holy Spirit, the life giver, who is coequal with Thee, both now and ever and world without end. Amen.

Deacon:- This is the order of our fathers the Apostles: Let none Keep in his heart malice or revenge or envy or hatred towards his neighbor, or towards any other body.

* * *

Deacon:- Worship the Lord with fear.

Deacon:- sigidu le'Igzee'abihér
befirihat.

People:- Before thee, Lord, we
worship, and thee do we glorify.

People:- qidméke igzee'o nisegid
wenisébihake.

ፍተሐት ዘወልድና በሐንተ ቀድስት በንባብ ከተሰማ በኋላ የጸሎተ ዕጣን
ሥርዓተ እንዳበቃ ዲያቆብ እንዲህ ይበል፤ (ገጽ 134-140 ይመልከቱ)

ይበል ዲያቆን፡- ተንሥኡ ለጸሎት፡፡

ይበል ዲያቆን፡- ለጸሎት ተነሡ፡፡

ይበሉ ሕዝብ፡- እግዚአ ተሣሃለን፡፡

ይበሉ ሕዝብ፡- አቤቱ ይቅር በለን፡፡

ይበል ካህን፡- ሰላም ለኩልክሙ፡፡

ይበል ካህን፡- ሰላም ለሁላችሁም፡፡

ይበሉ ሕዝብ፡- ምስለ መንፈስክ፡፡

ይበሉ ሕዝብ፡- ከመንፈስህ ጋራ፡፡

ይበል ካህን፡- ንሰግድ፡፡ (ሦስት ጊዜ)

ይበል ካህን፡- እንስገድ፡፡ (ሦስት ጊዜ)

ይበሉ ሕዝብ፡- ለአብ፥ ወወልድ፥
ወመንፈስ ቅዱስ እንዘ ሠለስቱ
አሐዱ፡፡ (ሦስት ጊዜ)

ይበሉ ሕዝብ፡- ሦስት ሲሆኑ አንድ
ለሚሆኑ ለአብና ለወልድ ለመንፈስ
ቅዱስም፡፡ (3 ጊዜ)

ይበል ካህን፡- ሰላም ለኪ፡፡

ይበል ካህን፡- ሰላም ላንቺ ይኹን፡፡

ይበሉ ሕዝብ፡- ቅድስት ቤተ
ክርስቲያን ማኅደረ መለኮት፡፡

ይበሉ ሕዝብ፡- የመለኮት ማደሪያ
የሆንሽ ክብርት ቤተ ክርስቲያን፡፡

ይበል ካህን፡- ሰአሊ ለነ፡፡

ይበል ካህን፡- ለምኒልን፡፡

ይበሉ ሕዝብ፡- ድንግል ማርያም
ወላዲተ አምላክ፡፡

ይበሉ ሕዝብ፡- አምላክን የወለድሽ
ድንግል ማርያም፡፡

ይበል ካህን፡- አንቲ ውእቱ፡፡

ይበል ካህን፡- አንቺ ነሽ፡፡

ይበሉ ሕዝብ፡- ማዕጠንተ ዘወርቅ
አንተ ፆርኪ ፍሐመ እሳተ ቡሩክ
ዘነስአ እመቅደስ ዘይሠራ ኃጢአተ
ወይደመስስ ጌጋዩ ዝውእቱ
ዘእግዚአብሔር ቃል ዘተሰብአ

ይበሉ ሕዝብ፡- ቡሩክ ከቤተ መቅደስ
የተቀባላት የወርቅ ጽና አንቺ ነሽ፤
የእሳት ፍሐም የያዝሽ፤ ኃጢአትን
የሚያስተሠርይ፤ በደልንም
የሚያጠፋ፡፡ ይኸውም ካንቺ ሰው

*After the prayer of the Absolution of the Son and the Prayer of Incense,
the Deacon continues: (see pages 135-141)*

Deacon:- Stand up for prayer.

Deacon:- Tensi'u leşelot

People:- Lord have mercy upon us.

People:- Igzee'o tesahalene.

Priest:- Peace be unto you all.

Priest:- Selam lekulikimu.

People:- And with Thy spirit

People:- Misle menfesike.

Priest:- Let's worship (3 times)

Priest:- nisgid (3 times)

People:- The Father and the Son
and the Holy Spirit, three in one. (3
times)

People:- le'Ab, weWeld, weMenfes
Qidus inze selestuahadu. (3 times)

Priest:- Peace be unto Thee:

Priest:- selam lekee

People:- Holy church, dwelling-
place of the godhead.

People:- qidist béte kiristeeayan
mahidere melekot.

Priest:- Ask for us:

Priest:- se'alee lene.

People:- Virgin Mary, mother of
God,

People:- dingil Mariam weladeete
amlak.

Priest:- Thou art:

Priest:- antee wi'itu.

People:- The golden censer which
didst bear the coal of fire which the
blessed took from the sanctuary, and
which forgiveth sin and blotteth out
error, who is God's Word that was

People:- ma'iţente zewerq inte şorqee
fihme isate buruk zenesi'a imeqdesi
zeyiseree haţee'ate weyidemesis
gégaye ziwi'itu ze'Igzee'abihér qal
zetesebi'a imnekee ze'a'irege le'abuhu

እምኔኪ ዘአዕረገ ለአቡሁ ርእሶ ዕጣነ
ወመሥዋዕተ ሥሙረ። ንሰግድ ለከ
ክርስቶስ ምስለ አቡከ ኄር ሰማያዊ
ወመንፈስከ ቅዱስ ማሕዋዊ እስመ
መጻእከ ወአድኅንከን።

ይበል ካህን፡- ቦአ መልአክ ኀቤሃ ወቆመ
ቅድሜሃ ወይቤላ ተፈሥሒ ተፈሥሒ
ተፈሥሒ እ ምልዕተ ጸጋ።

ይበሉ ሕዝብ፡- እግዚአብሔር
ምስሌኪ።

ይበል ካህን፡- ቡሩክት አንቲ
እምአንስት።

ይበሉ ሕዝብ፡- ወቡሩክ ፍሬ
ከርሥኪ።

ይበል ካህን፡- ሰአሊ ለነ ኀበ ክርስቶስ
ወልድኪ።

ይበሉ ሕዝብ፡- ከመ ይሥረይ ለነ
ኃጣውኢን።

ይበል ዲያቆን፡- ተንሥኡ ለጸሎት።

ይበሉ ሕዝብ፡- እግዚእ ተሣሃለን።

ይበል ካህን፡- ሰላም ለኮልክሙ።

ይበሉ ሕዝብ፡- ምስለ መንፈስከ።

የሆነው የእግዚአብሔር ቃል ነው።
ራሱን ያማረ ዕጣንና መሥዋዕት
አድርጎ ለአባቱ ያቀረበ። ክርስቶስ
ሆይ! ሰማያዊ ከሚሆን ቸር አባትህ
ጋር ሕይወትን ከሚሰጥ ከመንፈስ
ቅዱስም ጋር እንሰግድልሃለን።
መጥተህ አድኅኸናልና።

ይበል ካህን፡- መልአክ ወደርስዋ
ገብቶ በፊቷ ቆሞ ጸጋን የተመላሽ
ሆይ ደስ ይበለሽ አላት።

ይበሉ ሕዝብ፡- እግዚአብሔር ካንቺ
ጋራ ነው።

ይበል ካህን፡- ከሴቶች ተለይተሽ
የተባረከሽ ነሽ።

ይበሉ ሕዝብ፡- የማኅፀንሽም ፍሬ
የተባረከ ነው።

ይበል ካህን፡- ከልጅሽ ከክርስቶስ
ዘንድ ለምኝልን።

ይበሉ ሕዝብ፡- ኃጢአታችንን
ያስተሠርይልን ዘንድ።

ይበል ዲያቆን፡- ለጸሎት ተነሡ።

ይበሉ ሕዝብ፡- አቤቱ ይቅር በለን።

ይበል ካህን፡- ሰላም ለሁላችሁም።

ይበሉ ሕዝብ፡- ከመንፈስህ ጋራ።

made man from thee, who offered himself to his Father for incense and an acceptable sacrifice. We worship Thee, Christ, with Thy good heavenly Father and Thy Holy Spirit, the life-giver, for Thou didst come and save us.

Priest:- The angel went in unto her and stood in front of her and said to her: Rejoice, rejoice, rejoice, Thou that art full of grace.

People:- The Lord is with thee.

Priest:- Blessed art Thou among women.

People:- And blessed is the fruit of thy womb.

Priest:- Pray for us to Christ thy Son:

People:- To forgive us our sins.

Deacon:- Stand up for prayer.

People:- Lord have mercy upon us.

Priest:- Peace be unto you all.

People:- And with Thy spirit.

ri'iso itane wemeswa'ite simure.
nisegid leke Kiristos misle abuke hér
semayawee wemenfesike qidus
mahiyewee isme meša'ike
we'adhankene.

Priest:- Bo'a meli'ak habéha
weqome qidméha weyibéla
tefesihee tefesihee tefesihee o
mil'ite şega.

People:- Igzee'abihér mislékee

Priest:- burukt antee im'anist.

People:- weburuk feré kersikee.

Priest:- se'alee lene habe kiristos
weldikee.

People:- keme yisrey lene
hařaw'eene.

Deacon:- Tensi'u leşelot

People:- Igzee'o tesahalene.

Priest:- Selam lekwulikimu.

People:- Misle menfesike.

የሐዋርያው ጳውሎስ መልእክት ተነብቦ እንዳበቃ አንገቢው እንዲህ ይበል።

ቅድስት በምትሆን በጽረሐ ጽዮን በሐዋርያት ላይ የወረደው የአብ በረከት የወልድም ፍቅር የመንፈስ ቅዱስም ሀብት በሁላችሁም ላይ ይውረድ ዕፅፍ ድርብም ይሁን።

ይበሉ ሕዝብ፡- ቅዱስ ሐዋርያ
ጳውሎስ ሠናየ መልእክት ፈዋሴ
ዱያን ዘነሣእከ አክሊለ ሰአል ወጸሊ
በእንቲኣነ ያድገን ነፍሳተነ በብዝሃ
ሣህሉ ወምሕረቱ በእንተ ስሙ
ቅዱስ።

* * *

ይበሉ ሕዝብ፡- ሐዋርያ ቅዱስ ጳውሎስ መልእክትህ የበጀ፥ የታመሙትን ያዳንክ፥ አክሊልን የተቀበልህ፤ ስለእኛ ለምንልን፥ ጸልይልን። ስለቅዱስ ስሙ ብሎ በቸርነቱ በይቅርታው ብዛት ሰውነታችንን ያድነን ዘንድ።

* * *

ይበል ዲያቆን፡- ተንሥኡ ለጸሎት።

ይበል ዲያቆን፡- ለጸሎት ተነሡ።

ይበሉ ሕዝብ፡- እግዚአ ተሣሃለነ።

ይበሉ ሕዝብ፡- አቤቱ ይቅር በለን።

ይበል ካህን፡- ሰላም ለኩልክሙ።

ይበል ካህን፡- ሰላም ለሁላችሁም።

ይበሉ ሕዝብ፡- ምስለ መንፈስክ።

ይበሉ ሕዝብ፡- ከመንፈስህ ጋራ።

ሁለተኛው የሐዋርያው መልእክት ተነብቦ እንዳበቃ አንገቢው እንዲህ ይበል
ወንድሞቼ ይህን ዓለም አትውደዱት በዓለሙ ውስጥ ያለውንም። ዓለሙም አላፈ ነው ፈቃዱም አላፈ ነው ሁሉም አላፈ ነውና።

ይበሉ ሕዝብ፡- ቅዱስ ሥሎስ ዘገቡር
ህላዌከ ዕቀብ ማኅበረነ በእንተ
ቅዱሳን ጎሩያን አርዳኢክ ናዝዘነ
በሣህልክ በእንተ ቅዱስ ስምክ።

* * *

ይበሉ ሕዝብ፡- ባሕርይህ አንድ የሚሆን፥ በሦስትነት ያለህ ቅዱስ ሆይ! አንድነታችንን ጠብቅልን፤ ስለተ መረጡ ክቡራን ደቀመዛሙርትህ፥ ስለቅዱስ ስምህም ብለህ በይቅርታህ አረጋጋን።

* * *

ይበል ዲያቆን፡- ተንሥኡ ለጸሎት።

ይበል ዲያቆን፡- ለጸሎት ተነሡ።

After the reading of St. Paul's Message, the reader shall say the following.

The blessing of the Father and the Love of the Son and the gift of the Holy Spirit who came down upon the apostles in the upper room of holy Zion, in like sort come down and be multiplied upon me and all of you.

People:- Holy Apostle Paul, good messenger, healer of the sick, who hast received the crown, ask and pray for us in order that He may save our souls in the multitude of His mercies and in His pity for His holy name's sake.

* * *

Deacon:- Stand up for prayer.

People:- Lord have mercy upon us.

Priest:- Peace be unto you all.

People:- And with Thy spirit

People:- qidus hawariya pawlos senaye mel'ikti fewasé duyan zenesa'ike akleele se'al weşeele be'intee'ane yadihin nefsatene bebiziha sahilu wemihiretu be'intesimu qidus.

* * *

Deacon:- Tensi'u leşelot

People:- Igzee'o tesahalene.

Priest:- Selam lekulikimu.

People:- Misle menfesike.

After the reading of verses from The Epistle ofDisciple and apostle of Our Lord, the reader shall say the following.

O my bretheren, love not the world neither the things that are in the world. The world passeth away and the lust thereof, for all is passing.

People:- Holy con substantial Trinity, preserve our congregation for Thy holy elect disciples' sake: comfort us in Thy mercy, for Thy holy name's sake.

* * *

Deacon:- Stand up for prayer.

People:- qidus silus zehibur hilawéke iqeb mahiberene be'inteqidusan hiruyan arda'eeke nazizene besahilike be'inteqidus simike.

* * *

Deacon:- Tensi'u leşelot

ይበሉ ሕዝብ፡- እግዚአብሔር ተሣላለን፡፡

ይበሉ ሕዝብ፡- አቤቱ ይቅር በለን፡፡

ይበል ካህን፡- ሰላም ለኩልክሙ፡፡

ይበል ካህን፡- ሰላም ለሁላችሁም፡፡

ይበሉ ሕዝብ፡- ምስላ መንፈስከ፡፡

ይበሉ ሕዝብ፡- ከመንፈስህ ጋራ

ከሐዋርያት ሥራ መጻሐፍ ተነጠቦ እንዳበቃ አንጻቢው እንዲህ ይበል

የእግዚአብሔር ቃል ፈጽሞ መላ፡፡ ከፍ ከፍ አለ፡፡ በቅድስት ቤተ ክርስቲያንም በዝቶ ተጨመረ ምስጋና ገንዘቡ በሚሆን በጌታችን በኢየሱስ ክርስቶስ ያመኑት ሕዝብም በዙ ለዘለዓለሙ አሜን፡፡

ይበሉ ሕዝብ፡- ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ (አምላክ) አብ አጋዜ ኩሉ፡፡
ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ ወልድ
ዋሕድ ዘአንተ ቃለ አብ ሕያው፡፡
ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ መንፈስ
ቅዱስ ዘተአምር ኩሎ፡፡

ይበሉ ሕዝብ፡- ሁሉን የያዝህ
(አምላክ) አብ ሆይ! ቅዱስ ቅዱስ
ቅዱስ አንተ ነህ፡፡ የሕያው አብ ቃል
ተቀዳሚ ተከታይ የሌለህ ወልድ
ሆይ፡፡ ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ ነህ፡፡
ሁሉን የምታውቅ መንፈስ ቅዱስ
ሆይ! ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ ነህ፡፡

ይበል ዲያቆን፡- ተንሥኡ ለጸሎት፡፡

ይበል ዲያቆን፡- ለጸሎት ተነሡ፡፡

ይበሉ ሕዝብ፡- እግዚአብሔር ተሣላለን፡፡

ይበሉ ሕዝብ፡- አቤቱ ይቅር በለን፡፡

ይበል ካህን፡- ሰላም ለኩልክሙ፡፡

ይበል ካህን፡- ሰላም ለሁላችሁም፡፡

ይበሉ ሕዝብ፡- ምስላ መንፈስከ፡፡

ይበሉ ሕዝብ፡- ከመንፈስህ ጋራ

ይበል ካህን፡- ንስእለክ
ወናስተበቀሳክ ከመ ትዘከራ
ለቅድስት አሐቲ ቤተ ክርስቲያን፡፡
ተፈሥሒ ኦ ዘንስእለኪ ዳኅናኦ
ቅድስት ምልዕት ክብር ድንግል
በኩሉ ጊዜ ወላዲተ አምላክ እሙ

ይበል ካህን፡- ክብርት የምትሆን
አንዲቱን ቤተ ክርስቲያን ታሰባት
ዘንድ እንለምንሃለን እንማልድሃለን፡፡
ደኅንነትን የምንለምንሽ ክብርን
የተመላሽ ቅድስት ሆይ ደስ
ይበልሽ፡፡ ሁልጊዜ ድንግል የምትሆን

People:- Lord have mercy upon us.

People:- Igzee'o tesahalene.

Priest:- Peace be unto you all.

Priest:- Selam lekulikimu.

People:- And with Thy spirit.

People:- Misle menfesike.

After the reading of verses from the book of Acts, the reader shall say the following

Full and great and exalted is the word of God, and it hath increased in the holy church, and many are they that believe in our Lord Jesus Christ to whom be glory, world without end. Amen.

People:- Holy Holy Holy art Thou
(God) Father Almighty, only-
begotten Son, who art the Word of
the living Father.
Holy Holy Holy art Thou, Holy
Spirit who knowst all things.

People:- Qidus Qidus Qidus ante
(Amlak) Ab ahazé kulu. Qidus
Qidus Qidus ante weld wahid
ze'ante qale Ab hiyaw. Qidus Qidus
Qidus ante Menfes Qidus zete'amir
kulo.

Deacon:- Stand up for prayer.

Deacon:- Tensi'u leşelot

People:- Lord have mercy upon us.

People:- Igzee'o tesahalene.

Priest:- Peace be unto you all.

Priest:- Selam lekulikimu.

People:- And with Thy spirit

People:- Misle menfesike.

Priest:- We pray and beseech Thee
that Thou rememberest the one holy
church.

Rejoice, O thou of whom we
ask healing, O holy, full of honor,
ever-virgin, parent of God, mother

Priest:- nis'ileke wenastebeqwu'ake
keme tizekera leqidist ahatee bête
kirsteeyan.

tefesihee o zenis'ilekee dahina o
qidist mil'ite kibir dingil bekulu
geezé weladeete amlak imu

ለክርስቶስ አዕርጊ ጸሎተኑ ዲበ መልዕልት ኅበ ፍቁር ወልድኪ ከመ ይሥረይ ለኅ ኃጣውኢን።

ተፈሥሒ ኦ ዘወለድኪ ለኅ ብርሃነ ጽድቅ ዘበአማን ክርስቶስሃ አምላክን። ኦ ድንግል ንጽሕት ሰአሊ ለኅ ኅበ እግዚእን ከመ ይግበር ምሕረተ ለነፍሳቲን ወይሥረይ ለኅ ኃጣውኢን።

ተፈሥሒ ኦ ድንግል ማርያም ወላዲተ አምላክ ቅድስት ወንጽሕት ለአሊት በአማን በእንተ ዘመደ እጓለ እመሕያው ሰአሊ ለኅ ቅድመ ክርስቶስ ወልድኪ ከመ ይጸግወን ሥርየተ ኃጣውኢን።

ተፈሥሒ ኦ ድንግል ንጽሕት ዘበአማን ንግሥት ተፈሥሒ ኦ ምክሐ ዘመድኑ ተፈሥሒ ኦ ዘወለድኪ ነለ አማኑኤልሃ አምላክን።

ንሥእለኪ ከመ ትዘክርኅ ዐራቂተ ዘበአማን ቅድመ እግዚእን ኢየሱስ ክርስቶስ ከመ ይግበር ምሕረተ ለነፍሳቲን ወይሥረይ ለኅ ኃጣውኢን።

* * *

ይበል ካህን፡- ቀዳስደኑ እየተቀባበሉ እንዲህ ይበሉ።

ዝውእቱ ጊዜ ባርኮት ወዝ ውእቱ ጊዜ ዕጣን ኅሩይ ጊዜ ሰብሐቱ ለመድኃኒን መፍቀሬ ሰብእ ክርስቶስ።

አምላክን የወለድሽ የክርስቶስ እናት ሆይ ኃጢአታችንን ያስተሠርይልን ዘንድ ወደ ልጅሽ ወደ ወዳጅሽ ወደ ላይ ጸሎታችንን አሳርጊ።

በእውነት የጽድቅ ብርሃን የሚሆን አምላካችንን ክርስቶስን የወለድሽልን (ንጽሕት) ሆይ ደስ ይበልሽ። ንጽሕት ድንግል ሆይ ለነፍሳችን ይቅርታን ያደርግ ዘንድ ኃጢአታችንንም ያስተሠርይልን ዘንድ ወደ ጌታችን ለምኝልን።

በእውነት ለሰው ወገን አማላጅ የምትሆኝ አምላክን የወለድሽ ንጽሕት ቅድስት ድንግል ማርያም ሆይ ደስ ይበልሽ። የኃጢአታችንን ሥርየት ይሰጠን ዘንድ በልጅሽ በክርስቶስ ፊት ለምኝልን።

በእውነት ንግሥት የምትሆኝ ንጽሕት ድንግል ሆይ ደስ ይበልሽ። የባሕርያችን መመኪያ ሆይ ደስ ይበልሽ። አምላካችን አማኑኤልን የወለድሽልን ሆይ ደስ ይበልሽ።

በጌታችን በኢየሱስ ክርስቶስ ፊት እውነተኛ አስታራቂ ሆነሽ ታስቢን ዘንድ እንለምንሻለን። ለነፍሳችን ይቅርታን ያደርግልን ዘንድ ኃጢአታችንንም ያስተሠርይልን ዘንድ።

* * *

ይህ የማመስገን ጊዜ ነው፡ የተመረጠ የዕጣን ጊዜም ነው፤ ሰውን የሚወድ መድኃኒታችን ክርስቶስ የሚመሰገንበት ጊዜ ነው።

of Christ, offer up our prayer on high to thy beloved Son that He may forgive us our sin.

Rejoice, O thou who didst bear for us the very light of righteousness, even Christ our God: O Virgin pure, plead for us unto our Lord that He may have mercy upon our souls and forgive us our sins.

Rejoice, O Virgin Mary, parent of God, holy and pure, very pleader for the race of mankind; plead for us before Christ thy Son, that He may vouchsafe us remission of our sins.

Rejoice, O Virgin pure, very Queen; rejoice, O pride of our kind; rejoice, O thou that barest for us Emmanuel our God.

We ask thee to remember us, O true Mediatrix, before our Lord Jesus Christ that He may have mercy upon our souls and forgive us our sins.

* * *

leKiristos a'irigee şelotene deebe meli'ilte habe fiqur weldikee keme yisrey lene haṭaweene.

tefesihee o zeweledkee lene birhane şıdıq zebe'aman Kiristosih aamlakine. o dingil nişhit se'alee lene habe igzee'ine keme yigber mihirete lenefsateene weyisrey lene haṭaw'eene.

tefesihee o dingil Mariam weladeete amlak qidist wenişhit se'aleet be'aman be'inte zemedede igwuale imehiyaw se'alee lene qidme Kiristos weldikee keme yişegiwe ne siryete haṭaw'eene.

tefesihee o dingil nişhit zebe'aman nigist tefesihee o mikiha zemedine tefesihee o zeweledikee lene Amanu'eliha aamlakine.

nis'ilekee keme tizekerine araqeete zebe'aman qidme igzee'ine Eeyesus Kiristos keme yigber mihirete lenefsateene weyisrey lene haṭaw'eene.

* * *

Let everyone chant alternately saying:

This is the time of blessing; this is the time of chosen incense, the time of the praise of our Savior, lover of man, Christ.

ziwi'itu geezé barkot wez wi'itu geezé iṭan hiruy geezé sebihotu lemedhaneene mefqueré seb'i kiristos.

ዕጣን ይእቲ ማርያም ዕጣን
ውእቱ እስመ ዘውስተ ከርሣ
ዘይትሜዐዝ እምኩሉ ዕጣን ዘወለደቶ
መጽአ ወእድነነን።

ዕፍረት ምዑዝ ኢየሱስ ክርስቶስ
ንዑ ንስግድ ሎቱ ወንዕቀብ
ትእዛዛቲሁ ከመ ይሥረይ ለን
ኃጣውኢን።

ተውሀቦ ምሕረት ለሚካኤል
ወብሥራት ለገብርኤል ወሀብተ
ሰማያት ለማርያም ድንግል።

ተውሀቦ ልቡና ለዳዊት ወጥበብ
ለሰሎሞን ወቀርን ቅብዕ ለሳሙኤል
እስመ ውእቱ ዘይቀብዕ ነገሥተ።

ተውሀቦ መራኹት ለአቡነ
ጴጥሮስ ወድንግልና ለዮሐንስ
ወመልእክት ለአቡነ ጳውሎስ እስመ
ውእቱ ብርሃና ለቤተ ክርስቲያን።

ዕፍረት ምዕዝት ይእቲ ማርያም
እስመ ዘውስተ ከርሣ ዘይትሌዐል
እምኩሉ ዕጣን መጽአ ወተሠገወ
እምኔሃ።

ለማርያም ድንግል ንጽሕት
ሠምራ አብ ወአሠርገዋ ደብተራ
ለማገደረ ፍቁር ወልዱ።

ተውሀቦ ሕግ ለሙሴ ወክህነት
ለአሮን ተውሀቦ ዕጣን ኅሩይ
ለዘካርያስ ካህን።

ደብተራ ስምዕ ገብርዋ በከመ
ነገረ እግዚእ ወአሮን ካህን በማእከላ
የዐርግ ዕጣን ኅሩየ።

ዕጣን ማርያም ናት፥ በማኅፀንዋ
ያደረው ዕጣን እርሱ ነው። ከዕጣን
ሁሉ የሚሸት ነውና፥ የወለደችው
መጥቶ አዳነን።

መዓዛ ያለው ሽቱ ኢየሱስ
ክርስቶስ ነው። እንሰግድለት ዘንድ
ኑ! ትእዛዞቹንም እንጠብቅ
ኃጢአታችንን ይቅር ይለን ዘንድ።

ምሕረት ለሚካኤል ተሰጠው።
ማብሠር ለገብርኤል፤ ሰማያዊ
ሀብትም ለድንግል ማርያም።

ልቦና ለዳዊት ተሰጠው። ጥበብ
ለሰሎሞን። የሽቱ ቀንድም
ለሳሙኤል ንጉሦችን የቀባ ነውና።

ሥልጣን ለአባታችን ጴጥሮስ
ተሰጠው፥ ድንግልና ለዮሐንስ፥
መልእክት መጻፍ ለጳውሎስ፥ የቤተ
ክርስቲያን ብርሃኗ ነውና።

መዓዛ ያላት ሽቱ ማርያም ናት።
የማኅፀንዋ ፍሬ ከዕጣን ሁሉ
የሚበልጥ ነውና መጥቶ ክርሷ ሰው
ሆነ።

ንጽሕት ድንግል ማርያምን አብ
ወደዳት፤ ለተወደደ ልጁ ማደሪያ
እንድትሆን አስጌጣት።

ሕግ ለሙሴ ተሰጠው፤ ክህነት
ለአሮን፥ የተመረጠም ዕጣን ለካህኑ
ለዘካርያስ።

ኔታ እንደተናገረ የምስክር
ድንኳን አደረጓት፥ ካህኑም አሮን
በመካከሏ የተመረጠ ዕጣን
ያሳርጋል።

Mary is the incense, and the incense is He, because He who was in her womb is more fragrant than all chosen incense. He whom she bare came and saved us.

The fragrant ointment is Jesus Christ. O come let us worship Him and keep His commandments that He may forgive us our sins.

To Michael was given mercy, and glad tidings to Gabriel, and a heavenly gift to the Virgin Mary.

To David was given understanding, and wisdom to Solomon, and an horn of oil to Samuel for he was the anointer of kings.

To our father Peter were given the keys, and virginity to John, and apostleship to our father Paul, for he was the light of the church.

The fragrant ointment is Mary, for He that was in her womb, who is more fragrant than all incense, came and was incarnate of her.

In Mary virgin pure the Father was well-pleased, and He decked her to be a tabernacle for the habitation of His beloved Son.

To Moses was given the law, and priesthood to Aaron. To Zacharias the priest was given chosen incense.

They made a tabernacle of testimony according to the word of God; and Aaron the priest, in the midst thereof, made the chosen incense to go up.

itan yi'itee Mariam itan wi'itu
isme zewiste kersa zeyitimé'az
imkulu itan zeweledeto meši'a
we'adhanene.

ireft mi'uz Eeyesus Kiristos
ni'u nisigid lotu weni'iqeb
ti'izazateehu keme yisirey lene
haṭaw'eene.

tewihibo mihiret leMeeka'él
webisrat leGebri'él wehabte
semayat leMariam Dingil.

tewihibo libuna leDaweet
weṭibeb leSelomon weqerne qib'i
leSamu'el isme wi'itu zeyiqebi'a
negeste.

tewihibo merahut le'abune
petros weddingilina leYohanis
wemeli'ikt le'abune pawlos isme
wi'itu birhana lebéte kiristeeayan.

ireft mi'izit yi'itee Mariam
isme zewiste kersa zeyitlé'al
imkulu itan meši'a wetesegewe
imnéha.

leMariam Dingil niṣhit semra
ab we'aserigewa debtera
lemahidere fiqur weldu.

tewihibo hig leMusé wekihinnet
le'Aron tewihibo itan hiruy
leZekariyas kahin.

debtera sim'i gebriwa bekeme
negere igzee'i we'Aron kahin
bema'ikela ye'arig itan hiruye.

ሱራፌል፡ ይሰግዱ ሎቱ
ወኪሩቤል ይሴብሐዎ ይጸርሑ እንዝ
ይብሉ፡፡

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ
እግዚአብሔር በኃበ አእላፍ ወክቡር
በውስተ ረበዋት፡፡

አንተ ውእቱ ዕጣን አ መድኃኒነ
እስመ መጸእከ ወአድኃንከነ
ተሣህለነ፡፡

ሱራፌል ይሰግዱለታል፡፡
ኪሩቤልም ያመሰግኑታል፡፡ እንዲህ
እያሉ፥ ይዘምራሉ፡፡

እግዚአብሔር በአእላፍ
መላእክት ዘንድ ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ
ነው፡፡ በአለቆችም ዘንድ ክቡር ነው፡፡

መድኃኒታችን ሆይ! ዕጣን አንተ
ነህ፤ መጥተህ አድነኸናልና፡፡ ይቅር
በለን፡፡

ከትንሣኤ እስከ ጳፊቀሊጦስ ባለው በበዓለ ሃምሳ በዝውእቱ ፈንታ ይባል፡፡

ክርስቶስ ተንሥኦ እሙታን
ሞተ ወኬዶ ለሞት ለአለ ውስተ
መቃብር ወሀበ ሕይወተ ዘለዓለም
ዕረፍተ፡፡ (3 ጊዜ)

ክርስቶስ ከሙታን ተለይቶ
ተነሣ! ሞተ ሞትን አጠፋው፡፡
በመቃብር ላሉም የዘለዓለም ዕረፍት
የሚሆን ሕይወትን ሰጠ፡፡ (3 ጊዜ)

**ለሦስቱ ጊዜያት የተመደ የኪዳን ጸሎት
(ሙሉ የኪዳን ጸሎት ገጽ 144 ይመልከቱ)**

ይበል ካህን፡- ቅዱስ

ይበል ካህን፡- ቅዱስ

ይበሉ ሕዝብ፡- እግዚአብሔር ቅዱስ
ኃያል ቅዱስ ሕያው ዘኢይመውት
ዘተወልደ እማርያም እምቅድስት
ድንግል ተሣሃለነ እግዚአ፡፡

ይበሉ ሕዝብ፡- እግዚአብሔር፥
ቅዱስ ኃይል ቅዱስ ሕያው
የማይሞት፤ ከቅድስት ድንግል
ማርያም የተወለደ፥ አቤቱ ይቅር
በለን፡፡

ቅዱስ እግዚአብሔር ቅዱስ
ኃያል ቅዱስ ሕያው ዘኢይመውት
ዘተጠምቀ በዮርዳኖስ ወተሰቅለ ዲበ
ዕፀ መስቀል፡፡ ተሣህለነ እግዚአ፡፡

ቅዱስ እግዚአብሔር ቅዱስ
ኃይል ቅዱስ ሕያው የማይሞት
በዮርዳኖስ የተጠመቀ፥ በመስቀል
ላይ የተሰቀለ አቤቱ ይቅር በለን፡፡

ቅዱስ እግዚአብሔር ቅዱስ
ኃያል ቅዱስ ሕያው ዘኢይመውት
ዘተንሥኦ እሙታን አመ ሣልስት
ዕለት ዐርገ በሰብሐት ውስተ ሰማያት
ወነበረ በየማነ አቡሁ ዳግመ ይመጽእ

ቅዱስ እግዚአብሔር ቅዱስ
ኃያል ቅዱስ ሕያው የማይሞት፥
በሦስተኛው ቀን ከሙታን ተለይቶ
የተነሣ፥ በክብር በምስጋና ወደ
ሰማይ የወጣ፥ በአባቱ ቀኝ

The seraphim worship Him,
and cherubim praise Him and cry
saying:

Holy Holy Holy is the Lord
among the thousands and honored
among the tens of thousands.

Thou art the incense, O our
savior, for Thou didst come and
save us. Have mercy upon us.

surafel yisegidulotu wekcerubél
yisébihwo yişerhu inze yiblu.

Qidus Qidus Qidus Igzee'abihér
behabe a'ilaf wekibur bewiste
rebewat.

ante wi'itu itan o medhaneene
isme meşa'ike we'adhankene
tesahalene.

From Easter till the day of Pentecost the following should be said

Christ rose from the dead. He died
and trampled death under foot. He
gave the life of eternal rest to those
who were in the grave. (3 times)

Kiristos tensi'a imutan mote
wekédo lemot le'ile wiste meqabir
wehabe hiywete zele'alem irefte. (3
times)

***Prayer of the Covenant, which is said at three different times
(Please refer to page 144 for the complete prayer)***

Priest:- Holy

Priest:- Qidus

People:- God, holy Mighty, holy
Living, Immortal, who was born
from the holy Virgin Mary, have
mercy upon us, Lord.

Holy God, Holy Mighty, Holy
Living, Immortal, who was baptized
in Jordan and crucified on the tree of
the cross, have mercy upon us, Lord.

Holy God, Holy Mighty, Holy
Living, Immortal, who didst rise
from the dead on the third day,
ascend into heaven in glory, sit at
the right hand of thy Father and

People:- Igzee'abihér, Qidus hayal
Qidus hiyaw ze'eeyimewit
zetewelde iMariam imqidist dingil
tesahalene igzee'o.

Qidus Igzee'abiher Qidus hayal
Qidus hiyaw ze'iyimewit zetetemqe
beYordanos weteseqlé deebe işe
mesqel. tesahalene igzee'o.

Qidus Igzee'abihér Qidus hayal
Qidus hiyaw ze'eeyimewit zetensi'a
imutan ame salist ilet arge besibihat
wiste semayat wenebere beyemane
abuhu dagime yimes'i besibhat
yikwonin hiyawane wemutane

በሰብሐት ይኩንን ሕያዋን
ወሙታን ተሣሃለን እግዚአብሔር። ሰብሐት
ለአብ ሰብሐት ለወልድ ሰብሐት
ለመንፈስ ቅዱስ ይእዜኒ ወዘልፈኒ
ለዓለመ ዓለም አሜን ወአሜን
ለይኩን ለይኩን።

ቅዱስ ሥሉስ እግዚአብሔር
ሕያው ተሣሃለን።

የተቀመጠ፥ በሕያዋንና በሙታን
ይፈርድ ዘንድ ዳግመኛ በጌትነት
ይመጣል አቤቱ ይቅር በለን።

ለአብ ምስጋና፥ ለወልድ
ምስጋና፥ ለመንፈስ ቅዱስ ምስጋና
ዛሬም፥ ዘወትርም ለዘለዓለም
እውነት በእውነት ይሁን ይሁን።

በሦስትነት ያለህ ቅዱስ ሕያው
እግዚአብሔር ሆይ! ይቅር በለን።

ቀዳሴው ጠዋት (የነገህ) በሚሆንበት ጊዜ

ይበል ካህን፡- ጸጋ ዘእግዚአብሔር
የሀሉ ምስሌክሙ።

ይበሉ ሕዝብ፡- ምስለ መንፈስ።

ይበል ካህን፡- ንሰብሐ ለአምላክነ።

ይበሉ ሕዝብ፡- ርቱዕ ይደሉ።

ይበል ካህን፡- አጽንዑ ሕሊና
ልብክሙ።

ይበሉ ሕዝብ፡- ብን ኀበ
እግዚአብሔር አቡን ዘበሰማያት፥
አቡን ዘበሰማያት፥ አቡን ዘበሰማያት
ኢታብኣን እግዚአብሔር ውስተ መንሱት።

ይበል ካህን፡- የእግዚአብሔር ጸጋ
ከእናንተ ጋር ይሁን።

ይበሉ ሕዝብ፡- ከመንፈስህ ጋራ።

ይበል ካህን፡- ለእግዚአብሔር
ምስጋና ይሁን።

ይበሉ ሕዝብ፡- እውነት ነው
ይገባል።

ይበል ካህን፡- የልባችሁን አሳብ
አጽኑ።

ይበሉ ሕዝብ፡- በእግዚአብሔር
ዘንድ አለን። አባታችን ሆይ!
አባታችን ሆይ! አባታችን ሆይ!
አቤቱ ወደ ፈተና አታግባን።

ካህኑ የኪዳን ጸሎት “እግዚአብሔር አብ ...” የሚለውን በንባብ ሲያሰማ፤

ይበሉ ሕዝብ፡- ኪዳክ ንሴብሐ
እግዚአብሔር።

ይበሉ ሕዝብ፡- አቤቱ አንተን
እናመሰግንሃለን።

again wilt come in glory to judge
the quick and the dead, have mercy
upon us, Lord.

Glory be to the Father, glory be
to the Son, glory be to the Holy Spirit,
both now and ever and world with-
out end. Amen and Amen, so be it,
so be it.

O Holy Trinity, living God
have mercy on us..

tesahalene igzee'o. sibhat le'Ab
sibhat leWeld sibhat leMenfes
Qidus yi'izénee wezelfenee
wele'alem alem amen we'amen
leyikun leyikun.

Qidus silus Igzee'abihér hiyaw
tesahalene.

When the service is in the morning

Priest:- The grace of God be with
you.

Priest:- şega ze'Igzee'abihér
yehalu.

People:- And with Thy spirit.

People:- misle menfesike.

Priest:- Let us glorify our God

Priest:- nisebiho le'amlakine.

People:- It is right, it is just.

People:- ritu'i yidelu.

Priest:- Strengthen the thought of
your heart,

Priest:- aşni'u hileena libikimu.

People:- We lift them unto the Lord
our God. Our Father who art in
heaven, Our Father who art in
heaven, Our Father who art in
heaven, lead us not into temptation.

People:- bine habe Igzee'abihér
abune zebesemayat, abune
zebesemayat, abune zebesemayat,
eetabi'ane igzee'o wiste mensut.

As the priest starts to read the "O God the Father..."

Prayer of the Covenant

People:- Oh we thank Thee.

People:- keeyake nisébih igzee'o

ካህኑ የኪዳን ጸሎት “እግዚአብሔር አብረኝ ...” በንባብ ሲያሰማ

ይበሉ ሕዝቡ፡- ኪዳኑ ንዌድስ
እግዚአብሔር፡፡

ይበል ሕዝቡ፡- አቤቱ አንተን
እናወድስሃለን፡፡

ካህኑ የኪዳን ጸሎት “ንሢልስ ለክ ዘንተ ቀዱስ ...” ሐሰምቶ እንዳበቃ

ይበሉ ሕዝቡ፡- አሜን፡፡

ይበሉ ሕዝቡ፡- በእውነት፡፡

ቀዳሴው ከሰዓት በኋላ (ዘሠርክ) በሚሆንበት ጊዜ ከዚህ በላይ በተዘመመው
ምትክ

ይበል ካህኑ፡- ጸጋሁ ለእግዚአብሔር
የሀሉ ምስሌክሙ፡፡

ይበል ካህኑ፡- የእግዚአብሔር ጸጋ
ከናንተ ጋራ ይሁን፡፡

ይበሉ ሕዝቡ፡- ምስለ መንፈስክ፡፡

ይበሉ ሕዝቡ፡- ከመንፈስህ ጋራ፡፡

ይበል ካህኑ፡- አእዢትዎ ለአምላክን፡፡

ይበል ካህኑ፡- ፈጣሪያችንን
አመስግኑ፡፡

ይበሉ ሕዝቡ፡- ርቱዕ ይደሉ፡፡

ይበሉ ሕዝቡ፡- እውነት ነው
ይገባዋል፡፡

ካህኑ የመጀመሪያውን የኪዳን ጸሎት “ለክ ለአብ ዘኢይማስን...” የሚለውን
በንባብ ሐሰምቶ እንዳበቃ

ይበሉ ሕዝቡ፡- ንሴብሐክ እግዚአብሔር፡፡

ይበሉ ሕዝቡ፡- አቤቱ
እናመስግንሃለን፡፡

ካህኑ ሁለተኛውን የኪዳን ጸሎት “ንዌድሰክ እግዚአብሔር ዘወተረ...” የሚለውን
በንባብ ሐሰምቶ እንደፈጸመ

ይበሉ ሕዝቡ፡- ንዌድሰክ እግዚአብሔር፡፡

ይበሉ ሕዝቡ፡- አቤቱ እናወድስሃለን፡፡

ካህኑ ሦስተኛውን የክዳን ጸሎት “ለክ ዘእምልብክ ውዳሴ...” የሚለውን
ሐሰምቶ እንዳበቃ

ይበሉ ሕዝቡ፡- አሜን፡፡

ይበሉ ሕዝቡ፡- በእውነት፡፡

As the priest starts to read the "O Lord, Jesus Christ ..."

Prayer of the Covenant

People:- Oh Lord, we praise Thee.

People:- keeyake niwédis igzee'o

After the priest finishes reading the "Thrice over..."

Prayer of the Covenant"

People:- Amen.

People:- Amén

When the service is in the afternoon.

Priest:- The grace of God be with you.

Priest:- şegahu le'igzee'abihér yehalu mislékimu.

People:- And with Thy spirit.

People:- misle menfesike.

Priest:- Give ye thanks unto our Lord.

Priest:- a'ikutiwo le'amlakine.

People:- It is right, it is just.

People:- ritu'i yidelu.

As the priest starts to read the "O immortal Father..."

Prayer of the Covenant

People:- We glorify Thee O Lord.

People:- nisébihake igzee'o.

As the priest starts to read "We praise Thee..."

Prayer of the Covenant

People:- We praise Thee, O Lord.

People:- niwédisike igzee'o.

As the priest finishes reading "From our Hearts..."

Prayer of the Covenant

People:- Amen

People:- Amén.

ይበሉ ሕዝብ፡- አ ሥሉስ ቅዱስ መሐረን፤ አ ሥሉስ ቅዱስ መሐከን፤ አ ሥሉስ ቅዱስ ተሣሃለን።

ይበል ሕዝቡ፡- ልዩ ሦስት ሆይ ማረን፤ ልዩ ሦስት ሆይ ራራልን፤ ልዩ ሦስት ሆይ ይቅር በለን።

ይበል ካህን፡- ተፈሥሒ ተፈሥሒ ተፈሥሒ አ ማርያም ድንግል ምልዕተ ጸጋ።

ይበል ካህን፡- ጸጋን የተመላሽ ድንግል ማርያም ሆይ ደስ ይበልሽ ደስ ይበልሽ ደስ ይበልሽ።

ይበሉ ሕዝብ፡- እግዚአብሔር ምስሌኪ

ይበሉ ሕዝብ፡- እግዚአብሔር ካንቺ ጋራ ነው።

ይበል ካህን፡- ተንብሊ ወሰአሊ ኀበ ፍቁር ወልድ።

ይበል ካህን፡- ወደ ተወደደ ልጅሽ ለምኻልን አማልጅንም።

ይበሉ ሕዝብ፡- ከመ ይሥረይ ለነ ኃጣውኢን።

ይበሉ ሕዝብ፡- ኃጢአታችንን ያስተሠርይልን ዘንድ።

ይበል ካህን፡- ስብሐት ወክቡር ለሥሉስ ቅዱስ ይደሉ አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ኩሎ ጊዜ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን።

ይበል ካህን፡- ልዩ ሦስት ለሚሆን ለአብና ለወልድ ለመንፈስ ቅዱስም ሁልጊዜ ክብር ምስጋና ይገባቸዋል ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን።

* * *

* * *

ይበል ዲያቆን፡- ተንሥኡ ለጸሎት።

ይበል ዲያቆን፡- ለጸሎት ተነሡ።

ይበሉ ሕዝብ፡- እግዚአ ተሣሃለን።

ይበሉ ሕዝብ፡- አቤቱ ይቅር በለን።

ይበል ካህን፡- ሰላም ለኩልክሙ።

ይበል ካህን፡- ሰላም ለሁላችሁም።

ይበሉ ሕዝብ፡- ምስለ መንፈስከ።

ይበሉ ሕዝብ፡- ከመንፈስህ ጋራ።

ይበል ካህን፡- አቤቱ ፈጣሪያችን እግዚአብሔር ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ! ከቡራን ንጹሐን ለሚሆኑ ደቀመዝሙሮችህ ለሐዋርያት እንዲህ ያልካቸው። (በንባብ) እናንተ የምታዩትን ያዩ ዘንድ ብዙ ነቢያት ጻድቃን ወደዱ፤ አላዩም። እናንተ ዛሬ የምትሰሙትንም ይሰሙ ዘንድ ወደዱ፤ አልሰሙም። የናንተ ያዩ ዓይኖቻችሁና የሰሙ ጆሮቻችሁ ግን የተመሰገኑ ናቸው።

People: O Holy Trinity, pity us, O Holy Trinity, spare us, O Holy Trinity, have mercy upon us.

Priest:- Rejoice, rejoice, rejoice, O Virgin Mary, full of grace.

People:- The Lord is with thee.

Priest:- Intercede and pray to thy beloved Son;

People:- That he may forgive us our sins.

Priest:- Glory and honor are meet to the Holy Trinity, the Father and the Son and the Holy Spirit at all times, both now and ever and world without end. Amen.

* * *

Deacon:- Stand up for prayer.

People:- Lord have mercy upon us.

Priest:- Peace be unto you all.

People:- And with Thy spirit

People:- o Silus Qidus meharene, o Silus Qidus mehakene, o Silus Qidus tesahalene.

Priest:- tefesihee tefesihee tefesihee o Mariam dingil mil'ite şega.

People:- Igzee'abihér mislékee.

Priest:- tenbilee wese'alee habe fiqur weld.

People:- keme yisrey lene haṭaweene.

Priest:- sibhat wekibir leSilus Qidus yidelu Ab weWeld weMenfes Qidus kulo geezé yi'izénee wezelfenee wele'alem alem amen.

* * *

Deacon:- Tensi'u leşelot

People:- Igzee'o tesahalene.

Priest:- Selam lekulikimu.

People:- Misle menfesike.

Priest:- O Lord Jesus Christ, our God, who didst say to Thy holy disciples and Thy pure apostles: Many prophets and righteous men have desired to see the things which ye see and have not seen them, and have desired to hear the things which ye hear and have not heard them, but you, blessed are your eyes that have seen and your ears that have heard,

እኛንም እንደ እነሱ የበቃን አድርገን፤ በቅዱሳን ጸሎት የከበረ የወንጌልን ቃል ሰምተን እንሠራ ዘንድ።

ይበል ዲዮቅን፡- ጸልዩ በእንተ ወንጌል ቅዱስ።

ይበል ዲዮቅን፡- ክቡር ስለሚሆን ወንጌል ጸልዩ።

ይበሉ ሕዝብ፡- ይረስየን ድልዋን ለሰሚዐ ወንጌል ቅዱስ።

ይበሉ ሕዝብ፡- የከበረ ወንጌልን ለመስማት የበቃን ያድርገን።

ይበል ካህን፡- ዳግመኛ አቤቱ ካንተ ዘንድ የምንሻውን በምንለምንበትና በምንጸልይበት ጊዜ እናስባቸው ዘንድ አስቡን ያሉንን ዳግመኛ አስብ።

አቤቱ አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ ከኛ አስቀድመው የሞቱትን አሳርፋቸው የታመሙትንም ፈጥነህ አድናቸው። የሁላችን ሕይወት የሁላችንም ተስፋ የሁላችንም አዳኝ የሁላችንም አስነሽ አንተ ነህና። ሳንተ ምስጋና እስከ አርያም ድረስ እንልካለን።

ከዚህ በኋላ ለዕለቱ የሚስማማውን ምስባክ ከዳዊት መዝሙር ከተመረጠ በኋላ ዲዮቅ በዚህ ያስማል። ይህንንም ዲዮቅ ሁለት ጊዜ ሕዝቡ ሦስት ጊዜ እየተቀበበሉ በዚህ ያስሙታል። አሁን ለሀብነት ቀጥሎ ያለው ምስባክ ተጽፏል።

ኢትዮጵያ ታበጽሕ እደዊሃ ኀበ
እግዚአብሔር ነገሥተ ምድር
ሰብሐዎ ለእግዚአብሔር፤ ወዘምሩ
ለአምላክነ።

መዝሙር 67 ቍጥር 31 - 32

ኢትዮጵያ እጆቻዋን ወደ
እግዚአብሔር ትዘረጋለች፤ የምድር
መንግሥታትም እግዚአብሔርን
አመሰግኑት፤ ለፈጣሪያችንም ዘምሩ።

መዝሙር 67 ቍጥር 31-32

ከዚህም በኋላ ካህኑ አራቱን ማዕዘን እንዲህ እያለ ይባርክ።

ልዑል እግዚአብሔር ሁላችንን ይባርክ፤ በመንፈሳዊም በረከት ሁሉ ያክብረን። ወደ ቅድስት ቤተ ክርስቲያን መግባታችንንም ዘወትር በመፍራትና በመንቀጥቀጥ፤ ከሚያገለግሉት ከቅዱሳን መላእክት ጋራ በአንድነት ያድርግ። በየጊዜውና በየሰዓቱም ሁሉ ከሚያመሰግኑት ከቅዱሳን መላእክት ጋራ አንድነት ያድርግ ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ።

* * *

Do Thou make us also like them meet to hear and to do the word of Thy holy gospel through the prayer of the saints.

Deacon:- Pray for the holy gospel.

Deacon:- şeliyu be'inte wengél qidus.

People:- May He make us meet to hear the holy gospel.

People:- yiresiyene dilwane leseme'ea wengél qidus.

Priest:- Remember again, Lord them that have bidden us to remember them at the time of our prayers and supplications wherewith we make request of Thee.

O Lord our God, give rest to them that have fallen asleep before us, heal speedily them that are sick, for Thou art the life of us all, the hope of us all, the deliverer of us all and the raiser of us all, and to Thee we lift up thanksgiving unto the highest heaven, world without end.

Before reading the gospel, the deacon shall sing (2 times) from the Psalms a text which suits the day. For starter the following is written. People shall repeat three times.

Ethiopia will submit herself to God.
Sing to God, O kingdoms of the
earth. Psalms 68:31-32

Eetiyopya tabeşih ideweetha habe
igzee'abihér negeste midir sebihowo
le'igzee'abihér wezemiru le'amlakine

The Priest, while blessing the four quarters of the world, shall say the following:

O God, most high, bless us all and sanctify us with every spiritual blessing, and bring us into the holy church to be joined with His holy angels who serve Him always in fear and trembling, and glorify Him at all times and all hours, both now and ever and world without end.

* * *

አምላካችን መድኃኒታችን ሰውንም የምትወድ እግዚአብሔር ሆይ፤ ቅዱሳን የሚሆኑ ደቀ መዛሙርትህንና አገልጋዮችህን፤ ንጹሐን ሐዋርያትን ወደ ዓለም ሁሉ ዳርቻ የሰደድሃቸው አንተ ነህ። የመንግሥትህን ወንጌል ይሰብኩና ያስተምሩ ዘንድ፤ በሕዝብህ ውስጥ ያለውን ደዌውን ሁሉ በሽታውንም ሁሉ ያድኑ ዘንድ። ከዓለም አስቀድሞ የነበረውን የተሰወረውን ምሥጢርህን ያስተምሩ ዘንድ።

አሁንም ጌታችን አምላካችን ሆይ፤ ብርሃንንና ጽድቅህን ላክልን። ያሳባችንና የልቡናችንን ዓይኖች አብራልን። የከበረ የወንጌልህን ቃል በመጨከን እንሰማ ዘንድ የበቃን አድርገን። የምንሰማ ብቻ አይደለም እንደ ሰማን ልንሠራም ነው እንጂ። ስለ አንዱ ፈንታ ሠላሳና ስልሳ መቶም ያማረ ፍሬ በላያችን ያፈራ ዘንድ የወገኖችህን ኃጢአት ታስተሠርይ ዘንድ፤ ለመንግሥተ ሰማያትም የበቃን እንሆን ዘንድ።

ይበል ካህን፡- ቡሩክ እግዚአብሔር
አብ አኃዜ ኩሉ።

ይበል ካህን፡- ሁሉን የያዘ
እግዚአብሔር አብ ቡሩክ ነው።

ይበል ካህን ንፍቅ፡- አእኩትዎ ለአብ።

ይበል ካህን ንፍቅ፡- አብን አመስግኑት።

ይበል ካህን፡- ወቡሩክ ወልድ ዋሕድ
እግዚእን ኢየሱስ ክርስቶስ።

ይበል ካህን፡- ወልድ ዋሕድ ጌታችን
ኢየሱስ ክርስቶስም ቡሩክ ነው።

ይበል ካህን ንፍቅ፡- አእኩትዎ
ለወልድ።

ይበል ካህን ንፍቅ፡- ወልድን
አመስግኑት።

ይበል ካህን፡- ወቡሩክ መንፈስ ቅዱስ
ጸራቅሊጦስ።

ይበል ካህን፡- መንፈስ ቅዱስም ቡሩክ
ነው።

ይበል ካህን ንፍቅ፡- አእኩትዎ
ለመንፈስ ቅዱስ።

ይበል ካህን ንፍቅ፡- መንፈስ ቅዱስን
አመስግኑት።

ይበል ዲያቆን፡- ሃሌሉያ! ቁሙ
ወአጽምኡ ወንጌለ ቅዱስ፤ ዜናሁ
ለእግዚእን ወመድኃኒን ኢየሱስ
ክርስቶስ።

ይበል ዲያቆን፡- ሃሌሉያ! የጌታችን
መድኃኒታችን ኢየሱስ ክርስቶስ
የተናገረውን ክቡር የሚሆን
ወንጌልን ቆማችሁ አድምጡ።

Lord our God and our Savior and lover of man, though art He who didst send Thy holy disciples and ministers, and Thy pure apostles unto all the ends of the world to preach and teach the gospel of Thy kingdom, and to heal all the diseases and all the sicknesses which are among Thy people, and to proclaim the mystery hidden from before the beginning of the world.

Now also, our Lord and our God, send upon us Thy light and Thy righteousness, and enlighten the eyes of our hearts and of our understanding, make us meet to persevere in hearing the word of Thy holy gospel, and not only to hear but to do according to what we hear, so that it may bear good fruit in us, remaining not one only but increasing thirty, sixty, and an hundred fold, and forgive us our sins, us Thy people, so that we may be worthy of the kingdom of heaven.

Priest:- Blessed be God, almighty Father.

Priest:- buruk igzee'abihér Ab ahazé kulu.

Asst. Priest:- Give thanks unto the Father.

Asst. Priest:- a'ikuto leAb

Priest:- And blessed be the only-begotten Son our Lord Jesus Christ.

Priest:- weburuk weld wahid igzee'ine Eeyesus Kiristos.

Asst. Priest:- Give thanks unto the Son.

Asst. Priest:- a'ikuto leWeld.

Priest:- And blessed be the Holy Spirit the Paraclete.

Priest:- weburuk Menfes Qidus peraqleetos.

Asst. Priest:- Give thanks unto the Holy Spirit.

Asst. Priest:- a'ikwutwo leMenfes Qidus.

Deacon:- Halleluia, stand up and hearken to the holy gospel, the message of our Lord and Savior Jesus Christ.

Deacon:- Halléluya qumu we'ašmi'u wengéle qidus zenahu le'igzee'ine wemedhaneene Eeyesus Kiristos.

ይበል ካህን፡- እግዚአብሔር ምስለ
ኩልክሙ፡፡

ይበሉ ሕዝብ፡- ምስለ መንፈስከ፡፡

ይበል ካህን፡- ወንጌል ቅዱስ ዘኬነው
ማቴዎስ ቃለ ወልደ እግዚአብሔር፡፡
ወይም ማርቆስ
ወይም ሉቃስ
ወይም ዮሐንስ

ይበል ካህን፡- እግዚአብሔር
ከሁላችሁ ጋር ይሁን፡፡

ይበሉ ሕዝብ፡- ከመንፈስህ ጋራ፡፡

ይበሉ ሕዝብ፡- ክቡር የሚሆን ይህ
ወንጌል ማቴዎስ የተናገረው
የእግዚአብሔር ልጅ ቃል ነው፡፡
ወይም ማርቆስ
ወይም ሉቃስ
ወይም ዮሐንስ

ወንጌሉ የዮሐንስ ሲሆን የተናገረው በሚለው ምትክ የሰበከው
ተብሎ ይዟል፡፡

ይበሉ ሕዝብ፡- ስብሐት ለከ
ክርስቶስ፡ እግዚአብሔር ወአምላኪ የኩሉ
ጊዜ፤ ተፈሥሎ በእግዚአብሔር
ዘረድኦን ወየብሎ ለአምላክ ያዕቆብ
ንሥኡ መዝሙረ ወሀቡ ከበር፡፡
መዝሙር ሐዋዝ ዘምስለ መስንቆ፡፡

ይበሉ ሕዝብ፡- ጌታዬ ፈጣሪዬ
ክርስቶስ ሆይ! ሁልጊዜ ምስጋና
ይገባል፡፡

ረዳት በሆነን በእግዚአብሔር
ደስ ይበላችሁ፤ የያዕቆብንም አምላክ
አመስግኑ፤ መዝሙር በሉ፤ ከበርም
ያዙ፤ መዝሙር ከበገና ጋራ
የተስማማ ነው፡፡

በጾም ወረተ “በተመሰመረበት” ምትክ የሚቀጥለው ይባል

በወንጌል መራህከን ወበነቢያት
ናዘዝከነ ዘለ ሊከ አቅረብከነ ስብሐት
ለከ፡፡

* * *

በወንጌል መራኸን፤ በነቢያትም
አጽናናኸን፤ ላንተ ላቀረብከን
ምስጋና ይገባዋል፡፡

* * *

የማቲዎስ ወንጌል ሲሆን
ይበሉ ሕዝብ፡- ነአምን አበ
ዘበአማን፤ ወነአምን ወልደ
ዘበአማን፤ ወነአምን መንፈስ ቅዱስ
ዘበአማን፤ ህልው ሥላሴሆሙ
ነአምን፡፡

የማቲዎስ ወንጌል ሲሆን
ይበሉ ሕዝብ፡- አብን በእውነት
እናምናለን፤ ወልድንም በእውነት
እናምናለን፤ መንፈስ ቅዱስንም
በእውነት እናምናለን፡፡ የማይለወጠ
ውን ሦስትነታቸውን እናምናለን፡፡

Priest:- The Lord be with you all.

Priest:- Igzee'abihér misle
kulikimu

People:- And with Thy spirit

People:- Misle menfesike.

People:- The holy gospel which
Matthew proclaimed the Word of
the Son of God.

Or Mark

Or Luke

Or John

People:- wengél qidus zezénewe
Matéwos qale weld igzee'abihér.

Or Marqos

Or Luqas

Or Yohanis

*When the reading is from John, instead of proclaimed priest shall say
preached.*

People:- Glory be to Thee, Christ
my Lord and my God, at all times.

Sing aloud unto God our
strength: make a joyful noise unto
the God of Jacob. Take a psalm,
and bring hither the timbrel, the
pleasant harp with the psaltery.

People:- sibhat leke Kiristos
igzee'ye we'amlakeeye kulu geezé
tefesihu be'Igzee'abihér
zeredi'ane weyebibu le-amlake
Ya'iqob nisi'u mezmure wehabu
kebero. mezmur hawaz zemisle
mesenqo.

During the fast the following will be said instead of the "Sing aloud"

Thou hast guided us with the Gos-
pel, comforted us with the prophets,
and drawn us nigh unto Thee. Glory
be to Thee.

* * *

When reading is from Matthew

People:- We believe in the very
Father, We believe in the very Son,
and we believe in the very Holy
Spirit, we believe in their un-
changeable Trinity.

bewengél merahikene webenebeeyat
nazezikene zele leeke aqrebikene
sibhat leke.

* * *

When reading is from Matthew

People:- ne'amin Abe zebe'aman
wene'amin Welde zebe'aman
wene'amin Menfese Qiduse
zebe'aman hiliwe silaséhomu
neamin.

የማርቆስ ወንጌል ሲሆን

ይበሉ ሕዝብ፡- እሉ ኪሩቤል
ወሱራፌል ያዐርጉ ሎቱ ስብሐተ
እንዘ ይብሉ ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ
አንተ እግዚአብሔር አብ ወወልድ
ወመንፈስ ቅዱስ።

የሉቃስ ወንጌል ሲሆን

ይበሉ ሕዝብ፡- መኑ ይመስለክ እምነ
አማልክት እግዚአ አንተ ውእቱ
ዘትገብር መንክረ አርአይኮሙ
ለሕዝብከ ኃይለክ ወአድነንኩሙ
ለሕዝብከ በመዝራዕትክ። ሖርኮ
ውስተ ሲኦል ወአዕረገ ዪዋ እምሆ
ወጸኅከነ ምዕረ ዳግመ ግዕዛነ እስመ
መጻእክ ወአድነንከነ። በእንተ ዝንቱ
ንሴብሓክ ወንጸርሕ ኀቤክ እንዘ
ንብል ቡሩክ አንተ እግዚአ ኢየሱስ
ክርስቶስ እስመ መጻእክ
ወአድነንከነ።

የዮሐንስ ወንጌል ሲሆን

ይበሉ ሕዝብ፡- ቀዳሚሁ ቃል ውእቱ
ቃል ቃል እግዚአብሔር ውእቱ ቃል
ሥጋ ኮነ ውጎደረ ሳዕሌነ ወርኢነ
ስብሐቲሁ ከመ ስብሐተ አሐዱ
ዋሕድ ለአቡሁ። ቃል አብ ሕያው
ወቃል ማሕዋዊ ቃል እግዚአብሔር
ተንሥአ ወሥጋሁኒ ኢማሰነ።

የማርቆስ ወንጌል ሲሆን

ይበሉ ሕዝብ፡- እሊህ ኪሩቤል
ሱራፌልም ለእርሱ ምስጋና
ያቀርቡለታል። እንዲህ እያሉ፦
አብ፥ ወልድ፥ መንፈስ ቅዱስ ሆይ!
ቅዱስ፥ ቅዱስ፥ ቅዱስ አንተ
እግዚአብሔር ነህ።

የሉቃስ ወንጌል ሲሆን

ይበሉ ሕዝብ፡- አቤቱ ከአማልክት
ወገን የሚመስልህ ማነው፤
ተአምራትን የምታደርግ አንተ ነህ፤
ኃይልህን ለወገኖችህ አሳየሃቸው፤
ሕዝቦችህንም በክንድህ አዳንካቸው።
ወደ ሲኦል ወርደህ ምርኮን ከዚያ
አወጣህ፤ ነፃነትንም ዳግመኛ
ለዘለዓለም ሰጠኸን። መጥተህ
አድነኸናልና። ስለዚህ
እናመሰግንሃለን፤ ወዳንተም እንዲህ
እያልን እንጠራለን፡- አቤቱ ኢየሱስ
ክርስቶስ! ቡሩክ አንተ ነህ፤ ሰው
ሆነህ አድነኸናልና።

የዮሐንስ ወንጌል ሲሆን

ይበሉ ሕዝብ፡- ቃል አስቀድሞ
የነበረ፤ ያ ቃል የእግዚአብሔር ቃል
ነው። ያ ቃል ሥጋ ሆነ፤ በኛም
አደረ። በአባቱ እንደ አንድ ልጅ
የሚሆን ክብሩን አየን፤ የሕያው አብ
ቃል ነው፤ ቃልም ሕይወትን የሚሰጥ
ነው። የእግዚአብሔር ቃል ተነሣ፤
ሥጋውም አልጠፋም።

When reading is from Mark

People:- Those cherubim and seraphim offer to Him glory saying; Holy Holy Holy art Thou God, Father, Son and the Holy Spirit.

When reading is from Mark

People:- ilu keerubél wesurafél ya'arigu lotu sibhat inze yiblu Qidus Qidus Qidus ante Igzee'abihér Ab weWeld WeMenfes Qidus.

When reading is from Luke

Priest:- Who is like unto Thee, O Lord, among the gods? Thou art the God that doest wonders: Thou hast declared Thy strength among the people. Thou hast with Thine arm redeemed Thy people. Thou didst go into Kades and the Captives rose up from there, and thou didst grant us again to be set free, for Thou didst come and save us. For this cause we glorify Thee and cry unto Thee saying, Blessed art Thou, Lord Jesus Christ, for Thou didst come and save us.

When reading is from Luke

Priest:- menu yimesileke imine amalikt igzee'o ante wi'itu zetigebir menkire ar'aykomu lehizbike hayleke we'adhankomu lehizbike bemezra'itike. horke wiste see'ol we'a'irege šéwa imhiye wešegokene mi'ire dagime gi'izane isme meša'ike we'adhankene. be'inte zintu nisébihake wenišerih habéke inze nibl buruk ante igzee'o Eeyesus Kiristos isme meša'ike we'adhankene.

When the reading is from John

People:- In the beginning was the Word, the Word was the Word of God: The Word was made flesh, and dwelt among us, and we beheld his glory, the glory as of the only-begotten of the Father, the Word of the living Father, and the life-giving Word, the Word of God, rose again and His flesh was not corrupted.

When the reading is from John

People:- qedameehu qal wi'itu qal qale igzee'abihér wi'itu qal siga kone wehadere la'iléne wer'eene sibhateehu keme sibihat ahadu wahid le'abuhu. qale Ab hiyaw we qal mahiyewee qale Igzee'abihér tensi'a wesigahūnee eemasene.

በጸሎተና በቀዳሲ ጊዜ የእግዚአብሔር ቃላት ሲነበቡ የሰማያዊውን ንጉሥ የተከበረ የወንጌሉን ቃል ለመስማት ከመጀመሪያቸው እስከ መጨረሻቸው ድረስ ከማመስገንና ከመቀደስ በቀር ማድነቅና ጸጥታ ሊሆን ይገባል። የምድራዊ ንጉሥ ደብዳቤ ሲነበብ አንድ ሰው እንኳ ለመናገር የማይደፍር ከሆነ ቢናገርም ገርፋተና ቀጣተ የሚያገኘው ከሆነ የሰማያዊ ንጉሥ ደብዳቤ የምትሆን ወንጌል ሲነበብም ቢናገር እንደምን እንደርሱ ያገኘው ይሆን።

ቄሱም ለንብቦ ከፈጸመ በኋላ ቀሳውስቱና ዲያቆናቱ ከእነሱም በኋላ ሕዝቡ ሁሉ ወንጌልን ይላለሙ። በሚላለሙበትም ጊዜ፤

ይበል ሕዝብ፡- ክቡር በሚሆን በወንጌል ቃል እናምናለን።

ቀዱስ ወንጌል ከተነበበ በኋላ በጭንቀት ሥራ ካልሆነ በቀር አንድ ስንኳ ከቤተ ክርስቲያን ለይወጣ ድርገት ሳይወርድ ቄሱም ቡራኪውን ሳይጨርስና ሳያሰናብት።

ይበል ዲያቆን፡- የኡ ንኡስ ክርስቲያን።

ይበል ዲያቆን፡- የክርስቲያን ታናናሾች በሰላም ሂዱ።

ይበል ካህን፡- አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ በማትነገር ሰውን በመውደድህ አንድ ልጅህን ወደ ዓለም ሰደድከው፤ የጠፋውን በግ ወዳንተ ይመልስ ዘንድ።

መምህራችን ሆይ ያለ ኃጢአት ወደዚህ ወደሚያስፈራ ቀሩባን በቀረብን ጊዜ ወደ ኋላ እንዳትመልሰን ወዳንተ እንማልዳለን።

ይህችን ባሕርያችንን የወደድሃት ሆይ። በሥራችን የምንታመን አይደለንም። በምሕረትህ ነው እንጂ። ሰውን የምትወድ ሆይ እኛን ለማዳን ያደረግከው ይህ ምሥጢር ላገልጋዮችህ ለኛ ለወገኖችህም ሁሉ ለመፈራረጃ እንዳይሆንብን ከቸርነትህ እንለምናለን እንማልዳለን። እኛን ለማዳን በደላችንንም ለማጥፋት አውታትነታችንንም ለማስተ ሠረይ የተገባ ይሁን እንጂ።

አብ ወልድ መንፈስ ቅዱስ ሆይ፤ ለቅዱስ ስምህ ክብርና ምስጋና ይገባል ዛሬም ዘወትርም ለዘለዓለሙ አሜን።

* * *

ይበሉ ሕዝብ፡- ተንስኡ ለጸሎት።

ይበል ዲያቆን፡- ለጸሎት ተነሡ።

ይበሉ ሕዝብ፡- እግዚአ ተሣላለን።

ይበሉ ሕዝብ፡- አቤቱ ይቅር በለን።

ይበል ካህን፡- ሰላም ለኩልክሙ

ይበሉ ሕዝብ፡- ሰላም ለሁላችሁም።

When reading the word of God at the time of prayer and at the time of mass there must be silence and awe, except for praise and sanctification, from the beginning to the end, for hearing the word of the holy gospel of the heavenly King. When the message of the earthly king is being read no one may speak, or if presumptuously he doest speak he will suffer punishment and tribulation, how much greater punishment will he suffer who speaks while the message of the heavenly King is being read?

As people are greeting the gospel they shall say:

People:- We believe in the work of the holy gospel.

After the reading of the gospel let not any one go out of the church, except in urgency, before the distribution of the holy communion, and the benediction of the priest, and the dismissal.

Deacon:- Go forth, ye catechumens.

Deacon:- şasu ni'use kiristeyan.

Priest:- O Lord our God, who, for Thy love to man which is inexpressible, didst send Thy only-begotten Son to the world to bring back unto Thee the lost sheep, we beseech Thee, our Master, not to send us back when we offer unto Thee this awful oblation which is spotless.

We do not depend upon our righteousness but upon Thy mercy, O Thou who hast loved our race. We pray and beseech of Thy goodness, O lover of man, that this mystery which Thou didst prepare for our salvation may not be for the condemnation of us Thy servants and all Thy people, but let it be for our salvation, the blotting away of our sins and the forgiveness of our slackness.

Glory and honor be Thy holy name, Father, Son and the Holy Spirit, both now and ever and world without end. Amen.

* * *

Deacon:- Stand up for prayer.

Deacon:- Tensi'u leşelot

People:- Lord have mercy upon us.

People:- Igzee'o tesahalene.

Priest:- Peace be unto you all.

Priest:- Selam lekulikimu.

ይበሉ ሕዝብ፡- ምስለ መንፈስከ፡፡ .ይበሉ ሕዝብ፡- ከመንፈስህ ጋራ፡፡

ይበል ካህን፡- ዳግመኛም ሁሉን የሚይዝ የጌታችንና የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስን አባት እግዚአብሔርን እንማልዳን፤ ሰው ወዳጅ ሆይ! ከቸርነትህ እንሻለን እንለምናለን፡፡

አቤቱ ሐዋርያት የሰበሰቡዋት አንዲት የምትሆን የቅድት ቤተ ክርስቲያን ሰላም አሰብ፤ ከዳርቻ እስከ ዓለም ዳርቻ ድረስ ያለች፡፡

ይበል ዲያቆን፡- ጸልዩ በእንተ ሰላመ
ቤተ ክርስቲያን አሐቲ ቅድስት
ጉባኤ እንተ ሐዋርያት ርትዕት ቡዝበ
እግዚአብሔር፡፡

ይበል ዲያቆን፡- ሐዋርያት
ለሰበሰቡዋት በእግዚአብሔር ዘንድ
ሰለቀናች፡ ክብርት ስለምትሆን
አንዲት ቤተ ክርስቲያን ሰላም
ጸልዩ፡፡

ይበል ካህን፡- ሕዝቡን ሁሉ መጎጋዎችንም ሁሉ ባርካቸው፡፡ ከሰማይ የሚገኝ ሰላምን ሁሉ በሁላችን ልቡና አሳድርብን፡፡ በርስዎም የሕይወትን ሰላም ስጠን፡፡

ለ ለቤተ መንግሥቱ ለሠራዊቱም ለመኳንንቱም ለመሳፍንቱም ሰላምን ስጠው፡፡

በእዳሪና በውስጥ ያሉትን ጉረቤቶቻችንን ሁሉ በፍጹም ሰላም አስጊጣቸው... የሰላም ንጉሥ ሆይ! ሰላምህን ስጠን፤ ሁሉን ሰጥተኸናልና፡፡ እግዚአብሔር ሆይ! ጥሪት አድርገን፤ ዋጋችንንም ስጠን፤ ካንተ በቀር ሌላ የምናውቀው የለምና፤ ቅዱስ የሚሆን ስምህን ፈጽመን እንጠራለን፤ ነፍሳችን በመንፈስ ቅዱስ ትድን ዘንድ፤ በኃጢአት የመጣ ሞትም በኛ ባገልጋዮችህ ላይ በወገኖችህም ሁሉ እንዳይበረታታ፡፡

ባንድ ልጅህ በርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ላንተ ይገባል፡፡ ከርሱ ጋራ ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ዛሬም ዘወትርም ለዘለዓለሙ በእውነት፡፡

ይበሉ ሕዝብ፡- ኪርያላይሶን፡፡

ይበሉ ሕዝብ፡- ኪርያላይሶን፡፡

ይበል ዲያቆን፡- ተንሥኡ ለጸሎት

ይበል ዲያቆን፡- ለጸሎት ተነሡ፡፡

ይበሉ ሕዝብ፡- እግዚአ ተሣሃለን፡፡

ይበሉ ሕዝብ፡- አቤቱ ይቅር በለን፡፡

ይበል ካህን፡- ሰላም ለኩልከሙ፡፡

ይበል ካህን፡- ሰላም ለሁላችሁም፡፡

People:- And with Thy spirit

People:- Misle menfesike.

Priest:- Again we beseech the almighty God, the Father of our Lord and our Savior Jesus Christ, we ask and entreat of Thy goodness. O lover of man, remember, Lord, the peace of the one holy apostolic church which reacheth from one end of the world to the other.

Deacon:- Pray for the peace of the one holy apostolic church orthodox in the Lord.

Deacon:- şeliyu be'inte selame béte kiristeeyan ahatee qidist guba'é inte hawariyat riti'it behabe Igzee'abihér.

Priest:- All the people and the whole flock bless Thou, all the peace that is from heaven send Thou into the hearts of us all and vouchsafe us the safety of our life therein.

Vouchsafe peace to our Leader, to his palace, to his armies, to those who rule under him and to his princes:

And to the multitude of our neighbors at home and abroad adorn them with all peace: O King of peace, grant us Thy peace for Thou hast granted us all things. Posses us, O Lord and requite us, for beside Thee we know none other: we make mention of thy holy name and call upon it, that our souls may live through the Holy Spirit and that the death of sin may not have dominion over us Thy servants and all Thy people:

Through Thy only-begotten Son to whom with Thee and with the Holy Spirit be glory and dominion, both now and ever and world without end. Amen.

People:- Kyrie eleison.

People:- Keeryalayson.

Deacon:- Stand up for prayer.

Deacon:- Tensi'u leşelot

People:- Lord have mercy upon us.

People:- Igzee'o tesahalene.

Priest:- Peace be unto you all.

Priest:- Selam lekulikimu.

ይበሉ ሕዝብ፡- ምስሉ መንፈስከ፡፡

ይበሉ ሕዝብ፡- ከመንፈስህ ጋራ፡፡

ይበል ካህን፡- ዳግመኛም ሁሉን የያዘ የጌታችንና የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ አባት እግዚአብሔርን እንማልዳን፡፡

ብፁዕ ስለሚሆን ስለ ሊቃነ ጳጳሳቱ አለቃ ስለ አባ ለብዙ ዘመናት ለሰላም ወራት መጠበቅን ይጠብቅልን ዘንድ ብዙ ጸጋን የሚሰጥ አምላካችን እግዚአብሔር ለክህነት ሹመት የታመነለትን ከሱ ዘንድ እስኪጨርስለት ድረስ፡፡

ይበል ዲያቆን ንፍቀ፡- ጸልዩ በእንተ ርዕሰ ሊቃነ ጳጳሳት አባ

እግዚእን ርእሰ ሊቃነ ጳጳሳት ዘሀገር ዐባይ ኢትዮጵያ ወዲበ ርእሰ ሀገረ አበዊን ብፁዕ ሊቀ ጳጳስ አባ ... ወኸሎሙ ኤጲስ ቆጶሳት ቀሳውስት ወዲያቆናት ርቱዓን ሃይማኖት፡፡

ይበል ዲያቆን ንፍቀ፡- ብፁዕ

ስለሚሆን ስለ ሊቀ ጳጳሳቱ ስለ አባ

..... የደገኛዬቱ አገር ኢትዮጵያ

የሊቃነ ጳጳሳቱ አለቃ ጌታ ስለሚሆን

ባባቶቻችን አገርም ብፁዕ ስለሚሆን

ስለ አባ ሃይማኖታቸው ስለ ቀና

ስለ ኤጲስ ቆጶሳቱ ስለ ቀሳውስቱና

ስለ ዲያቆናቱም ሁሉ ጸልዩ፡፡

ይበል ካህን ንፍቀ፡- ሁሉን የያዘህ አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ እንለምንሃለን እንማልድሃለንም፡፡ ብፁዕ ቅዱስ ስለሚሆን ስለ አባ ለብዙ ዘመናት ለሰላምም ወራት መጠበቅን ትጠብቀው ዘንድ፤ ለክህነት መጠበቅን ትጠብቀው ዘንድ፤ ለክህነት ሹመት እሱን የመረጥህለትን ሥራ እስኪፈጽም ድረስ፤ ከኤጲስ ቆጶሳቱ ሁሉ ጋራ ሃይማኖታቸው ከቀና ከቀሳውስቱና ከዲያቆናቱም ጋራ፡፡

ከሁሉ በላይ ከምትሆን ከእንዲት ቅድስት ቤተ ክርስቲያን ከእንድነቱዋም ፍጻሜ ሁሉ ጋራ ስለ እኛ ስለ ወገኖችህም ሁሉ የሚያደርገውን ጸሎት ተቀበለው፡፡ የበረከትህንም መዝገብ ክፈትለት፤ ዳግመኛ ይልቁንም ለእርሱ የመንፈስ ቅዱስን ሀብት ሰጠው፡፡ ወገኖችህን ይባርክ ዘንድ ከሰማይ በረከትህን በላዩ ላይ አፍስስ፡፡ የሚታየውንና የማይታየውን ጠላቱን ሁሉ ፈጥኑ ከእግሩ በታች አድርገህ ቀጥቅጠህ አስገዛለት፡፡ እርሱን ግን በእውነት በሰላም ለክብርት ቤተ ክርስቲያንህ ብለህ በክብር ጠብቅልን፡፡ በአንድ ልጅህ በርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ላንተ ይገባል ከርሱ ጋራ ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሚን፡፡

* * *

People:- And with Thy spirit

People:- Misle menfesike.

Asst. Priest:- And again we beseech the almighty God the Father of our Lord and our Savior Jesus Christ.

For the blessed Patrarch Abbö that he truly preserve him to us for many years and in peaceful days until the Lord our God who is rich in grace grant him to fulfill that which was committed unto him, the office of priesthood.

Asst. Deacon:- Pray for the Patriarch Abba, lord chief of the bishops of the Ethiopia, and for the blessed Primate of the country of our fathers Abba and all the orthodox bishops, priests and deacons.

Asst. Deacon:- şeliyu be'inte ri'ise leeqane papasat abba igzee'ine ri'ise leeqane papasat zehager abay Ethiopia wedeebe ri'ise hagere abeweene bişu'i leeqe papasat abba ... wekwulomu épees qoposat qesawist wedeeya qonot ritu'ane haymanot.

Asst. Priest:- Lord our God almighty, we pray and beseech Thee for our blessed archbishop Abba that Thou mayest truly preserve him to us for many years and in peaceful days to fulfil the office of priesthood which Thou hast committed unto him, together with all the orthodox bishops, priests and deacons;

And all the entire congregation of the one holy universal church; and the prayer which he makes on our behalf and on behalf of all Thy people do Thou accept, open to him the treasure-house of Thy blessing, and especially grant to him abundantly the grace of the Holy Spirit; pour upon him from heaven Thy blessing that he may bless Thy people;

And all his enemies, visible and invisible, do Thou subdue and bruise under his feet speedily; but himself do Thou preserve unto us in righteousness and peace and glory, for Thy holy church;

through Thy only-begotten Son through whom to Thee with him and with the Holy Spirit be glory and dominion, both now and ever and world without end. Amen.

* * *

ይበል ዲዶቅን፡- ተንሥኡ ለጸሎት

ይበል ዲዶቅን፡- ለጸሎት ተነሡ።

ይበሉ ሕዝብ፡- እግዚአብሔርን ተሣሣለን።

ይበሉ ሕዝብ፡- አቤቱ ይቅር በለን።

ይበል ካህን፡- ሰላም ለኵሉ ክርስቶስ።

ይበል ካህን፡- ሰላም ለሁላችሁም።

ይበሉ ሕዝብ፡- ምስላ መንፈስክ።

ይበሉ ሕዝብ፡- ከመንፈስህ ጋራ።

ይበል ካህን፡- ዳግመኛም፤ ሁሉን የያዘ የጌታችንና የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስን አባት እግዚአብሔርን እንማልዳለን፤ ሰው ወዳጅ ሆይ ከቸርነትህ እንሻለን እንለምናለን። አቤቱ አንድነታችንን አስብ ባርካቸው።

ይበል ዲዶቅን፡- ጸልዩ በእንተ ዛቲ ቤተ ክርስቲያን ቅድስት ወማኅባርነ በውስቴታ።

ይበል ዲዶቅን፡- ክብር ስለምትሆን ስለዚች ቤተ ክርስቲያን፥ በውስጥ ዋም ስላለ አንድነታችንም ጸልዩ።

ይበሉ ሕዝብ፡- ማኅበረኑ ባርክ ዕቀብ በሰላም።

ይበሉ ሕዝብ፡- አንድነታችንን ባርክ በሰላም ጠብቅ።

ይበል ካህን፡- የተደነቀችና የከበረች ፈቃድህን ያለማቋረጥና ያለመከልከል እንዲሠሩ ያንተ ይሆኑ ዘንድ፤ የጸሎትን ቤት የንጽሕናንም ቤት የበረከትንም ቤት ስጣቸው። ለኛም ለባሮችህ ከኛም በኋላ ለሚነሱ አቤቱ ሰጠን። እስከ ዘላለምም ዘመንን ሰጥ።

አቤቱ እምላኬ ሆይ! ተንሥ! ጠላቶችህም ይበተኑ፤ ቅዱስ ምስጢን የሚሆን ስምህን የሚጠሉ ሁሉም ከፊትህ ይሸሹ።

በጊዜው ሁሉ ፈቃድህን የሚሠሩ ወገኖችህ ግን እልፍ አእላፋት በሚሆኑ መላእክት በረከት የተባረኩ ይሁኑ። ባንድ ልጅህ በርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ላንተ ይገባል። ከርሱ ጋራ ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን።

ይበል ዲዶቅን፡- ንበል ኩልነ በጥበበ እግዚአብሔር ጸሎተ ሃይማኖት።

ይበል ዲዶቅን፡- በእግዚአብሔር ጥበብ ሆነን ሁላችን የሃይማኖትን ጸሎት እንበል።

Deacon:- Stand up for prayer.

Deacon:- Tensi'u leşelot

People:- Lord have mercy upon us.

People:- Igzee'o tesahalene.

Priest:- Peace be unto you all.

Priest:- Selam lekulikimu.

People:- And with Thy spirit

People:- Misle menfesike.

Priest:- And again we make our supplication to the almighty God, the Father of our Lord and our Savior Jesus Christ; we ask and entreat of Thy goodness, O lover of man. Remember, Lord, our congregation; bless them.

Deacon:- Pray for this holy church
and our congregation therein.

Deacon:- şeliyu be'inte zatee bête
kirsteeyan qidist wemahiberene
bewisteta.

People:- Bless our congregation
and keep them in peace.

People:- mahiberene barike iqeb
beselam.

Priest:- Grant that they may be Thine that without slothfulness or hindrance they may do Thy holy and blessed will, a house of prayer, a house of purity and a house of blessing. Give us also, Lord, us Thy servants, and to them that shall come after us, vouchsafe us to the end of the world, length of days.

Arise Lord My God and let Thy enemies be scattered and let them that hate thy holy and blessed name flee before thee.

But let thy people who do thy will at all times be blessed with blessings a thousand thousand and ten thousand times ten thousand, through thy only-begotten Son through whom to thee with him and with the Holy Spirit be glory and dominion. both now and ever and world without end. Amen.

Deacon:- Let us all say, in the
wisdom of God, the prayer of faith

Deacon:- nibel kuline beṭibebe
Igzee'abihér şelote haymanot.

**ፍሬ ቀዳሴው የጌታ ወይም የሐዋርያት የሆነ እንደሆነ ሐዝቡ እንዲህ ይበል
“የሐዋርያትን አመክንዩ”**

አንድ አምላክ በሚሆን ፍጥረቱን ሁሉ በፈጠረ በጌታችን በፈጣሪያችን፤ በመድኃኒታችን በኢየሱስ ክርስቶስ አባት እናምናለን፤ በባሕርዩ ምክንያት የለበትምና፡፡

አስቀድመን እንደተናገርን በዘመኑ ሁሉ ይኖራል እንጂ ጥንት ወይም ፍጻሜ የለውምና፤ የማይጠፋ ብርሃን አለው፤ ወደርሱም መቅረብ የሚቻለው የለም፤

ሁለተኛ አይደለም ሦስተኛም አይደለም፤ አይጨመርበትም፤ ብቻውን ለዘላለሙ የሚኖር አንድ ነው እንጂ የማይታወቅ የተሰወረ አይደለምና ሁሉን የያዘና ከፍጥረቱም ሁሉ በላይ የሠለጠነ መሆኑን በአራትና በነቢያት ፈጽመን አወቅነው እንጂ፡፡

የጌታችንና የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ አባት እግዚአብሔር አንድ ነው፤ ዓለም ሳይፈጠር የተወለደ፤ ክርሱ ጋራ የተካከለ የሚሆን አንድ ልጅ፤ ሠራዊትንና ሢመታትን ሥልጣናትንም ሁሉ የፈጠረ፡፡

ከኋለኛው ዘመን ሰው ይሆን ዘንድ የወደደ፤ ያለ ዘርዐ ብእሲ ቅድስት ከምትሆን ከእመቤታችን ከድንግል ማርያም ሥጋን ነሣ፡፡ ያለ ኃጢአትና ያለ በደል እንደ ሰው አደገ፡፡ በአንደበቱም ሐሰት የለበትም፡፡

ከዚህ በኋላ በሥጋ ታመመ፤ ሞተም፤ በሦስተኛውም ቀን ከሙታን ተለይቶ ተነሣ፡፡ ወደ ላከውም ወደ አብ ወደ ሰማይ ዐረገ፡፡ ኃይል ባለውም ቀኝ ተቀመጠ ከአብ የሠረፀ ጸራቅሊጦስ መንፈስ ቅዱስን ሰደደልን፤ ዓለሙንም ሁሉ አዳነ፤ ከአብና ከወልድ ጋራ ህልው የሚሆን፡፡

እንግዲህ የእግዚአብሔር ፍጥረት ሁሉ በኅ እንደ ሆነ የሚጣልም እንደ ሌለ እንናገራለን፡፡ የሥጋ ሕይወት የምትሆን ነፍስ ግን ንጽሕት ቅድስት ናት፡፡

እኛስ ጋብቻ ንጽሕ እንደ ሆነ ልደትም ርኩሰት እንደሌለበት እንናገራለን፡፡ ሐዝቡ ይበዙ ዘንድ እግዚአብሔር አዳምንና ሔዋንን ፈጥሯቸዋልና፡፡ ከሥጋ ጋራ የማትሞትና የማትበሰብስ ነፍስ በሥጋችን እንዳለን እናስተውል፡፡

እኛስ የሃይማኖት ለዋጮችን ሥራቸውን እንጸዩፋለን መለየታቸውንም ሁሉ ሕግ መለወጣቸውንም፡፡ እነርሱ በኛ ዘንድ የረከሱ ናቸውና፡፡

ዳግመኛም የሞቱ የጻድቃንና የኃጥአን ትንሣኤ እንዳለ እናምናለን፡፡ ሁሉ እንደ ሥራው ፍዳውን የሚቀበልበት የፍርድ ቀንም እንዳለ እናምናለን፡፡

ዳግመኛም ክርስቶስ ሰው ከመሆኑ የተነሣ ምን ምን ሕፀፀ እንደሌለበት እናምናለን፡፡ በእውነት ሰው የሆነ የእግዚአብሔር ቃል ነው እንጂ፡፡ የአብ ሊቀ

When it is the Anaphora of the Apostles or Lord the following is recited
"Amakniyou of the Apostles"

We believe in one God, maker of all creation. Father of our Lord and our God and our Savior Jesus Christ, because his nature is unsearchable.

As we have before declared, he is without beginning and without end, but He is ever living, and He has light which is never extinguished and He can never be approached.

He is not two or three and no addition can be made to Him; but He is only one, living for ever, because He is not hidden that He cannot be known, but we know Him perfectly through the law and the prophets, that He is almighty and has authority over all the creation.

One God, Father of our Lord and our Savior Jesus Christ, who was begotten before the creation of the world, the only-begotten Son, coequal with Him, creator of all the hosts, the principalities and the dominions;

Who in the last days was pleased to become man, and took flesh from our Lady Mary, the holy Virgin, without the seed of man, and grew like men yet without sin or evil; neither was guile found in his mouth.

Then He suffered, died in the flesh, rose from the dead on the third day, ascended unto heaven to the Father who sent Him, sat down at the right hand of Power, sent to us the Paraclete, the Holy Spirit, who proceedeth from the Father, and saved all the world, and who is co-eternal with the Father and the Son.

We say further that all the Creatures of God are good and there is nothing to be rejected, and the spirit, the life of the body, is pure and holy in all.

And we say that marriage is pure, and childbirth is undefiled, because God created Adam and Eve to multiply. We understand further that there is in our body a soul which is immortal and does not perish with the body.

We repudiate all the works of heretics and all schisms and transgression of the law, because they are for us impure.

We also believe in the resurrection of the dead, the righteous and sinners; and in the day of judgement, when every one will be recompensed according to his deeds.

We also believe that Christ is not in the least degree inferior because of His incarnation, but He is God, the Word who truly became man, and recon-

ካህናት የሚሆን እርሱ የሰውን ባሕርይ ከእግዚአብሔር ጋራ አስታረቀ።

እንግዲህ እንደ አይሁድ አንገዘር። አራትንና ነቢያትን የሚፈጽማቸው እንደመጣ እናውቃለን።

አሕዛብ ሁሉ የርሱን መምጣት ተስፋ የሚያደርጉት ኢየሱስ ክርስቶስ ከይሁዳ ከዕሤይም ሥር የተገኘ ሥልጣኑ በትከሻው ላይ የሆነ ነው። ክብር ምስጋናና ገናንነት ቡራኬና ውዳሴ መመስገን ለርሱ ይገባዋል ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን።

* * *

አመክንዩ ምትክ የሚባል፣ ጸሎተ ሐይማኖት

ይበል ሕዝብ፡- ነአምን በአሐዱ አምላክ እግዚአብሔር አብ አጋዜ ኩሉ ገባሬ ሰማያት ወምድር ዘያስተርኢ ወዘኢያስተርኢ።

ይበል ሕዝብ፡- ሁሉን በያዘ ሰማይንና ምድርን የሚታይና የማይታየውን በፈጠረ በአንድ አምላክ በእግዚአብሔር አብ እናምናለን።

ዓለም ሳይፈጠር ክርሱ ጋራ በነበረ የአብ አንድ ልጁ በሚሆን በአንድ ጌታ በኢየሱስ ክርስቶስም እናምናለን።

ክብርሃን የተገኘ ብርሃን፥ ከእውነተኛ አምላክ የተገኘ አምላክ፥ የተፈጠረ ያይደለ የተወለደ፥ በመለኮቱ ከአብ ጋራ የሚተካከል።

ሁሉ በርሱ የሆነ ያለ እርሱ ግን ምን ምን የሆነ የለም። በሰማይም ያለ በምድርም ያለ።

ስለእኛ ስለሰው ስለ መጻኛችን ከሰማይ ወረደ። ከመንፈስ ቅዱስ የተነሣ ከቅድስት ድንግል ማርያም ፈጽሞ ሰው ሆነ።

ሰው ሁኖ በጳንጤናዊ በጲሳጦስ ዘመን ስለእኛ ተሰቀለ። ታመመ፤ ሞተ፤ ተቀበረም፤ በሦስተኛውም ቀን ከሙታን ተለይቶ ተነሣ፤ በቅዱሳት መጻሕፍት እንደ ተጻፈ።

በክብር ወደ ሰማይ ዐረገ፤ በአባቱም ቀኝ ተቀመጠ። ዳግመኛ ሕያዋንን ሙታንንም ይገዛ ዘንድ በጌትነት ይመጣል። ለመንግሥቱም ፍጻሜ የለውም።

ጌታ ማሕየዊ በሚሆን ከአብ በሠረፀ በመንፈስ ቅዱስም እናምናለን። እንሰግድለት እናመሰግንውም ዘንድ፥ ከአብና ከወልድ ጋራ በነቢያት የተናገረ።

ከሁሉ በላይ በምትሆን ሐዋርያት በሰበሰብዋት በአንዲት ቅድስት ቤተ ክርስቲያንም እናምናለን።

ኃጢአትን ለማስተሥረይ በአንዲት ጥምቀት እናምናለን።

ወንጌፎ ትንሣኤ ሙታን ወሕይወተ ዘይመጽእ ለዓለመ ዓለመ አሜን

የሙታንንም መነሣት ተስፋ እናደርጋለን የሚመጣውንም ሕይወት ለዘላለሙ አሜን።

* * *

ciled mankind to God being the High-priest of the Father.

Henceforth let us not be circumcised like the Jews. We know that he who had to fulfill the law and the prophets has already come.

To Him, for whose coming all people looked forward. Jesus Christ, who is descended from Judah, from the root of Jesse, whose government is upon his shoulder: to Him be glory, thanksgiving, greatness, blessing, praise, song, both now and ever and world without end. Amen.

The Prayer of Faith

(Prayed instead of the Amakniyou of the Apostles on certain occasions)

People:- We believe in on God the Father almighty, maker of heaven, earth and all things visible and invisible.

People:- ne'amin be'ahadu amlak
Igzee'abihér Ab ahazé kulu
gebaré semayat wemidri
ze'eeyasteree weze'eeyasteree.

And we believe in one Lord Jesus Christ, the only-begotten Son of the Father who was with Him before the creation of the world:

Light from light, true God from true God, begotten not made, of one essence with the Father:

By whom all things were made, and without Him was not anythings in heaven or earth made:

Who for us men and for our salvation came down from heaven, was made man and was incarnate from the Holy Spirit and from the holy Virgin Mary.

Became man, was crucified for our sakes in the days of Pontius Pilate, suffered, died, was buried and rose from the dead on the third day as was written in the holy scriptures:

Ascended in glory into heaven, sat at the right hand of His Father, and will come again in glory to judge the living and the dead; there is no end of His reign.

And we believe in the Holy Spirit, the life-giving God, who proceedeth from the Father; we worship and glorify Him with the Father and the Son; who spoke by the prophets;

And we believe in on holy, universal, apostolic church,

And we believe in one baptism for the remission of sins,
and wait for the resurrection from the
dead and the life to come, world with-
out end. Amen.

weniséfo tinsa'é mutan
wehiywete zeyimesi'i le'aleme alem
amen.

ይበል ካህን ንፍቅ፡- ንጹሕ የሆነ ከቅርባኑ ይቀበል፤ ንጹሕ ያልሆነ ግን አይቀበል፤ ለሰይጣንና ለመላክተኞች በተዘጋጀ በመለኮት እሳት እንዳይቃጠል። በልቡናው ቂምን የያዘ፤ ልዩ አሳብና ዝሙትም ያለበት ቢኖር አይቅረብ።

እጄን ከአፍኣዊ እድፍ ንጹሕ እንዳደረግሁ፤ እንደዚሁም ከሁላችሁ ደም ንጹሕ ነኝ ደፍራችሁ ወደ ክርስቶስ ሥጋና ደም ብትቀርቡ፤ ክርሱ ለመቀበላችሁ መተላለፍ የለብኝም። ኃጢአታችሁ በራሳችሁ ይመለሳል እንጂ፤ በንጽሕና ሁኔታችሁ ባትቀርቡ እኔ ከበደላችሁ ንጹሕ ነኝ።

ይበል ዲዮቅን፡- ይህን የቄሱን ቃል ያቀለለ ወይም የሳቀና የተነጋገረ ወይም በቤተ ክርስቲያን ውስጥ በክፋት የቆመ ቢኖር ጌታችንን ኢየሱስ ክርስቶስን እንዳሳዘነው በርሱም እንደ ተነሣሣ ይወቅ ይረዳ፤ ስለ በረከት ፈንታ መርገምን፤ ስለ ኃጢአት ሥርየት ፈንታም ገሃነመ እሳትን ከእግዚአብሔር ዘንድ ይቀበላል።

ይበል ካህን፡- አቤቱ ጌታዬ አምላኬ ሆይ ሥርዓትን የሠራህ ሰላምንና ፍቅርን የምትሰጥ፤ ክፉውን ሕሊና ሁሉ ቂምና ቅንዓትንም ሥጋዊ ፈቃድንም ሁሉ ከኔ አርቅልኝ። በበጎ ሕይወታቸው በሰላምና በፍቅር ወራት ካገለገሉህ ከክቡራን ባሮችህ ጋራ አንድ እንድሆን አድለኝ።

ከሰማይ የወረድህ፤ ከሰማያውያንና ከምድራውያንም ጋራ ሰላምን ያደረግህ፤ አንተንም ያመሰግኑ ዘንድ ወገኖችህን ሁሉ የሰበሰብሃቸው አንተ ነህና፤ ምስጋና የሚገባህ ስለ ሆነ ለዘላለሙ አሜን።

* * *

- | | |
|------------------------------|-------------------------------|
| ይበል ዲዮቅን፡- ተንሥኡ ለጸሎት። | ይበል ዲዮቅን፡- ለጸሎት ተነሡ። |
| ይበሉ ሕዝብ፡- እግዚአ ተሳህለን። | ይበሉ ሕዝብ፡- አቤቱ ይቅር በለን። |
| ይበል ካህን፡- ሰላም ለኵልክሙ። | ይበል ካህን፡- ሰላም ለሁላችሁም። |
| ይበሉ ሕዝብ፡- ምስላ መንፈስክ። | ይበሉ ሕዝብ፡- ከመንፈስህ ጋራ። |

Asst. Priest:- He that is pure let him receive of the oblation and he that is not pure let him not receive it, that he may not be consumed by the fire of the godhead which is prepared for the devil and his angels. Who so hath revenge in his heart and who so hath in him strange thoughts and fornication let him not draw nigh.

As I have cleansed my hands from outward pollution, so also I am pure from the blood of you all. If you presumptuously draw nigh to the body and blood of Christ I will not be responsible for your reception thereof. I am pure of your wickedness, but your sin will return upon your head if you do not draw nigh in purity.

Deacon:- If there be any who disdains this word of the priest or laughs or speaks or stands in the church in an evil manner, let him know and understand that he is provoking to wrath our Lord Jesus Christ, and bringing upon himself a curse instead of a blessing, and will get from God the fire of hell instead of the remission of sin.

Priest:- O my Lord and God, author of the law, giver of peace and love, take away from me every evil thought, revenge, envy, and all the lusts of the flesh, Make me meet to be added to Thy holy servants who pleased Thee by the beauty of their lives in the days of love and peace:

Because it is Thou who didst come down from heaven and make peace between the inhabitants of heaven and the inhabitants of earth, and didst gather together all Thy people to glorify Thee, for Thine is the glory, world without end. Amen.

* * *

Deacon:- Stand up for prayer

Deacon:- Tensi'u leşelot

People:- Lord have mercy upon us.

People:- Igzee'o tesahalene.

Priest:- Peace be unto you all.

Priest:- Selam lekulikimu.

People:- And with Thy spirit

People:- Misle menfesike.

ይበል ካህን፡- (በስልዎስ የተናገረው የአምን ጸሎት)

ለዘላለሙ ገናና የምትሆን እግዚአብሔር ሆይ ያለጥፋት ሰውን
የፈጠርኸው፡፡

አስቀድሞ በሰይጣን ቅንዓት የገባውን ሞት ሕያው በሚሆን ልጅህ
በጌታችን በአምላካችንና በመድኃኒታችን በኢየሱስ ክርስቶስ መምጣት
አጠፋህ፡፡ የሰማይ ሠራዊት እንዲህ እያሉ አንተን የሚያመሰግኑባትን፥ ከሰማይ
የተገኘች ሰላምን በምድር ሁሉ መላህ፤ በሰማይ ለእግዚአብሔር ምስጋና
ይገባል፤ በምድርም ሰላም የሰው ፈቃድ፡፡

ይበሉ ሕዝብ፡- ስብሐት
ለእግዚአብሔር በሰማያት ወሰላም
በምድር ሥምረቱ ለሰብእ፡፡

ይበሉ ሕዝብ፡- በሰማይ
ለእግዚአብሔር ምስጋና ይገባዋል፤
በምድርም ሰላም፥ የሰው ፈቃድ፡፡

**ይበል ካህን፡- አቤቱ ፈቃድህን (ሁላችን ልቡና ሙላ፤ ከኃጢአትም ሁሉ
ከጽርዓትም ሁሉ አንጸን፡፡ ከቂምና ከቅንዓትም ሁሉ ከክፉም ሥራ ሁሉ፤
ሞትን ከምታለብስ ክፉን ነገር ከማስብም አንጸን፡፡**

በተለየች ሰላምታ እርስ በርሳችን እጅ እንነሳሳ ዘንድ ሁላችንንም የበቃን
አድርገን፡፡

ይበል ዲያቆን፡- ጸልዩ በእንተ ሰላም
ፍጽምት ወፍቅር ተአምት
በበይናቲክሙ በአምኃ ቅድሳት፡፡

ይበል ዲያቆን፡- ፍጽምት ስለምትሆን
ሰላምና ፍቅር ጸልዩ፥ እርስ በርሳችሁ
በተለየች ሰላምታ እጅ ተነሳሱ፡፡

ይበሉ ሕዝብ፡- ክርስቶስ አምላክን
ረስዩን ድልዋን ከመ ንትአማሳ
በበይናቲን በአምኃ ቅድሳት፡፡

ይበሉ ሕዝብ፡- ፈጣሪያችን ክርስቶስ
ሆይ! እርስ በርሳችን በከበረች
ሰላምታ እጅ እንነሳሳ ዘንድ የበቃን
አድርገን፡፡

**ይበል ካህን፡- ክብርት ከምትሆን ስጦታህ ሳይፈረድብን እንቀበል፤ ይህችው፥
የማታልፍ ሰማያዊት ናት፤ በጌታችን በኢየሱስ ክርስቶስ፡፡**

በርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ከርሱ ጋራ ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ለአንተ
ይገባል፡፡ ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን፡፡

Priest:- "Prayer of Salutation" of St. Basil:

God, great eternal, who didst form a man uncorrupt, Thou didst abolish death that came first through the envy of Satan, by the advent of Thy living Son our Lord and our God and our Savior Jesus Christ, and Thou didst fill all the earth with Thy peace which is from heaven, wherein the armies of heaven glorify Thee saying: Glory to God in heaven and on earth peace, his goodwill toward men.

People:- Glory to God in heaven
and on earth peace, His goodwill
toward men.

People:- sibhat le'Igzee'abihér
besemayat weselam bemidir
simretu leseb'i.

Priest:- O Lord, in Thy goodwill fill the hearts of us all and purify us from all corruption and from all excess, and from all revenge and envy and from all wrong-doing and from the remembrance of ill which clothes with death. And make us all meet to salute one another with a holy salutation.

Deacon:- Pray for the perfect peace
and love. Salute one another with a
holy salutation.

Deacon:- şeliyu be'inte selam
fişimt wefiqir te'amihu
bebeyinateekimu be'amiha qidisat.

People:- Christ our God, make us
meet to salute one another with a
holy salutation.

People:- Kiristos amlakine resiyene
diliwane keme niti'amah
bebeyinateene be'amiha qidisat.

Priest:- And to partake without condemnation, of Thy holy immortal heavenly gift, through Jesus Christ our Lord:

Through whom to Thee with Him and with the Holy Spirit be glory and dominion, both now and ever and world without end. Amen.

ቅዱሴ ሐዋርያት

The Anaphora of the Apostles

ቅዱሴ ሐዋርያት

ይበል ካህን፡- አኩቴተ ቁርባን
ዘአበዊን ሐዋርያት በረከተ ጸሎተሙ
የሀሉ ምስለ ርዕሰ ሊቃነ ጳጳሳቲነ
ወምስለ ሊቀ ጳጳስነ ወምስለ
ኩልነ ሕዝብ ክርስቲያን ወይዕቀባ
ለሀገሪትነ ኢትዮጵያ ለዓለሙ ዓለም፤
አሜን።

ይበል ካህን፡- እግዚአብሔር ምስለ
ኩልክሙ።

ይበሉ ሕዝብ፡- ምስለ መንፈስክ

ይበል ካህን፡- እእኩትዎ ለአምላክነ።

ይበሉ ሕዝብ፡- ርቱዕ ይደሉ።

ይበል ካህን፡- አልዕሉ አልባቢክሙ።

ይበሉ ሕዝብ፡- ብነ ኀበ
እግዚአብሔር አምላክነ።

ይበል ካህን፡- አቤቱ በተወደደ ልጅህ በጌታችን በኢየሱስ እናመሰግንሃለን፤
በኋለኛው ዘመን የምክርህን አበጋዝ፤ መድኃኒትና ቤዛ የሚሆን ልጅህን
የሰደድህልን። ይህ ቃል ካንተ የተገኘ ነው በርሱም ሁሉን በፈቃድህ አደረግህ።

ይበል ዲያቆን፡- በእንተ ብፁዕ
ወቅዱስ ርእሰ ሊቃነ ጳጳሳት
አባ.....። ወብፁዕ ጳጳስ አባ

የሐዋርያት ቅዱሴ

ይበል ካህን፡- የአባቶቻችን
የሐዋርያት የቀሩርባን ምስጋና።
የፀሎታቸው በረከት በጳጳሳቱ
አለቃና በጳጳሳችን ... በሁላችንም
ላይ ይደር አገራችንን ኢትዮጵያን
ይጠብቃት ለዘላለሙ አሜን።

ይበል ካህን፡- እግዚአብሔር
ከሁላችሁም ጋራ ይሁን።

ይበሉ ሕዝብ፡- ከመንፈስህ ጋራ።

ይበል ካህን፡- ፈጣሪያችንን
አመስግኑት።

ይበሉ ሕዝብ፡- እውነት ነው ይገባዋል።

ይበል ካህን፡- ልቡናችሁ ሰማያዊ
ነገር ያስብ።

ይበሉ ሕዝብ፡- በፈጣሪያችን
በእግዚአብሔር ዘንድ ተስፋ አለን።

ይበል ዲያቆን፡- ብፁዕ ቅዱስ
ስለሚሆን ስለ ርእሰ ሊቃነ ጳጳሳት
ስለ አባ ብፁዕም ስለሚሆን ስለ

The Anaphora of the Apostles

Priest:- The Anaphora of our fathers the Apostles, may his prayer and blessing be with our Patriarch and Our Bishop, and may he watch over Ethiopia, world without end. Amen.

Priest:- The Lord be with you all.

People:- And with Thy spirit

Priest:- Give ye thanks unto our God.

People:- It is right, it is just.

Priest:- Lift up your hearts.

People:- We have lifted them up unto the Lord our God.

Priest:- We give thee thanks, O lord, in Thy beloved son our Lord Jesus, whom in the last days thou didst send unto us, thy Son the Savior and Redeemer, the messenger of Thy counsel, this Word is He who is from Thee, and through whom Thou didst make all things by Thy will.

Deacon: For the sake of the blessed and holy Patriarch Abba ... and the blessed Archbishop Abba while

Priest:- akwotéte qurban ze'abeweene hawariyat berekete selotomu yehalu misle ri'ise leeqane papasateene wemisle leeqe papasine ... wemisle kuline hizbe kiristeeyan weyi'iqeba lehagereetine Ethiopia le'aleme alem amen.

Priest:- Igzee'abihér misle kulikimu.

People:- misle menfesike.

Priest:- a'ikutiwo le'amlakine

People:- ritu'i yidelu.

Priest:- al'ilu albabeekimu.

People:- bine habe Igzee'abihér amlakine.

Deacon:- be'inte bišu'i weqidus ri'ise leeqane papasat aba webi'u'i papas aba ... inze

.....:: እንዘ የአኩሪነት በጸሎቶች
ወበበለለቶች እስጢፋኖስ ቀዳሜ
ሰማዕት ዘካርያስ ካህን ወዮሐንስ
መጥምቅ::...

አባ በጸሎታቸውና በልመናቸው
ሲያመሰግኑ የሰማዕታት መጀመሪያ
እስጢፋኖስ:: ካህኑ ዘካርያስና
መጥምቁ ዮሐንስ:: ...

ንፍቅ ካህኑ ቅዱስ ባስልዮስ የተናገረውን የቡራኪ ጸሎት ይበል።

ልዩ ሦስት የምትሆን አብ ወልድ መንፈስ ቅዱስ ሆይ የሚፋቀሩ የክርስቶስ
ወገኖች የሚሆኑ ሕዝብህን በሰማያውያንና በምድራውያን በረከት ባርክ።

በእኛ ላይም የመንፈስ ቅዱስን ጸጋ ላክ የቅድስት ቤተ ክርስቲያንህንም
ደጆች በምሕረትና በሃይማኖት እንዲከፈቱ አድርግልን። እስከ መጨረሻዬቱ
ሕቅታም ድረስ ልዩ ሦስትነትህን ማመንን ፈጽምልን።

ጌታዬ ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ የታመሙ ወገኖችህን ጉብኝ፤ የሄዱትንና
እንግዶች የሆኑትን አባቶቻችንን ወንድሞቻችንን መርተህ በሰላምና በጤና ወደ
ቤታቸው መልሳቸው።

የሰማዩንም ነፋስ ባርክ። ዝናሙንም በዚህች ዓመት የሚያፈራውን የምድሩን
ፍሬ እንደ ቸርነትህ ባርክ። ዘወትር ተድላንና ደስታን አድርግ።

ሰላምን አጽናልን ሁልጊዜ ለኛ በጎ ነገርን ሊያደርጉልን ጽኑዓን የሚሆኑ
የነገሥታቱን ልቡና መልስ።

በቅድስት ቤተ ክርስቲያን ሊቃውንት ፍቅርን ሰጥ። ለሁሉም ለያንዳንዱ
በየሰማቸው ኃያላን በሚሆኑ በነገሥታቱ ፊት ሰላምን አብዛላቸው።

አምላካችን ሆይ በቀናች ሃይማኖት ሆነው ያንቀላፉትንና ያረፉትን
ያባቶቻችንንና የወንድሞቻችንን፤ የእጎቻችንንም ነፍስ አሳርፍ።

አምላካችን ክርስቶስ በኢየሩሳሌም ሰማያዊት ዋጋቸውን ይከፍላቸው ዘንድ
ዕጣንና ቀርባን ወይንና ሜርን ዘይትም መጋረጃም የንባብ መጻሕፍቶችን የቤተ
መቅደስንም ንዋያት በመስጠት የሚያገለግሉትንም ባርክ።

ይቅርታን ያገኙ ዘንድ ከእኛ ጋራ የተሰበሰቡትንም ሁሉ አምላካችን ክርስቶስ
ሆይ ይቅር በላቸው። በሚያስፈራና በሚያስደነግፅ በመንበርህ ፊት ምጽዋት
ያመጡትንም ሁሉ ተቀበላቸው።

የተጨነቀችዬቱንም ነፍስ ሁሉ አሳርፍ፤ በሰንሰለት የታሠሩትን በስደትና
በምርኮ ያሉትንም። መሪር በሆነ አገዛዝ የተያዙትንም አምላካችን ሆይ በቸርነትህ
አድናቸው። መምህራችን ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ ወዳንተ በምንማልድበት ጊዜ
እንድናስባቸው ያዘዙንን ሁሉ በሰማያዊት መንግሥትህ አስባቸው። ኃጥእ ባርያህን
እኔንም አስበኝ።

they yet give thee thanks in their
prayer and in their supplication:
Stephen the first martyr, Zacharias
the priest and John the Baptist....

ye'akwutuke beşelotomu
webes'iletomu İsteefanos qedame
sema'it. Zekarias kahin weyohanis
meṭmiq.

The assistant priest shall say the "Prayer of Benediction" of St. Basil.
O Holy Trinity, Father and Son and Holy Spirit, bless Thy people, Christians
beloved, with blessings heavenly and earthly:

And send upon us the grace of the Holy Spirit, and make the doors of Thy
holy church open unto us in mercy and in faith; and perfect unto us the faith of
the holy Trinity unto our latest breath.

O my Lord Jesus Christ, visit the sick of Thy people; heal them; and
guide our fathers and our brethren who have gone forth and become strangers:
bring them back to their dwelling-places in peace and in health.

Bless the airs of heaven, and the rains and the fruits of the earth of this
year, in accordance with Thy grace, and make joy and gladness prevail per-
petually on the face of the earth.

And establish for us Thy peace. Turn the hearts of mighty kings to deal
kindly with us always.

Grant peace to the scholars of the church who are continually gathered in
Thy holy church; to all, to each by their several names; in the presence of
powerful kings, O our God, increase Thy peace.

Rest the souls of our fathers and our brothers and our sisters who have
fallen asleep and gained their rest in the right faith.

And bless those who give gifts of incense, and bread and wine, and oint-
ment and oil, and hangings and reading books and vessels for the sanctuary,
that Christ our God may give them their reward in the heavenly Jerusalem.

And all them that are assembled with us to entreat for mercy: Christ our
God have mercy upon them: and all them that give alms before Thy awful and
terrifying throne, receive.

And comfort every straitened soul, them that are in chains and them that
are in exile or captivity. And them that are held in bitter servitude: our God,
deliver them in Thy mercy. And all them that have entrusted it to us to remem-
ber them in our supplications to Thee: O our Master Jesus Christ, remember
them in Thy heavenly kingdom, and remember me, Thy sinful servant.

አቤቱ ሕዝብህን አድን ርስትህንም ባርክ። ጠብቃቸው እስከ ዘላለምም ከፍ ከፍ አድርጋቸው።

ይበል ዲያቅን፡- መሐሮሙ እግዚአ
ወተሣሃሎሙ ሊቃነ ጳጳሳት፥ ጳጳሳት
ኤጲስ ቆጶሳት ቀሳውስት
ወዲያቆናት ወኮሎሙ ሕዝብ
ክርስቲያን።

* * *

ይበል ካህን፡- ለእሉኒ ወለኩሎሙ
አዕርፍ ነፍሶሙ ወተሣሃሎሙ
ዘፈኖከ እምስማይ ወልደከ ውስተ
ማኅፀን ድንግል ተፀውረ በከርሥ
ሥጋ ኮነ ወወልደከ ተዐውቀ
እመንፈስ ቅዱስ።

ይበል ዲያቅን፡- እለ ትነብሩ ተንሥኡ።

ይበል ካህን፡- ለከ ለዘይቀውም
ቅድሚክ አእላፈ አእላፋት
ወትእልፊተ አእላፋት ቅዱሳን
መላእክት ወሊቃነ መላእክት
ወክቡራን እንስሳከ እለ ስድስቱ
ክነፊሆሙ።

ይበል ዲያቅን፡- ውስተ ጽባሕ ነጽሩ።

ይበል ካህን፡- በክልኤቱ ክነፊሆሙ
ይከድኑ ገጸሙ በክልኤቱ ይከድኑ
እግሮሙ በክልኤቱ ክነፊሆሙ ይሠሩ
እምጽንፍ እስከ አጽናፈ ዓለም።

ይበል ዲያቅን፡- ንነጽር።

ይበል ዲያቅን ንፍቅ፡- አቤቱ
የጳጳሳት አለቃ፥ ጳጳሳቱን፥ ኤጲስ
ቆጶሳቱን፥ ቀሳውስቱንና
ዲያቆናቱን፥ የክርስቲያን ወገኖችን
ሁሉ ማራቸው፥ ይቅርም በላቸው።

* * *

ይበል ካህን፡- የእሊህንም የሁሉንም
ነፍሳቸውን አሳርፍ፤ ይቅርም
በላቸው። ልጅህን ከሰማይ ወደ
ድንግል ማኅፀን የሰደድኸው
በማኅፀን ተወሰነ፤ ሥጋም ሆነ
ልጅህም በመንፈስ ቅዱስ ታወቀ።

ይበል ዲያቅን፡- የተቀመጣችሁ ተነሱ።

ይበል ካህን፡- አእላፈ አእላፋትና
ትእልፊተ አእላፋት የሚሆኑ ቅዱሳን
መላእክት የመላእክትም አለቆች
ክንፋቸው ስድስት የሚሆኑ ክቡራን
አርባዕቱ እንስሳም ከፊትህ
ለሚቆሙልህ ለአንተ።

ይበል ዲያቅን፡- ወደ ምሥራቅ
ተመልከቱ።

ይበል ካህን፡- በሁለት ክንፋቸው
ፊታቸውን ይሸፍናሉ፤ በሁለት
ክንፋቸው እግራቸውን ይሸፍናሉ፤
በሁለት ክንፋቸው ከዳርቻ እስከ
ዓለም ዳርቻ ይወጣሉ።

ይበል ዲያቅን፡- እናስተውል።

O Lord, save Thy people and bless Thy inheritance, feed them and lift them for ever.

Deacon:- Lord pity and have mercy upon the patriarchs, arch-bishops, bishops, priest, deacons and all the Christian people.

* * *

Priest:- To these and to all grant rest to their souls and have mercy upon them. Thy Son whom Thou didst send from heaven to the womb of a virgin was conceived in her womb, and was made flesh, and Thy Son became known by the Holy Spirit.

Deacon:- Ye that are sitting, stand up.

Priest:- There stand before Thee thousand thousands and ten thousand times then thousand and the holy angels and archangels and Thy honorable beasts, each with six wings.

Deacon:- Look to the east.

Priest:- With two of their wings they cover their face, with two of their wings they cover their feet, and with two of their wings they fly from end to end of the world.

Deacon:- Let us give heed.

Deacon:- meharomu igzee'o wetesahalomu leleeqane papasat papast épeesqoposat qesawist wedeeyaqonat wekulomu hizbe kiristeeyan.

* * *

Priest:- le'ilunee weleкулomu a'irf nefsomu wetesahalomu zefenoke imsemay weldeke wiste mahişene dingil teşewire bekerse siga kone weweldike te'awiqe imenfes qidus.

Deacon:- ile tinebiru tensi'u.

Priest:- leke lezeyiqewim qidméke a'ilafe a'ilafat weti'ilfeete a'ilafat qidusan mel'ikt weleeqane mela'ikt wekiburan insisake ile sidistu kinefeehomu.

Deacon:- wiste şibah neşiru.

Priest:- bekil'éту kinefeehomu yikedinu geşomu bekil'éту kinefeehomu yikedinu agromu bekil'éту kinefeehomu yiseru imşinf iske aşnafe alem.

Deacon:- nineşir

ይበል ካህን፡- ወዘልፈ እንከ ኩሎሙ
ከመ ኪያከ ይቄድሱ ወይዌድሱ ምስለ
ኩሎሙ እለ ይቄድስከ ወይዌድሱክ።

ዓዲ ተወከፍ ዘዚእነሂ ቅዱሴ እለ
ዘንብለከ ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ
እግዚአብሔር ጸባይት ፍጹም።

ይበል ዲያቆን፡- አውሥኡ።

ይበሉ ሕዝብ፡- ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ
እግዚአብሔር ጸባይት ፍጹም ምሉዕ
ሰማያተ ወምድረ ቅድሳተ ስብሐቲክ።

ይበል ካህን፡- አማን መልዐ ሰማያተ
ወምድረ ቅድሳተ ስብሐቲክ በእግዚእነ
ወአምላክነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ
ክርስቶስ ቅዱስ ወልድከ መጽአ
ወእምድንግል ተወልደ ከመ ፈቃደክ
ይፈጽም ወሕዝበ ለክ ይግበር።

ይበሉ ሕዝብ፡- ተዘከረነ እግዚእ
በውስተ መንግሥትክ። ተዘከረነ እግዚእ
እሊቅ በውስተ መንግሥትክ። ተዘከረነ
እግዚእ በውስተ መንግሥትክ። በከመ
ተዘከርኮ ለፊያታዊ ዘየማን እንዘ
ሁሉከ ዲበ ዕፅ መስቀል ቅዱስ።

* * *

ይበል ካህን፡- ሰፍሐ እደዊሁ
ለሕማም ሐሚሞ ከመ ሕሙማነ
ያድገን እለ ተወከሉ በሳዕሌሁ።

ዘተውህበ ለሕማም ከመ ሞተ
ይሥዓር ወማእሠረ ሰይጣን ይብትክ

ይበል ካህን፡- ሁሉም ዘወትር አንተን
ከሚቀድሱህና ከሚያመሰግኑህ ሁሉ
ጋር እንዲቀድሱና እንዲያመሰግኑ።

ዳግመኛ ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ
ፍጹም አሸናፊ እግዚአብሔር የምንል
ህን የኛንም ምስጋና ተቀበል።

ይበል ዲያቆን፡- ተሰጥዎውን መልሱ።

ይበሉ ሕዝብ፡- ቅዱስ፥ ቅዱስ፥ ቅዱስ፥
ፍጹም አሸናፊ እግዚአብሔር
የጌትነትህ ምስጋና ሰማይና በምድር
የመላ ነው።

ይበል ካህን፡- የጌትነትህ ምስጋና
በጌታችን በአምላካችንና በመድኃኒ
ታችን በኢየሱስ ክርቶስ በእውነት
በሰማይና በምድር መላ። ቅዱስ ልጅህ
መጣ፥ ከድንግልም ተወለደ፥
ፈቃድህን ይፈጽም ዘንድ፥ ሕዝቡንም
ላንተ ያደርግ ዘንድ።

ይበሉ ሕዝብ፡- አቤቱ በመንግሥትህ
አስበን፤ አቤቱ መምህራችን ሆይ!
በመንግሥትህ አስበን፤ አቤቱ
በመንግሥትህ አስበን። ቅዱስ
በሚሆን በመስቀል ላይ ሳለህ በቀኝህ
የተሰቀለውን በደለኛ እንዳስብከው።

* * *

ይበል ካህን፡- በርሱ ያመኑትን
ሕሙማን ታሞ ያድን ዘንድ እጆቹን
ለሕማም ዘረጋ።

ሞትን ይሸር ዘንድ፥ የሰይጣንንም
ማሠሪያ ይቈርጥ ዘንድ፥ ሲኣልንም

Priest:- And they all constantly hallow and praise Thee, with all them that hallow and praise Thee; receive also our hallowing which we utter unto Thee: Holy Holy Holy perfect Lord of hosts.

Deacon:- Answer ye.

People:- Holy Holy Holy, perfect Lord of hosts, heaven and earth are full of the holiness of Thy glory.

Priest:- Truly heaven and earth are full of the holiness of Thy glory through our Lord and our God and our Savior Jesus Christ Thy holy Son. He came and was born of a virgin that He might fulfill Thy will and make a people for Thee.

People:- Remember us, Lord, in Thy kingdom; remember us, Lord, Master, in Thy kingdom; remember us, Lord, in Thy kingdom, as Thou didst remember the thief on the right hand when Thou was on the tree of the holy cross.

* * *

Priest:- He stretched out His hands in the passion, suffering to save the sufferers that trust in Him,

Who was delivered to the passion that He might destroy

Priest:- wezelfe inke kwulomu keme keeyake yiqédisuke weyiwédisu misle kwulomu ile yiqédisuke weyiwédisuke.

adee tewekef zezee'anehee qidasé ile zengileke Qidus Qidus Qidus Igzee'abihér şeba'ot fişum.

Deacon:- awsi'u.

People:- qidus qidus qidus Igzee'abihér şeba'ot fişum milu'i semayate wemidre qidisate sibhateeke.

Priest:- aman mel'a semayate wemidre qidisate sebhateeke be'igzee'ine we'amlakine wemedhaneene Eeyesus Kiristos qidus weldike meşi'a w'indingil tewelde keme feqadeke yifeim wehizibike leke yigber.

People:- tezezerene igzee'o bewiste mengistike tezezerene igzee'o O leeq bewiste mengistike tezezerene igzee'o bewiste mengistike. bekeme tezezerko lefecyatawec zeyeman inze haloke deebe işe mesqel qidus.

* * *

Priest:- sefiha ideweehu lehimam mameemo meke himumane yadihin ile tewekelu bela'iléhu.

zetewihibo lehimam keme mote yisi'ar wema'isere seyţan yibtik

ወይኪድ ሲኣለ። ቅዱሳን ይምራሕ ሥርዓተ ይትክል ወትንሣኤሁ ያዑቅ።

ይረግጥ ዘንድ፥ ቅዱሳንን ይመራ ዘንድ፥ ሥርዓትን ይሠራ ዘንድ፥ ትንሣኤውንም ይገልጽ ዘንድ ለሕማም ተሰጠ።

ይበል ዲያቆን፡- አንሥኡ እደዊክሙ ቀሳውስት።

ይበል ዲያቆን፡- ቀሳውስት እጆቻችሁን አንሡ።

ይበል ካህን፡- በይእቲ ሌሊት እንተ ባቲ አመ ያገብዕዎ ነሥኡ ኅብስተ በእደዊሁ ቅዱሳት ወብፁዓት እለ እንበለ ነውር።

ይበል ካህን፡- እርሱን በያዙባት በዚያች ሌሊት ነውር በሌለባቸው ንዑዳት ክቡራት ብፁዓትም በሚሆኑ እጆቹ ኅብስቱን አንስቶ ያዘ።

ይበሉ ሕዝብ፡- ነአምን ከመ ዝንቱ ውእቱ በአማን ነአምን።

ይበሉ ሕዝብ፡- ይህ በእውነት እንደሆነ እናምናለን።

ይበል ካህን፡- አንቃዕደወ ሰማየ ኀቢክ ኀበ አቡሁ አእኮተ ባረከ ወፈተተ።

ይበል ካህን፡- ወደ አንተ ወደ አባቱ ወደ ሰማይ ቀና ብሎ አመሰገነ፥ ባረከ፥ ቈረሰ።

ወወሀቦሙ ለእሊአሁ

ለወገኖቹ ለደቀ መዛሙርቱ ሰጣቸው። ንሡ! ብሉ! ይህ ኅብስት ለኃጢአት ማስተሠሪያ ሊሆን ስለ እናንተ የሚፈተት ሥጋዬ ነው አላቸው።

እርዳኢሁ። ወይቤሎሙ ንሥኡ ብልዑ ዝ ኅብስት። “እማሬ” ሥጋዩ ውእቱ ለዘበአንቲኣክሙ ይትፌተት ለኅድገተ ኃጢአት።

ይበሉ ሕዝብ፡- አሜን አሜን አሜን ነአምን ወንትአመን፤ ንሴብሓክ እእግዚእነ ወአምላክነ ከመ ዝንቱ ውእቱ በአማን ነአምን።

ይበሉ ሕዝብ፡- እውነት፥ እውነት፥ እውነት እናምናለን፥ እንታመናለን፤ ጌታችን ፈጣሪያችን ሆይ! እናመሰግን ንሃለን፤ ይህ በእውነት ሥጋህ እንደሆነ እናምናለን።

ይበል ካህን፡- ወከማሁ ጽዋዐኒ አእኮቶ ባረኮ፤ ወቀዲሶ መጠዎሙ ለእሊአሁ እርዳኢሁ። ወይቤሎሙ ንሥኡ ስትዩ

ይበል ካህን፡- እንዲሁም ጽዋውን አመስግኖ ባርኮ አክብሮ ለወገኖቹ ለደቀ መዛሙርቱ ሰጣቸው። ንሡ!

death, break the bonds of Satan,
tread down hell, lead forth the
saints, establish a covenant and
make known His resurrection.

Deacon:- Priests, raise up your
hands.

Priest:- In the same night in which
they betrayed Him He took bread in
His holy, blessed and spotless
hands;

People:- We believe that this is He,
truly we believe.

Priest:- He looked up to heaven
toward Thee, His Father; gave
thanks, blessed and broke;

And He gave to His disciples
and said unto them: Take, eat, this
(pointing) bread is my body, which
will be broken on behalf of you for
the remission of sin.

People:- Amen amen amen: We
believe and confess, we glorify
Thee, O our Lord and our God; that
this is He we truly believe.

Priest:- And likewise also the cup:
giving thanks, blessing it, and
hallowing it, He gave it to His
disciples, and said unto them, take

weyikeed see'ole. qidusane yimrah
siri'ate yitikel wetinsa'ehu ya'uqe.

Deacon:- ansi'u ideweekimu
qesawist.

Priest:- bey'itee léleet inte batee
ame yageb'iwo nesi'a hibiste
je'ideweehu qidusat webišu'at ile
inbele newir.

People:- ne'amin kemzintu wi'itu
be'aman ne'amin.

Priest:- anqa'idewe semaye habéke
habe Abuhu a'ikwote bareke
wefetete.

wewehabomu le'ilee'ahu
arda'eehu. weyibelomu nisi'u bili'u
zi hibist "imaré" sigaye wi'itu
lezebe'intee'akimu yitfétet lehidgete
haṭee'at.

People:- Amen amen amen:
ne'amin wenit'amen nisebihake O
igzee'ine we'amlakine keme zintu
wi'itu be'aman ne'amin.

Priest:- wekemahu šiw'anee
a'ikwito bareeko weqedeeso
meṭewomu le'ilee'ahu arda'eehu.
weyibélomu nisi'u sitiyyu zi šiwa'i

ዝ ጽዋዕ “እማሬ” ደምየ ውእቱ ለዘበእንቲኣክሙ ይትከዐው ለቤዛ ብዙኃን፡፡

ይበሉ ሕዝብ፡- አሚን አሚን አሚን ነአምን ወንትአመን ንቤብሓክ ኦእግዚእነ ወአምላክነ ከመ ዝንቱ ውእቱ በአማን ነአምን፡፡

ይበል ካህን፡- ሰቦ ትገብርዎ ለዝንቱ ተዝካረ ዚኣየ ግበሩ፡፡

ይበሉ ሕዝብ፡- ንዜኑ ሞተክ እግዚእ ወትንሣኤክ ቅድስት፤ ነአምን ዕርገተክ ወዳግመ ምጽአተክ ንቤብሓክ ወንትአመነክ ንስእለክ ወናስተበቀዑዐክ ኦ እግዚእነ ወአምላክነ፡፡

ይበል ካህን፡- ይእዜኒ እግዚእ ንዜከር ሞተክ ወትንሣኤክ፡፡ ንትአመነክ ወናቀርብ ለክ ዘንተ ኅብስተ “እማሬ” ወዘንተ ጽዋዕ “እማሬ” እንዘ ነኣኩተክ፡፡ ወዐቱ ረሰይክ ለነ ለተድላ ንቁም ቅድሚክ ወለክ ንትከህን፡፡ ንስእለክ እግዚእ ወናስተበቀዑዐክ ከመ ትፈት ቅዱስ መንፈስ ወኃይለ ዲበ ዝንቱ ኅብስተ “እማሬ” ወላዕለ ዝንቱ ጽዋዕ “እማሬ” ይረሱዮ ሥጋሁ ወደሞ ለእግዚእነ ወአምላክነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ ለዓለመ ዓለም፡፡

ጠጡ! ይህ ጽዋ ለብዙ ሰዎች ቤዛ ሊሆን ስለእናንተ የሚፈስ ደም ነው አላቸው፡፡

ይበሉ ሕዝብ፡- እውነት፥ እውነት፥ እውነት እናምናለን፤ እንታመናለን፤ ጌታችን ፈጣሪያችን ሆይ! እናመሰግንሃለን፡፡ ይህ በእውነት ደምህ እንደሆነ እናምናለን፡፡

ይበል ካህን፡- ይህንን በምታደርጉበት ጊዜ የኔን መታሰቢያ አድርጉ፡፡

ይበሉ ሕዝብ፡- አቤቱ ሞትህን፥ ክብርት የምትሆን ትንሣኤህንም፥ እንናገራለን፤ ዕርገትህን፥ ዳግመኛ መምጣትህንም እናምናለን፤ ጌታችን ፈጣሪያችን ሆይ! እናመሰግንሃለን፤ እናምንሃለን፤ እንለምንሃለን፤ እንማልድሃለን፡፡

ይበል ካህን፡- አሁንም አቤቱ ሞትህንና ትንሣኤህን እናስባለን፤ እናምንሃለን፤ እያመሰገንህ ይህን ኅብስት ይህንም ጽዋ እናቀርብልሃለን፡፡ በፊትህ እንቆም ዘንድ እንተንም እናገለግል ዘንድ በርሱ ተድላን አደረግህልን፤ አቤቱ እንለምንሃለን፤ እንማልድሃለንም፤ በዚህ ኅብስት ላይ ቅዱስ መንፈስን ኃይልንም ታሳድር ዘንድ፤ በዚህም በጽዋው ላይ፡፡

የጌታችን የአምላካችን የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ ሥጋና ደም ያደርገው ዘንድ

drink; this cup is my blood which will be shed on behalf of you as a propitiation for many.

People:- Amen amen amen: We believe and confess, we glorify Thee, O our Lord and our God; that this is He we truly believe.

Priest:- And as often as ye do this do it in remembrance of me.

People:- We proclaim Thy death, Lord, and Thy holy resurrection; we believe in Thy ascension and Thy second advent. We glorify Thee, and confess Thee, we offer our prayer unto Thee and supplicate Thee, O our Lord and our God.

Priest:- Now, Lord, we remember Thy death and Thy resurrection. We confess Thee and we offer unto Thee this bread and this cup, giving thanks unto Thee; and thereby Thou hast made us worthy of the joy, standing before Thee and ministering to Thee. We pray Thee and beseech Thee, lord, that Thou wouldest send the Holy Spirit and power upon this bread and upon this cup.

May He make them the body and blood of our Lord and our God and our Savior Jesus Christ, world

“imaré” demiye wi'itu
lezebe'intee'akimu yitke'aw lebéza
bizuhan.

People:- Amen amen amen:
ne'amin wenitiamen nisebihake O
igzee'ine we'amlakine keme zintu
wi'itu be'aman ne'amin.

Priest:- sobe tigeberiwo lezintu
tezikare zee'iey gibru.

People:- nizénu moteke igzee'o
wetinsa'éke qidist ne'amin irgeteke
wedagine misi'ateke nisebihake
weniti'ameneké nis'ileke
wenastabiqwu'ake O igzee'ine we
amlakine.

Priest:- y'izénee igzee'o nizékir
moteke wetinsa'éke. niti'ameneké
wnaqerb leke zente hibisit “imaré”
wezente šiwa'i “imaré” inze
ne'akwuteke. webotu reseyyike lene
letedla niqum qidmekeweke
nitikehan. nisi'ileke igzee'o
wenastebeqwu'ake keme tifenu
qidus menfese wehayle deebe zintu
šiwa'i “imaré” yiresiyo sigahu
wedemo le'igzee'ine we'amlakine
wemedhaneene Eeyesus Kiristos
le'aleme alcm.

ለዘላለሙ፡፡

ይበሉ ሕዝብ፡- አሜን እግዚእ
መሐረን፥ እግዚእ መሐከን፥ እግዚእ
ተሣሃለን፡፡

ይበል ዲያቆን፡- በኩሉ ልብ
ናስተበቀ፥ ለእግዚአብሔር አምላክን
ጎብረተ መንፈስ ቅዱስ ሠናዩ ከመ
ይጸግወን፡፡

ይበሉ ሕዝብ፡- በከመ ሀሎ ሀልወ
ወይሄሉ ለትውልደ ትውልድ ለዓለመ
ዓለም፡፡

ይበል ካህን፡- ደሚረከ ተሀበሙ ለኩሎ
ሙ ለእለ ይነሥኡ እምኔሁ ይኩኖሙ
ለቅድሳት ወለምልዐተ መንፈስ ቅዱስ
መለአጽንዖ ሃይማኖት ዘበአማን ከመ
ኪያከ ይቀድሱ ወይወድሱ ወወልደከ
ወፍቁረከ ኢየሱስ ክርስቶስ ዘምስለ
መንፈስ ቅዱስ፡፡

ይበሉ ሕዝብ፡- አሜን፡፡

* * *

ይበል ካህን፡- ሀበነ ንገበር በዘዚኣከ
መንፈስ ቅዱስ ወፈውሰነ በዝንቱ
ጵርስፎራ ከመ ብከ ንሕየው ዘለኩሉ
ዓለም ወለዓለመ ዓለም፡፡

ይበሉ ሕዝብ፡- እንደርሱ ይበል፡፡

ይበሉ ሕዝብ፡- በእውነት፥ አቤቱ
ማረን፥ አቤቱ ራራልን፥ አቤቱ
ይቅር በለን፡፡

ይበል ዲያቆን፡- በፍጹም ልብ
ፈጣሪያችን እግዚአብሔርን
እንማልደው፥ ያማረ የመንፈስ
ቅዱስን አንድነት ይሰጠን ዘንድ፡፡

ይበሉ ሕዝብ፡- በፊት እንደነበረ፥
ለዘላለሙ ለልጅ ልጅ ይኖራል፡፡

ይበል ካህን፡- ከርሱ ለሚቀበል ሁሉ
አንድ አድርገህ ለንጽሕና መንፈስ
ቅዱስንም ለመመላት እውነተኛውንም
ሃይማኖት ለማጽናት ስጣቸው፡፡
አንተን ይቀድሱና ያመሰግኑ ዘንድ፤
ልጅህን ወዳጅህን ኢየሱስ ክርስቶስ
ስንም፤ ከመንፈስ ቅዱስ ጋራ፡፡

ይበሉ ሕዝብ፡- አሜን፡፡

* * *

ይበል ካህን፡- ያንተ በሚሆን
በመንፈስ ቅዱስ አንድ እንሆን ዘንድ
ስጠን፡፡ በዚህም ጵርስፎራ
(በሥጋውና ደሙ) አድነን፡፡ ለዓለሙ
ሁሉ በምትሆን ባንተ ለዘላለም
ሕያዋን ሆነን እንሆን ዘንድ፡፡

ይበሉ ሕዝብ፡- እንደርሱ ይበል፡፡

without end.

People:- Amen; Lord have pity upon us, Lord spare us, Lord have mercy upon us.

Deacon:- With all the heart let us beseech the Lord our God that He grant unto us the good communion of the Holy Spirit.

People:- As it was, is and shall be unto generations of generations, world without end.

Priest:- Grant it together unto all them that take of it, that it may be unto them for sanctification and for filling with the Holy Spirit and for strengthening of the true faith, that they may hallow and praise Thee and Thy beloved Son Jesus Christ with the Holy Spirit.

People:- Amen.

* * *

Priest:- Grant us to be untied through Thy Holy Spirit, and heal us by this oblation that we may live in Thee for ever.

People:- Repeat his words.

People:- Amén; igzee'o meharene, igzee'o mehakene, igzee'o tesahalene.

Deacon:- bekwulu lib nastebiqwu'o le'Igzee'abihér amlakine hibrete Menfes Qidus senaye keme yişegiwene.

People:- bekeme halo hiliwe weyihélu letiwlid tiwliid le'aleme alem.

Priest:- demcereke tchabomu lekwulomu le'ile yinexi'u innéhu yikunomu leqiisat welemili'ate Menfes Qidus wele'aşini'o haymanot zebe'aman keme keeyake yiqedisu weyiwedisu weweldeke wefiquireke Eeyesus Kiristos zemisle Menfes Qidus.

People:- Amén.

* * *

Priest:- habene nihiber bezezee'ake Menfes Qidus. wewewisene bezintu pirsifora keme bike nihiyew zelekwalu alem wele'aleme alem.

People:- Repeat his words.

ይበል ካህን፡- ቡሩክ ስሙ
ለእግዚአብሔር፡፡ ወቡሩክ ዘይመጽእ
በስመ እግዚአብሔር፡፡ ወይትባረክ
ስመ ሰብሐቲሁ ለይኩን ለይኩን
ቡሩክ ለይኩን፡፡

ይበሉ ሕዝብ፡- እንደርሱ ይበል፡፡

* * *

ይበል ካህን፡- ፊት ጸጋ መንፈስ ቅዱስ
ላዕሌን፡፡

ይበሉ ሕዝብ፡- እንደርሱ ይበል፡፡

ይበል ዲያቆን፡- ተንሥኡ ለጸሎት፡፡

ይበሉ ሕዝብ፡- እግዚአ ተሣሃለን፡፡

ይበል ካህን፡- ሰላም ለኩልክሙ፡፡

ይበሉ ሕዝብ፡- ምስላ መንፈስክ፡፡

ይበል ካህን፡- የእግዚአብሔር ስሙ
ምስጉን ነው፡፡ በእግዚአብሔር ስም
የሚመጣውም ምስጉን ነው፡፡
የጌትነቱም ስም የተመሰገነ ይሁን፥
ይሁን፥ ይሁን ምስጉን ይሁን፡፡

ይበሉ ሕዝብ፡- እንደርሱ ይበል፡፡

* * *

ይበል ካህን፡- የመንፈስ ቅዱስ ፀጋን
ላክልን፡፡

ይበሉ ሕዝብ፡- እንደርሱ ይበል፡፡

ይበል ዲያቆን፡- ለጸሎት ተነሱ፡፡

ይበሉ ሕዝብ፡- አቤቱ ይቅር በለን፡፡

ይበል ካህን፡- ሰላም ለሁላችሁም፡፡

ይበሉ ሕዝብ፡- ከመንፈስህ ጋራ፡፡

ይበል ካህን፡- የመፈተት ጸሎት፡፡

ዳግመኛም ሁሉን የሚይዝ የጌታችንና የመድኃኒታችን የኢየሱስ
ክርስቶስን አባት እግዚአብሔርን እንማልዳለን፡፡

በቅዱስ ምሥጢር በበረከት እንቀበል ዘንድ እንዲሰጠን ለኛ መጽናትን
ይሰጠን፡፡ ከኛ ወገን ማንንም አያጉስቀውል፤ የክርስቶስ ሥጋና ደም የሚሆን ቅዱስ
ምሥጢርን መቀበልን ለሚቀበሉ ሁሉ ተድላ ያድርግላቸው እንጂ፡፡ ይኸውም
ሁሉን የሚይዝ አምላካችን እግዚአብሔር ነው፡፡

Priest:- Blessed be the name of the Lord, and blessed be He that cometh in the name of the Lord, and Let the name of His glory be blessed. So be it, so be it, so be it blessed.

Priest:- buruk simu le'Igzee'abihér. weburuk zeyimes'i besime Igzee'abihér. weyitbarek sime sibhateehu leyikun leyikun buruke leyikun.

People:- Repeat his words.

* * *

Priest:- Send the grace of the Holy Spirit upon us.

People:- Repeat his words.

* * *

Priest:- fenu şega Menfes Qidus la'iléne .

People:- Repeat his words.

People:- Repeat his words.

Deacon:- Stand up for prayer.

Deacon:- Tensi'u leşelot

People:- Lord have mercy upon us.

People:- Igzee'o tesahalene.

Priest:- Peace be unto you all.

Priest:- Selam lekwulikimu.

People:- And with Thy spirit

People:- Misle menfesike.

Priest: - "Prayer of Fraction"

And again we beseech the almighty God, the Father our Lord and our Savior Jesus Christ to grant us to take of this holy mystery with blessing, to grant to us confirmation and not to condemn any of us, but to make worthy all that partake of the holy mystery, of the body and blood of Christ. The almighty Lord is our God.

ይበል ዲያቅን፡- ጸልዩ።

ይበሉ ሕዝብ፡- አቡነ ዘበሰማያት
ይትቀደስ ስምክ፤ ትምጻእ መንግሥ
ትክ፤ ወይኩን ፈቃድክ በከመ
በሰማይ ከማሁ በምድር። ሲሳየን
ዘለለ ዕለትን ሀበነ ዮም። ጎድግ ለነ
አበሳነ ወጌጋየነ ከመ ንሕነኒ ንጎድግ
ለዘአበሰ ለነ። ኢታብኣነ እግዚአ
ውስተ መንሱት አላ አድኅነነ
ወባልሐነ እምኾሉ እኩይ፤ እስመ
ዚአክ ይእቲ መንግሥት ኃይል
ወስብሐት ለዓለመ ዓለም።

ይበል ካህን፡- ጸልዩ

ይበሉ ሕዝብ፡- አባታችን ሆይ!
በሰማይ የምትኖር፥ ስምህ ይቀደስ፥
መንግሥትህ ትምጣ፥ ፈቃድህ
በሰማይ እንደ ሆነ እንዲሁም
በምድር ይሁን! የዕለት እንጀራችንን
ስጠን ለዛሬ፥ በደላችንን ይቅር
በለን፥ እኛም የበደሉንን ይቅር
እንደምንል፥ አቤቱ ወደ ፊተና
አታግባን፥ ከክፉ ሁሉ አድነን
እንጂ፥ መንግሥት ያንተ ናትና።
ኃይል፥ ምስጋና ለዘለዓለም
በእውነት።

ይበል ካህን፡- ሁሉን የምትይዝ አምላካችን እግዚአብሔር የቅዱስ ምሥጢርህን መቀበል ለኛ ጽንዕ አድርገህ ትሰጠን ዘንድ ከኛ ወገን ማንንም አታጉስቀላ፤ በክርስቶስ ሁሉን ባርክ እንጂ፤ በርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ለአንተ ይገባል፤ ከርሱ ጋራ ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ፤ አሜን።

ይበሉ ሕዝብ፡- በከመ ምሕረትክ
አምላክነ ወአኮ በከመ አበሳነ። (3
ጊዜ)

ይበሉ ሕዝብ፡- ፈጣሪያችን ሆይ!
እንደቸርነትህ ነው፥ እንደ በደላችን
አይደለም። (3 ጊዜ)

* * *

* * *

ካህናትና ሕዝቡ እየተቀባበሉ ሦስት ጊዜ እንዲህ ይበሉ፡-

ሠራዊተ መላእክቲሁ ለመድኃኔ
ዓለም ዩ ዩ ዩ ይቀውሙ ቅድሜሁ
ለመድኃኔ ዓለም።
ወይኬልልዎ ለመድኃኔ ዓለም ዩ
ዩ ዩ ሥጋሁ ወደሙ ለመድኃኔ ዓለም።

የመድኃኔ ዓለም አገልጋዮች
የሚሆኑ የመላእክት ሠራዊት ዩ ዩ
ዩ በመድኃኔ ዓለም ፊት ይቆማሉ።
መድኃኔ ዓለምን ያመሰግኑታል ዩ
ዩ ዩ የመድኃኔ ዓለም ሥጋውና ደሙ።

Deacon:- Pray ye.

Deacon:- şeliyu.

People:- Our father who art in heaven, hallowed be thy name, Thy kingdom come, Thy will be done on earth as it is in heave; give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses as we forgive them that trespass against us, and lead us not into temptation but deliver us and rescue us from all evil; for Thine is the kindom, the power and the glory for ever and ever.

People:- Abune zebeşemayat yitqedes simike timsa'i mengistike weyikun feqadike bekeme besemay kemahu medir. seesayene zezele'iletine habene yom. hidig lene abesane wegégayene keme nihinence nihidig leze'abese lene. eetabi'ane igzee'o wiste mensut ala adihinene webalihane imkwulu ikuy isme zee'ake yi'itee mengist hayl wesibihat le'alem alem.

Priest:- Lord our almighty God, grant us that we partake effectually of Thy holy mystery, and condemn none of us, but bless all in Christ, through whom to Thee with him and with the Holy Spirit be glory and dominion, both now and ever and world without end. Amen.

People:- According to Thy mercy, our God, and not according to our sins. (3 times)

* * *

People:- bekeme mihiretike amlakine we'ako bekeme abesane. (3 times)

* * *

In succession, they shall all say three times:

The hosts of the angels of the Savior of the World yé yé yé, stand before the Savior of the world and encircle the Savior of the world yé yé yé even the body and blood of the Savior of the world

seraweete mela'ikteehu lemedihané alem yé yé yé yiqewimu qidméhu lemedihane alem; weyikéliliwo lemedihané alem yé yé yé sigahu wedemu lemedihané alem.

ወንብጸሕ ቅድመ ገጹ ለመድኃኔ
ዓለም ዩ ዩ ዩ በአሚኒ ዚአሁ
ለክርስቶስ ንገኒ።

ወደ መድኃኔ ዓለም ፊት
እንቅረብ ዩ ዩ ዩ እርሱን በማመን
ለክርስቶስ እንገዛለን፤

የሚከተለውን በተሰመረው ምትክ የሚቀጥለውን የሚሉ ልሉ።

ሐዋርያት ተለዉ ዐሠሮ።

በርሱ በማመን፥ ሐዋርያት
ፍለጋውን ተከተሉ።

ይበል ዲያቆን ንፍቅ፡- አርገዉ ኖኃተ
መኳንንት።

ይበል ዲያቆን ንፍቅ፡- መኳንንት
ደጆችን ክፈቱ።

ይበል ዲያቆን፡- እለ ትቀውሙ
አትሑቱ ርእሰክሙ።

ይበል ዲያቆን፡- የቆማችሁ ሰዎች
ራሳችሁን ዝቅ ዝቅ አድርጉ።

ይበል ካህን፡- የተሰወረውንና የተገለጸውን የምታውቅ ዘለዓለማዊ እግዚአብሔር
ሆይ!

ወገኖችህ በፊትህ ራሳቸውን ዝቅ ዝቅ አደረጉ። የሥጋ ልቡናቸውንም
አስገዙ ከተዘጋጀ ማደሪያህ ሁኔታ እይ። ወንዶችንም ሴቶችንም ባርክ።

በቀኝህ ኃይል አጽናቸው ከከፉ ምቀኝነት ሰውራቸው ርዳቸውም ጠባቂ
ሁኖቸውም ለሥጋችንም ለነፍሳችንም ሃይማኖትህንና ስምህን መፍራትን
ለሴቶችም ለወንዶችም ጨምርላቸው።

በአንድ ልጅህ በእርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ለአንተ ይገባል ከርሱ ጋራ
ከመንፈስ ቅዱሱም ጋራ ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን።

* * *

ይበል ዲያቆን፡- ስግዱ
ለእግዚአብሔር በፍርሃት።

ይበል ዲያቆን፡- በፍርሃት ሁኖችሁ
ለእግዚአብሔር ስግዱ።

ይበሉ ሕዝቡ፡- ቅዳሜክ እግዚአ
ንሰግድ ወንሴብሓክ።

ይበሉ ሕዝቡ፡- አሴቱ በፊትህ ወድቀን
እንሰግዳለን፤ እናመሰግንሃለን።

Let us draw nigh the face of
the Savior of the world yé yé yé.
In the faith which is of Him let us
submit ourselves to Christ.

wenibşah qidme gçşu
lemedihané alem yé yé yé be-
ameene zee-ahu leKiristos nigence.

There are others who say instead of the underlined:

In the faith which is of him the
Apostles followed his steps.

hawariyat telewu asero.

Asst. Deacon:- Open ye the gates,
princes.

Asst. Deacon:- arhisu hohate
mekwanint.

Deacon:- Ye Who are standing,
bow your heads.

Deacon:- ile tiqewimu atihitu
ri'isekimu..

Priest:- Lord eternal, who knowest what is hidden and what manifest,
before Thee Thy people have bowed their heads, and unto Thee have
subdued the stubborn hearts of their body; look from Thy worthy dwelling-
place, bless them, men and women; incline Thy ear to them and hearken
unto their prayer.

Establish them with the strength of Thy right hand, help them and
protect them from evil affliction; be a guardian both to their bodies and to
their souls; and increase to them, both men and women, Thy faith and the
fear of Thy name;

through Thy only-begotten Son, through whom to Thee with Him and
with the Holy Spirit be glory and dominion, both now and ever and world
without end. Amen.

* * *

Deacon:- Worship the Lord with
fear.

Deacon:- sigedu le'Igzee'abihér
befirhat.

People:- Before Thee, Lord, we
worship, and Thee do we glorify.

People:- qidméke igzee'o nisegid
wenisébihake.

ይበል ካህን፡- የንስሐ ጸሎት

አቤቱ ዓለሙን ሁሉ የያዘህ ጌታችን እግዚአብሔር አብ የነፍሳችንንና የሥጋችንን፤ የደመ ነፍሳችንንም ቊስል የምታድን አንተ ነህ።

ባንድ ልጅህ በጌታችን በአምላካችንና በመድኃኒታችን በኢየሱስ ክርስቶስ አፍ ተናግረሃልና፤ ለአባታችን ለጴጥሮስ እንዲህ ብሎ የተናገረውን አንተ ድንጋይ ነህ በዚህችም ድንጋይ ላይ ክብርት ቤተ ክርስቲያኔን እሠራታለሁ የሲኦልም ደጆች ሊያጠፉትና ሊያነዋውጧት አይችሉም። ላንተም የመንግሥተ ሰማያትን መክፈቻ እስጥሃለሁ በምድር ያሠርኸው በሰማይ የታሠረ ይሆን ዘንድ፤ በምድርም የፈታኸው በሰማይ የተፈታ ይሆን ዘንድ።

ወንዶቼም ሴቶቼም ባሮችህ ሁሉ በየሰማቸው የተፈቱ ነጻም የወጡ ይሁኑ በመንፈስ ቅዱስ ቃል ኃጥእ በደለኛ በምሆን በኔም በባሪያህ ቃል በማወቅ ወይም ባለማወቅ ቢሠሩ።

አቤቱ እሊህን ባሮችህን አባቶቼንና ወንድሞቼን እጎቶቼንም አጽንተህ ጠብቃቸው።

ዳግመኛም ኃጥእ በደለኛ የምትሆን እኔንም ወራዳነቴን አይተህ ፍታኝ።

ልዩ ሦስት በሚሆኑ በአብና በወልድ በመንፈስ ቅዱስም ቃል የተፈቱ ነጻም የወጡ ይሁኑ። ኃጥእ በደለኛ በምሆን በኔም በባሪያህ ቃል።

መሐሪም ይቅር ባይ ሰውንም የምትወድ አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ የዓለሙን ኃጢአት የምታርቅ የወንዶቼንና የሴቶቼን ባሮችህን ንስሐቸውን ተቀበል። የዘላለም ደጎንነት የሚሆን ብርሃንንም ግለጽላቸው፤ አቤቱ ኃጢአታቸውንም ሁሉ ይቅር በላቸው፤ ቸር፤ ሰውንም የምትወድ አንተ ነህና።

ይቅር ባይ አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ መዓትህ የራቀ ምሕረትህም የበዛ፤ እውነተኛም የምትሆን፤ የኔን ኃጢአቴን አስተሥርይልኝ።

ወንዶችንና ሴቶችንም ባሮችህንም ሁሉ ከበደልም ከመርገምም ሁሉ አድናቸው። በቃላችንም ቢሆን በሥራችንም ቢሆን በአባባችንም ቢሆን አቤቱ አንተን ብንበድል ተውልን፤ አስተሥርይ አቃልልን፤ ይቅርም በለን።

አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ አንተ ቸር ሰውን ወዳጅ ነህና። አቤቱ የተፈታን ነጻም የወጣን አድርገን፤ ወገኖችህንም ሁሉ ፍታቸው ኃጥእ የምሆን እኔንም ባርያህን ፍታኝ።

ክቡር የሚሆን የሊቃነ ጳጳሳቱን አለቃ አባ አስበው።

ብፁዕ የሚሆን አባ አስበው። አምላካችን ሆይ ለብዙ ዘመናት ለረጅም ወራት በእውነትና በሰላም መጠበቅን ጠብቅልን።

አቤቱ ኢትዮጵያን አስባት የሚጣሏትንና ጠላቶቿን ከእግራ በታች ፈጥነህ አስገዛላት።

Priest:- "Prayer of Penitence"

O Lord God, the Father almighty, it is Thou that healest the wounds of our soul and our body and our spirit, because Thou hast said, with the mouth of Thy only-begotten Son, our Lord and our God and our Savior Jesus Christ, that which He said to our father Peter, Thou art a rock and upon this rock I will build my holy church, and the gates of hell shall not prevail against it, and unto thee I give the keys of the Kingdom of heaven, what thou hast bound on earth shall be bound in heaven, and what thou hast loosed on earth shall be loosed in heaven:

Let all Thy servants and Thy handmaids, according to their several names, be absolved and set free out of the mouth of the Holy Spirit, and out of the mouth of me also Thy sinful and guilty servant whether they have wrought wittingly or unwittingly.

Keep them, Lord, and defend them, they servants, my fathers, brothers and sisters.

And absolve them and set them free out of the mouth of the holy Trinity, the Father and the Son and the Holy Spirit, and out of the mouth of me Thy sinful and unrighteous servant.

O powerful, merciful and lover of man, Lord our God, that takest away the sin of the world, accept the penitence of Thy servants and Thy handmaids, and shine upon them with the light of everlasting life, and forgive them, Lord, all their sins; for thou art good and the Lover of man.

O Lord our God, merciful, slow to anger, plenteous in mercy and righteous, forgive me my sins; and deliver all Thy servants and handmaids from all transgression and curse. If we have transgressed against Thee, Lord, whether in our word or in our deed or in our thought, release, remit, pardon and have mercy, for Thou art good and the lover of man, Lord our God,

O Lord, absolve us and set us free, and absolve all Thy people, and absolve me Thy sinful servant.

Lord, the honorable father, our Patriarch Abba and the blessed Archbishop Abba

Our God, keep them for us for many years and length of days in righteousness and peace.

Remember, Lord, our country, Ethiopia, subdue her adversaries and her

የጳጳሳቱን አለቆች ጳጳሳቱንና ኢጲስቆጶሳቱን፤ ቀሳውስቱንና ዲያቆናቱን አንባቢዎችንና መዘምራትን ደናግሉንና መነኩሳቱን፤ ባልቴቶችንና አባት እናት የሞቱባቸውን፤ ወንዶችንና ሴቶችን፤ ሽማግሌዎችንና ልጆችን፤ ክብርት በምትሆን በዚህች ቤተ ክርስቲያን ያሉትን የቆሙትንም የክርስቲያንን ወገኖች ሁሉ ክርስቶስን በማመን አጽናቸው።

አቤቱ በቀናች ሃይማኖት ሁነው የሞቱትንና ያረፉትን አባቶቻችንንና ወንድሞቻችንን እንቶቻችንንም ሁሉ አስባቸው። ነፍሶቻቸውንም በአብርሃምና በይስሐቅ በያዕቆብም አጠገብ አኑር።

እኛንም ከኃጢአት ሁሉ ከመርገምም ከበደልም ሁሉ ከክሕደትም ሁሉ በሐሰትም ከመማል ሁሉ ከመገዘትም ሁሉ አድነን።

በክሕደትና በርኩሰት ከዓላውያንና ከአመራውያን ጋራ አንድ ከመሆን አድነን።

አቤቱ ጥበብንና ኃይልን ልብንና ልቡናን ዕውቀትንም ሰጠን። እንግዲህ ከሚፈታተነን ከሰይጣን ሥራ ሁሉ እስከ ዘላለሙ እንርቅ እንሸሽም ዘንድ።

አቤቱ ሁልጊዜ ፈቃድህን ውድህንም እንሠራ ዘንድ ሰጠን። ስማችንንም በመንግሥተ ሰማያት በሕይወት መጽሐፍ ከቅዱሳንና ከሰማዕታት ሁሉ ጋራ ጻፍ፤ በጌታችን በኢየሱስ ክርስቶስ፤ በርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ለአንተ ይገባል፤ ከርሱ ጋራ ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ፤ ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ፤ አሜን።

ይበል ዲያቆን፡- ነጽር።	ይበል ዲያቆን፡- ተመልከት።
ይበል ካህን፡- ቅድሳት ለቅዱሳን	ይበል ካህን፡- ቅድሳት ለቅዱሳን።
ይበሉ ሕዝብ፡- አሐዱ አብ ቅዱስ አሐዱ ወልድ ቅዱስ አሐዱ ውእቱ መንፈስ ቅዱስ።	ይበሉ ሕዝብ፡- አንዱ ቅዱስ አብ ነው፥ አንዱ ቅዱስ ወልድ ነው፥ አንዱ ቅዱስ መንፈስ ቅዱስ ነው።
ይበል ካህን፡- እግዚአብሔር ምስለ ኩልክሙ።	ይበል ካህን፡- እግዚአብሔር ከሁላችሁም ጋራ ይሁን።
ይበሉ ሕዝብ፡- ምስለ መንፈስከ።	ይበሉ ሕዝብ፡- ከመንፈስህ ጋራ።

enemies under her feet speedily.

Remember, Lord the Patriarchs, archbishops, bishops, priests and deacons, anagnosts and singers, virgins and monks, widows and orphans, men and women, aged and children; and all Christian people that are standing in this holy church; strengthen them in the faith of Christ.

Remember, Lord, all our fathers, brothers and sisters that are asleep and resting in the orthodox faith, and lay their souls in the bosom of Abraham, Isaac and Jacob.

And as for us, deliver us from every transgression and curse and from all wickedness and from all rebellion and from all false swearing and from all anathema and from all perjury and from mingling with heretics and gentiles in error and defilement.

Grant us, Lord, wisdom and power and reason and understanding and knowledge that we may depart and flee for evermore from all works of Satan the tempter.

Grant us, Lord, to do Thy will and Thy good pleasure at all times, and write our names in the book of life in the kingdom of heaven with all saints and martyrs, through Jesus Christ our Lord, through whom to Thee with Him and with the Holy Spirit be glory and dominion, both now and ever and world without end. Amen

Deacon:- Give heed.

Deacon:- neşir.

Priest:- Holy things for the holy.

Priest:- qidisat leqidusan.

People:- One is the Holy Father, one is the Holy Son, one is the Holy Spirit.

People:- ahadu Ab qidus, ahadu Weld qidus, ahadu wi'itu Menfes Qidus.

Priest:- The Lord be with you all

Priest:- Igzee'abihér misle kwulikimu.

People:- And with Thy spirit

People:- misle menfesike.

ይበል ካህን፡- እግዚእ መሐረን ክርስቶስ፡፡ (3 ጊዜ)

ይበል ካህን፡- አቤቱ ክርስቶስ ማረን፡፡ (3 ጊዜ)

ይበሉ ሕዝብ፡- እንደርሱ ሦስቲ ይበሉ፡፡

ይበሉ ሕዝብ፡- እንደርሱ ሦስቲ ይበሉ፡፡

ይበል ካህን፡- እግዚእ መሐረን ክርስቶስ፡፡ (3 ጊዜ)

ይበል ካህን፡- አቤቱ ክርስቶስ ማረን፡፡ (3 ጊዜ)

ይበሉ ሕዝብ፡- እንደርሱ ሦስቲ ይበሉ፡፡

ይበሉ ሕዝብ፡- እንደርሱ ሦስቲ ይበሉ፡፡

ይበል ካህን፡- እግዚእ መሐረን ክርስቶስ፡፡ (3 ጊዜ)

ይበል ካህን፡- አቤቱ ክርስቶስ ማረን፡፡ (3 ጊዜ)

ይበሉ ሕዝብ፡- እንደርሱ ሦስቲ ይበሉ፡፡

ይበሉ ሕዝብ፡- እንደርሱ ሦስቲ ይበሉ፡፡

ይበል ዲያቆን፡- እለ ውስተ ንስሐ ሀለውክሙ አትሕቱ ርእሰክሙ፡፡

ይበል ዲያቆን፡- በንሥሐ ውስጥ ያላችሁ፥ ራሳችሁን ዝቅ ዝቅ አድርጉ፡፡

ይበል ካህን፡- አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ በንስሐ ውስጥ ወዳሉት ወገኖች ተመልከት፡፡ እንደ ይቅርታህም ብዛት ይቅር በላቸው፡፡ እንደ ቸርነትህም ብዛት በደላቸውን አጥፋላቸው፤ በክፉ ነገርም ሁሉ ጠብቃቸው ሰውራቸውም፡፡

የቀደመ ሥራቸውን ይቅር ብለህ በሰላም ነፍሳቸውን አድን፤ ከቅድስት ቤተ ክርስቲያንህ አንድ አድርጋቸው፤ ተቀዳሚ ተከታይ በሌለው ባንድ ልጅህ በጌታችንና በአምላካችን በመድኃኒታችንም በኢየሱስ ክርስቶስ በይቅርታውና በምሕረቱ ከቅድስት ቤተ ክርስቲያንህ ጨምራቸው፡፡ በርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ለአንተ ይገባል፤ ክርሱ ጋራ ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ፤ ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ፤ አሜን፡፡

ይበል ዲያቆን፡- ተንሥኡ ለጸሎት

ይበል ዲያቆን፡- ለጸሎት ተነሡ፡፡

ይበሉ ሕዝብ፡- እግዚእ ተሣላን፡፡

ይበሉ ሕዝብ፡- አቤቱ ይቅር በለን፡፡

Priest:- Lord have compassion
upon us, O Christ: Lord. (3 times)

Priest:- Igzee'o meharene Kiristos.
(3 times)

People:- *The people shall repeat
his words three times.*

People:- *The people shall repeat
his words three times.*

Priest:- Lord, have compassion
upon us, O Christ Lord.. (3 times)

Priest:- Igzee'o meharene Kiristos.
(3 times)

People:- *The people shall repeat
his words three times.*

People:- *The people shall repeat
his words three times.*

Prest:- Lord have compassion upon
us, O Christ. (3 times)

Prest:- Igzee'o meharene Kiristos.
(3 times)

People:- *The people shall repeat
his words three times.*

People:- *The people shall repeat
his words three times.*

Deacon:- Ye that are penitent, bow
your heads.

Deacon:- ile wiste nisiha
halewikimu atihitu ri'isekimu.

Priest:- Lord our God, look upon Thy people that are penitent, and according to Thy great mercy have mercy upon them, and according to the multitude of Thy compassion blot out their iniquity, cover them and keep them from all evil.

And redeem their souls in peace, forgive their former works. Join them with they holy church; through the grace and compassion of Thy only-begotten Son our Lord and our God and our Savior Jesus Christ, through whom to Thee with him and with the Holy Spirit be glory and dominion, both now and ever and world without end. Amen.

Deacon:- Stand up for prayer.

Deacon:- Tensi'u leşelot

People:- Lord have mercy upon us.

People:- Igzee'o tesahalene.

ይበል ካህን፡- ሰላም ለኩልክሙ።

ይበል ካህን፡- ሰላም ለሁላችሁም።

ይበሉ ሕዝብ፡- ምስለ መንፈስክ።

ይበሉ ሕዝብ፡- ከመንፈስህ ጋራ።

ይበል ካህን፡- ሥጋ ቅዱስ ዘበአማን ዝ ውእዕቱ “እማሬ” ዘእግዚእነ ወአምላክነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ ዘይትወሀብ ለሕይወት ወለመድኃኒት ወለሥርየተ ኀጢአት ለእለ ይነሥኡ እምኔሁ በአሚን።

ይበል ካህን፡- በእውነት ክቡር የሚሆን የጌታችን የአምላካችን የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ ሥጋ ይህ “እማሬ” ነው። አምነው ክርሱ ለሚቀበሉ ሕይወትና መድኃኒት የኃጢአት ማስተሥረያም ሊሆን የሚሰጥ።

ይበሉ ሕዝብ፡- አሜን።

ይበሉ ሕዝብ፡- አሜን።

ይበል ካህን፡- ክቡር ዘበአማን ገ ውእቱ “እማሬ” ዘእግዚእነ ወአምላክነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ ዘይትወሀብ ለሕይወት ወለመድኃኒት ወለሥርየተ ኃጢአት ለእለ ይትሜጠፈ እምኔሁ በአሚን።

ይበል ካህን፡- በእውነት አምነው ክርሱ ለሚቀበሉ ሕይወትና መድኃኒት የኃጢአት ማስተሥረያም ሊሆን የሚሰጥ የጌታችንና የአምላካችን የኢየሱስ ክርስቶስ ክቡር ደም ይህ “እማሬ” ነው።

ይበሉ ሕዝብ፡- አሜን።

ይበሉ ሕዝብ፡- አሜን።

ይበል ካህን፡- እስመ ዝንቱ ውእቱ “እማሬ” ሥጋሁ ወደሙ ለአማኑኤል አምላክነ ዘበአማን።

ይበል ካህን፡- በእውነት የአምላካችን የአማኑኤል ሥጋውና ደሙ ይህ “እማሬ” ነውና።

ይበሉ ሕዝብ፡- አሜን።

ይበሉ ሕዝብ፡- አሜን።

ይበል ካህን፡- አአምን አአምን አአምን ወእትአመን እስከ ደኃሪት እስትንፋስ ከመ ዝንቱ ውእቱ “እማሬ” ሥጋሁ ወደሙ ለእግዚእነ ወአምላክነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ ዘነሥኡ እምእግዝእተ ኩልነ

ይበል ካህን፡- አምናለሁ አምናለሁ። እስከ መጨረሻዬቱም እስትንፋስ እታመናለሁ፤ በሁለት ወገን ድንግል ከምትሆን ከሁላችን እመቤት ከቅድስት ማርያም የነሣው የጌታችንና የአምላካችን የመድኃኒታችንም

Priest:- Peace be unto you all.

Priest:- Selam lekwulikimu.

People:- And with Thy spirit

People:- Misle menfesike.

Priest:- This is the true holy body of our Lord and our God and our Savior Jesus Christ, which is given for life and for salvation and for remission of sin unto them that receive of it in faith.

Priest:- siga qidus zebe'aman zi wi'itu "imaré" ze'igzee'ine we'amlakine wemedhaneene Eeyesus Kiristos zeyitiwehab lehiywet welemedihaneet welesiriyet ha'ee'at le'ile yinesi'i imnéhu be'amcen.

People:- Amen.

People:- Amén.

Priest:- This is the true precious blood of our Lord and our God and our Savior Jesus Christ, which is given for life and for salvation and for remission of sin unto those who drink of it in faith.

Priest:- dem kibur zebe'aman zi wi'itu "imaré" ze'igzee'ine we'amlakine wemedhaneene Eeyesus Kiristos zeyitiwehab lehiywet welemedihaneet welesiriyet ha'ee'at le'ile yitmétewu imnéhu be'amcen.

People:- Amen.

People:- Amén.

Priest:- For this is the body and blood of Emmanuel our very God.

Priest:- isme zintu wi'itu "imaré" sigahu wedemu le'Amanu'él amlakine zebe'aman.

People:- Amen.

People:- Amén.

Priest:- I believe, I believe, I believe and I confess, unto my latest breath, that this (pointing) is the body and blood of our Lord and our God and our Savior Jesus Christ, which He

Priest:- a'amin a'amin a'amin we'iti'amen iske dehareet istinfas keme zintu wi'itu wemedhaneene Eeyesus Kiristos zenesi'a im'igzi'ite kwuline qidist dingil bekiléte

ቅድስት ድንግል በ፪ ማርያም።
ወረሰዮ ፩ደ ምስለ መለኮቱ ዘእንበለ
ቱስሕት ወኢትድምርት፤ ዘእንበለ
ፍልጠት ወኢውላጤ ወኮነ ሰማዕተ
በስምዕ ሠናይ በመዋዕለ ጲላጦስ
ጴንጤናዊ ወመጠዎ በእንቲኦነ
ወጠእንተ ሕይወተ ኩልነ።

የኢየሱስ ክርስቶስ ሥጋው ደሙ ይህ
“እማሬ” እንደ ሆነ፤ ያለመቀላቀልና
ያለትድምርት ያለመለወጥና ያለመ
ለየት ከመለኮቱ ጋራ እንድ ያደረገው፤
በጴንጤናዊ ጲላጦስም ዘመን ባማረ
ምስክርነት ምስክር የሆነ፤ ስለ እኛና
ስለ ሁላችንም ሕይወት አሳልፎ
የሰጠው።

ይበሉ ሕዝብ፡- አሜን።

ይበሉ ሕዝብ፡- አሜን።

ይበል ካህን፡- አአምን አአምን
አአምን ወእትአመን ከመ ኢተፈልጠ
መለኮቱ እምትስብእቱ ኢሐሐተ
ሰዓተ ወኢከመ ቅጽበተ ዓይን አገ
መጠዎ በእንቲኦነ ለሕይወት
ወለመድኃኒት ወለሥርየተ ኃጢአት
ለእለ ይትሜጠጪ እምኔሁ በአሚን።

ይበል ካህን፡- አምናለሁ አምናለሁ
አምናለሁ። መለኮቱ ከሰውነቱ አንዲት
ሰዓት እንኳን እንደ ዓይን ቅጽበትስ
ሰንኳ እንዳልተለየም እታመናለሁ።
ስለኛ ሰጠው እንጂ፤ ለሕይወትና
ለመድኃኒት ለኃጢአትም ማስተሥረዖ
ሊሆን አምነው ለሚቀበሉ ሰዎች ስለኛ
አሳልፎ ሰጠው እንጂ።

ይበሉ ሕዝብ፡- አሜን።

ይበሉ ሕዝብ፡- አሜን።

ይበል ካህን፡- አአምን አአምን
አአምን ወእትአመን ከመ ዝንቱ
ውእቱ “እማሬ” ሥጋሁ ወደሙ
ለእግዚእነ ወአምላክነ ወመድኃኒነ
ኢየሱስ ክርስቶስ። ዝውእቱ ዘሎቱ
ይደሉ ክብር ወስብሐት ወስግደት
ምስለ አቡሁ ኄር ሰማያዊ ወመንፈስ
ቅዱስ ማሕየዊ ይእዜኒ ወዘልፈኒ
ወለዓለም፤ አሜን።

ይበል ካህን፡- አምናለሁ አምናለሁ
አምናለሁ። የጌታችንና የአምላካችን
የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ
ሥጋው ደሙ ይህ “እማሬ” እንደ ሆነ
እታመናለሁ። ክብርና ምስጋና ስግደ
ትም ቸር ከሚሆን ከሰማያዊ አባቱ
ጋራ ማሕየዊ ከሚሆን ከመንፈስ
ቅዱስ ጋራ የሚገባው ይህ ነው።
ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ፤ አሜን።

took from the Lady of us all, the holy Mary of two fold virginity, and made it one with his godhead without mixture or confusioin, without divisioin or alteration; and he verily confessed with a good testimony in the days of Pontius Pilate, and this body he gave up for our sakes and for the life of us all.

People:- Amen.

Priest:- I believe, I believe, I believe and I confess that his godhead was not separated from his manhood, not for an hour nor for the twinkling of an eye, but he gave it up for our sakes for life and for salvation and for remission of sin unto them that partake of it in faith.

People:- Amen.

Priest:- I believe, I believe, I believe and I confess that this is the body and blood of our Lord and our God and our Savior Jesus Christ, and that to Him are rightly due honor and glory and adoration with His kind heavenly Father and the Holy Spirit, the life-giver, both now and ever and world without end. Amen.

Mariam. wereseyo ahade misle
melekotu ze'inbele tusihit
we'cetidimirt ze'inbele fil̄et
we'eewlaǵe wekone sema'it besim'i
senaye bemewa'ile peelatos
pent̄enawee wemetewo be'intee'ane
webe'inte hiywete kwuline.

People:- Amén.

Priest:- a'amin a'amin a'amin
we'iti'amen keme eetefeliǵe
melekotu imtisbi'istu ee'ohate se'ate
we'eekeme q̄sbete ayn ala metewo
be'intee'ane lehiywet
welemedhaneet welesiriyete haǵeeat
le'ile yitm̄etewu imnéhu be'ameen.

People:- Amen.

Priest:- a'amin a'amin a'amin
we'it'amen keme zintu wi'itu
“imaré” sigahu wedemu le'igzee'ine
we'amlakine wemedhaneene
Ecyesus Kiristos. ziwi'itu zelotu
yidelu kibir wesibihat wesigdet
misle abuhu hér semayawee
weMenfes Qidus mahiyewee
yi'izénee wezefenee wele'aleme
alem amen.

ይበል ካህን፡- አምላኬ እግዚአብሔር ሆይ ደስ የሚያሰኝህ መሥዋዕት የልጅህ ሥጋ እነሆ። በዚህም ኃጢአቴን ሁሉ አቃልልኝ ስለ እኔ አንድ ልጅህ መታሰብ።

ስለ እኔ በቀራንዮ የፈሰሰ ንጹሕ የሚሆን የመሢሕም ደም እነሆ ስለ እኔ ይጮኻል። ይህ የሚናገር ደም የኔን የባሪያህን ኃጢአት የሚያስተሠርይ ይሁን።

ስለ እነርሱም ልመናዬን ተቀበል ወዳጅህ ስለ እኔ ጦርንና ቅንዋትን ተቀብሏልና፤ ደስ ያሰኝህም ዘንድ ታመመ። ከዳንሁም በኋላ ሰይጣን ወደ ልቡናዬ ተመልሶ በፍላጾቼ ወጋኝ፤ አቤቱ ምሕረትህን ስጠኝ ጽኑ ከላሽ ነውና።

ኃጢአትንም ምክንያት (ሥንቅ) አድርጎ ገደለኝ፤ እኔን ከሕይወቴ ማሳትን በቃኝ ከማይል ደፋር አድነኝ።

አቤቱ ንጉሤና አምላኬ መድኃኒቴም የምትሆን አንተ የእኔን የባርያህን የነፍሴንና የሥጋዬን ቊስል አድርቅልኝ።

**ከዚህ በኋላ የመሥዋዕቱ ጸሎት ሥርዓት እንዳበቃ
ቀጥሎ ያለው ሰላምታ በየተረ በመቀባበል በዚህ ይባላል።**

ይበል ካህን፡- ሰላም ለኪ፥
እንዘንሰግድ ንብላኪ፥ ማርያም
እምነ ናስተበቀላኝ፥

ይበል ካህን፡- ሰላም ላንቺ ይሁን፥
እያልን እንሰግዳለን፤ እናታችን
ማርያም እንማልድሻለን።

ይበሉ ሕዝብ፡- እምአርዌ ነዓዊ
ተማኅፀነ ብኪ፥ በእንተ ሐና እምኪ፥
ወኢያቄም አቡኪ፥ ማኅበረኝ ዮም
ድንግል ባርኪ።

ይበሉ ሕዝብ፡- ከአዳኝ አውሬ አደራ
ጠብቂን። ስለእናትሽ ሐና ስለእባ
ትሽም ኢያቄም አንድነታችንን፥
ድንግል ዛሬ ባርኪልን።

ይበል ንፍቀ ካህን፡- ይወርድ መንፈስ
ቅዱስ በላዕለ ኅብስቱ ወወይኑ፥ ሶበ
ይብል ካህን ጸጋ መንፈስ ቅዱስ ፈኑ፥

ይበል ንፍቀ ካህን፡- መንፈስ ቅዱስ
ይውረድ ባለ ጊዜ ካህኑ፤ በዚህች
በከበረች በቤተ መቅደሱ።

ይበሉ ሕዝብ፡- ማዕከለ ዛቲ ቅድስት
ቤተ ክርስቲያኑ፥ ይዌልጠሙ
በቅጽበት አባላት ክርስቶስ ይኩኑ፤
በኃይለ ጥበቡ መንክር ወዕፁብ ኪኑ።

ይበሉ ሕዝብ፡- በኅብስቱና ወይኑ
ይወርዳል መንፈሱ፥ ወደ ሥጋውና
ደሙ በቅጽበት የተለየ ነፍሱ፤
ይለውጣቸዋል በጥበቡ እርሱ።

Priest:- Lord my God, behold the sacrifice of Thy Son's body which pleaseth Thee. Through it blot out all my sins because Thy only-begotten Son died for me.

And behold, the pure blood of Thy Messiah, which was shed for me upon Calvary, crieth aloud in my stead. Grant that this speaking blood may be the forgiver of me Thy servant.

And accept my prayers for its sake, because Thy beloved accepted the spear and the nails for my sake and suffered to please Thee. But after I was saved, Satan returned to my heart and pierced me through with his darts. Grant me, Lord, Thy mercy, because He is a powerful accuser.

And by the provision of sin he slew me. Avenge me of the audacious one who is not satisfied with my being led astray from my life.

Thou, Lord, my King and my God and my Saviour, bind up the wounds of the soul and body of me Thy servant.

After the prayer of the preparation of the Holy Communion

Priest:- Peace be unto you, while bowing unto you, Our mother Mary, we ask for your prayers.

Priest:- Selam lekee inzenisegid niblekee Mariam imine nastabeqwu'akee.

People:- Protect us from hunting animals. For the sake of thy mother, Hanna, and thy father, Iyakem, O Virgin bless this day.

People:- im'arwé ne'awee temhaşene bikee be'inte Hanna imikee we'eeyaqém abukee mahiberene yom dingil barikee.

Asst. Priest:- As the priest says let the Holy Spirit descend, on this revered Holy of Holies.

Asst. Priest:- yiwerid Menfes Qidus bela'ile hibistu weweynu sobe yibl kahin şega Menfes Qidus fenu.

People:- The Holy Spirit will descend upon the bread and wine and towards the Flesh and Blood, His special Spirit will transform them in an instant with His wisdom.

People:- ma'ikele zatee qidist bête kiristeeyanu yiwéliṭomu beqışbet abalate kiristos yikunu behayle ṭibebu menkir we'işub keenu.

ይበል ካህን፡- ሰላም ለክሙ ጻድቃን ወሰማዕት፥ እለ አዕረፍክሙ በሃይማኖት።

ይበሉ ሕዝብ፡- መዋዕያን ዓለም አንትሙ በብዙኅ ትዕግሥት፤ ሰአሉ ቅድመ ፈጣሪ በኩሉ ሰዓት፤ እንበለ ንሥሐ ኪያን ኢይንሥአ ሞት።

ይበል ንፍቀ ካህን፡- ሰላም ለክሙ ጻድቃን ዛቲ ዕለት ኩልክሙ፤ ዕድ ወአንስት በበአስማቲክሙ።

ይበሉ ሕዝብ፡- ቅዱሳን ሰማይ ወምድር ማኅበረ ሥላሴ አንትሙ፤ ዝክሩን በጸሎትክሙ፤ በአንተ ማርያም እሙ፤ ተማኅፀን ለክርስቶስ በሥጋሁ ወበደሙ።

ይበል ካህን፡- እግዚአ መሐረን ክርስቶስ (3 ጊዜ)

ይበሉ ሕዝብ፡- እንደርሱ ሦስቲ ይበል።

ይበል ካህን፡- በአንተ ማርያም መሐረን ክርስቶስ (3 ጊዜ)

ይበሉ ሕዝብ፡- እንደርሱ (2 ጊዜ)

ይበል ካህን፡- ሰላም ለእናንተ ይሁን፥ ጻድቃን፥ ሰማዕታት፥ በሞት ያረፋችሁ ስለ ሃይማኖት

ይበሉ ሕዝብ፡- ዓለምን ድል የነሣችሁ በብዙ ትዕግሥት፥ በፈጣሪ ፊት ቆማችሁ ለምኑልን ቀንና ሌሊት፥ ንሥሐ ሳንገባ እንዳይወስደን ሞት።

ይበል ካህን፡- ሰላም ለእናንተ ይሁን፤ ጻድቃን በዚህች ቀን ሁላችሁ፤ ወንዶችና ሴቶች በየሰማችሁ።

ይበሉ ሕዝብ፡- በሰማይና በምድር የከበራችሁ፤ የሥላሴ ወገኖች ናችሁ፤ ስለ ማርያም ብላችሁ፥ አስቡን በጸሎታችሁ፤ በክርስቶስ በሥጋና ደሙ ተማጠንላችሁ።

ይበል ካህን፡- አቤቱ ክርስቶስ ማረን (3 ጊዜ)

ይበሉ ሕዝብ፡- እንደርሱ ሦስቲ ይበል።

ይበል ካህን፡- ስለማርያም ክርስቶስ ማረን። (3 ጊዜ)

ይበሉ ሕዝብ፡- እንደርሱ (2 ጊዜ)

Priest:- Peace be unto you, blessed and martyrs, who have died for the faith.

Priest:- Ye who have conquered the world by patience, pray for us day and night standing in front of our Creator, so that death will not take us before we have repented.

Priest:- Peace be unto you, all those blessed on this day, men and women according to your name.

People:- Ye that are glorified in heaven and on earth, friends of the Holy Trinity; remember us in your prayers for the sake of Mary and for the sake of Christ's flesh and blood, we beseech you.

Priest:- Lord have compassion upon us, O Christ: Lord. (3 times)

People:- *The people shall repeat his words.*

Priest:- For the sake of Mary, have compassion upon us, O Christ Lord.. (3 times)

People:- *The people shall repeat his words*

Priest:- selam lekimu şadqan wesema'it ile a'irefikimu behaymanot.

People:- mewa'iyane alem antimu bebizuh ti'igist se'alu qidme feţaree bekwulu se'at inbele nisiha keeyane eeyins'a mot.

Priest:- selam lekimu şadqan zatee ilet kulikimu id we'an'ist bebe'asmateekimu.

People:- qidusane semay wemidr mahibere silasé antimu zikirune beşelotikimu be'inte Mariam imu temahişene leKiristos besigahu wedemu.

Priest:- igzee'o mahirene Kiristos. (3 times)

People:- *The people shall repeat his words.*

Priest:- Be'inteMariam mahirene Kiristos. (3 times)

People:- *The people shall repeat his words*

ይበል ካህን፡- ሰአሊ ለነ ማርያም፥
ምሕረተ ወልድኪ ሣህሎ ይከፍለን።

ይበል ካህን፡- ማርያም ሆይ!
የልጅሽን ምሕረት ለምኝልን፤
ይቅርታውን ያደርግልን ዘንድ።

ቍርባን የሚቀበሉ እንዲህ ይበሉ

አቤቱ ጌታዩ ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ ርኾሽት ከሆነች ከቤቱ ጠፈር በታች ትገባ ዘንድ የሚገባኝ አይደለም። እኔ አባዝፔሃለሁና በፊትህም ክፉ ሥራ ሠርቻለሁና በአርአያህና በአምሳልህ የፈጠርኸው ሥጋዬና ነፍሴን ተእዛዝህን በማፍረስ አሳድፌአለሁና ሥራም ምንም ምን የለኝምና።

ነገር ግን ስለ መፍጠርህና እኔን ለማዳን ሰው ስለ መሆንህ ስለ ክቡር መስቀል ህም፤ ማሕዋዊት ስለምትሆን ስለ ሞትህ በሦስተኛው ቀን ስለ መነሣትህም ጌታዬ ሆይ ከበደልና ከመረገም ሁሉ ከኃጢአትና ክርኾሶትም ሁሉ ታነጻኝ ዘንድ እለምንሃለሁ እማልድሃለሁ።

የቀድሰናህንም ምሥጢር በተቀበልሁት ጊዜ ለወቀሳ ለመፈረረጃ አይሁንብኝ፤ ማረኝ ይቅርም በለኝ፤ እንጂ። የዓለም ሕይወት ሆይ በርሱ የኃጢአትን ሥርየት የነፍሴንም ሕይወት ስጠኝ እንጂ። በሁለት ወገን ድንገል በምትሆን በወለደችህ በእመቤታችን በቀድሰት ማርያም በመጥምቁ በዮሐንስም አማላጅነት፤ ክቡራን በሚሆኑ በመላእክትም በሰማዕታትና ለበጎ ነገር በሚጋደሉ በጻድቃንም ሁሉ ጸሎት፤ እስከ ዘላለሙ ድረስ አሚን።

ይበል ዲያቆን፡- ጸልዩ በእንቲአነ ወበአንተ ኩሎሙ ክርስቲያን እለ ይቤሉኝ ግበሩ ተዝካሮሙ በሰላም፤ ወበፍቅረ ኢየሱስ ክርስቶስ ሰብሐው ወዘምሩ።

ይበል ዲያቆን፡- ስለእኛና አስቡን ስላሉን ስለ ክርስቲያኖች ሁሉ ጸልዩ፤ በኢየሱስ ክርስቶስ ሰላምና ፍቅር አመስግኑ ዘምሩ።

ድርገት ሲወርዱና በቍርባን ጊዜ ሁሉም በአንድነት እንዲህ እያሉ ይዘምሩ።

ይበሉ ሕዝብ፡- ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ ሥሉስ ዘኢይትነገር፥ ሀበኒ ከመ እንሥላ ለሕይወት ዘንተ ሥጋ ወደመ ዘእንበለ ኩነኔ። ሀበኒ እግብር ፍሬ ዘያውምረከ ከመ አስተርኢ በስብሐቲክ ወእሕየው ለከ እንዘ እገብር ዘዚኣከ ፈቃድ።

ይበሉ ሕዝብ፡- የማይነገር ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ ሦስት የምትሆን ይህን ሥጋና ደም ሕይወት፤ ሊሆነኝ ሳይፈረድብኝ፥ እቀበል ዘንድ ስጠኝ። በጌትነትህ እንድገለጽ ደስ የሚያሰኝህን ፍሬ እሠራ ዘንድ ስጠኝ፤ የአንተንም ፈቃድ እየሠራሁ እኖርልህ ዘንድ ስጠኝ።

Priest:- O Mary, pray for our
mercy, so that He may forgive us.

Priest:- se'alee lene Mariam
mihirete weldikee sahilu yikefilene.

Those receiving Holy Communion shall say:

O my Lord Jesus Christ, it in no wise beseemeth Thee to come under the roof of my polluted house, for I have provoked Thee to wrath, and have done evil in Thy sight, and through the transgression of Thy commandment have polluted my soul and my body which Thou didst create after Thy image and Thy likeness, and in me dwelleth no good thing.

But for the sake of Thy contrivance and Thy incarnation for my salvation, for the sake of Thy precious cross and Thy life-giving death, for the sake of my resurrection on the third day, I pray Thee and beseech Thee, O my Lord, that Thou wouldest purge me from all guilt and curse and from all sin and defilement.

And when I have received Thy holy mystery let it not be unto me for judgement nor for condemnation, but have compassion upon me and have mercy upon me; and through it grant me remission of my sin and life for my soul, O life of the world, through the petition of our Lady, the holy Mary of twofold virginity Thy mother, and of John the Baptist, and through the prayer of all the holy angels and all the martyrs and righteous who have fought for the good, world without end. Amen

Deacon:- Pray ye for us and for all christians who bade us to make mention of them. Praise ye and sing in the peace and love of Jesus Christ.

When any receives the Host he shall say the following while the Host is still in his mouth:

Holy Holy Holy Trinity
ineffable, grant me to receive this
body and this blood for life and not
for condemnation. Grant me to
bring forth fruit that shall be well
pleasing unto Thee, to the end that I

qidus qidus qidus silus
ze'eeyitneger habene keme insa'i
lehiywet zente siga wedeme
ze'inbele kunené. habene igber
firé zeyasemireke keme asteri'ee
besebahteeke we'ihiyew leke inze

በተአምኖ እጼውዐክ አብ
ወእጼውዕ መንግሥተክ ይትቀደስ
እግዚአ ስምክ በላዕሌነ። እስመ
ኃይል አንተ እነሱት ወስቡሕ ወለክ
ስብሐት ለዓለመ ዓለም።
(በመደጋገም)

በማመን አባት ብዬ እጠራሃለሁ፤
መንግሥትህንም እጠራለሁ፤
አቤቱ ስምህ በኛ ላይ ይመስገን፤
ምስጉን ክቡር የምትሆን ኃይል
አንተ ነህና፤ ለአንተ ክብር ይገባሃል
ለዘላለሙ። (በመደጋገም)

(ቍርባን ተቀብሎ ሐፉን ካጸራ በኋላ እንዲህ ይበል)

ይበሉ ሕዝብ፡- ሰውን ለማዳን ሰው ከሆነ ከአምላካዊ ምሥጢር በተቀበልሁ
በእኔ በአንደበቲ ምስጋናህን በልቡናዬ ሐሢተን በሰውነቴም ደስታን ምላ።

ይበል ዲያቆን፡- ነአነሱቶ
ለእግዚአብሔር ቅድሳቶ ነሢአነ፤
ከመ ለሕይወተ ነፍስ ይኩነነ ፈውስ
ዘተመጠነ ንስእል ወንትመሐፀን እንዘ
ንሴብሐ ለእግዚአብሔር አምላክነ።

ይበል ዲያቆን፡- ሥጋውን ደሙን
ተቀብለን እግዚአብሔርን እናመሰግ
ነዋለን። ለነፍሳችን አፈኗር መድኃኒት
ይሆን ዘንድ የተቀበልነው እኛ፤
ፈጣሪያችን እግዚአብሔርን እያመሰ
ገን እንለምናለን፤ አደራም እንላለን።

ይበል ካህን፡- አሌዕለክ ንጉሥየ
ወአምላኪየ ወእባርክ ለስምክ ለዓለም
ወለዓለመ ዓለም።

ይበል ካህን፡- ንጉሤና ፈጣሪዬ ሆይ!
ከፍ ከፍ አደርግሃለሁ፤ ቅዱስ
ስምህንም ለዘላለም አመሰግናለሁ።

ይበሉ ሕዝብ፡- አቡነ ዘበሰማያት
ኢታብአነ እግዚአ ውስተ መንሱት።

ይበሉ ሕዝብ፡- አባታችን ሆይ!
በሰማይ የምትኖር አቤቱ ወደ ፈተና
አታግባን።

ይበል ዲያቆን፡- ተመጠነ እምሥጋሁ
ቅዱስ ወአምደሙ ክቡር ለክርስቶስ።

ይበል ዲያቆን፡- ከክርስቶስ ከቅዱስ
ሥጋው ከክቡር ደሙም ተቀበልን።

ይበል ካህን፡- ኩሎ አሚረ እባርከክ
ወእሴብሕ ለስምክ ለዓለም ወለዓለመ
ዓለም።

ይበል ካህን፡- ዘወትር አክብርሃለሁ፤
ቅዱስ ስምህንም ለዘላለሙ
አመሰግናለሁ።

may appear in Thy glory and live
unto Thee doing Thy will.

In faith I call upon Thee,
Father, and call upon Thy King-
dom; hallowed, Lord, be thy name
upon us, for mighty art Thou,
praised and glorious, and to Thee
be glory, world without end.

igebir zezee'ake feqade.

bete'amino işewi'ake Ab
we'işew'i mengistike yitqedes
igzee'o simike bela'iléne isme hayal
ante ikut wesibuh weleke sibhat
le'alem alem.

After he has finished with the Holy communion:

People: Fill my mouth with praise, my heart with joy and my soul with gladness, fill me who have received of this divine mystery, O Thou who hast become man for the salvation of man.

Deacon:- We thank God for that we
have partaken of His Holy things;
we pray and trust that that which
we have received may be healing
for the life of the soul while we
glorify the Lord our God.

Deacon:- ne'akwuto le'igzee'abihér
qidsato nesee'ane keme lehiywete
nefs yikunene fews zetemeṭone nisi'il
wenitmehaşen inze nisebiho
le'Igzee'abihér amlakine.

Priest: I will extol Thee, my King
and my God, and I will bless Thy
name for ever and ever.

Priest: a'ilé'ileke nigusiye
we'amlakeeye we'ibarik lesimike
le'alem wele'alem alem.

People:- Our Father who art in
heaven, lead us not, Lord, into
temptation.

People:- abune zebeşemayat
eetabi'ane igzee'o wiste mensut.

Deacon:- We have received of the holy
body and the precious blood of Christ.

Deacon:- temṭone imsigahu qidus
we'imdemu kibur leKiristos.

Priest:- Every day will I bless
Thee, and I will praise Thy name
for ever and ever..

Priest:- kulo ameere ibarikeke
we'isebih lesimike le'alem
wele'alem.

ይበሉ ሕዝብ፡- አቡነ ዘበሰማያት
ኢታብኣነ እግዚአ ውስተ መንሱት።

ይበሉ ሕዝብ፡- አባታችን ሆይ!
በሰማይ የምትኖር አቤቱ ወደ ፊተና
ኢታግባን።

ይበል ዲዶቆን፡- ወናእኩቶ ይደልው
ከመ ንሳተፍ ምሥጢረ ክብርተ
ወቅድስተ።

ይበል ዲዶቆን፡- ክብርት ቅድስት
የምትሆን ምሥጢርን እንሳተፍ ዘንድ
ስለበቃን ልናመሰግንው ይገባናል።

ይበል ካህን፡- ስብሐተ እግዚአብሔር
ይነግር አፉየ ወኩሉ ዘሥጋ ይባርክ
ለስሙ ቅዱስ፥ ለዓለም ወለዓለመ
ዓለም።

ይበል ካህን፡- አንደበቲ
የእግዚአብሔርን ምስጋና ይናገራል
የሥጋም ፍጥረት ሁሉ ቅዱስ ስሙን
ለዘለዓለም ያመሰግናል።

ይበሉ ሕዝብ፡- አቡነ ዘበሰማያት
ኢታብኣነ እግዚአ ውስተ መንሱት።

ይበሉ ሕዝብ፡- አባታችን ሆይ!
በሰማይ የምትኖር አቤቱ ወደ ፊተና
ኢታግባን።

* * *

* * *

ገዳፌ ነፍስ

ይበል ካህን፡- ዳግመኛም ሁሉን የያዘህ የጌታችን የመድኃኒታችን የኢየሱስ
ክርስቶስ አባት እግዚአብሔርን እንማልድሃለን። ክቡር ከሚሆን ምሥጢርህ
እንቀበል ዘንድ ሰላደልክን እናመሰግንሃለን። ነፍስን ሥጋንና ደመ ነፍስንም
ለማደስ ይሁን እንጂ ለኃጢአትና ለፍርድም አይሁን። በአንድ ልጅህ በእርሱ
ያለ ክብር፤ ጽንዕ፥ ላንተ ይገባሃል፤ ክርሱ ጋራ ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ዛሬም፥
ዘወትርም፥ ለዘላለሙ አሜን።

ይበል ዲዶቆን፡- አጽንኑ አርእስቲክሙ
ቅድመ እግዚአብሔር አምላክነ በእደ
ገብሩ ካህን ከመ ይባርክሙ።

ይበል ዲዶቆን፡- በአምላካችን
በእግዚአብሔር ፊት ራሳችሁን ዝቅ
ዝቅ አድርጉ አገልጋዩ በሚሆን
በካህኑ እጅ ይባርካችሁ ዘንድ።

ይበሉ ሕዝብ፡- በእደ ገብሩ ካህን
አሜን ይባርካን።

ይበሉ ሕዝብ፡- አገልጋዩ በሚሆን
በካህኑ እጅ አሜን ይባርክን።

People:- Our Father who art in heaven, lead us not, Lord, into temptation

People:- abune zebešemayat eetabi'ane igzee'o wiste mensut.

Deacon:- And let us give thanks unto Him that maketh us meet to ocommunicate in the precious and holy mystery.

Deacon:- wena'ikwuto yideliwene keme nisatef mišteere kibirte weqidiste

Priest:- My mouth shall speak the praise of the Lord, and let all flesh bless His Holy name for ever and ever.

Priest:- sibhat le'Igzee'abihér yinegir afuye wekulu zesiga yibarik lesimu qidus le'alem wealem alem.

People:- Our Father who art in heaven, lead us not, Lord, into temptation.

People:- abune zebešemayat eetabi'ane igzee'o wiste mensut.

* * *

* * *

Priest: Pilot of the Soul

Priest:- Again we offer our supplication to the almighty God, Father of the Lord and our Saviour Jesus Christ.

We give Thee thanks, for Thou hast granted us to take of Thy Holy mystery. Let it not be unto me an occasion of guilt or of judgement, but for the renewal of soul, body and spirit; through Thy only-begotten Son through whom to Thee with Him and with the Holy Spirit be glory and dominion, both now and ever and world without end. Amen.

Deacon:- Bow your heads in front of the Lord our God, that He may bless you at the hand of His servant the priest.

Deacon:- aşninu ar'isteekimu qidme igzee'abihér amlakine be'ide gebru kahin keme yibarikimu.

People:- Amen, may He bless us at the hand of His servant the priest.

People:- be'ide gebru kahin amén yibarikene.

ይበል ካህን፡- አቤቱ ሕዝብህን አድን ርስትህንም ባርክ። አቤቱ ሕዝብህን አድን ርስትህን ባርክ። እስከ ዘላለሙ ጠብቃቸው ከፍ ከፍም አድረጋቸው በአንድ ልጅህ በጌታችንና በአምላካችን በመድኃኒታችን በኢየሱስ ክርስቶስ በክቡር ደሙ የዋጀሃት ቤዛም የሆንኻት ቅድስት ቤተ ክርስቲያንህንም ጠብቃት።

ለነገሥታትና ለመኳንንት ለንጹሕ ወገንና ቅዱስ ለሆነ ሕዝብ ማደሪያ ትሆን ዘንድ የጠራሃት በዚች ቅድስት ቤተ ክርስቲያን መጥታችሁ ተሰብስባችሁ የጸለያችሁ፤ የጌታችንን የኢየሱስ ክርስቶስን ቅዱስ ሥጋውን የበላችሁ፤ ክቡር ደሙንም የጠጣችሁ በማወቅ ወይም ባለማወቅ የሠራችሁትን ኃጢአታችሁን ይቅር ይበላችሁ። ሥጋ መለኮት ስለሚባል ሥጋው የሕግና የሥርዓት ደም ስለሚሆን ደሙ የአሸናፊ የእግዚአብሔር ልጅ በድንጋሌ ሥጋ በድንጋሌ ሕሊናም ጎትምት የምትሆን የማርያም ልጅ ኢየሱስ ክርስቶስ ባለፈው ይቅር ይበላችሁ፤ በሚመጣውም ይጠብቃችሁ። ለዘላለሙ አሜን።

ይበል ካህን፡- እግዚአብሔር ምሴል ኩልክሙ።

ይበሉ ሕዝብ፡- ምስለ መንፈስክ፡ አሜን እግዚአብሔር ይባርክን ለአግብርቲሁ በሰላም ሥርዓተ ይኩነነ ዘተመጠነ ሥጋክ ወደመክ አብሐነ በመንፈስ ንኪድ ኩሎ ኃይሎ ለጸላዒ። በረከተ እዴክ ቅድስት እንተ ምልዕተ ምሕረት ኪያሃ ንሴፎ ኩልን እምኩሉ ምግባረ እኩይ አግኅሠነ ወውስተ ኩሉ ምግባረ ሠናየ ደምረነ።

ብሩክ ዘመሀበነ ሥጋሁ ቅዱስ ወደሞ ክቡረ፤ ጸጋ ነሣእነ ወሕይወተ ሪከብነ በኃይለ መስቀሉ ለኢየሱስ ክርስቶስ።

ኪያክ እግዚእ ነኣኩት ነሣእነ ጸጋ ዘእመንፈስ ቅዱስ።

ይበል ዲያቆን፡- እትዉ በሰላም።

ይበል ካህን፡- እግዚአብሔር

ከሁላችሁ ጋራ ይሁን።

ይበሉ ሕዝብ፡- ከመንፈስህ ጋራ፡ በእውነት እግዚአብሔር እኛን አገልጋ ዮቹን በሰላም ይባርክን። የተቀበልነው ሥጋህና ደምህ ለሥርዓተ ይሁነን። የጠላትን ኃይል ሁሉ በመንፈስ እንረግጥ ዘንድ አሠልጥነን። ምሕረትን የተመላች ክብርት የምትሆን የእጅህን በረከት ሁላችን ተስፋ እናደርጋለን፤ ከክፉ ሥራ ሁሉ አርቀን፤ በበላውም ሥራ ሁሉ አንድ አድርገን።

ቅዱስ ሥጋውን ክቡር ደሙንም የሰጠን ቡሩክ ነው። ጸጋን ተቀበልን ደገንነትንም በኢየሱስ ክርስቶስ በመስቀሉ ኃይል አገኘን።

አቤቱ ከመንፈስ ቅዱስ የተገኘ ጸጋን ተቀበለን፤ አንተን እናመሰግንሃለን።

ይበል ዲያቆን፡- በሰላም ወደ ቤታችሁ ግቡ።

Priest:- O Lord, save Thy people and bless Thy inheritance. Feed Them, lift them up for ever, and keep Thy church which Thou didst purchase and ransom with the precious blood of Thy only-begotten Son, our Lord and our God and our Savior Jesus Christ;

And which Thou hast called to be a dwelling-place for kings and rulers, for pure kindred and holy people, you who have come and gathered and prayed in his holy church, and you who have eaten the holdy body and drunk the precious blood of our Lord Jesus Christ. May He forgive your sins which you have committed wittingly or unwittingly. May he forgive you your past sins and keep you from future ones, for the sake of his body, the divine body, and for the sake of His blood, the blood of the covenant of Jesus Christ the Son of the Lord of hosts, and the Son of pure Mary, who has sealed the virginity of her conscience and body, world without end. Amen.

Priest:- The Lord be with you all.

People:- And with thy spirit, Amen. May God bless us, His servants, in peace. Remission be unto us who have received Thy body and Thy blood. Enable us by the Spirit to tread upon all the power of the enemy. We all hope for the blessing of Thy holy hand which is full of mercy. From all evil works keep us apart, and in all good works unite us.

Blessed be He that hath given us His holy body and His precious blood. We have received grace and we have found life by the power of the cross of Jesus Christ.

Unto Thee, Lord, do we give thanks, for that we have recieved grace from the Holy Spirit.

Deacon:- Go ye in peace.

Priest:- Igzee'abihér misle kulikimu.

People:- misle menfesike amén
Igzee'abihér yibarikene
le'agibiriteehu beselam siriyete
yikunene zetemetone sigake
wedemike abhane bemenfes nikeed
kulo haylo leşela'ee. berekete
idéke qidist inte mil'ite mihiret
keeyaha niséfo kuline imkulu
migbare ikuy aghisene wewiste
kulu migbare senay demirene.

buruk zewehabene sigahu
qidus wedemo kibre şega nesa'ine
wehiywete rekebne behayle
mesqelu le'Eeyesus Kiristos.

keeyake igzee'o ne'akut
nese'e'ane şega ze'iMenfes Qidus.

Deacon:- itiwoo beselam.

አባታችን ሆይ መዝሙር

(የተሰመሩት ሁለቴ ይደገሙ)

አባታችን ሆይ የምትኖር በሰማይ
መንግሥትህ ትምጣልን ክብርህን

እንድናይ

ፈቃድህ በሰማይ ሕይወት እንደሆን

እንዲሁም በምድር ሠላምን ሰጠን

ሰጠን ለዛሬ የዕለት ምግባችንን

በደላችንንም ይቅር እንድትለን

ጌታ ሆይ አታግባን ከክፉ ፈተና

አንተ ካልረዳሽን ኃይል የለንምና

ኃይልና ምስጋና መንግሥትም

ያንተው ናት

አሜን ለዘላለም ይሁንልን ሕይወት።

Abatachin Hoy

(all underlined repeat twice)

Abatachin Hoy yemitnor besemay
mengistih timtalin kibrihin indinay

feqadih besemay hiywet indehone

indeehum bemidir selamin siten

siten lezaré ye'ilet migbachinin

bedelachininim yiqir inditilen

géta hoy atagban kekifu mekera

ante kalredahen hayl yelenimina

haylina misgana mengistim yante

nat

amén lezelalem yihunilin hiywet

የእመቤታችን ጸሎት

በሰላም ቅዱስ ገብርኤል
መልአክ እ እግዝትየ ማርያም ሰላም
ለኪ ድንግል በገሊናኪ ወድንግል
በሥጋኪ እመ እግዚአብሔር ጸባዖት
ሰላም ለኪ ቡርክት አንቲ
እምአንዕስት ወቡሩክ ፍሬ ክርስኪ
ተፈሥሒ ፍስሒት እ ምልአተ ፀጋ
እግዚአብሔር ምስሌኪ ሰዐሊ
ወጸልዩ ለነ ምህረተ ኅብ ፍቁር
ወልድኪ ኢየሱስ ክርስቶስ ከመ
ይሥረይ ለነ ኃግውኢን

እመቤታችን ቅድስት ድንግል
ማርያም ሆይ! በመላኩ በቅዱስ
ገብርኤል ሰላምታ ሰላም እንልሻለን
በሃሳብሽ ድንግል ነሽ። በሥጋሽም
ድንግል ነሽ። ያሸናፊ
የእግዚአብሔር እናት ሆይ ሰላምታ
ላንቺ ይገባሻል ከሴቶች ሁሉ
ተለይተሽ አንቺ የተባረከሽ ነሽ
የማገፀንሽ ፍሬ የተባረከ ነው። ፀጋን
የተመላሽ ሆይ! ደስ ይበልሽ፤
እግዚአብሔር ካንቺ ጋር ነውና።
ከተወደደው ልጅሽ ከጌታችን
ከመድኃኒታችን ከኢየሱስ ክርስቶስ
ዘንድ ይቅርታን ለምኚልን
ኃጢአታችንን ያስተሠርይልን
ዘንድ።

እመቤቱ ማርያም ሆይ
(የተሰመሩት ሁለቱ ይደገሙ)

Imebété Maryam Hoy
(all underlined repeat twice)

እመቤቱ ማርያም ሆይ
በመላኩ ገብርኤል ሁላምታ እንደነገረሽ

Imebété Maryam hoy
bemelaku Gebri'el selamta
indenegeresh
selam inilalen iña lijochish
kesétoch hulu teleyitesh
yetebareksh nesh
buruk yeminilew yemahişenish firé
şegan indecyadilen leminîlin zaré
yeli'ul inat hoy degmom
yachenafee
andinetachinin be'imnet degifce
yawerd yeneberew le'Israel mena
cheru fetareeyachin kanchee gar
newina amen.

ሰላም እንላለን እኛ ልጆችሽ
ከሴቶች ሁሉ ተለይተሽ የተባረከሽ ነሽ

ቡሩክ የምንለው የማሕፀንሽ ፍሬ
ፀጋን እንዲያድለን ለምኝልን ዛሬ
የልዑል እናት ሆይ ደግሞም ያችናፈ

አንድነታችንን በእምነት ደግፈ
ያወርድ የነበረው ለአሥራኤል መና
ቸሩ ፈጣሪዎችን ካንቺ ጋር ነውና
አሜን

Hail Mary Prayer

O Our Lady, Virgin St. Mary! In St. Gabriel's greetings, peace be unto you. Holy and pure, O mother of the almighty God! Peace be unto you. Blessed are thou amongst women and blessed is the fruit of thy womb. Hail Mary, full of Grace, the Lord is with Thee. Pray for us before our Lord Jesus Christ that he may forgive us our sins.

Imebétachin Qidist Dingil
Mariam hoy! bemelaku beqidus
Gebri'el selamta selam inilishalen.
behasabish dingil nesh. besigashim
dingil nesh. ye'ashenafee
ye'Igzee'abihér inat hoy! selamta
lanchee yigebashal. kesétoch hulu
teleyitesh anchee yetebareksh nesh
yemahişenish firé yetebareke new.
şegan yetemelash hoy! des yibelish
Igzee'abihér kanchee gar newina.
ketewededew lijish kegétachin
kemedihaneetachin ke'Eeyesus
Kiristos zend yiqirtan lemiñeelin
haţcatachinin yasteseriyilin zend.
(Amharic phonetic transcription)

ቅዳሴ ዲዮስቆሮስ

The Anaphora of St. Dioscorus

ቅዱሴ ዲዮስቆሮስ

ይበል ካህን፡- አኩቱተ ቊርባን ዘቅዱስ ዲዮስቆሮስ ጸሎቱ ወበረከቱ የሀሉ ምስለ ርዕሰ ሊቃነ ጳጳሳቲነ ወምስለ ሊቀ ጳጳስነ ወምስለ ኩልነ ሕዝበ ክርስቲያን ወይዕቀባ ለሀገራትነ ኢትዮጵያ ለዓለመ ዓለም አሜን።

ይበል ካህን፡- እግዚአብሔር ምስለ ኩልክሙ።

ይበሉ ሕዝብ፡- ምስለ መንፈስከ።

ይበል ካህን፡- አእኩትዎ ለአምላክነ።

ይበሉ ሕዝብ፡- ርቱዕ ይደሉ።

ይበል ካህን፡- አልዕሉ አልባቢክሙ።

ይበሉ ሕዝብ፡- ብነ ኀበ እግዚአብሔር አምላክነ።

ይበል ካህን፡- እምቅድመ ዓለም ወእስከ ለዓለም ሀሎ እግዚአብሔር በትሥልስቱ እግዚአብሔር በመለኮቱ እግዚአብሔር በመንግሥቱ እምቅድመ ኀሕ ወጽባሕ ወእምቅድመ መዓልት ወሌሊት እምቅድመ ይትፈጠሩ መላእክት ሀሎ እግዚአብሔር በመንግሥቱ።

የዲዮስቆሮስ ቅዱሴ

ይበል ካህን፡- የቅዱስ ዲዮስቆሮስ የቊርባን ምስጋና። ጸሎቱና በረከቱ ከጳጳሳት አለቃና ከጳጳሳችን ከሁላችንም ጋር ይኑር አገራችን ኢትዮጵያንም ይጠብቃት ለዘላለሙ አሜን።

ይበል ካህን፡- እግዚአብሔር ከሁላችሁ ጋር ይሁን።

ይበሉ ሕዝብ፡- ከመንፈስህ ጋራ።

ይበል ካህን፡- አምላካችንን አመስግኑት።

ይበሉ ሕዝብ፡- እውነት ነው ይገባል።

ይበል ካህን፡- ልቡናችሁን ከፍ ከፍ አድርጉ።

ይበሉ ሕዝብ፡- በአምላካችን በእግዚአብሔር ዘንድ አለን።

ይበል ካህን፡- እግዚአብሔር ከዓለም በፊት እስከ ዘላለምም ድረስ፤ እግዚአብሔር በዎስትነቱ አለ እግዚአብሔር በመለኮቱ፤ እግዚአብሔር በመንግሥቱ አለ። ከኀሕና ከጽባሕ በፊት፤ ከመዓልትና ከሌሊት በፊት፤ መላእክት ሳይፈጠሩ እግዚአብሔር በመንግሥቱ አለ።

The Anaphora of St. Dioscorus

Priest:- The Anaphora of St. Dioscorus; may his prayer and blessing be with our Patriarch and Our Bishop, and may he watch over Ethiopia, world without end. Amen.

Priest:- The Lord be with you all.

People:- And with thy spirit.

Priest:- Give ye thanks unto our God.

People:- It is right, it is just.

Priest:- Lift up your hearts.

People:- We have lifted them up unto the Lord our God.

Priest:- From before the world and ever after, God is in His trinity, God is in His divinity, and God is in His kingdom. Before the dawn and the morning, before day and night, and before the creation of the angels, God was in His kingdom.

Priest:- akwotéte qwurban zeqidus Deeyosqoros. şelotu webereketu yehalu misle ri'ise leeqane papasateene wemisle leeqe papasine wemisle kuline hizbe kiristeeyan wey'iqeba lehagereetine Eetiyoopiya le'aleme alem amén.

Priest:- Igzee'abihér misle kulikimu

People:- misle menfesike.

Priest:- a'ikutiwo le'amlakine.

People:- ritu'i yidelu.

Priest:- al'ilu albabeekimu.

People:- bine habe Igzee'abihér amlakine.

Priest:- imqidme alem we'iske le'alem halo Igzee'abihér betisilistu Igzee'abihér bemengistu imqidme goh weşibah we'rmqidme me'alt weléleet imqidme yitfeteru mela'ikt halo Igzee'abihér bemengistu.

እምቅድመ ይትረበባ ሰማያት
ወእምቅድመ ያስተርኢ ገጽ የብስ
ወእምቅድመ ይብቀሉ ሐመልማላት
ሀሎ እግዚአብሔር በመንግሥቱ።

እምቅድመ ፀሐይ ወወርሃ
ወከዋክብት ወእምቅድመ ሚጣታት
ዘብርሃናት ሀሎ እግዚአብሔር
በመንግሥቱ።

እምቅድመ እንስሳ
ዘይትሐወስ ወእምቅድመ አዕዋፍ
ዘይሰርር እምቅድመ አራዊት ዘባሕር
ሀሎ እግዚአብሔር በመንግሥቱ።

እምቅድመ ይፍጥሮ ለአዳም
በዘዚአሁ አርአያ ወእምሳል
ወእምቅድመ ይዕሉ ትእዛዞ ሀሎ
እግዚአብሔር በመንግሥቱ።

ስብሐት ለአብ ወወልድ
ወመንፈስ ቅዱስ ይእዜኒ ወዘልፈኒ
ወለዓመ ዓለም።

ይበል ዲዮቆን፡- በእንተ ብፁዕ።
(ቅዱሴ ሐዋርያት ገጽ 62 ይመልከቱ)

ይበል ካህን ንፍቅ፡- ጸሎተ ቡረኪ
(ቅዱሴ ሐዋርያት ገጽ 64 ይመልከቱ)

ይበል ዲዮቆን ንፍቅ፡- መሐሮሙ
እግዚአ ወተሣሃሎሙ ለሊቃን
ጳጳሳት፤ ጳጳሳት ኤጲስቆጶሳት
ቀሳውስት ወዲዮቆናት ወኵሎሙ
ሕዝብ ክርስቲያን።

ሰማያት ሳይዘረጉ የየብስም
ፊት ሳይታይ፤ ሐመልማላት
ሳይበቅሉ እግዚአብሔር በመንግሥቱ
ነበረ።

ከፀሐይና ከጨረቃ
ከከዋክብትም በፊት፤ ከብርሃናትም
መመላለስ ፊት እግዚአብሔር
በመንግሥቱ ነበረ።

ከሚንቀሳቀስ እንስሳ በፊት፤
ከሚበሩም አዕዋፍ በፊት፤ ከባሕር
አራዊት በፊት፤ እግዚአብሔር
በመንግሥቱ ነበረ።

አዳምን በርሱ አምሳልና
አርአያ ሳይፈጥረው፤ ትእዛዙንም
ሳያፈርስ እግዚአብሔር በመንግሥቱ
ነበረ።

ለአብ ለወልድ ለመንፈስ
ቅዱስ ምስጋና ይገባል፤ ዛሬ
ዘወትርም ለዘላለምም።

ይበል ዲዮቆን፡- በእንተ ብፁዕ (ቅዱሴ
ሐዋርያት ገጽ 62 ይመልከቱ)

ይበል ካህን ንፍቅ፡- ጸሎተ ቡረኪ
(ቅዱሴ ሐዋርያት ገጽ 64 ይመልከቱ)

ይበል ዲዮቆን ንፍቅ፡- አቤቱ
የጳጳሳቱን አለቆች ጳጳሳቱንና
ኤጲስቆጶሳቱን፤ ቀሳውስቱንና
ዲዮቆናቱን፤ የክርስቲያንንም
ወገኖች ሁሉ ማራቸው ይቅርም
በላቸው።

Before the heavens were stretched out, before the face of the earth appeared, and before the green plants were produced, God was in His kingdom.

Before the sun, the moon, the stars and before the motion of lights, God was in His kingdom.

Before the moving beasts, the flying birds, and before the beasts of the sea, God was in His kingdom.

Before He created Adam after His image and likeness and before Adam transgressed His commandment, God was in His kingdom.

Glory be to the Father, the Son and the Holy Spirit, both now and ever and world without end.

Deacon:- For the sake of the blessed (Anaphora of the Apostles, see page 63)

Assistant Priest:- Prayer of Benediction (Anaphora of the Apostles, see page 65)

Assistant Deacon:- Lord, pity and have mercy upon the patriarchs, archbishops, priests, deacons and all the Christian people.

imqidme yitrebeba semayat
we'imqidme yasteri'ee geşe yeb
we'imqidme yibqwulu hamelmalat
halo Igzee'abihér bemengistu.

imqidme şehay wewerih
wekewakibt we'imqidme meetetat
zebirhanat halo Igzee'abihér
bemengistu.

imqidme insisa zeyithawes
we'imqidme a'iwaf zeyiserir
imqidme arawet zebahir halo
Igzee'abihér bemengistu.

imqidme yifiro le'Adam
bezezee'ahu ar'aya we'amsal
we'imqidme yi'ilu ti'izazo halo
Igzee'abihér bemengistu.

sibhat le'Ab weWeld
weMenfes Qidus yi'izénee
wezelfenee wele'aleme alem.

Deacon:- For the sake of the blessed (Anaphora of the Apostles see page 63)

Assistant Priest:- Prayer of Benediction (Anaphora of the Apostles, see page 65)

Assistant Deacon:- meharomu
igzee'o wetesahalomu leleeqane
papasat papasat épeesqoposat
qesawist wedeeyaqonat
wekwulomu hizbe kiristeeayan.

ይበል ካህን፡- ይስማዕ ሰማይ
ወታጽምእ ምድር ወይደንግፁ
መሠረታት ሕምዝ።

ይበል ዲያቆን፡- እለ ትነብሩ
ተንሥኡ።

ይበል ካህን፡- በፈቃደ አቡሁ ወረደ
ኀበ ማርያም ተአንገደ በድንግልናሃ
ንጹሕ እግዚአብሔር ተወልደ።

ይበል ዲያቆን፡- ውስተ ጽባሕ ነጽሩ።

ይበል ካህን፡- በኀለ እንስሳ ተወድዮ
አምኃ ንግሡ ተወፊዮ ወከመ ሕፃናት
በከዩ እንዘ ይስእል እምአጥባተ እሙ
ሲሳዩ።

አንሶሰወ ገሃደ ወአስተርአዮ
ከመ ሰብእ፤ በበሕቅ ልሕቀ በ፴
ክረምት በዮርዳኖስ ተጠምቀ።

ይበል ዲያቆን፡- ንነጽር።

ይበል ካህን፡- ከመ እንተ ብእሲ
ለጸዊም በውስተ ገዳም ኀደረ እምኀበ
ዲያብሎስ ተመከረ በኃይለ መለኮቱ
መኳንንተ ጽልመት ሠዐረ።

ይበል ዲያቆን፡- አውሥኡ።

ይበሉ ሕዝብ፡- ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ
እግዚአብሔር ጸባዖት ፍጹም ምሉዕ

ይበል ካህን፡- ሰማይ ይስማ፤
ምድርም ታድምጥ ዮምድር
መሠረቶችም ይደንግጡ።

ይበል ዲያቆን፡- የተቀመጣችሁ
ተነሡ።

ይበል ካህን፡- በአባቱ ፈቃድ ወረደ፤
በማርያም ዘንድ እንግዳ ሆነ፤
እግዚአብሔር በንጹሕ ድንግልናዋ
ተወለደ።

ይበል ዲያቆን፡- ወደ ምሥራቅ
ተመልከቱ።

ይበል ካህን፡- በእንስሳት በረት
ተጨመረ፤ የንግሡንም እጅ መንሻ
ተቀበለ፤ ከእናቱ ጡቶች ምግብን
እየለመነ እንደ ሕፃናት ተጠቅሷል።

በግልጥ ተመላለሰ፤ እንደ
ሰውም ታየ፤ በየጥቂቱ አደገ፤ በሠላሳ
ዘመን በዮርዳኖስ ተጠመቀ።

ይበል ዲያቆን፡- እናስተውል።

ይበል ካህን፡- እንደ ሰው ሆኖ
ለመጽም በገዳም አደረ፤ ከዲያብሎስ
ዘንድ ተፈተነ፤ የጨለማን መኳንንት
በአምላክነቱ ኃይል ሻረ።

ይበል ዲያቆን፡- ተስጥዎውን መልሱ።

ይበሉ ሕዝብ፡- ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ
ፍጹም አሸናፊ እግዚአብሔር

Priest:- Let heaven hear, the earth listen, and the foundations of the earth be afraid.

Priest:- yisma'i semay wetaşm'i midir weyidengişu meseretate himiz.

Deacon:- Ye that are sitting, stand up.

Deacon:- ile tinebiru tensi'u.

Priest:- The Lord came down through the will of His Father, sojourned in Mary and was born while she was a pure virgin.

Priest:- befeqade Abuhu werede habe Mariam te'angede bedingilinaha ni'suh Igzee'abihér tewelde.

Deacon:- Look to the east.

Deacon:- wiste şibah neşiru.

Priest:- He was laid in the manger of the cattle, received the presents of His kingdom, and wept as infants do, asking for food from the breasts of His mother.

He walked openly and appeared like a man, grew little by little and was baptized in Jordan at the age of thirty.

Priest:- begole insisa tewdiye amiha nigusu tewefeye wekeme hişanat bekeye inze yis'il im'aṭbate imu seesaye.

ansosewe gehade
we'asteri'ye keme seb'i bebehiq
lihiqe be30 kiremt beyordanos
teṭemqe.

Deacon:- Let us give heed.

Deacon:- nineşir.

Priest:- He stayed in the wilderness as a fasting man, was tempted by the Devil and He degraded the rulers of darkness through the power of His divinity.

Priest:- keme inte bi'isee leşweem bewiste gedam hadere imhabe deeyabeelos temekere behayle melekotu mekwanint şilmet se'are.

Deacon:- Answer me.

Deacon:- awsi'u.

People:- Holy, Holy, Holy, perfect Lord of hosts perfect Lord of hosts,

People:- Qidus, Qidus, Qidus, Igzee'abihér şeba'ot fişum milu'i

ሰማያት ወምድረ ቅድሳተ
ሰብሐቲክ።

የጌትነትህ ምስጋና በሰማይና
በምድር የመላ ነው።

ይበል ካህን፡- ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ
እግዚአብሔር በሥላሴሁ እንዘ ነጋሢ
ለሊሁ አርአየ ትሕትናሁ ከመ
ገብር።

ይበል ካህን፡- እግዚአብሔር
በሦስትነቱ ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ
ይባላል፤ እርሱ ንጉሥ ሲሆን እንደ
ባሪያ ትሕትናውን አሳየ።

ይበሉ ሕዝብ፡- ተዘክረን እግዚአ
በውስተ መንግሥትክ። ተዘክረን እግዚአ
እ ሊቅ በውስተ መንግሥትክ። ተዘክረን
እግዚአ በውስተ መንግሥትክ። በከመ
ተዘክርኮ ለፊያታዊ ዘየማን እንዘ
ሀሎክ ዲበ ዕፅ መስቀል ቅዱስ።

ይበሉ ሕዝብ፡- አቤቱ በመንግሥትህ
አስበን፤ አቤቱ መምህራችን ሆይ!
በመንግሥትህ አስበን፤ አቤቱ
በመንግሥትህ አስበን። ቅዱስ
በሚሆን በመስቀል ላይ ሳለህ በቀኝህ
የተሰቀለውን በደለኛ እንዳሰብከው።

* * *

* * *

ይበል ካህን፡- ሰፍሐ እደዊሁ
ለሕማም ዘለሐኩ ሰብአ ከመ ያግዕዝ
ለአዳም እምአርዑተ ኃጢአት፤

ይበል ካህን፡- ሰውን የፈጠረ እርሱ
እጁን ለሕማም ዘረጋ አዳምን
ከኃጢአት ቀንበር ነፃ ያደርገው ዘንድ

ይበል ዲያቆን፡- አንሥኡ እደዊከሙ
ቀሳውስት።

ይበል ዲያቆን፡- ቀሳውስት
እጆቻችሁን አንሡ።

ይበል ካህን፡- በይእቲ ሌሊት እንተ
ባቲ አመ ያገብእዎ ነሥአ ኅብስተ
በእደዊሁ ቅዱሳት ወብፁዓት እለ
እንበለ ነውር።

ይበል ዲያቆን፡- እርሱን
በሚያስይዙባት በዚያች ሌሊት
ነውር በሌለባቸው ቅዱሳት ብፁዓት
በሆኑ እጆቹ ኅብስቱን ያዘ።

ይበሉ ሕዝብ፡- ነአምን ከመ ዝንቱ
ውእቱ በአማን ነአምን።

ይበሉ ሕዝብ፡- እናምናለን ይህ
እርሱ እንደ ሆነ በእውነት
እናምናለን።

ይበል ካህን፡- አንቃዕደወ ሰማየ ኀቤክ
ገብ አቡሁ አእኩተ ባረከ ወፈተተ።
ወወሀቦሙ ለእሊአሁ አርዳኢሁ

ይበል ካህን፡- ወዳንተ ወዳባቱ ወደ
ሰማይ አቅንቶ አየ አመሰግን ባረከ
ቈረሰም። ንጹሐን ቅዱሳን ወገኖቹ

heaven and earth are full of the holiness of Thy glory.

Priest:- Holy, Holy, Holy God in His trinity; being a king He showed His humility like a servant.

People:- Remember us, Lord, in Thy kingdom; remember us, Lord, Master, in Thy kingdom; remember us, Lord, in Thy kingdom, as Thou didst remember the thief on the right hand when Thou was on the tree of the holy cross.

* * *

Priest:- He who created man stretched forth His hands for suffering to set free Adam from the yoke of sin.

Deacon:- Priest, raise up your hands.

Priest:- In the same night in which they betrayed Him, He took bread in His holy, blessed and spotless hands.

People:- We believe that this is He, truly we believe.

Priest:- He looked up to heaven towards you, His Father, gave thanks, blessed and broke and He gave to His holy disciples and His

semayat wemidre qidisate sibhatecke.

Priest:- Qidus, Qidus, Qidus, Igzee'abihér besilaséhu inze negasee leleehu ar'aye tihitinahu keme gebir.

People:- tezekerene igzee-o bewiste mengistike tezekerene igzee'o O leeq bewiste mengistike tezekerene igzee'o bewiste mengistike. bekeme tezekerko lefeeyatawee zeyeman inze haloke deebe ise mesqel qidus.

* * *

Priest:- sefiha ideweehu lehimam zelehakwo sebi'a keme yagi'izo le'Adam im'ar'ute haṭee't.

Deacon:- ansi'u ideweekimu qesawist.

Priest:- bey'itee léleet inte batee ame yagebi'iwo nes'a hibiste be'ideweehu qidusat webišu'at ile inbele newir.

People:- ne'amin keme zintu wi'itu be'aman ne'amin.

Priest:- anqa'idewe semaye habéke habe Abuhu a'ikwute bareke wefetete. wewehabomu le'ilee'ahu arda'eehu qidusan

ቅዱሳን ወለ ሐዋርያቲሁ ንጹሐን ወይቤሎሙ ንሥሑ ብልዑ ዝ ኅብስት “እማሬ” ሥጋዩ ውእቱ ለዘበእንቲአክሙ ይትፌተቶ ለኅድገተ ኃጢአት።

ይበሉ ሕዝብ፡- እሚን እሚን እሚን ነአምን ወንትአመን ንሴብሐክ እ እግዚእነ ወአምላክነ ከመ ዝንቱ ውእቱ በእማን ነአምን።

ይበል ካህን፡- ወካዕበ ቶስሐ ማየ ወወይነ አእኩተ ባረከ ወቀደስ። (፫ተ ጊዜ) ወወሀቦሙ ለእሊአሁ አርዶኢሁ ቅዱሳን ወለሐዋርያቲሁ ንጹሐን ወይቤሎሙ ንሥሑ ስትዩ ዝ ጽዋዕ “እማሬ” ደምዩ ውእቱ ለዘበ እንቲአክሙ ይትከዐው ለቤዛ ብዙኃን።

ይበሉ ሕዝብ፡- እሚን እሚን እሚን ነአምን ወንትአመን ንሴብሐክ እ እግዚእነ ወአምላክነ ከመ ዝንቱ ውእቱ በእማን ነአምን።

ይበል ካህን፡- አኅዝዎ አይሁድ ወአቀምዎ ውስተ ዐውድ ለዘሎቱ ይቀውሙ ሠራዊተ መላእክት በፍርሃት ወረዓድ።

ሰቀልዎ ዲበ ዕዕ ወቀነውዎ በቀንዋት ወኩርዕዎ ርእሶ በሕለት ረገዝዎ ገቦሁ በኩናት አስተይዎ ለጽምዑ ሐሞተ ወከርቤ ቱሱሐ ለዘአስተዮሙ ለእስራኤል እም፩ዱ ዕብን ለሰብአ ዓይን።

ሞተ ዘኢይመውት። ሞተ ከመ ይሥዓሮ ለሞት። ሞተ ከመ

ለሆኑ ደቀ መዛሙርቱ ለሐዋርያት ሰጣቸው፤ ይህ ኅብስት “እማሬ” ለኃጢአት ማስተሥረዶ ስለናንተ የሚፈተት ሥጋዬ ነው ንሡ ብሉ አላቸው።

ይበሉ ሕዝብ፡- እሚን እሚን እሚን እናምናለን እንታመናለን ጌታችንና አምላካችን ሆይ እናመሰግንሃለን ይህ እርሱ እንደ ሆነ በእውነት እናምናለን።

ይበል ካህን፡- ዳግመኛ ውኃውን ከወይን ጋራ ቀላቅሎ አመሰገነ ባረከ አከበረ። ንጹሐን ቅዱሳን ወገኖቹ ለሆኑ ደቀ መዛሙርቱ ለሐዋርያት ሰጣቸው ይህ ጽዋ “እማሬ” ለብዙ ሰዎች ቤዛ ስለናንተ የሚፈስ ደሜ ነው ንሡ ጠጡ አላቸው።

ይበሉ ሕዝብ፡- እሚን እሚን እሚን እናምናለን እንታመናለን ጌታችንና አምላካችን ሆይ እናመሰግንሃለን ይህ እርሱ እንደ ሆነ በእውነት እናምናለን።

ይበሉ ሕዝብ፡- አይሁድ ያዙት የመላእክት ሠራዊት በፍርሃትና በመንቀጥቀጥ የሚቆሙለትን እርሱን በዐደባባይ አቆሙት።

በዕንጨት ላይ ሰቅለው በቀኖት ቸነከሩት፤ ራሱንም በዘንግ መቱት ጌኑን በጦር ወጉት፤ ለጉበኞች እስራኤል ካንድ ድንጋይ ያጠጣቸውን ለጥሙ ከከርቤ ጋራ የተቀላቀለ ሐሞትን አጠጡት።

የማይሞት እርሱ ሞተ፤ ሞትን ይሸረው ዘንድ ሞተ፤ ሙታንን

pure apostles and said unto them:
Take, eat, this bread is my body
which will be broken for you for
the remission of sin.

People:- Amen amen amen, we
believe and confess, we glorify
Thee, O our Lord and our God; that
this is He we truly believe.

Priest:- Again He mixed water with
wine, gave thanks, blessed,
hallowed and gave it to His holy
disciples and His pure apostles and
said unto them: take, drink, this cup
is my blood which will be shed for
you as a propitiation for many.

People:- Amen amen amen, we
believe and confess, we glorify
Thee, O our Lord and our God; that
this is He we truly believe.

Priest:- The Jews took hold of Him
and made Him stand in the court,
Him before whom the hosts of
angels stand in fear and trembling.

They crucified Him on the
tree, nailed Him with nails, beat
Him on the head with sticks,
pierced His side with a spear, to
Him who gave drink to the Israel-
ites from a rock they gave to drink
gall mixed with myrrh in His thirst.

The immortal died, died to
destroy death, died to quicken the

welchawariyateehu nişuhan
weyibélomu nisi'u bil'u zi hibist
"imaré" sigaye wi'itu
lezebe'intee'akimu yitfétet lehidgete
ha'teat.

People:- Amén amén amén ne'amin
wenit'amén nisébihake o igzee'ine
we'amlakine keme zintu wi'itu
be'aman ne'amin.

Priest:- weka'ibe tosiha maye
weweyne a'ikwote bareke weqedese
wewehabomu le'ilee'ahu arda'eehu
qidusan welchawariyateehu nişuhan
weyibélomu nisi'u sitiya zi šiwa'i
"imaré" demiye wi'itu lezebe'intee-
'akimu yitke'aw lebéza bizuhan.

People:- Amén amén amén
wenit'amén nisébihake o igzee'ine
we'amlakine keme zintu wi'itu
be'aman ne'amin.

Priest:- ahaziwo ayhud
we'aqemiwo wiste awid lezelotu
yiqewimu scrawcete mela'ikt
befirihat were'ad.

seqelwo deebe is
weqenewiwo beqenwat
wekwor'iwo ri'iso behilet regezwo
gebohu bekwinat asteywo leşimi'u
hamote wekerbé tusuha
leze'asteyomu le'Isra'el im'ahadu
ibin lesebi'a ayn.

mote ze'eeymewit. mote
keme yis'aro lemot. mote keme

ያሕይዎሙ ለሙታን በከመ
አሰፈዎሙ በቃለ ኪዳን።

ያድናቸው ዘንድ ሞተ፤ በቃል ኪዳን
ተስፋውን እንደ ነገራቸው።

ይበሉ ሕዝብ፡- ንዜኑ ሞተክ እግዚአ
ወትንሣኤክ ቅድስተ ነአምን ዕርገተክ
ወዳግመ ምፅዓተክ ንሴብሐክ
ወንትአመነክ ንሰእለክ
ወናስተበቀሳዐክ እ እግዚእነ
ወእምላክነ።

ይበሉ ሕዝብ፡- አቤቱ ሞትህንና
ቅድስት ትንሣኤህን እንናገራለን፤
ዕርገትህን ዳግመኛም መምጣትህን
እናምናለን፤ እናመሰግንሃለን፤
እናምንሃለንም። ጌታችንና
አምላካችን ሆይ እንለምንሃለን
እንማልድሃለንም።

ይበል ካህን፡- አውረደዎ እምዕፅ
ወገንዝዎ በሰንዱናት ወቀበርዎ
ውስተ መቃብር ሐዲስ።

ይበል ካህን፡- ከዕንጨት አወረዱት
በበፍታም ገንዘው በአዲስ መቃብር
ቀበሩት።

አመ ሣልስት ዕለት ተንሥአ
እሙታን ወበአ ኀበ ሀለዉ አርዳኢሁ
ጉቡአን ወአስተርአዮሙ በጽርሐ
ጽዮን ወበጃ ዕለት አመ የዐርግ ሰማየ
አዘዘሙ እንዘ ይብል ጽንሑ ተስፋሁ
ለአብ።

በሦስተኛው ቀን ከሙታን
ተለይቶ ተነሣ የተሰበሰቡ ደቀ
መዛሙርቱ ወዳሉበትም ገባ፤ በጽርሐ
ጽዮንም ታያቸው፤ በአርባኛውም
ቀን ወደ ሰማይ ባረገ ጊዜ የአብን
ተስፋ ደጅ ጥኑ ብሎ አዘዛቸው።

ወበ፶ ዕለት ፈነወ ሎሙ
መንፈስ ቅዱስ ከመ ዘእሳት ወተናገሩ
በነገረ ኩሉ በሐውርት ወከማሆሙ
ፈኑ ውእተ መንፈስከ ቅዱስ ዲበ
ዝንቱ ኀብስት “እማሬ” ወላዕለ ዝ
ጽዋዕ “እማሬ”።

በአምሳውም ቀን በእሳት
አምሳል መንፈስ ቅዱስን ሰደደላቸው
በአገሩ ሁሉ ቋንቋ ተናገሩ፤
እንደነርሱም ወደዚህ ኀብስትና
“እማሬ” ወደዚህም ጽዋ “እማሬ
ያንን ቅዱስ መንፈስህን ላክ።

ይረስዮ ሥጋሁ ወደሞ
ለእግዚእነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ
ክርስቶስ ለዓለመ ዓለም።

የጌታችንና የመድኃኒታችን
የኢየሱስ ክርስቶስን ሥጋና ደም
ያደርገው ዘንድ ለዘላለሙ።

በከመ ትቤ ለሊክ ዘበልዐ
ሥጋዮ ወስትዮ ደምዮ ይሄሉ ምስሌዮ
ወአነሂ እሂሉ ምስሌሁ።

አንተ ሥጋዬን የበላ ደሜንም
የጠጣ ከእኔ ጋራ ይኖራል እኔም
ከእርሱ ጋራ እኖራለሁ እንዳልህ።

dead as He promised them with the word of covenant.

People:- We proclaim your death, Lord, and your holy resurrection; we believe your ascension and your second advent. We glorify Thee and confess Thee, we offer our prayer unto Thee and supplicate Thee O our Lord and our God.

Priest:- They took Him down from the tree, wrapped Him in linen cloths, and buried Him in a new grave.

He rose from the dead on the third day, and entered where His disciples were gathered and appeared to them in the upper room of Zion, and when He ascended unto heaven on the fortieth day He ordered them saying, Wait for the promise of the Father.

On the fiftieth day He sent to them the Holy Spirit in the likeness of fire, and they spoke in the languages of all countries; so also, as Thou didst with them, send the Holy Spirit over this bread and this cup to make them the body and blood of our Lord and Savior Jesus Christ, world without end:

as Thou didst say, He that eats my flesh, and drinks my blood, dwells in me, and I in Him.

yahiywomu lemutan bekeme asefewomu beqale keedan.

People:- nizénu moteke igzee'o wetinsa'éke qidist ne'amin irgeteke wedagime miši'ateke nisebihake weniti'ameneke nis'ilcke wenastabiqwu'ake O igzee'ine we amlakine.

Priest:- awiredewo im'is wegenezwo besendunat weqeberwo wiste meqabir hadees.

ame salist ilet tensi'a imutan webo'a habe halewu arda'eehu gubu'an we'asteriayomu be'sirha şiyon webe40 ilet ame ye'arig semaye azezomu inze yibl şinihu tesfahu le'Ab.

webe50 ilet fenewe lomu Menfese Qiduse keme ze'isat wetenageru benegere kwulu behawirt wekemahomu fenu wi'itu Menfesike Qiduse deebe zintu hibist "imaré" wela'ile zi şiwa'i "imaré". yiresiyo sigahu wedemo le'igzee'ine wemedhancenc Eeyesus Kiristos le'aleme alem.

bekeme tibé leeleke zebeli'a sigaye wesetiye demiye yihélu misléye we'anehee ihélu misléhu.

ይበሉ ሕዝብ፡- አሜን እግዚአብሔርን
እግዚአብሔርን መሐከን እግዚአብሔርን ተሣላ።

ይበሉ ሕዝብ፡- አሜን አቤቱ ማረን
አቤቱ ራራልን አቤቱ ይቅር በለን።

ይበል ዲዮቅን፡- በኩሉ ልብ
ናስተብቅዶ ለእግዚአብሔር
አምላክን ኅብረተ መንፈስ ቅዱስ
ሠናየ ከመ ይጸግወን።

ይበል ዲዮቅን፡- በፍጹም ልብ
አምላካችንን እግዚአብሔርን
እንለምነው። ያማረ የመንፈስ
ቅዱስን አንድነት ይሰጠን ዘንድ።

ይበሉ ሕዝብ፡- በከመ ሀሎ ሀልወ
ወይሄሉ ለትውልደ ትውልድ
ለዓለመ ዓለም።

ይበሉ ሕዝብ፡- በፊት እንደ ነበረ
ለዘላለሙ ለልጅ ልጅ ይኖራል።

ይበል ካህን፡- ደሚረክ ተሀብ ለኩሉ
ሕዝብክ ይኩኖሙ ለሕይወት
ወለአንጽሖ እምርስሐት ለዓለመ
ዓለም።

ይበል ካህን፡- ለሕይወትና ለዘላለም
ከኃጢአት ለማንጸት ይሆናቸው
ዘንድ ለወገኖቻህ ሁሉ አንድ
አድርገህ ስጥ።

ይበል ካህን፡- ሀብን ንጎበር በዘዚአክ
መንፈስ ቅዱስ ወፈውሰን በዝንቱ
ጽርስፎራ ከመ ብክ ንሕየወ ዘለኩሉ
ዓለም ወለዓለመ ዓለም።

ይበል ካህን፡- የአንተ በሚሆን በመንፈስ
ቅዱስ አንድ እንሆን ዘንድ መሆንን
ስጠን፤ በዚህም ጽርስፎራ አድነን
ለዓለሙ ሁሉ በምትሆን በአንተ
ለዘላለሙ ሕያዋን እንሆን ዘንድ።

ይበል ሕዝብ፡- እንደርሱ ይበል።

ይበል ሕዝብ፡- እንደርሱ ይበል።

ይበል ካህን፡- ቡሩክ ስሙ
ለእግዚአብሔር ወቡሩክ ዘይመጽእ
በስመ እግዚአብሔር ወይትባረክ
ስመ ስብሐቲሁ ለይኩን ለይኩን
ቡሩክ ለይኩን።

ይበል ካህን፡- የእግዚአብሔር ስሙ
ምስጥን ነው በእግዚአብሔር ስም
የሚመጣውም ምስጥን ነው የጌትነቱ
ስም ይመስገን ይሁን ይሁን
የተመሰገነ ይሁን።

ይበል ሕዝብ፡- እንደርሱ ይበል።

ይበል ሕዝብ፡- እንደርሱ ይበል።

ይበል ካህን፡- ፊት ጸጋ መንፈስ ቅዱስ
ላዕሌን።

ይበል ካህን፡- የመንፈስ ቅዱስን ጸጋ
ላክልን።

People:- Amen Lord have pity
upon us, Lord spare us, Lord have
mercy upon us.

Deacon:- With all the heart let us
beseech the Lord our God to grant
unto us the good communion of the
Holy Spirit.

People:- As it was, is and shall be
unto generations of generations,
world without end.

Priest:- Grant it together unto all
Thy people that it may be unto
them for life and for purification
from sin, world without end.

Priest:- Grant us to be united
through Thy Holy Spirit, and heal
us by this oblation that we may live
in Thee for ever.

People:- Repeat his words.

Priest:- Blessed be the name of the
Lord, and blessed be He that cometh
in the name of the Lord, and let the
name of His glory be blessed. So be
it, so be it, so be it blessed.

People:- Repeat his words.

* * *

Priest:- Send the grace of the Holy
Spirit upon us.

People:- Amén igzee'o meharene,
igzee'o mehakene igzee'o
tesahalene.

Deacon:- bekulu lib nastebiqwu'o
le'Igzee'abihér amlakine hibrete
Menfes Qidus senaye keme
yışegiwenene.

People:- bekeme halo hiliwe
weyihélu letiwlid tiwliw le'aleme
alem.

Priest:- demeereke tehab lekulu
hizbike yikunomu lehiywet
wela'ansihó imrisihat le'aleme
alem.

Priest:- habene nihiber bezee'ake
Menfes Qidus. wewewisene bezintu
pırsifora keme bike nihiyew
zelekulu alem wela-aleme alem.

People:- Repeat his words.

Priest:- buruk simu le'Igzee'abihér.
weburuk zeyimeş'i besime
Iggee'abihér. weyitbarek sime
sibhateehu leyikun leyikun buruke
leyikun.

People:- Repeat his words.

* * *

Priest:- fenu şega Menfes Qidus
la'iléne .

ይበል ሕዝብ፡- እንደርሱ ይበል።

ይበል ሕዝብ፡- እንደርሱ ይበል።

ይበል ዲያቆን፡- ተንሥኡ ለጸሎት።

ይበል ዲያቆን፡- ለጸሎት ተነሡ።

ይበሉ ሕዝብ፡- እግዚእ ተሣላ።

ይበሉ ሕዝብ፡- አቤቱ ይቅር በለን።

ይበል ካህን፡- ሰላም ለኩልክሙ።

ይበል ካህን፡- ሰላም ለሁላችሁ ይሁን።

ይበሉ ሕዝብ፡- ምስለ መንፈስከ።

ይበሉ ሕዝብ፡- ከመንፈስህ ጋራ።

ይበል ካህን ጸሎተ ፈትተ

የጥበብ አገርዋ ወዴት ነው ማደርያዋስ ወዴት ነው ቦታዋ ወዴት ነው የጉዳናዋስ ፍለጋ በወዴት ተገኘ።

ባሕሩን ተሻግሮ በቀይ ወርቅ የገዛት ማነው፤ ከደመናትስ በላይ ወጥቶ ያወረዳት ማነው፤ መዋቲ ጉዳናዋን አያውቃትም፤ በሰውም ዘንድ የለችም።

ከሰው ሁሉ ተዘነጋች፤ ከሰማይ አእዋፍም ሁሉ ተሠወረች፤ እርስዋን የገዙ ከእግዚአብሔር ጋራ ተወዳጁ፤ እርስዋን የሚጠሏት ሞትን ይወዳሉ፤ ከፀሐይ ይልቅ ታምራለች፤ ከከዋክብትም አኗኗር። እርስዋ ቀዳማዊት እንደ መሆንዋ ከብርሃን ጋራ ስትነጻጸር ትገኛለች።

በእርጅና ሳለች ሁሉን ታድሳለች በየትውልዱም በጻድቃን ሰውነት ትፋለሳለች።

ከከበረ ዕንቁ እርስዋ ትበልጣለች ክብርም ሁሉ መጠንዋ አይደለም፤ ምክር ዕውቀት አላት ጽንዕ አእምሮም አላት ነገሥታቱም በእርስዋ ይነግሣሉ፤ ኃያላንም በእርስዋ እውነትን ይጽፋሉ።

ደጋጎቹ በእርስዋ ይከብራሉ መኳንንትም በእርስዋ ምድርን ይይዛሉ የሚወዷትን ትወዳለች ሕጓን የሚጠብቁትንም ትጠብቃለች፤ እርስዋንም የሚሹ ባለሟልነትን ያገኛሉ።

በእውነት መንገዶች ትመላለሳለች፤ በእውነት ፍለጋም ትመላለሳለች፤ ለሚያውቁት ሰዎች ብዕልን ትሰጣቸው ዘንድ መዝገባቸውንም ተድላን ትመላ ዘንድ።

ሁሉን የሚያውቅ እርሱ ያውቃታል። ሁሉን የሚረዳ እርሱ ጉዳናዋን አሳመረ፤ እርሱ ለባለሟሉ ለያዕቆብ ለቅዱሱም ለእስራኤል ሰጠው። ከዚህ በኋላ በምድር ላይ ታየች እንደ ሰውም ትመላለሳለች።

People:- Repeat his words.

People:- Repeat his words.

Deacon:- Stand up for prayer

Deacon:- Tensi'u leşelot

People:- Lord have mercy upon us.

People:- Igzee'o tesahalene.

Priest:- Peace be unto you all.

Priest:- Selam lekwulikimu.

People:- And with thy spirit.

People:- Misle menfesike.

Priest:- Prayer of Fraction

Where is the country of Wisdom, where is its abode, where is its province, and where can the trace of its way be found?

Who crossed the sea and bought it for red gold; who ascended above the cloud and brought it down? Mortal man does not know its way; it is not for mortal man.

It is forgotten by all men, and it is hidden from all the birds of heaven. Those who possess it gain friendship with God, and those who hate it love death. It is more beautiful than the sun and all the concourse of stars. It is compared with the Light because it was in the beginning.

Though it is in the old, it renews all; and in every generation it enters into the souls of the righteous.

It is better than rubies; and all honor is not to be compared to it. It has counsel and power, strength and knowledge, by it kings reign, and the powerful decree justice.

By it the great are honored, and by it the rulers take hold of the earth. It loves them that love it, it keeps them that keep it, and those that seek it find favor.

It walks in the way of righteousness and moves about in the path of righteousness to grant them that know its riches and to fill their treasures with rejoicing.

He who knoweth all knoweth it, and he who understandeth all beautifieth its way, He gave it to His servant Jacob and to His holy Israel. Afterwards it appeared on the earth and walked like man.

እነሆ ቤትን ሠራች ሰባት አዕማድንም አቆመች፤ የርስዋን እርድ አረደች በማድጋዋም የርስዋን ወይን ጨመረች የርስዋንም ማዕድ አዘጋጀች።

ባሮችዋን ላከች፤ በረጅም ስብከት ሰነፍ የሆነ ሰው ወደ እኔ ይምጣ እያለች እውቀት ያነሳቸውንም ትጠራለች ኑ የኔን ኅብስት ብሉ የኔን ወይንም ጠጡ ስንፍናንም ትታችሁ ኑሩ እያለች።

ጥበብ ግን መድኃኒታችን ነው በሥጋው መሥዋዕትነት ያዳነን፤ በደሙም ፈሳሽነት የተወጃጀን ለመንግሥቱም የመረጠን ለዘላለሙ።

ይበል ዲዮቆን፡- ጸልዩ።

ይበል ሐዝብ፡- አቡነ ዘበሰማያት ይትቀደስ ስምክ፤ ትምጻእ መንግሥትክ፤ ወይኩን ፈቃድክ በከመ በሰማይ ከማሁ በምድር። ሲሳየኝ ዘለለ ዕለትን ሀበኝ የም። ኅድግ ለኝ አበሳኝ ወጌጋየኝ ከመ ንሐነኒ ንኅድግ ለዘአበሰ ለኝ። ኢታብኣኝ እግዚአውስተ መንሱት አላ አድኅኝ ወባልሐኝ እምኸሉ እኩይ፤ እስመ ዚኣክ ይእቲ መንግሥት ኃይል ወስብሐት ለዓለመ ዓለም።

ይበል ሐዝብ፡- በከመ ምሕረትክ አምላክነ ወእኮ በከመ አበሳኝ። (3 ጊዜ)

ሠራዊተ መላእክቲሁ ለመድኃኔ ዓለም ይቀውሙ ቅድሚሁ ለመድኃኔ ዓለም።

ወይኬልልዎ ለመድኃኔ ዓለም ሥጋሁ ወደሙ ለመድኃኔ ዓለም።

ይበል ካህን፡- ጸልዩ

ይበል ሐዝብ፡- አባታችን ሆይ! በሰማይ የምትኖር፤ ስምህ ይቀደስ፤ መንግሥትህ ትምጣ፤ ፈቃድህ በሰማይ እንደሆነ እንዲሁም በምድር ይሁን! የዕለት እንጀራችንን ስጠን ለዛሬ፤ በደላችንን ይቅር በለን፤ እኛም የበደሉንን ይቅር እንደምንል፤ አቤቱ ወደ ፊተና አታግባን፤ ከክፉ ሁሉ አድነን እንጂ፤ መንግሥት ያንተ ናትና። ኃይል፤ ምስጋና ለዘለዓለም በእውነት።

ይበል ሐዝብ፡- ፈጣሪያችን ሆይ! እንደቸርነትህ ነው፤ እንደ በደላችን አይደለም። (3 ጊዜ)

የመድኃኔ ዓለም አገልጋዮች የሚሆኑ የመላእክት ሠራዊት በመድኃኔ ዓለም ፊት ይቆማሉ።

መድኃኔ ዓለምን ያመሰግኑታል የመድኃኔ ዓለም ሥጋውና ደሙ።

Behold she hat builded a house for herself and established seven pillars, she hath killer her beasts and poured her wine in the bowl and furnished her table.

She hat sent forth her servants ceaselessly proclaiming and saying: Whoso is simple let him turn in towards me: as for him that wanteth understanding, she saith to him, Come, eat of my bread, and drink of my wine, forsake the foolish and live.

But wisdom is our Savoir who redeemed us with the sacrifice of His body, and bought us with the sprinkling of His blood, and chose us for His kingdom for ever.

Deacon:- Pray yc.

Deacon:- şeliyu.

People:- Our father who art in heaven, hallowed be thy name, Thy kingdom come, Thy will be done on earth as it is in heave; give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses as we forgive them that trespass against us, and lead us not into temptation but deliver us and rescue us from all evil; for Thine is the kindom, the power and the glory for ever and ever.

People:- Abune zebesemayat yitqedes simike timša'i mengistike weyikun feqadike bekeme besemay kemahu medir. seesayene zezele'iletine habene yom. hidig lene abesane wegégayene keme nihinenee nihidig leze'abese lene. eetabi'ane igzee'o wiste mensut ala adihinene webalihane imkwulu ikuy isme zee'ake yi'itee mengist hayl wesibihat le'alem alem.

People:- According to Thy mercy, our God, and not according to our sins. (3 times)

People:- bekeme mihiretike amlakine we'ako bekeme abesane. (3 times)

The hosts of the angels of the Savior of the World, stand before the Savior of the world

seraweete mela'ikteehu lemedihané alem yiqewimu qidméhu lemedihane alem;

and encircle the Savior of the world even the body and blood of the Savior of the world

weyikéliliwo lemedihané alem sigahu wedemu lemedihané alem.

ወንብጻሕ ቅድመ ገጹ ለመድኃኔ
ዓለም በአሚን ዚአሁ ለክርስቶስ
ንገኒ።

ወደ መድኃኔ ዓለም ፊት
እንቅረብ ርሱን በማመን ለክርስቶስ
እንገዛለን፤

ይበል ዲዮቅን ንፍቅ፡- አርገጧ ፕጋተ
መኳንንት።

ይበል ዲዮቅን ንፍቅ፡- መኳንንት
ደጃችን ክፈቱ።

ይበል ዲዮቅን፡- እለ ትቀውሙ
አትሕቱ ርእሰክሙ።

ይበል ዲዮቅን፡- የቆማችሁ ሰዎች
ራሳችሁን ዝቅ ዝቅ አድርጉ።

ይበል ካህን፡- በግዕ ይምጸእ ንርአዮ
በአዕይንት ወንጥብሐ በአእዳው ከመ
ንትፈሣሕ ቦቱ ይደመር ሥጋሁ
ምስለ ዝንቱ ኅብስት ወደሙኒ
ይትከዐው ውስተ ዝንቱ ጽዋዕ።

ወኢይምሰሎ ለ፩ዱ እምኔነ
ሶበ ይበልዕ ዘንተ ኅብስተ “እማሬ”
ከመ ዘይበልዕ ሥጋ ባሕቲቶ ዘእንበለ
ደመ ወመንፈስ። ወሶበ ይስቲ ዘንተ
ጽዋዕ “እማሬ” ኢይምሰሎ ለ፩ዱ
እምኔነ ከመ ዘይስቲ ደመ ባሕቲቶ
ዘእንበለ ሥጋ ወመንፈስ አላ ፩ዱ
ውእቱ ሥጋ ወደመ ወመንፈስ በከመ
ኮነ መለኮቱ ዘምስለ ትስብእቱ ፩ደ
ለዓለመ ዓለም።

ይበል ካህን፡- በግዕ ይምጣ
በዓይናችን እንድናየው በእጃችንም
እንድናርደው በእርሱ ደስ ይለን
ዘንድ። ሥጋው ከዚህ ኅብስት ጋራ
አንድ ይሁን ደሙም በዚህ ጽዋ
ይቀዳ።

ከኛ ወገን ላንዱ ይህን ኅብስት
“እማሬ” በሚበላበት ጊዜ ያለ ደምና
ያለ መንፈስ ሥጋን ብቻ የሚበላ
ይህንም ጽዋ “እማሬ” በሚጠጣበት
ጊዜ ከኛ ወገን ላንዱ ያለ ሥጋና ያለ
መንፈስ ደምን ብቻ የሚጠጣ
አይምሰለው። ሥጋና ደም
መንፈስም አንድ ናቸው እንጂ
መለኮቱ ከትስብእቱ ጋራ አንድ
እንድሆነ ለዘላለሙ።

ይበል ዲዮቅን፡- ስግዱ
ለእግዚአብሔር በፍርሃት

ይበል ዲዮቅን፡- በፍርሃት ሁኖችህ
ለእግዚአብሔር ስገዱ።

ይበሉ ሕዝብ፡- ቅድሜክ እግዚአ
ንሰግድ ወንሴብሐክ።

ይበሉ ሕዝብ፡- አቤቱ በፊትህ
እንሰግዳለን እናመሰግንሃለንም።

Let us draw nigh the face of the Savior of the world. In the faith which is of Him let us submit ourselves to Christ.

Asst. Deacon:- Open ye the gates, princes.

Deacon:- Ye Who are standing, bow your heads.

Priest:- Let the Lamb come so that we may see Him with our eyes, slay Him with our hands and rejoice in Him. May His body be joined with this bread, and may His blood be poured into this cup.

Let none of us think when He eats of this bread that He eats mere flesh without blood and Spirit. Let none of us think when He drinks of this cup that He drinks mere blood without body and Spirit, but one is the body, blood and Spirit as His divinity became one with His humanity, world without end.

Deacon:- Worship the Lord with fear.

People:- Before Thee, Lord, we worship and Thee do we glorify.

wenibšah qidme gešu
lemedihané alem be'ameene
zee'ahu leKiristos nigenee.

Asst. Deacon:- arhiwu hohite
mekwanint.

Deacon:- ile tiqewimu athitu
ri'isekimu.

Priest:- beg'i yimša'i nir'ayo
be'a'iyint weniṭbiho be'a'idaw keme
nitifesah botu yidemer sigahu misle
zintu hibist wedemunee yitke'aw
wiste zintu šiwa'i.

wec'eyimselo le'ahadu
imnéne sobe yibeli'i zente hibist
"imaré" keme zeyibeli'i siga
bahiteeto ze'inbele deme wemenfes.
wesobe yisetee zente šiwa'i "imaré"
ec'eyimselo le'ahadu imnéne keme
zeyisetee deme bahiteeto ze'inbele
siga wemenfes ala ahadu wi'itu siga
wedeme wemenfese bekeme kone
melekotu zemisle tisbi'itu ahade
le'aleme alem.

Deacon:- sigidu le'Igzee'abihér
befirhat.

People:- qidméke igzee'o nisegid
wenisébihake..

ይበል ካህን፡- ጸሎተ ንስሐ (ቅዱሴ
ሐዋርያት ገጽ 82 ይመልከቱ)

ይበል ካህን፡- ጸሎተ ንስሐ (ቅዱሴ
ሐዋርያት ገጽ 82 ይመልከቱ)

ይበል ዲያቆን፡- ነጽር።

ይበል ዲያቆን፡- ተመልከት

ይበል ካህን፡- ቅድሳት ለቅዱሳን።

ይበል ካህን፡- ቅድሳት ለቅዱሳን ነው።

ይበሉ ሕዝብ፡- ፩ዱ አብ ቅዱስ ፩ዱ
ወልድ ቅዱስ ፩ዱ ውእቱ መንፈስ
ቅዱስ።

ይበሉ ሕዝብ፡- ቅዱስ አብ አንድ
ነው፤ ቅዱስ ወልድ አንድ ነው፤
መንፈስ ቅዱስም አንድ ነው።

ይበል ካህን፡- እግዚአብሔር ምስለ
ኩልክሙ።

ይበል ካህን፡- እግዚአብሔር
ከሁላችሁ ጋራ ይሁን።

ይበሉ ሕዝብ፡- ምስለ መንፈስክ።

ይበሉ ሕዝብ፡- ከመንፈስህ ጋራ።

ይበል ካህን፡- እግዚእ መሐረን
ክርስቶስ። (3 ጊዜ)

ይበል ካህን፡- አቤቱ ክርስቶስ
ማረን። (3 ጊዜ)

ይበሉ ሕዝብ፡- እንደርሱ ሦስቲ
ይበሉ።

ይበሉ ሕዝብ፡- እንደርሱ ሦስቲ
ይበሉ።

ይበል ካህን፡- እግዚእ መሐረን
ክርስቶስ። (3 ጊዜ)

ይበል ካህን፡- አቤቱ ክርስቶስ
ማረን። (3 ጊዜ)

ይበሉ ሕዝብ፡- እንደርሱ ሦስቲ
ይበል።

ይበሉ ሕዝብ፡- እንደርሱ ሦስቲ
ይበሉ።

ይበል ካህን፡- እግዚእ መሐረን
ክርስቶስ። (3 ጊዜ)

ይበል ካህን፡- አቤቱ ክርስቶስ
ማረን። (3 ጊዜ)

ይበሉ ሕዝብ፡- እንደርሱ ሦስቲ
ይበሉ።

ይበሉ ሕዝብ፡- እንደርሱ ሦስቲ
ይበሉ።

Priest:- Prayer of Penitence
(Anaphora of the Apostles, see
page 83)

Deacon:- Give heed

Priest:- Holy things for the holy.

People:- One is the holy Father,
one is the holy Son, one is the Holy
Spirit.

Priest:- The Lord be with you all.

People:- And with thy spirit.

Priest:- Lord have compassion
upon us, O Christ: Lord. (3 times)

People:- *The people shall repeat
his words three times.*

Priest:- Lord, have compassion
upon us, O Christ Lord.. (3 times)

People:- *The people shall repeat
his words three times.*

Prest:- Lord have compassion upon
us, O Christ. (3 times)

People:- *The people shall repeat
his words three twice.*

Priest:- Prayer of Penitence
(Anaphora of the Apostles, see
page 83)

Deacon:- neşir

Priest:- Qidisat leqidusan.

People:- Ahadu Ab qidus ahadu
Weld qidus ahadu wi'itu Menfes
Qidus.

Priest:- Igzee'abihér misle
kwulikimu.

People:- misle menfesike.

Priest:- Igzee'o meharene Kiristos.
(3 times)

People:- *The people shall repeat
his words three times.*

Priest:- Igzee'o meharene Kiristos.
(3 times)

People:- *The people shall repeat
his words three times.*

Prest:- Igzee'o meharene Kiristos.
(3 times)

People:- *The people shall repeat
his words three times.*

ይበል ዲዮቆን፡- እለ ውስተ ንስሓ
ሀለውክሙ አትሕቱ ርእሰክሙ፡፡

ይበል ካህን፡- ጸሎተ ቡራኪ (ቅዳሴ
ሐዋርያት ገጽ 86 ይመልከቱ)

ይበል ዲዮቆን፡- በንሥሐ ውስጥ
ያላችሁ፥ ራሳችሁን ዝቅ ዝቅ አድርጉ፡፡

ይበል ካህን፡- ጸሎተ ቡራኪ
አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ...
(ቅዳሴ ሐዋርያት ገጽ 86 ይመልከቱ)

ሥጋሁ ወደሙ ከተቀበሉ በኋላ ይበል

ካህን፡- ንዳፌ ነፍስ

ወካዕበ ናስተበቀሳዕ ዘኩሎ
ይእኅዝ እግዚአብሔር አብ ለእግዚእ
ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ፡፡
እስመ ኢመንነ ወኢተቂጥዐ ስእለተነ
ወኢያርሐቀ ሣህሎ እምኔነ እስመ
መሐሪ ውእቱ እግዚአብሔር
አምላክነ፡፡

ይበል ዲዮቆን፡- ጸልዩ፡፡

ይበል ካህን፡- እወ እግዚአ አምላክ
ኩሎ፡፡

እወ እግዚአ ንጉሠ ኩሎ፡፡

እወ እግዚአ አኃዜ ኩሎ፡፡

እወ እግዚአ መላኬ ኩሎ፡፡

እወ እግዚአ መድኃኔ ኩሎ፡፡

እወ እግዚአ መኰንነ ኩሎ፡፡

እወ እግዚአ ማሕዋዊ ኩሎ፡፡

እወ እግዚአ መጋቤ ኩሎ፡፡

እወ እግዚአ መሴስዩ ኩሎ፡፡

ካህን፡- ንዳፌ ነፍስ

ዳግመኛም ሁሉን የሚይዝ
የጌታችን የመድኃኒታችን የኢየሱስ
ክርስቶስን አባት እግዚአብሔርን
እንማልዳን፤ ልመናችንን አልናቀም
አልተቂጣምና፤ ይቅርታውንም ከኛ
አላራቀምና፤ አምላካችን
እግዚአብሔር ይቅር ባይ ስለ ሆነ፡፡

ይበል ዲዮቆን፡- ጸልዩ፡፡

ይበል ካህን፡- አዎን አቤቱ የሁሉ
አምላክ ነህ፡፡

አዎን አቤቱ የሁሉ ንጉሥ ነህ፡፡

አዎን አቤቱ ሁሉን የያዘህ ነህ፡፡

አዎ አቤቱ ሁሉን የምትገዛ ነህ፡፡

አዎን አቤቱ ሁሉን የምታድን ነህ፡፡

አዎን አቤቱ በእውነት የሁሉ ገዢ ነህ፡፡

አዎን አቤቱ የሁሉ መድኃኒት ነህ፡፡

አዎን አቤቱ ሁሉን የምትጠብቅ ነህ፡፡

አዎን አቤቱ ሁሉን የምትመግብ ነህ፡፡

Deacon:- Ye that are penitent, bow your heads.

Deacon:- ile wiste nisiha halewikimu atihitu ri-isekimu.

Priest:- Lord our God... (Anaphora of the Apostles, see page 87)

Priest:- Igzee'abihér amlakine... (Anaphora of the Apostles, see page 87)

After receiving the Holy Communion

Priest: Pilot of the Soul

Again we supplicate the almighty God, Father of our Lord and our Savior Jesus Christ, because He did neither disdain nor refuse our supplication, nor did He remove His mercy from us, because the Lord our God is merciful.

Priest: Pilot of the Soul

weka'ib nastebeqwu'i zekwulo yi'ihiz Igzee'abihér Ab le'igzee'i wemedhaneene Eeyesus Kiristos. isme eemenene we'eeteqwoṭi'a si'iletene we'eeyarihaqe sahilo imnéne isme meharee wi'itu Igzee'abihér amlakine.

Deacon:- Pray ye.

Deacon:- ṣeliyu.

Priest:- Yea Lord, Thou art the God of all.

Yea Lord, Thou art the King of all.

Yea Lord, Thou art the Almighty.

Yea Lord, Thou art the Governor of all.

Yea Lord, Thou art the Saviour of all.

Yea Lord, Thou art the Judge of all.

Yea Lord, Thou art the Life giver of all.

Yea Lord, Thou art the Keeper of all.

Yea Lord Thou art the Nourisher of all.

Priest:- iwe igzee'o amlake kulu.

iwe igzee'o niguse kulu.

iwe igzee'o ahazé kulu.

iwe igzee'o melaké kulu.

iwe igzee'o medhané kulu.

iwe igzee'o mekwonine kulu.

iwe igzee'o mahiyewé kulu.

iwe igzee'o megabé kulu.

iwe igzee'o mesésiye kulu.

የልጅህን ሥጋ ከእኛ ሥጋ ጋራ አንድ እንዳደረግህ ያንተን መሢሕ ደምም ከኛ ደም ጋራ አንድ እንዳደረግህ እንዲሁ አንተን መፍራትን በልቡናችን፤ በኅ አምልኮትህንም በሕሊናችን ጨምር።

ሥጋውያን የምንሆን እኛ ግን የሥጋን ሕግ እናስባለን፤ የሥጋንም ሥራ እንሠራለን፤ በሥጋ መንገድም እንሂዳለን። አንተ ግን የመንፈስን ሥራ አስተምረን፤ የመንፈስንም ሕግ አስረዳን፤ የመንፈስንም መንገድ ምራን።

እኛን ኃጥአንን ብትምረን ያን ጊዜ መሐሪ ትባላለህና። ጽድቃችን ግን ከሥራቸው የተነሣ ትምራቸዋለህ፤ እንደ ጽድቃቸውም ትሰጣቸዋለህ።

የቀደመ በደላችንን አታስብብን፤ አቤቱ ይቅርታህ ፈጥኖ ይደረግልን።

ወደ አንተ እንጮሃለን፤ ወደ አንተ እናለቅሳለን፤ ወደ አንተ እንማለላን ለዘላለሙ።

ይበሉ ሕዝብ፡- አሜን

ይበል ካህን ለንብር እድ፡-

ለዘላለሙ የማይጠፋ የሕይወት ብርሃን እግዚአብሔር ወንዶቹንና ሴቶቹን ባሮችህ ተመልከታቸው። ስምህን መፍራትን በልቡናቸው ዝራ፤ በበረከት ያፈሩ ዘንድ ሥጋህና ደምህ ከተሰጣቸውም ጋራ ቊጠራቸው።

እጅህም በላያቸው የሚያድር ይሁን ራሳቸውን በፊትህ ዝቅ ዝቅ ባደረጉ በወገኖችህ ላይ በወንዶቹና በሴቶቹ በሽማግሌዎቹና አባት እናት በሞተባቸው ላይ።

እኛንም ከዚያ ጨምር ሠውርና እርዳ አጽና በመላእክትህ አለቆችም ኃይል አበርታ። ከክፉ ሥራ ሁሉ እርቀን በበጎውም ሥራ ሁሉ አንድ አድርግ።

በአንድ ልጅህ በርሱ ያለ ክብርና ጽንዕ ለአንተ ይገባል ከርሱ ጋራ ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን።

As Thou didst join the body of Thy Son with our body, and Thou didst mix the blood of Thy Messiah with our blood, so put Thy fear in our heart and the beauty of Thy worship in our mind.

We who are carnal, mind the things of the flesh and do the works of the flesh and walk in the way of the flesh. But do Thou teach us the work of the Spirit and make us understand the law of the Spirit and lead us to the way of the Spirit.

Because if Thou pity us, we sinners, then Thou wilt be called compassionate. Thou pitiest the righteous because of their works and dost recompense them according to their righteousness.

Remember not against us former iniquities: let Thy tender mercies, O God, speedily prevent us.

Towards Thee we cry, towards Thee we weep, Thee we entreat, world without end.

People:- Amen

Priest:- The Laying on of the Hand.

O eternal God, light of life unquenchable, look upon Thy servants and Thy handmaids and plant in their hearts the fear of Thy name, in order that they may bear fruit in blessing; and count them with those to whom have been given Thy body and blood.

And let Thy hand rest upon them who have bowed their heads before Thee, Thy people, men and women, aged and children, virgins and monks, widows and orphans.

And join us also with them, protect and succour and establish and strengthen us with the strength of Thy archangels; from all evil works keep us apart and install good works unite us:

Through Thy only-begotten Son, through whom to Thee with Him and with the Holy Spirit be glory and dominion, both now and ever and world without end. Amen.

* * *

ፍትሐት ዘወልድ

አቤቱ ጌታችን ኢየሱስ ክርስቶስ ወልድ ዋሕድ የእግዚአብሔር አብ ቃል ማሕየዊት መድኃኒትም በምትሆን በሕማምህ ከእኛ የኃጢአታችንን ሁሉ ማሰሪያ ያጠፋህ። ንጹሐን በሚሆኑ ደቀ መዛሙርትህና በንጹሐን አገልጋዮችህ ፊት እፍ ያልሀባቸው መንፈስ ቅዱስን ተቀበሉ፤ ይቅር ላላችኋቸው ኃጢአታቸው ይቀርላቸዋል፤ ይቅርም ላላላችኋቸው ኃጢአታቸው አይቀርላቸውም ያልካቸው።

አሁንም በክብርት ቤተ ክርስቲያንህ ሁልጊዜ የክህነትን ሥራ ለሚሠራ ለንጹሐን አገልጋዮችህ አቤቱ አንተ ክህነትን ሰጠህ፤ በምድር ላይ ኃጢአትን ይቅር ይሉ ዘንድ። ያሰሩ ዘንድ የበደልንም ማሰሪያ ሁሉ ይፈቱ ዘንድ።

አሁንም አቤቱ ሰው ወዳጅ ሆይ፤ ዳግመኛ ከቸርነትህ እንለምናለን እንሻለንም። ስለነዚህ ስለ ወንዶችም ስለ ሴቶችም ባሮችህ አባቶቼና ወንድሞቼ እገቶቼም ደካማ ስለምሆን ስለ እኔም ስለ ባርያህ፤ በቅዱስ መሠዊያህም ፊት ራሳቸውን ዝቅ ስለ አደረጉ ሰዎች የምሕረትህን ጉዳና ጥረግልን፤ የኃጢአታችንን ማሰሪያም ሁሉ ፈጽመህ አጥፋልን፤ አቤቱ አንተን ብንበድል በማወቅ ወይም ባለማወቅ በተንኩልም ቢሆን በልቡና ክፋትም ቢሆን በመሥራትም ቢሆን በመናገርም ቢሆን በዕውቀት ማነስም ቢሆን የሰውን ድካሙን አንተ ታውቃለህና።

ቸር ሰው ወዳጅ ሆይ የፍጥረቱ ሁሉ ጌታ አቤቱ የኃጢአታችንን ሥርየት ስጠን፤ ባርከን፤ አክብረንም ነጻም የወጣን አድርገን ሕዝቡንም ሁሉ ፍታቸው። (በዚህ ጊዜ አዲስ የሞቱትን ያስታውስ) ስምህን መፍራትን የተመላን አድርገን ቅዱስ ፈቃድህንም በመፍራት አጽናን።

ቸር ሆይ ጌታችንና አምላካችን መድኃኒታችን አንተ ኢየሱስ ክርስቶስ ነህና። ምስጋናንና ክብርን ላንተ እናቀርባለን። ሰማያዊ ከሚሆን ከቸር አባትህ ጋራ፤ ማሕየዊ ከሚሆን ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ትክክል የሚሆን ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ፤ አሜን።

በዚህ ቀን ያገለገሉህ ባሮችህ ቄሱና ዲያቆኑ ካህናቱም (ካህናቱን ይባርክ) ሕዝቡም ሁሉ (ሕዝቡን ይባርክ) እኔም ድኃው ባርያህ (ራሱን ይባርክ) የተፈቱና ነጻ የወጡ የነጹ ይሁኑ። ልዩ ሦስት በሚሆን በአብ በወልድ በመንፈስ ቅዱስ እፍ ሐዋርያት በሰበሰቧት በቅድስት ቤተ ክርስቲያን እፍ በዓሥራ አምስቱ ነቢያት እፍ በዓሥራ ሁለቱ ሐዋርያት እፍ፤ ሥልጣን አገልጋዮች በሆኑ በሰባ ሁለቱ አርድእት እፍ መለኮትን በተናገረ ወንጌላዊ ሐዋርያና ሰማዕትም በሆነ በማርቆስ እፍ።

Prayer of "The Absolution of the Son"

Master, Lord Jesus Christ, the Only-begotten Son, the Word of God the Father, who hast broken off from us all the bonds of our sins through Thy life-giving and saving sufferings, who didst breathe upon the face of Thy holy disciples and pure ministers saying to them: Receive the Holy Spirit: whatsoever men's sins ye remit they are remitted unto them, and whatsoever sins ye retain they are retained:

Thou, therefore, O Lord, hast now granted the priesthood to Thy pure ministers that do the priests' office at all times in Thy holy church that they may remit sin on earth, may bind and loosen all the bonds of iniquity.

Now again we pray and entreat of Thy goodness, O lover of man, on behalf of these Thy servants and handmaids, my fathers and my brothers and my sisters, and also on my own behalf, on me Thy feeble servant, and on behalf of them that bow their heads before Thy holy altar: prepare for us the way of Thy holy altar: prepare for us the way of Thy mercy, break and sever all the bonds of our sins, whether we have trespassed against Thee, O Lord, wittingly or unwittingly or in deceit or in evilness of heart, whether in deed or in word or through smallness of understanding, for Thou knowest the feebleness of man.

O good lover of man and Lord of all creation, grant us, O Lord, forgiveness of our sins, bless us and purify us and set us free and absolve all Thy people, (*here he shall mention those lately dead*) and fill us with the fear of Thy name, and establish us in the doing of Thy holy will.

O Good, for Thou art our Lord and our God and our Saviour Jesus Christ, to Thee we send glory and honor with Thy good heavenly Father, and the Holy Spirit, the life-giver, who is coequal with Thee, both now and ever and world without end. Amen.

May Thy servants who serve on this day, the priest and the deacon and the clergy and all the people, and I myself Thy poor servant, be absolved and set free and cleansed out of the mouth of the Holy Trinity, the Father and the Son and the Holy Spirit, and out of the mouth of the one holy apostolic church, and out of the mouths of the fifteen prophets, and out of the mouths of the twelve apostles, and out of the mouths of the seventy-two disciples the ministers, and out of the mouth of the speaker of divinity, the evangelist Mark the apostle and martyr:

ንጹሕ ክቡር አባት በሚሆን በጳጳሳቱ አለቃ በሳዊሮስና በቅዱስ ዲዮስቆሮስ በቅዱስ አትናቴዎስም በቅዱስ ዮሐንስ አፈ ወርቅና በቅዱስ ቴርሎስ በቅዱስ ጎርጎርዮስና በቅዱስ ባስልዮስ ቃል።

እርዮስን ለማውገዝ በኒቂያ በተሰበሰቡ ሃይማኖታቸው በቀና በሦስት መቶ ዐሥራ ስምንት ሊቃውንትም ቃል። መቅዶንዮስን ለማውገዝ በቀስተንጥንያ በተሰበሰቡ በመቶ አምሳው ሊቃውንትም ቃል። ንስጥሮስን ለማውገዝ በኤፌሶን በተሰበሰቡ በሁለት መቶ ሊቃውንትም ቃል በክቡር የሊቃነ ጳጳሳት አለቃ በአባ ንዑድ ክቡር በሚሆን በሊቀ ጳጳሳችን አባ ቃል ድጋ ምስኪን በምሆን በኔም በጋጥኡ ቃል የተፈቱ ነጻም የወጡ ይሁኑ።

አምላክን በወለደች በሁለት ወገን ድንግል በሆነች ባዲሲቱ መሣሪያ በክብርት እመቤታችን በማርያም ቃል።

የቅዱስም ስምህ ምስጋና ቡሩክ ፍጹም ነውና፤ ልዩ ሦስት የምትሆን አብ ወልድ መንፈስ ቅዱስ ሆይ ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን።

ካህኑ ወይም ዲያቆኑ የሚከተለውን ሲያነብ ሕዝቡ በየምዕራፉ የሚከተለውን ይበል

“አሚን ኪርያላይሶን እግዚአ ተሣሣለ”

አንድ ስለምታደርግ ሥጋውና ደሙ፤ እግዚአብሔር በይቅርታው አንድ ያደርገን ዘንድ ሰላምን እንማልዳለን።

እግዚአብሔር የሱን ሃይማኖት በንጹሕ እንድንጠብቅ ይሰጠን ዘንድ ስለ ሃይማኖታችን እንማልዳለን።

እስከ ፍጻሚያችን ድረስ እግዚአብሔር በመንፈስ ቅዱስ አንድነት ይጠብቀን ዘንድ ስለ አንድነታችን እንማልዳለን።

በመከራችን ሁሉ እግዚአብሔር የትዕግሥትን ፍጻሜ ይሰጠን ዘንድ ስለ ነፍሳችን ትዕግሥት እንማልዳለን።

ቅዱሳን ስለሚሆኑ ነቢያት ከሳቸው ጋራ እግዚአብሔር ይቈጥረን ዘንድ እንማልዳለን።

እነሱ ደስ እንዳሰኙት ደስ ልናሰኘው እግዚአብሔር (ማገልገሉን) ይሰጠን ዘንድ ዕድል ፈንታቸውንም ያድለን ዘንድ አገልጋዮች ስለሚሆኑ ሐዋርያት እንማልዳለን።

እግዚአብሔር ለኛ የሰማዕትነትን ሥራ ይሰጠን ዘንድ ቅዱሳን ስለሚሆኑ ሰማዕታት እንማልዳለን።

የቤተ ክርስቲያን አገልጋዮች እነሱ ናቸውና እግዚአብሔር እነሱን ለረጅም ወራት ይሰጠን ዘንድ ያለ ነውር በንጽሕና ሁነው በዕውቀት የሃይማኖትን

and out of the mouths of the honored Patriarchs St. Severus and St. Dioscorus and St. Athanasius and St. John Chrysostom and St. Cyril and St. Gregory and St. Basil:

and out of the mouths of 318 orthodox that assembled in Nicaea to condemn Arius, and out of the mouths of the 150 that assembled in Constantinople to condemn Macedonius, and out of the mouths of the 200 that assembled in Ephesus to condemn Nestor, and out of the mouth of the honored Patriarch Abba and the blessed Archbishop Abba, and out of the mouth of me also the sinful and miserable and poor — may they be absolved and set free,

and out of the Mouth of our Lady holy Mary, of twofold virginity, mother of God, the new loom;

For Thy holy name is blessed and full of glory, O Holy Trinity, Father and Son and Holy Spirit, both now and ever and world without end. Amen.

As the priest or deacon reads the following, people shall say at the end of each clause.

"Amen. Kyrie eleison, igzee'o tesahalene. Lord have mercy upon us."

For the peaceful holy things we beseech, that God may grant us peace through His mercy.

For our Faith we beseech, that God may grant us to keep the faith in purity.

For our congregation we beseech, that God may keep us unto the end in the communion of the Holy Spirit.

For patience of soul we beseech, that God may vouchsafe us perfect patience in all our tribulation.

For the holy prophets we beseech, that God may number us with them.

For the ministering Apostles we beseech, that God may grant us to be wellpleasing even as they were well pleasing, and apportion unto us a lot with them.

For the Holy martyrs we beseech, that God may grant us to perfect the same conversation.

For our Patriarch Abba and the blessed Archbishop Abba ... we beseech, that God grant them length of days to be over us, that with understand-

ቃል ያቀኑ ዘንድ ስለ ርእሰ ሊቃነ ጳጳሳቱ ስለ አባ ብፁዕ ስለሚሆን ስለ ሊቀ ጳጳሳችንም ስለ አባ እንማልዳለን።

የክህነትን ሥልጣን ከእነሱ እግዚአብሔር እንዳያርቅ መትጋትን እሱን መፍራትንም እስከ ፍጻሜ ይሰጥልን ዘንድ ድካማቸውንም ይቀበል ዘንድ ስለ ቀሳውስት እንማልዳለን።

ፈጽመው ሊፋጠኑ መፋጠንን እግዚአብሔር ይሰጣቸው ዘንድ በቅድስናም ይቀርቡ ዘንድ ድካማቸውንና ፍቅራቸውንም ያስብ ዘንድ ስለ ዲያቆናት እንማልዳለን።

የሃይማኖታቸውን ትጋት ሊፈጽሙ እግዚአብሔር ይሰጣቸው ዘንድ ስለ ንፍቀ ዲያቆናት ስለ አንባቢዎችም ስለ መዘምራንም እንማልዳለን።

ልመናቸውን ይሰጣቸው ዘንድ ይልቁንም የመንፈስ ቅዱስን ሀብት በልቡናቸው ያሳድርባቸው ዘንድ ድካማቸውንም ይቀበል ዘንድ ስለ ባልቴቶች ረዳትም ስለሌላቸው እንማልዳለን።

እግዚአብሔር የድንግልናቸውን ዋጋ (አክሊል) ይሰጣቸው ዘንድ ለእግዚአብሔርም ወንዶችም ሴቶች ልጆች ይሆኑት ዘንድ ድካማቸውንም ይቀበል ዘንድ ስለ ደናግል እንማልዳለን።

በመታገሣቸው ዋጋቸውን ይቀበሉ ዘንድ እግዚአብሔር እንዲሰጣቸው ስለ ሚታገሡ ሰዎች እንማልዳለን።

በንጽሕና ሁነው ይጠብቁ ዘንድ እግዚአብሔር ፍጹም ሃይማኖትን እንዲሰጣቸው ስለ ሕዝባውያንና ስለ መሃይምናን እንማልዳለን።

በሳውን ዕድል ኃጢአትን ለማስተሥረድ ሁለተኛ መወለድ የሚገኝበትን ሕፅበት እግዚአብሔር ይሰጣቸው ዘንድ በቅድስት ሥላሴም ማኅተም ያከብራቸው ያትማቸው ዘንድ ስለ ንኡስ ክርስቲያን እንማልዳለን።

በዘመኑ ፍጹም ሰላምን እግዚአብሔር ይሰጠው ዘንድ ስለ (መሪያችን) እንማልዳለን።

ዕውቀትን እሱን መፍራትንም እግዚአብሔር ይሰጣቸው ዘንድ ስለ መኳንንትና ሥልጣን ስላላቸው እንማልዳለን።

ስለ ዓለሙ ሁሉ እግዚአብሔር ማሰብን ያስቀድም ዘንድ ለያንዳንዱም የሚያስፈልገውን ያማረውን የሚሻውንም ያስብ ዘንድ ስለ ዓለም ሁሉ እንማልዳለን።

እግዚአብሔር ይቅርታ ባለው ቀኝ መርቶ በፍቅርና በደኅንነት ወደ ማደሪያቸው ይመልሳቸው ዘንድ በባሕርና በደረቅ ስለሚሄዱ ሰዎች እንማልዳለን።

እግዚአብሔር የለት የለት ምግባቸውን ይሰጣቸው ዘንድ ስለ ተራሮና ስለ ተጠሙ ሰዎች እንማልዳለን።

ing they may rightly speak the word of faith in purity without spot for that they are the defenders of the church.

For the priests we beseech, that God may never take from them the spirit of priesthood, and may give them the grace of zeal and fear of Him unto the end and accept their labor.

For the deacons we beseech, that God may grant them to run a perfect course, and draw them nigh unto Him in holiness, and remember their labor and their love.

For the assistant deacons and the anagnosts and the singers we beseech, that God may grant them to perfect the diligence of their faith.

For the widows and the bereaved we beseech, that God may hear their prayers and vouchsafe them abundantly in their hearts the grace of the Holy Spirit and accept their labor.

For the virgins we beseech, that God may grant them the crown of virginity, and that they may be unto God sons and daughters and that He may accept their labor.

For those who suffer patiently we beseech, that God grant them to receive their rewards through patience.

For the laity and faithful we beseech, that God may grant them complete faith which they may keep in purity.

For the catechumens we beseech, that God may grant them a good portion and the washing of regeneration for the remission of sin, and seal them with the seal of the Holy Trinity.

For our leader we beseech, that God may vouchsafe him much peace in his days.

For the rulers and those in authority we beseech, that God may grant them of His wisdom and His fear.

For the whole world we beseech, that God should hasten His purpose and put into the mind of all and each to desire that which is good and expedient.

For them that travel by sea and by land we beseech, that God should guide them with a merciful right hand and let them enter their home in safety and peace.

For the hungry and the thirsty we beseech, that God should grant them their daily food.

እግዚአብሔር ፈጽሞ ያረጋጋቸው ዘንድ ስለ አዘኑና ስለ ተከዙ ሰዎች እንማልዳለን።

እግዚአብሔር ከእሥራታቸው ይፈታቸው ዘንድ ስለ ታሠሩ ሰዎች እንማልዳለን።

እግዚአብሔር በሰላም ወደ አገራቸው ይመልሳቸው ዘንድ ስለ ተማረኩ ሰዎች እንማልዳለን።

እግዚአብሔር ትዕግሥትን በኅ ትምህርትንም ይሰጣቸው ዘንድ የድካማቸውንም ፍጹም ዋጋ ይሰጣቸው ዘንድ ስለ ተሰደዱ ሰዎች እንማልዳለን።

እግዚአብሔር ፈጥኖ ያድናቸው ዘንድ ይቅርታውንና ቸርነቱንም ይልክላቸው ዘንድ ስለ ታመሙትና ስለ ድውያኑ እንማልዳለን።

ከቅድስት ቤተ ክርስቲያን ወገን ስለ ሞቱ ሰዎች እግዚአብሔር የዕረፍት ቦታ ይሰጣቸው ዘንድ እንማልዳለን።

እግዚአብሔር እንዳይቀየማቸው ከመዓትም ተመልሶ ፍጹም ዕረፍትን ይሰጣቸው ዘንድ ስለ በደሉ አባታቸውንና ወንድማቸውን እንማልዳለን።

በሚሻበት ቦታ እግዚአብሔር ዝናሙን ያዘንም ዘንድ ስለ ዝናም እንማልዳለን።

የወንዙን ውኃ ምላልንብለን እግዚአብሔር እነሱን እስከ ልካቸውና እስከ ወሰናቸው ይመላ ዘንድ ስለ ወንዙ ውኃ እንማልዳለን።

ለዘርና ለመከር ሊሆን እግዚአብሔር ለምድር ፍሬዋን ይሰጣት ዘንድ ስለ ምድር ፍሬ እንማልዳለን። በጸሎት የምንለምንና የምንማልድ ሁላችንንም በሰላም በመንፈስ ይጠብቀን፤ ፍቅርንም ይስጠን፤ ዓይነ ልቡናችንንም ያብራራልን። ፈቃዱም ሆኖ ጸሎታችንን ይቀበል ዘንድ ቀርቦን እግዚአብሔርን እንለምነው።

እውቀት በሀብቱ እናድግ ዘንድ በእርሱም ስም እንመካ ዘንድ በነቢያት በሐዋርያትም መሠረት ላይ እንታነጽ ዘንድ እንግዲህ በመንፈስ ቅዱስ እንነሣ። ቀርቦን አምላካችን እግዚአብሔርን እንለምነው፤ ወዶ ጸሎታችንን ይቀበል ዘንድ።

For the sad and the sorrowful we beseech, that God may give them perfect consolation.

For the prisoners we beseech, that God may loose them from their bonds.

For the captives, we beseech, that God may restore them to their country in peace.

For those who were sent away we beseech, that God should grant them patience and good instruction, and give them complete reward for thier labor.

For the sick and the diseased we beseech, that God should heal them speedily and send upon them mercy and compassion.

For those who have fallen asleep in his holy church we beseech, that God may vouchsafe them a place of rest.

For those who have sinned, our fathers and our brothers we beseech, that God cherish not anger against them, but grant them rest and relief from His wrath.

For the rains we beseech, that God may send rain on the place that needeth it.

For the waters of the rivers we beseech, that God should fill them unto their due measure and bounds.

For the fruits of the earth we beseech, that God may grant to the earth her fruit for sowing and for harvest. And all of us who ask and beseech in prayer, may He cover us with the spirit of peace, and give us grace, and enlighten the eyes of our hearts. Let us draw nigh and ask God to accept our prayers according to His will.

Let us therefore rise in the Holy Spirit, growing in His grace, with understanding, glorying in His name and built upon the foundation of the prophets and the apostles. Let us draw nigh and ask the Lord God to accept our prayers according to His will.

ጸሎተ ኪዳን

Prayer of The Covenant

ጸሎተ ኪዳን

ጸሎተ ኪዳን ዘቺቱ ጊዜያት

ይበል ካህን፡- ቅዱስ

ይበሉ ሕዝብ፡- እግዚአብሔር ቅዱስ ኃይል ቅዱስ ሕይወት ዘኢይመውት ዘተወልደ እማርያም እምቅድስት ድንግል ተሣሃለነ እግዚአ፡፡

ቅዱስ እግዚአብሔር ቅዱስ ኃይል ቅዱስ ሕይወት ዘኢይመውት ዘተጠምቀ በዮርዳኖስ ወተሰቅለ ዲበ ዕፀ መስቀል፡፡ ተሣሃለነ እግዚአ፡፡

ቅዱስ እግዚአብሔር ቅዱስ ኃይል ቅዱስ ሕይወት ዘኢይመውት ዘተንሥእ እሙታን አመ ሣልስት ዕለት ዐርገ በስብሐት ውስተ ሰማያት ወነበረ በየማነ አቡሁ ዳግመ ይመጽእ በስብሐት ይኩንን ሕያዋን ወሙታን ተሣሃለነ እግዚአ፡፡ ስብሐት ለአብ ስብሐት ለወልድ ስብሐት ለመንፈስ ቅዱስ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለም ዓለም አሜን ወአሜን ለይኩን ለይኩን፡፡

ቅዱስ ሥሉስ እግዚአብሔር ሕያው ተሣሃለነ፡፡

ክፍል ፩

ኪዳን ዘመንፈቀ ሌሊት

ይበል ካህን፡- ስብሐት ለእግዚአብሔር

ይበሉ ሕዝብ፡- ርቱዕ ይደሉ፡፡

ጸሎተ ኪዳን

ለ3 ጊዜያት የተመደበ የኪዳን ጸሎት

ይበል ካህን፡- ቅዱስ

ይበሉ ሕዝብ፡- እግዚአብሔር፥ ቅዱስ ኃይል ቅዱስ ሕይወት የማይሞት፤ ከቅድስት ድንግል ማርያም የተወለደ፥ አቤቱ ይቅር በለን፡፡

ቅዱስ እግዚአብሔር ቅዱስ ኃይል ቅዱስ ሕይወት የማይሞት በዮርዳኖስ የተጠመቀ፥ በመስቀል ላይ የተሰቀለ አቤቱ ይቅር በለን፡፡

ቅዱስ እግዚአብሔር ቅዱስ ኃይል ቅዱስ ሕይወት የማይሞት፥ በሦስተኛው ቀን ከሙታን ተለይቶ የተነሣ፥ በክብር በምስጋና ወደ ሰማይ የወጣ፥ በአባቱ ቀኝ የተቀመጠ፥ በሕያዋንና በሙታን ይፈርድ ዘንድ ዳግመኛ በጌትነት ይመጣል አቤቱ ይቅር በለን፡፡ ለአብ ምስጋና፥ ለወልድ ምስጋና፥ ለመንፈስ ቅዱስ ምስጋና ዛሬም፥ ዘወትርም ለዘለዓለም እውነት በእውነት ይሁን ይሁን፡፡

በሦስትነት ያለህ ቅዱስ ሕያው እግዚአብሔር ሆይ! ይቅር በለን፡፡

ክፍል 1

የመንፈቀ ሌሊት ኪዳን

ይበል ካህን፡- ለእግዚአብሔር ምስጋና ይሁን፡፡

ይበሉ ሕዝብ፡- እውነት ነው ይገባል፡፡

PRAYER OF THE COVENANT

WHICH IS SAID AT ALL THREE DIFFERENT INSTANCES.

Priest:- Holy:*People:-* God, holy mighty, holy Living, Immortal, who was born from the holy Virgin Mary; have mercy upon us, Lord.

Holy God, holy Mighty, holy living, Immortal, who was baptized in Jordan and crucified on the tree of the cross; have mercy upon us, Lord.

Holy God, holy Mighty, holy Living, Immortal, who did rise from the dead on the third day, ascend into heaven in glory, sit at the right hand of the Father and wilt come again in glory to judge the quick and the dead; have mercy upon us, Lord. Glory be to the Father, glory be to the Son, glory be to the Holy Spirit, both now and ever and world without end. Amen and amen, so be it, so be it.

O holy Trinity, living God, have mercy upon us.

Priest:- Qidus*People:-* Igzee'abihér, Qidus hayal Qidus hiyaw ze'eeyimewit zetewelde iMariam imqidist dingil tesahalene igzee'o.

qidus Igzee'abiher qidus hayal qidus hiyaw ze'iyimewit zete'emqe beYordanos weteseqle deebe ise mesqel. tesahalene igzee'o.

qidus Igzee'abihér qidus hayal qidus hiyaw ze'ccyimewit zetensi'a imutan ame salist ilet arge besibihat wiste semayat wenebere beyernane abuhu dagime yimes'i besibhat yikwonin hiyawane wemutane tesahalene igzee'o. sibhat le'Ab sibhat leWeld sibhat leMenfes Qidus yi'izénee wezelfenee wele'alem alem amen we'amen leyikun leyikun.

Qidus silus Igzee'abihér hiyaw tesahalene.

Part 1

MIDNIGHT PRAYER OF THE COVENANT.

Priest:- Glory be to God.*Priest:-* sibhat le'Igzee'abihér*People:-* It is right, it is just.*People:-* ritu'i yidelu.

ይበል ካህን፡- ለከ እግዚአብሔር ኩሉ ለዘኢታስተርኢ አምላክ ንሰፍሕ ነፍሰን፡፡ ወስብሐተ ዘነግህ ንፌት ለከ እግዚአብሔር ለጥበበ ኩሉ ኃይል ብዙኅ ሣህል አምላክ ሣራሪሃ ለነፍስ፡፡ ንሴብሐከ ለዘእምቅድመ ዓለም ተወልደ እምአብ፡፡ ቃል ዘባሕቲቱ በቅዱሳኒሁ ዕሩፍ ኪያከ ዘትሴባሕ እምስብሐታት ዘኢያረምም ወእምሠራዊተ ሊቃነ መላክት፡፡ ኪያከ ዘኢተገብረ በእድ ፈጣሪ ኅቡአት ዘኢታስተርኢ ንጹሕ ወቅዱስ ዜናዊ ዘነገረን ጥበበ ኅቡአተ ቅድሳቲክ፡፡ ወብርሃን ለነ ዘኢይጠፍእ አስፈውከን ስብሐተ ወአኩቴተ ንፌት ወቅድሳተ ንጹሕ ንብል ንሕነ እሊአከ አግብርት፡፡ ወሕዝብኒ ኪያከ ይሴብሐ፡፡

ይበሉ ሕዝብ፡- ኪያከ ንሴብሐ እግዚአ፡፡

ይበል ካህን፡- አምላክ ብርሃን ወላዴ ሕይወት ርእሱ ለአእምሮ ወሀቤ ጸጋ ዘእምጸጋ ፍጹም ገባሪ ነፍስ በቋዒ ጸጋዊ መንፈስ ቅዱስ መዘገበ ጥበብ ረዳኢ መምህረ ቅዱሳን ወመሠረተ ዓለም ዘይትዌከፍ ጸሎተ ንጹሐን

ይበል ካህን፡- አቤቱ ሁሉን ለፈጠርህ ለማትመረመር አምላክ ለአንተ ሰውነታችንን እናስገዛለን፤ አቤቱ የነግህ ምስጋናንም እናቀርብልሃለን፡፡ የሁሉ ዕውቀት ኃይል የምትሆን ይቅርታህ የበዛ አምላክ ነፍስን የፈጠርሃት፤ ከዓለም አስቀድሞ ከአብ የተወለደህ አንተን እናመሰግንሃለን፡፡ የብቻው ቃል የምትሆን በቅዱሳን አድርባቸው የሚኖር አርምሞ በሌለበት ምስጋና አለቆች ካሏቸው ሠራዊተ መላእክትም የምትመሰገን በእጅ ያልተፈጠርህ የተሠወሩትን የፈጠርህ የማትታይ ንጹሕ ቅዱስ የምስጋናህን ኅቡእ ጥበብን ያስረዳንን የተናገርህ የማይጠፋ ብርሃንን ለኛ ተስፋ ያስደረግከን፡፡ አቤቱ ፍጹም ምስጋናን ንጹሕ ምስጋናንም ለአንተ እናቀርባለን፡፡

እኛ የአንተ አገልጋዮች እናመሰግንሃለን፡፡ ሕዝቡም አንተን ያመሰግናሉ፡፡

ይበሉ ሕዝብ፡- አቤቱ አንተን እናመሰግናለን፡፡

ይበል ካህን፡- የብርሃን አምላክ ሆይ የሕይወት መገኛ የዕውቀት መጀመሪያ፤ ጸጋን በፍጹም ጸጋ የሚሰጥ፡፡ ነፍስን የፈጠረ መንፈስ ቅዱስን በመስጠት የሚጠቅም፤ የጥበብ መገኛ የቅዱሳን መምህርና የዓለም መሠረት የንጹሐንን ጸሎት የሚቀበል፡፡

Priest:- O Lord, maker of all, in visible God, we stretch out our soul to thee and we offer morning prayer unto thee. O Lord, the powerful wisdom of all, God plenteous in mercy, the maker of the soul, we glorify thee, begotten from the Father be fore the creation of the world; Thou, who art the only Word and does rest in Thy saints, art praised by the archangels with ceaseless glories. Thou was not created with hands but art creator of the hidden things, Thou art the invisible, pure, and holy, and the announcer who told us the wisdom of Thy hidden glory. Thou hast made us hope for the unquenchable light; and we, Thy servants, offer unto thee glory, thanksgiving and holiness; and the people glorify thee.

People:- O Lord, we glorify thee.

People:- keeyake nisébih Igzee'o.

Priest:- O God of light, Thou art the source of life, the head of know ledge, the giver of grace from the perfect grace, the maker of the soul, giver of good, giver of the Holy Spirit, the treasure of wisdom, the helper, the teacher of saints, the foundation of the world, who acceptest the prayer of the holy ones.

ለከ ንቤብሐ ወልድ ዋሕድ።
ቀዳሜ በኩር ቃለ አብ ዘለኩሉ ዚእክ
ጸጋ ዘወሀብከን ለእለ ንጹውኣክ።

አብ ንጹሕ ዘአልቦ ነውር ዘቦቱ
ጥሪት። ኀበ ፃፂ ወቀንቀኔ ኢያማስኖ
ለዘበኩሉ ሕሊና ለእለ ይትዌከሉ ብከ
ትሁብ።

ዘያፈትዎሙ ለመላእክት
የሐውጽዎ ለዘእምቅድመ ዓለም
ብርሃን ዐቃቢን ዘኢይማስን።

መዝገበ ጽልመት እንተ ብነ
በሥምረተ አቡከ አብራህከ ለነ
ዘአውፃእከን እማዕምቅ ውስተ ብርሃን።
ወወሀብከን ሕይወተ እሞት። ወጸኅከን
እምግብርናት ግዕዛን። ዘበመስቀልከ
አቅረብከን ኃበ አቡከ መልዕልተ
ሰማያት በወንጌል መራሕከን
ወበነቢያት ናዘዘከን ዘለሊክ አቅረብከን
አምላክ። አላ ብርሃን ሀበኒ እግዚአ። ለከ
ለአምላክን ንዌድስ ከመ ወትር
በዘኢያረምም አኩቴት ንብል ንሕን
እሊእከ አግብርት። ወሕዝብኒ ኪያክ
ይዌድሱ።

ወልድ ዋሕድ አንተን እናመሰ
ግናለን። ቀዳሜ በኩር የምትሆን የአብ
ቃል ለምንጠራህ ለእኛ ለሁሉ የሚሆን
የአንተን ጸጋ የሰጠኸን።

ነውር የሌለብህ ንጹሕ አባት።
ብል ነቀዝ የማያበላሸው ገንዘብ ያለህ
በፍጹም ልቡናቸው ለሚያምኑብህ
የምትሰጥ።

ዓለም ሳይፈጠር የነበረውን ብርሃን
ያዩት ዘንድ መላእክትን ደስ የሚያሰ
ኛቸው የማይለወጥ ጠባቂያችን።

በእኛ የነበረውን ጨለማ በአባትህ
ፈቃድ አራቅህልን። ከጨለማ ወደ
ብርሃን አወጣኸን፤ ከሞት አድነህ
ሕይወትን ሰጠኸን። ከመገዛት ነጻ
አወጣኸን። በመስቀልህ በሰማይ
ወዳለው ወደ አባትህ ያቀረብኸን።
አቤቱ በወንጌል መራኸን። በነቢያት
አረጋጋኸን። ያቀረብኸን አምላክ አነተ
ነህ። ዳግመኛ አቤቱ ዕውቀትን
ግለጽልን። ለአንተ ለአምላካችን
ምስጋና እናቀርባለን፤ አርምሞ
በሌለበት ምስጋና እኛ ያንተ
አገለጋዮች እናመሰግንሃለን። ሕዝቡም
አንተን ያመሰግናሉ።

* * *

ይቦሉ ሕዝብ፡- ኪያክ ንዌድስ እግዚአ።

ይቦሉ ሕዝብ፡- አቤቱ አንተን
እናመሰግናለን።

ይበል ካህን፡- ንሚልስ ለከ ዘንተ
ስብሐተ እምአፉን ዘምስለ
መንግሥትከ ዘለዓለም ኢየሱስ ወልደ
እግዚአብሔር ዘመልዕልተ ኩሉ
ምስለ አብ ኩሉ ፍጥረት ይሴብሐከ

ይበል ካህን፡- ከሁሉ በላይ የምትሆን
የእግዚአብሔር ልጁ ኢየሱስ ክርስቶስ
ሆይ ጌትነትህ ለዘላለም ከሚሆን
መንግሥትህ ጋራ በቃላችን ይህንን

We glorify thee, O only-begotten Son, the first-born Word of the Father; Thou hast granted Thy universal grace to us who call upon thee.

O pure and blameless Father, Thou hast the treasures which moth and rust do not corrupt, and of which Thou givest to those who trust upon thee in all their thoughts.

Thou didst make the angels desire to visit the light which was before the world, and Thou art our unchangeable guardian.

Through Thy Father's pleasure Thou hast enlightened us, we who had treasured up darkness, we whom Thou hast brought from darkness to light, and granted us life after death, and granted us freedom from slavery. With Thy cross Thou hast brought us nearer to Thy Father in heaven. With the gospel Thou hast led us and with the prophets Thou hast comforted us, we whom Thou hast brought nigh, O God. Give us, O God, light. We praise thee, O our God, that with ceaseless thanksgiving we may say that we are Thy servants; and the people praise thee.

* * *

People:- O Lord, we praise thee.

People:- keeyake niwédis Igzee'o

Priest:- O Jesus, the Son of God, who art above all, thrice over do we offer thanksgiving unto thee with Thy Father in Thy eternal kingdom, and all the creatures glorify thee in trembling and fear of soul.

በረዓድ ወበፍርሃተ መንፈስ።

ዘኩሉ ነፍስ ይፈርሆ።

ወኩሎሙ ነፍሳተ ጻድቃን ብከ
ይጸውኑ ዘአዝነንከ እምኔነ ማዕበላት
ውኒዛተ መናፍስት ዘከንከነ መርሶ
ሕይወት እሙስና ወዘከንከነ ምጉያየ
ዘቦቱ ተስፋ መድኃኒት ዘለዓለም።
በባሕር እለ ይትመነደቡ ታድገን።
ወለእለ በበድው በጸጋ ትፌውስ ወለእለ
በመዋቅሕት ጽኑዓን ዘምስሊሆሙ
ትሂሉ ዘእማእሰረ ሞት ፈትሐነ።
ዘለምስኪናን ወለልሕዋን ይናዝዘሙ
ወለእለ ዓመው በመስቅሉ ይባልሕ
ዘኩሉ መዓተ ይመይጥ ወያሲስል
እምኔነ ለእለ ቦቱ ተወከልነ። ዘነቢያት
ወሐዋርያት አእኩቱከ በጎቡእ ኪያከ
ንዌድስ እግዚእ። ወንሴብሐከ ከመ
ለቢወነ ብከ ናዕርፍ በማጎደረ ሕይወት
እንዘ ንገብር ፈቃደከ። ሀበነ ንሑር
በትእዛዝከ። ወኩሉ እግዚእ
በምሕረትከ ሐውጽ ንሑሳነ ወዐቢያነ
መኩንን ወሕዝቦ ኖላዊ ወመርዔቶ።
እስመ ዚእከ መንግሥት ቡሩክ እግዚእ
አምላክነ ስብሐት ለአብ ወወልድ
ወመንፈስ ቅዱስ እምቅድመ ዓለም
ይእዜኒ ወዘልፈኒ ለዓለም ወለትውልደ
ትውልድ ዘኢየጋልቅ ለዓለም ዓለም።

ምስጋና ሦስተኛ ጊዜ ለአንተ
እናቀርባለን። ፍጥረት ሁሉ በመራድ
በመፍራት ያመሰግንሃል።

ነፍስ ሁሉ የሚፈራው
የሚያመልከው።

የጻድቃን ነፍሳት በአንተ ጸንተው
ይኖራሉ መናፍስት ያመጡትን
የጌርፉን ፈሳሽነት ከእኛ ጸጥ
ያደረግሁልን ከጥፋት አድነህ የሕይወት
ወደብ የሆንከን የዘላለም ድንኳን
አለኝታ ያለበት መሸሻ የሆንከን፤
በባሕር የተጨነቁትን የምታድን
በምድረ በዳም ያሉትንም የምታድን
በጽኑ እስራት ካሉትም ጋራ
አብረሃቸው የምትኖር ከሞት ማሰርያ
የፈታኸን ችጋሪኞችንና የሚያለቅ
ሱትን የሚያረጋጋቸው። የደከሙትን
በመስቀሉ የሚያድን ከአመንበት ከእኛ
መዓቱን ሁሉ የሚያርቅ ነቢያትና
ሐዋርያት በጎበእ ያመሰገኑህን አንተን
አቤቱ እናመሰግናለን። ለአንተ
ምስጋና እናቀርባለን። አንተን አምነን
በመንግሥተ ሰማያት እናርፍ ዘንድ።
ፈቃድህንም እየሠራን በትእዛዝህ
እንድንሄድ አድረገን ሁሉንም
በቸርነትህ ጉብኝ። ትንንሾችንም
ትልልቆችንም። ገዢውንና ሕዝቡን
ጠባቂውንና መንጋውን። አቤቱ
አምላካችን ሆይ ክቡር መንግሥት
የአንተ ነውና ከዓለም አስቀድሞ
ምስጋና ለአብ ለወልድ ለመንፈስ
ቅዱስ ይገባል። ዛሬም ዘወትርም ለልጅ
ልጅ ለዘላለሙ የማይፈጸም።

ይበሉ ሕዝብ፡- አሜን።

ይበሉ ሕዝብ፡- አሜን።

Every soul fears thee.

And all the souls of the righteous trust in thee, Thou who didst quiet the stormy floods of the evil spirits for our sake, and who became to us life from destruction, and a refuge wherein there is the hope of eternal salvation. Thou savest those who are troubled on the sea, through Thy grace Thou healest those who are in the wilderness, Thou accompaniest those whose imprisonment is very hard; so loosen us from the bond of death.

Thou comfortest the miserable and the weeping, Thou savest the weak with Thy cross, Thou takest away and removest all the wrath from us who have trusted in thee. O Lord, whom the prophets and the apostles thanked secretly, we thank thee. We glorify thee, so that we, believing in thee and fulfilling Thy will, may rest in the abode of life. Grant us to walk according to Thy order. O Lord, through Thy mercy visit all, small and great, rulers and people, shepherd and flock, for Thine is the kingdom, O blessed Lord our God. Glory be to the Father, the Son and the Holy Spirit, before the creation of the world, both now and ever, and from generation to endless generations, and world without end.

People: Amen.

People: Amen.

ክፍል ፪
ኪዳን ዘነግሠ።

ይበሉ ካህን፡- ጸጋ ዘእግዚአብሔር
የህሉ ምስሌክሙ።

ይበሉ ሕዝብ፡- ምስለ መንፈስከ።

ይበል ካህን፡- ንሰብሐ ለአምላክነ።

ይበሉ ሕዝብ፡- ርቱዕ ይደሉ።

ይበል ካህን፡- አጽንዑ ሕሊና ልብክሙ።

ይበሉ ሕዝብ፡- ብነ ንብ እግዚአብሔር
አቡነ ዘበሰማያት፥ አቡነ ዘበሰማያት፥
አቡነ ዘበሰማያት ኢታብእነ እግዚአ
ውስተ መንሱት።

ይበል ካህን፡- እግዚአብሔር አብ ወሀቤ
ብርሃን ዘለኩሉ ኃይል ወለኩሉ ነፍስ
ሐዋሂ ብርሃን ዘእምቅድም ዓለም
ሐታሚ መራሔ ሕይወት ወበቋዒ
ተድላ ዘኢይመውት።

ዘአውፃእከነ እምዕቅፍተ ጽልመት
ወብርሃነ ዘኢይትረከብ ጸጎከነ።
ዘእማዕሠረ ለእለ የአምኑ ብክ ፈቲሐክ
በሃይማኖት ከለልከነ።

ዘኢይርጎቅ እምአግብርቲሁ
ወትረ ዘምስሊሆሙ ይሂሉ

ክፍል 2
የጠዋት ኪዳን።

ይበል ካህን፡- የእግዚአብሔር ጸጋ
ከእናንተ ጋር ይሁን።

ይበሉ ሕዝብ፡- ከመንፈስህ ጋራ።

ይበል ካህን፡- ፈጣሪያችንን
እናመስግነው።

ይበሉ ሕዝብ፡- እውነት ነው ይገባዋል።

ይበል ካህን፡- የልባችሁን አሳብ አጽኑ።

ይበሉ ሕዝብ፡- ከእግዚአብሔር ዘንድ
አለን። አባታችን ሆይ! አባታችን ሆይ!
አባታችን ሆይ! አቤቱ ወደ ፈተና
አታግባን።

ይበል ካህን፡- ብርሃንን የሚሰጥ
እግዚአብሔር አብ። ለሁሉ ኃይል
የሚሆን። ነፍስን ሁሉ የሚጎበኝ።
ከቀድሞ ጀምሮ የነበረ ብርሃን።
ዓለምን የፈጠረ ወደ ሕይወት የሚመራ
የማያልፈውን ተድላ የሚሰጥ ነው።

ከጨላማ መሰናክል አውጥተህ
የማይገኝ ብርሃንን የሰጠኸን፤
ያመንብህ እኛን ከማዕሠረ ከሕደት
አውጥተህ በሃይማኖት ያከበርከን።

ከአገልጋዮቹ የማይርቅ የማይ
ለይ፤ ዘወትር ከነርሱ ጋራ የሚኖር፤

Part 2
MORNING PRAYER OF THE COVENANT

Priest:- The grace of God be with you.

Priest:- şega ze'Igzee'abihér yehalu mislékimu.

People:- And with Thy spirit.

People:- misle menfesike

Priest:- Let us glorify our God.

Priest:- nisebiho le'amlakine

People:- It is right, it is just.

People:- ritu'i yidelu

Priest:- Strengthen the thought of your heart.

Priest:- aşni'u hileena libikimu

People:- We lift them unto the Lord, our Father who art in heaven, our Father who art in heaven, our Father who art in heaven, lead us not into temptation.

People:- bine habe Igzee'abihér abune zebesemayat abuna zebesemayat abune zebesemayat eetabi'ane igzee'o wiste mensut

Priest:- O God the Father, giver of light, the power of all, visitor of all souls, light which was before, creator of the world, the leader of life and giver of immortal happiness:

Thou hast taken us out of the snares of darkness, and granted us the unsearchable light. Thou hast loosed us, we who believe in thee, and covered us with faith.

Thou art not far from Thy servants but art always with them. Thou dost not neglect the soul which supplicates thee with fear and trembling. Thou knowest all before the thought, and examinest all before the thought. Through Thy will Thou suppliest our needs before we ask; Thou hearest us who call

ዘኢይጸመም ለዘበፍርሃት ወበረዓድ ትስእሎ ነፍስ እምቅድመ ሕሊና ኩሎ የአምር ወእምቅድመ ሕሊና ይፈትን። ወዘእንበለ ንስእሎ ይሁብ ፍትወተነ ዘእምፈቃዱ ወይሰምዐነ እለ እንበለ ኑፋቄ ንጼውዮ።
ዘኢይትነገር ብርሃን ንጉሠ ሠራዊተ ሰማያት ሰማዒ ስብሐተ ማኅሌት ዘሊቃነ መላእክት ዘዲቤሆሙ ያዐርፍ።

ስምዐነ ንስእለክ እግዚአ፡ ሀበነ በትውክልት ቃለ ዘኢያረምም። ኪያክ ንስብሐ ኪያክ ናእኩት ወኪያክ ንባርክ ወከመ ብክ ንፀወን ንሕነ አግብርቲክ ንሴብሐክ እግዚአ፡

ይበሉ ሕዝብ፡- ኪያክ ንሴብሐ እግዚአ፡

* *

ይበል ካህን፡- እግዚአ ኢየሱስ ክርስቶስ ሰምዐነ ቅዱስ።

ለበሐማን ኮኖሙ ቃለ ለስቡራን ምርጉዝ ወለዕዉራን ብርሃነ ወለሐንካሳን ፍኖተ ወለዘለምጽ መንጽሐ። እኅዛተ ሕማማት እግዚእ ፈወስከ ለጽሑማን መፈውስ።

ለሞት ዘለፎ ወለጽልመት ሣቀዮ። ዘገብረ ብርሃነ፤ ፀሓይ ዘኢያዐርብ ወማኅቶት ዘኢይጠፍእ። ፀሓይ ዘዘልፈ ያበርህ ዲበ ቅዱሳን ወኩሎ ተከለ ለሠርጉ ዓለም በሥምረት እቁም።

ገሃደ ለኩሎ ሠረቀ ለሰብእ መድኃኒት መያጢሃ ለነፍስ ወኩሎ

በፍርሃት በረዓድ የምትለምነውን ነፍስ ቸል የማይል ከሕሊና አስቀድሞ ሁሉን የሚያውቅ፤ ከአሳብ አስቀድሞ የሚመረምር፤ ሳንለምነው የምንሻውን ዐውቆ የሚሰጠን፤ ሳንጠራጠር የምንለምነውን የሚሰማን፤ የማይመረመር ብርሃን። በሰማያት ያሉ የመላእክት ንጉሥ አድርባቸው የሚኖር ሊቃነ መላእክት ያቀረቡትን ምስጋና የሚቀበል።

አቤቱ የምንለምንህን ሰማን፤ አርምሞ የሌለበትን ቃል በሃይማኖት ሰጠን፤ አንተን ፈጽሞ እናመሰግን ዘንደ አንተን እናከብር ዘንድ በአንተም ጸንተን እንኖር ዘንድ፤ አቤቱ እኛ አገልጋዮችህ እናመሰግንሃለን።

ይበሉ ሕዝብ፡- አቤቱ አንተን እናመሰግናለን።

ይበል ካህን፡- አቤቱ ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ ቊርጥ ልመናችንን ሰማን።

ድጻ ለነበሩት ቃል፤ ለተሰበሩት ምርጉዝ፤ ለዕዉራን ብርሃን፤ ለሐንካሶች መሄጃ፤ ለምጽሙን የሚያነጻ ሆናቸው። በደዌ የተያዙትን አቤቱ አዳንህ፤ ደንቆሮችን ፈወስህ።

ሞትን ዘለፈው፤ ጨለማንም ሣቀደው፤ ብርሃንን የፈጠረ ገልፈት የሌለበት። ፀሓይ የማይጠፋ ፋኖስ፤ በቅዱሳን ላይ ዘወትር የሚያበራ ፀሓይ፤ በተወሰነ በቊርጥ ፈቃድ ለዓለም ጌተ ሁሉን የፈጠረ።

ሰውን ለማዳን ለሁሉ ተገለጽህ፤ ነፍስን የመለስሃት አንተ ነህ። ሁሉን

upon thee without doubting. Thou art the unsearchable light and the King of the heavenly hosts, bearer of the glorious song of the archangels upon whom Thou retest.

O Lord, we pray thee to hear us. Grant us the unceasing word in trust. We glorify thee, we thank thee, and we bless thee; O Lord, we, Thy servants, glorify thee because we depend upon thee.

People:- O Lord, we glorify thee.

People:- keeyake nisébih igzee'o.

* * *

Priest:- O Lord, Jesus Christ, holy, Thou hast heard us.

Thou didst become a word to the dumb, a staff to the broken ones, light to the blind, a way to the lame, and the purifier of the lepers. O Lord, Thou didst heal the sick and cure the deaf.

Thou didst rebuke death and destroy the darkness. Thou didst create the light of the sun which does not set, the unquenchable light, the Sun which always shineth over the holy ones, Thou didst establish all through Thy fixed will for the decoration of the world.

Thou didst appear clearly to all to save man, Thou art the restorer of the soul, and Thou wert beforehand in determining all things rightly.

በዘይደሉ አቅደምክ ሐልዮ።

ገባሬ መላእክት አበ ኩሉ ሠርጉ
ዓለም ሣራራሃ ለምድር።

ጥበብ ወአእምሮ እምአብ ዘሀሎ
እምቅድም ውስተ ዓለም ተፈነወ ዝ
ህሉና ዘኢይትነሠት ወዘኢይተረጉም
መንፈስ ዘኢያስተርኢ። ዜናዊ ሰቡሕ
አንተ ወመንክር ስምክ ወበእንተ ዝንቱ
ንሕነ አግብርቲክ ንዊድሰክ እግዚእ።

ይበሉ ሕዝብ፡- ኪያክ ንዊድስ እግዚእ።

* *

ይበል ካህን፡- ንሢልስ ለክ ዘንተ ቅዱስ
ስብሐተ ዘወሀብከነ ዚእክ ሃይማኖተ
ዘኢይትነሠት ወቦቱ ገበርክ ለነ ንማዕ
ማዕሠራሁ ለሞት። ዘፈጠርክ ሕሊናተ
ርቱዓተ ለእለ የአምኑ ብክ ከመ
እምሰብእ ይኩኑ አማልክተ ዘወሀብከነ
በመንፈስ ንኪድ ኩሎ ኃይሎለ ለጸላኢ
ከመ ንፍታሕ ዘኢይትፈታሕ ፍቅረ ለነ
ኀብ አቡክ ገበርክ ወዐረቀ ማእከሌን።

ስማዕ እግዚእ እለ ኪያክ ይሰእሉ።
እግዚእ እለ ንስእለክ ኢንሰተት አላ
በስክየት ዲበ ጸላኢን ነሁሉ። ሀበነ
ዘወትር ጸሎተነ እምኒጠተ ጸላኢ
ንትዐቀብ፡ ስማዕ ዘዓለም ንጉሥ
መዓሰበ ናዝዝ እጓለ ማውታ ተወከፍ

እንደሚገባ ማሰብን አስቀደምህ።

መላእክትን የፈጠርህ፤ የሁሉ
አባት፤ የሁሉ ጌታ፤ የዓለም ጌታ፤
ምድርን የፈጠርሃት።

ዓለም ሳይፈጠር የነበረ ጥበብና
ዕውቀት ከአብ ወደዚህ ዓለም ተላከ።
ይህ አኗዋር የማይለወጥ የማይፈርስ
የማይመረመር ነው፤ የማይታይ
መንፈስ ነው። ይህን የተናገርህ አንተ
ምስጉን ነህ፤ ምስክርነትህም የተደነቀ
ነው። ስለዚህ እኛ አገልጋዮችህ
እናመሰግንሃለን።

ይበሉ ሕዝብ፡- አቤቱ አንተን

እናመሰግንሃለን።

ይበል ካህን፡- የማይለወጥ ባንተ
ማመንን የሰጠኸን አቤቱ ይህን ክቡር
ምስጋና ሦስተኛ ጊዜ እናቀርብል
ሃለን። የሞት ማሠርያ ክሕደትን
በሃይማኖት ድል እንድንነሣው
ያደረግህልን ለሚያምኑብ ቅን ልቡናን
የፈጠርህ፤ ከሰው ወገን አማልክት
ይባሉ ዘንድ በመንፈስ የጠላትን ኃይል
ሁሉ እንረግጥ ዘንድ የሰጠኸን
የማይፈታውን እንፈታ ዘንድ ከአባትህ
ዘንድ ፍቅርን አደረግህልን በመካከ
ላችንም ሆነህ አስታረቅኸን።

አቤቱ የሚለምኑህን ስማቸው
አቤቱ የምንለምንህ እኛ አንከሰስ
በመከሰስ ጊዜ በጠላታችን ላይ
አንኑርበት እንጂ። ዘወትር እንድን
ጸልይ አድርገን። ከጠላታችን ማታለል
እንጠበቅ ዘንድ የዘለዓለም ንጉሥ ሆይ

O Thou, Creator of angels, Father of all, the adornment of the world and the maker of earth, Wisdom and Knowledge were sent to the world by the Father who was before. This existence is unchangeable and unsearchable and invisible Spirit. Thou art the glorious announcer and Thy name is wonderful. For this reason we, Thy servants, praise thee, O Lord.

People:- O Lord, we praise thee.

People:- keeyake niwédis igzee'o.

* * *

Priest:- Thrice over do we offer this holy glory to thee, who hast given us Thy unchangeable faith with which Thou hast made us break the bonds of death. Thou didst create the up right minds of those who believe in thee that they may be called gods among men. Thou hast granted us to tread down all the powers of the enemy through the Spirit, so that we may loosen that which cannot be loosened. Thou hast made effectual for us love towards Thy Father and made reconciliation between us and him.

O Lord, hear those who supplicate thee. O Lord, let not us, who supplicate thee, fall into sin, but vindicate us against our enemies, our accusers. Grant us continuous prayer that we may be kept from being swallowed up by the enemy. O eternal King, hear; comfort the widows, accept the orphans, purify the unclean through Thy mercy, grant wisdom to the foolish, restore the lost, save the prisoners, and be a refuge to all of us, for Thine is the blessed kingdom, O Lord our God.

ሲሩያን በምሕረትክ አንጽሕ አብዳን
አጥበብ ወገገላን ሚጥ እለ ውስተ
ሞቅሕ አድጎን ወለኩልኑ ኩን ፀወን
እስመ ለከ እግዚአ አምላክን መንግሥት
ቡሩክ።

ይበሉ ሕዝብ፡- አሜን።

ክፍል ፫
ኪዳን ዘሠርክ

ይበል ካህን፡- ጸጋሁ ለእግዚአብሔር
የሁሉ ምስሌክሙ።

ይበሉ ሕዝብ፡- ምስለ መንፈስክ።

ይበል ካህን፡- አእኩትዎ ለአምላክኑ።

ይበሉ ሕዝብ፡- ርቱዕ ይደሉ።

ይበል ካህን፡- ለከ ለአብ ዘኢይማሰን
መድኃኔ ነፍሰን ወመሠረተ ጥበባት
ዐቃቤ አልባቢን። ዘእንተ ውስጥ ዓይነን
አብራህክ ወጽልመተ ሕሊናን በዘዚአክ
አእምሮ ከለልከን አንተ። ዘተውሀበ
ለሙስና ዘትካት ብእሴ አድጎንክ
በመስቀሉ ለዋሕድክ ወሐደስኮ
በዘኢይማሰን ዘስሕተታት በጠላ
በትእዛዝክ ወበሞተ ወልድክ ቤዘውክ
ወዘተገድፈ ጎሠሥክ።

በእንተ ዝንቱ ንሕን አግብርቲክ

ሰማ፤ ባልቴቲቱን አረጋጋት፤ አባት
እናት የሞቱበትን ልጅ ተቀበል።
የታለሉትን በቸርነትህ አንጻ ሰነፎችን
አስብ፤ አዋቂ አድርጋቸው፤ የጠፉትን
መልስ፤ በግዞት ያሉትን አድናቸው፤
ለሁላችንም መጸጊያ ሁነን። አቤቱ
አምላካችን ክቡር መንግሥት ያንተ
ነውና።

ይበሉ ሕዝብ፡- አሜን።

ክፍል 3
የሰዓት በኋላ ኪዳን

ይበል ካህን፡- የእግዚአብሔር ጸጋ
ከናንተ ጋራ ይሁን።

ይበሉ ሕዝብ፡- ከመንፈስህ ጋራ።

ይበል ካህን፡- ፈጣሪያችንን

አመስግኑት።

ይበሉ ሕዝብ፡- እውነት ነው ይገባል።

ይበል ካህን፡- የማትለወጥ አንተን አብን
የነፍሳችን መድኃኒት የምትሆን
የጥበባት መሠረት የልቡናችን ጠባቂ።
ውስጣዊ ዓይኖቻችን ብሩህ
ያደረግሃልን። የሕሊናችንን ጨለማ
አርቀህ ከአንተ በሚገኝ ዕውቀት
አከበርክን። ለጥፋት የተሰጠ የቀደመ
ሰው አዳምን በልጅ መስቀል አዳንህ፤
በማይለወጥ አደስከው፤ ስሕተቶች
በትእዛዝህ ጠፉ፤ በልጅህ ሞት አዳንህ።
የጠፋውን ፈለግህ።

ስለዚህ እኛ አገልጋዮችህ
እናመሰግንሃለን።

People:- Amen.

People:- Amen.

Part 3

EVENING PRAYER OF THE COVENANT

Priest:- The grace of God be with
you.

Priest:- şegahu le'Igzee'abihér yehalu
mislékimu

People:- And with Thy spirit.

People:- misle menfesike

Priest:- Give ye thanks unto Our
God.

Priest:- a'ikwutiwo le'amlakine

People:- It is right, it is just.

People:- ritu'i yidelu

Priest:- O immortal Father, Saviour of our soul, the foundation of wisdom, keeper of our hearts, Thou hast granted light to our inward eyes and covered us with Thy knowledge against the darkness of our mind Thou didst save the first man, who was given to destruction, by the cross of Thy Only-begotten, and didst renew him by the immortal things. Iniquities vanished through Thy commandment, and Thou didst make redemption through the death of Thy Son and didst search for the lost one.

For this reason we, Thy servants, glorify thee, O Lord.

ንሴብሐክ እግዚአ፡፡

ይበሉ ሕዝብ፡- ንሴብሐክ እግዚአ፡፡

*

*

ይበሉ ሕዝብ፡- አቤቱ አንተን

እናመሰግናለን፡፡

ይበል ካህን፡- ንዌድሰክ እግዚአ
ዘወትረ ይሴብሐኩ ስብሐተ ማገሌት
ዘሊቃነ መላእክት በኢያርምም እንበለ
ዕረፍት ውዳሴ ስብሐት ወአኩቴት
ዘአጋዕዝት በመኃልይ ይሴብሐኩ
እግዚአ ዘፈኖከ ምክረከ ዚአከ ቃለ
ዚአከ ጥበበ ወዘዚአከ ሕዋጼ ዘሀሎ
ምስሌከ፡፡ እምቅድም ዓለም እንበለ
ይትገበር ዘኢተገብረ ቃል ዘተርእየ
በሥጋ ለመድኃኒተ ትዝምደ ሰብእ፡፡
ወልድከ ወፍቁርከ እግዚእን ኢየሱስ
ዘእግወዘን እምእርዑተ ኃጢአት፡፡

ወበእንተ ዝንቱ ንሕነ አግብርቲከ
ንዌድሰክ እግዚአ፡፡

ይበሉ ሕዝብ፡- ንዌድሰክ እግዚአ፡፡

*

*

ይበሉ ሕዝብ፡- አቤቱ

እናመሰግንሃለን፡፡

ይበል ካህን፡- ለከ ዘእምልብነ ውዳሴ
ንሄልስ ወሀቤ ሕይወት እግዚአ፡፡

ሐዋሂ ነፍስ ትሐታን መንፈስ
ምንዱበ ኢተሐየዩ ዘይትዌከፎሙ
ለእለ ይስደዱ ረዳኢ ወለእለ ውስተ
ሠርም ይትመነደቡ መድኅን ለርጉባን
ዘይሂሊ ወይትቤቀል ለግፉዓን፡፡ ዐርከ
መሐይምናን መስተናግር ለጻድቃን
ወማገደር ለንጹሓን፡፡ ወለእለ በጽድቅ
ይጼውዕዎ ሰማዒ ለመበለት ከዳኒ

ይበል ካህን፡- ሳናቋርጥ፤ አርምሞ
ጽርዓት በሌለበት ቃል ሊቃነ መላእክት
ለሚያመሰግኑህ ለአንተ ከምስጋና
የሚበልጥ ምስጋናን እናቀርብልሃለን፡፡
ያውም መላእክት የሚያመሰግኑት
ምስጋና ነው፡፡ አቤቱ አንተን በማኅ
ሌት ያመሰግኑሃል፡፡ ያንተ ምክር፤
ያንተ ጥበብ፤ ያንተ መጉብኘት የላከ
ኸው ወልድ ከቀድሞ ጀምሮ ካንተ ጋራ
የነበረ፤ ዓለም ሳይፈጠር ያልተቀጠረ
ባሕርየ ሰብእን ለማዳን በሥጋ የተገለጸ
ቃል ልጅህ ወዳጅህ ጌታችን ኢየሱስ
ከኃጢአት ቀንበር ነጻ አደረገን፡፡

አቤቱ ስለዚህ እኛ አገልጋዮች
እናመሰግንሃለን፡፡

ይበል ካህን፡- ምስጋና ሦስተኛ ጊዜ
ከልባችን ለአንተ እናቀርባለን፡፡
ሕይወትን የምትሰጥ አቤቱ፡፡

የትሑታንን ሰውነት የሚጉበኝ
የተቸገረውን ሰውነት ቸል የማይል፡፡
ከሀገራቸው የተሰደዱትን የሚቀበላ
ቸው የሚረዳቸው፡፡ በመከራ ያሉትን
የሚያድን ለተራቡት የሚያስብላቸው
ለተበደሉ የሚበቀልላቸው፡፡ የምእመ
ናን ወዳጅ ለጻድቃን የሚመሰክር
ላቸው የንጹሓን ማደራያቸው

People:- We glorify thee, O Lord.

People:- nisébihake igzee'o

* * *

Priest:- We praise thee, O Lord, with glorious song, Thou whom the archangels always glorify, unceasingly and without rest, and whom the lords praise singing with the praise of glory and thanksgiving. O Lord, Thou hast sent Thy counsel, Thy Word, Thy Wisdom and Thy visitation, which was with thee before the world began, without being created; that is the Word who was not created, who appeared in flesh for the salvation of mankind. Thy beloved Son, our Lord Jesus, hath set us free from the yoke of sin.

For this reason we, Thy servants, praise thee, O Lord.

People:- We praise thee, O Lord.

People:- niwédiseke igzee'o

* * *

Priest:- From our heart we offer to thee thrice over praise, O Lord, giver of life.

Thou didst visit the soul of the humble and didst not despise the troubled soul. Thou didst accept the persecuted and help them, Thou didst save those in difficulty. Thou thinkest of the hungry and avengest those against whom sin was committed. Thou art the friend of the faithful, speaker to the righteous, dwelling-place for the pure; Thou hearest those who call upon thee in righteousness, protectest the widow, savest the orphan, grantest right leadership to the church which Thou hast made a dwelling-place of the glorious faith, the council of the Spirit, the gift of grace and power.

ወባላሒ ለእኛላ ማውታ ዘይሁብ
መርሐ ርቱዕ ለቤተ ክርስቲያን ዘተከላ
ላቲ ምዕራፊ ስብሐተ ሃይማኖት ጉባኤ
መንፈስ ሀብተ ጸጋ ወኃይል።

ለከ እንዘ ንዌድስ ወኢነዐርፍ
ለዝሉፉ በአልባቢና ስተማስል አምሳለ
መንግሥትከ ቦቱ። በእንቲአከ
ወበእንተ ፍቁር ወልድ እግዚእነ
ኢየሱስ ዘቦቱ ለከ ስብሐት ወእኒዝ
ለዓለመ ዓለም።

ይበሉ ሕዝብ፡- አሜን።

በእውነት የሚለምኑትን የሚሰማ
ባልቴቷን የሚሠውር አባት እናት
የሞቱበትን የሚያድን የሃይማኖት
ክብር ምስጋና ማረፊያ ላደረጋት ለቤተ
ክርስቲያን ቅን መሪ የሚሰጥ። ሀብት
ጸጋ ኃይልም የመንፈስ ቅዱስ ጉባኤ
የምትሆን።

አንተን ስናመሰግን ዘወትርም
ሳናርፍ የመንግሥትህን ነገር
በልቡናችን እናውቃለን። አንተ ስለ
ገለጽህልን ልጅህ ወዳጅህ ጌታችን
ኢየሱስም ስለ ገለጸልን ምስጋና ጽንዕ
ያለው ለዘላለሙ።

ይበሉ ሕዝብ፡- አሜን።

While we praise thee without rest we know in our hearts Thy kingdom which was declared unto us by thee and Thy beloved Son, our Lord Jesus, through whom be glory and dominion to thee, world without end.

People:- Amen.

People:- Amen.



*Princes shall come out of Egypt; Ethiopia shall
soon stretch out her hands to God.*

**መኳንንት ከግብጽ ይመጣሉ ኢትዮጵያ
እጅችዋን ወደ እግዚአብሔር
ትዘረጋለች።**

THE PSALMS OF DAVID 68, VERSE 31

